

1910

**КАЛЕНДАР
АЛЬМАНАХ
УКРАЇНСЬКОГО
ГОЛОСУ**

1960

E. DUMYN LTD.

MEN'S-LADIES' and CHILDREN'S WEAR

Phone EMpire 4-4726

550—552 QUEEN ST. W.

TORONTO, ONT.



**ПРОСИМО ПРОЧИТАТИ ЦЕ ОГолоШЕННЯ, — ЦЕ ВАМ
ОПЛАТИТЬСЯ.**

Якщо Ви оглянете наш товар, перевірте ціни і знайдете в нас
цей сам товар дорожчим, то ми заплатимо Вам 10-кратно за
ріжницю в цінах.

Коли Ви переконаєтеся, що в нас дешевіше а не дорожче, то-
ді будете знати, де купувати добрий товар за дешеві ціни.

E. DUMYN LTD.

550—552 Queen St. W.

Toronto, Ont.

Men's-Ladies' and Children's Wear.

**ЮВІЛЕЙНИЙ АЛЬМАНАХ
“УКРАЇНСЬКОГО ГОЛОСУ”**

Jubilee Almanac

to commemorate the Fiftieth Anniversary of

UKRAINIAN VOICE

1910-1960



Published and Printed by
TRIDENT PRESS LTD.

210—216 Dufferin Ave., Winnipeg 4, Manitoba, Canada

Ювілейний Альманах

для відмічення 50-ліття праці
„УКРАЇНСЬКОГО ГОЛОСУ”

1910-1960

Г. Розитиць



Накладом і друком
ВИДАВНИЧОЇ СПІЛКИ ТРИЗУБ
210—216 Дафферин Аве., Вінніпег 4, Манітоба, Канада

ПРИСВЯЧУЄМО

пам'яті піонерів українського життя в Канаді



Ї Величність Королева Єлисавета Друга

O CANADA

*O Canada, our home and native land!
 True patriot love in all thy sons command,
 With glowing hearts we see thee rise,
 The True North strong and free,
 And stand on guard, O Canada,
 We stand on guard for thee.
 O Canada, glorious and free,
 We stand on guard, we stand on guard for thee.
 O Canada, we stand on guard for thee.*

*O Canada! where pines and maples grow,
 Great prairies spread and lordly rivers flow,
 How dear to us thy broad domain,
 From East to Western sea,
 Thou land of hope for all who toil!
 Thou true North strong and free.
 O Canada, glorious and free,
 We stand on guard, we stand on guard for thee.
 O Canada, we stand on guard for thee.*

*Ruler Supreme, who hearest humble pray'r,
 Hold our Dominion in Thy loving care;
 Help us to find, O God, in Thee
 A lasting, rich reward,
 As, waiting for the Better Day,
 We ever stand on guard.
 O Canada, glorious and free,
 We stand on guard, we stand on guard for thee.
 O Canada, we stand on guard for thee.*



**DEDICATED TO THE PIONEER UKRAINIAN SETTLERS ON
THE OCCASION OF THEIR SIXTIETH ANNIVERSARY IN
RECOGNITION OF THEIR CONTRIBUTION TO THE
DEVELOPMENT OF CANADA
SEPTEMBER, 1951. UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE**

Це текст напису на Пропамятній Таблиці в честь українських піонерів з нагоди 60-ліття приїзду до Канади перших українських поселенців. Ця таблиця була офіційно відслонена 8 вересня, 1951 року, лейтенант-говернором Манітоби Р. Ф. МекВіліямсом і приміщується в манітобському парламенті.

TO OUR READERS

In compiling this Almanac to commemorate the Fiftieth Anniversary of the Ukrainian Voice we had in view to mark and pay tribute to the pioneers of Ukrainian origin who have braved the vicissitudes and uncertainties of life in a strange land and through hard work and perseverance, and guided by an undying faith, have established for themselves and their progeny a reputable place in the multi-ethnic structure of the Canadian society.

Our second objective has been to portray in so far as the limitations of this Annual would permit the progress that has been made by the Ukrainian community in Canada in the field of cultural enrichment and participation in the various phases of Canadian activity.

Over the span of fifty years the Ukrainian Voice has served the Ukrainian community in the cultivation of sound Canadian citizenship and in the attainment of those achievements of betterment that are possible in a free society. By serving the citizens of Ukrainian ancestry it has served Canada as well.

To our many friends, individuals and firms, who have joined with us on this happy occasion with their wishes for even a brighter future, we express our sincere thanks. Their list will be found in the latter part of this volume.

Editorial Board

ДО НАШИХ ЧИТАЧІВ

У матеріалах, що вміщені в цьому ювілейнім виданні, ми старалися дати багатогранну відбитку життя трьох поколінь української національної громади в Канаді. Перше покоління, що в початках “Українського Голосу” було ще в силі віку і двигало на своїх плечах весь тягар громадської і культурної праці, сьогодні вже дуже проріджене. Про це покоління читач знайде в цьому Альманасху багато цікавого матеріалу.

Підбираючи матеріали до цього Ювілейного Календаря-Альманаха, ставили ми собі за мету насвітлити ті часи та обставини, в яких і серед яких “Український Голос” народжувався, вказати на ті ідеї, що стали угольним каменем його світогляду, повести читача по дорозі розвитку українського життя в цій країні та довести його до наших днів.

Йшлося також про те, щоб утривалити у книжковій формі пам'ять піонерів народовецького руху, які були подвижниками великих справ і на праці яких взоруємося ми і взоруватись будуть наступні покоління.

Друге і третє покоління, що вже вирощене в Канаді і з українцями, що прибули сюди після двох світових воєн, двигают на своїх плечах дуже велику частину праці, яку колись започаткували піонери, теж з користю для себе прочитає цей Альманасх і черпатиме зі скарбниці проробленої уже праці наснагу, надхнення і досвід, що озброять його до продовження і навіть покращання тієї праці.

Розуміється, що навіть у цьому більшому форматі неможливо було охопити усіх ділянок творчості нашого народу в Канаді. Це може і повинна зробити колись повніша історія нашого життя в цій країні.

П'ятдесят літ це ще сила віку і в такій силі почувається “Український Голос”. З Божою поміччю та при піддержці українського громадянства він служитиме йому і в наступному півсторіччі, в яке саме в цьому році вступаємо.

Редакція

Рік 1960

АСТРОНОМІЧНИЙ КАЛЕНДАР

Рік 1960 є роком переступним і числить 366 днів.

Календарна весна починається 21-го березня — тоді маємо весняне зрівнання дня з ніччю.

Літо починається 22 червня; літня перемога дня над ніччю.

Осінь починається 23 вересня — тут приходить осіннє зрівнання дня з ніччю.

Зима 22 грудня — зимова перемога ночі над днем.

Ріжні способи числення часу

Християнська рахуба починається від народження Христа — тепер маємо 1960-ий рік.

Від охрещення Українського Народу Володимиром Великим 988 року маємо тепер 972 літ.

Грецька Церква числить за Біблією Старого Завіту, отже тепер маємо 7470-ий рік.

Жидівський рік, що почався в осени 1959 року, є 5721 роком.

Календар протестантів є назагал той самий, що в римо-католиків що до свят, які ще в протестантів є.

Жиди починають свій календар від 7-го вересня, 3761-го року перед Христом. Отже щоб знати, який в жидів рік, то треба додати до християнської рахуби 3761. Їх рік захоплює вчаси наші два роки, бо починається восени.

Магометани (турки) числять рік по оборотах місяця, отже їх рік коротший від нашого і тому їх Новий Рік кожного року посувається 11 днів назад. Так, що з зими вертається до літа, а там знов до зими.

КАЛЕНДАРНІ СПРАВИ НА 1960 РІК

Різдво 7-го січня в четвер.

Український Новий Рік 14-го січня в четвер.

Йордан 19-го січня в вівторок
Мясниць від Різдва до Мясоп. неділі
6 неділі і 4 дні.

М'ясне пущення 21-го лютого.

Сирне пущення 28-го лютого.

Початок Вел. Посту 29-го лютого.

Трьох Святих 12-го лютого в п'ятницю.

Стрітєння 15-го лютого в понеділок.

Благовіщення 7-го квітня в четвер.

Поклопи 30-го березня (марта) в середу.

Великдень 17-го квітня (разом з латинським).

Вознесення 26-го травня (мая) в четвер.

Зелені Свята 5-го червня.

Петра і Павла 12-го липня в вівторок.

ПОСТИ

1. На Святий Вечер Різдва Христового.

2. На Святий Вечер Йорданський.

3. Великий Піст від понеділка по неділі Сиропустній до суботи перед Великднем.

4. Петрівка від понеділка по Неділі Всіх Святих (1-й по Зелених Св'ятах) до передодня св'ята Петра і Павла. (В 1960 році від 13-го червня до 11-го липня).

5. Спасівка завсіди від 14 (1 цер.) серпня до 27 (14 цер.) серпня отже до передодня Успення Прес. Богородиці.

6. В день памяти Усічення Голови Івана Хрестителя 11 вересня (29 серпня церк.).

7. В день свята Воздвиження Чесного Хреста 27 (14 цер.) вересня.

8. Пилипівка, завсіди від 28 (15 цер.) листопада, отже від дня по Пилипі — до передодня (до Навечеря, Св. Вечера) Різдва Христового.

9. В Сирний тиждень до Неділі Сипустної з набілом.

ЗАГАЛЬНИЦІ

1. Від Різдва до Богоявлення (Йордану) крім Йорданського Святого Вечера.

2. Від Неділі Митаря і Фарисея до неділі Блудного Сына.

3. Від Великодня до Неділі Томиної.

4. Від Зелених Свят до Неділі Всіх Святих.

ЗАБОРОНЕНИЙ ЧАС ВЕСІЛЬ І ЗАБАВ З МУЗИКОЮ

1. Всі середи і п'ятниці крім загальниць.

2. Від початку Пилипівки до Богоявлення.

3. Від понеділка по Неділі Мясоступній до Неділі Томиної.

4. В Петрівку.

5. В Спасівку.

6. В день памяти Усічення Голови Івана Хрестителя.

7. В день Воздвиження Чесного Хреста.

Латинські свята в 1960 році

Новий Рік 1-го січня в п'ятницю.
Трьох Царів 6-го січня, в середу.
Благовіщення 25 березня в п'ятницю.
Попелець 2-го березня в середу.
Великдень 17-го квітня (разом з укр.).
Вознесення 26 травня в четвер.
Зелені Свята 5 червня.
Божого Тіла 16 червня в четвер .

Преображення 6 серп. в суботу.
Успіння Богородиці 15 серпня в понеділок.
Різдво Богородиці 8 вересня в четвер.
Всіх Святих 1-го листопада в вівторок.
Непорочне Зачаття 8-го грудня в четвер.
Різдво 25 грудня в неділю.

ДЕРЖАВНІ СВЯТА В КАНАДІ

День Нового Року.
Велика П'ятниця (латинська).
Вікторія Дей 24-го травня.
Ломініон Дей 1-го липня.
День Праці (лейбор Дей), перший понеділок в вересні.

День Подяки (Тенкsgiving Дей), другий понеділок в жовтні.
День Замирення (Армистис Дей), 11-го листопада. Різдво Христове 25-го грудня.

ГОЛОСИ — РЯДОВІ НЕДІЛІ — РЯДОВІ УТРЕННІ ЄВАНГЕЛІЇ

Рядові Голоси — „Голос” в церковнім Богослуженню, це мелодія, або кілька мелодій, що на якусь одну неділю припадають. Таких Голосів, або голосових груп є 8, і бересь їх по черзі одної неділі один Голос, другої другий і т. д. Коли скінчиться 8-ий, то дальша неділя має знов 1-ий Голос.

Тому, що Голоси беруться чергою оден за другим, вони звуться Голоси Рядові. Перший рядовий Голос в році починається завсіди від 2-ої Неділі по Зелених Святих і так голоси йдуть, повторюючись аж до 5-ої Неділі Великого Посту.

Рядові Неділі — Перша неділя по Зелених Святих називається Першою Рядовою Неділею і від неї числяться всі дальші. З Рядовими Голосами й Утренніми Євангеліями вони йдуть аж до п'ятої неділі Великого Посту, а з Апостолами і Євангеліями Служби Божої до послідних неділей перед Різдвом, а з деякими змінами до неділі перед неділею Митаря і Фарисея. Отже при кожній неділі зазначено, яка це чергова неділя, який тоді Голос (Гол. або Г.), яке Утреннє Євангеліє (Утр. Єв., або УЄ), та який Апостол і Євангеліє на Службі Божій.

Утренні Євангелії — Кожна неділя посвячена пам'яті Христового Воскресення, отже на недільній Утрени завсіди читається Євангеліє про Воскресення Христа (Воскреснє Євангеліє). Таких Євангелій є 11. Вони також звуться Рядовими Утренніми, чи Воскресними Євангеліями. Перше з них припадає завсіди на 1-шу Рядову Неділю, отже на Неділю Всіх Святих, що зараз по Зелених Святих. На 11-ту Рядову Неділю припадає 11-те Утреннє Євангеліє, а на 12-ту знов 1-ше. Впарі з Утренніми Євангеліями йдуть Євангельські Стихири на Утрени перед Славослов'єм.

Свята — Свята мають свій окремий лад, отже можуть мати своє окреме Утреннє Євангеліє, свій Апостол і Євангеліє на Службі Божій. Коли свято випаде в неділю, то деколи бересь Апостол та Євангеліє і Неділі і Свята.

Окремий лад поза Рядовим маємо від Неділі Митаря і Фарисея до Зелених Свят.

ЄВАНГЕЛІЇ Й АПОСТОЛИ НА ВАЖНІШІ ПОТРЕБИ

На Хрещенню — Мат. 28: 16—20; Рим. 6: 3—11.

На Вінчанню — Ів. 2: 1—11; Ефес. 5.

На Похороні старших — Ів. 5: 24—30, Сол. 4: 13—17.

На Похороні дітей — Ів. 6: 35—39; 1 Корин. 15: 39—45.

На освяченню церкви — Ів. 10: 22—28; Жид. 3: 1—4.

В посуху — Мат. 16: 1—6; Яков 5: 7—9, 17—18.

В слоту — Мат. 7: 7—11; Рим. 8: 22—27.

В слабостях — Луки 4: 37—44; Жид. 12: 6—13.

На всяке прошення — Мат. 7: 7—11; Филип. 4: 4—9 (те саме, що на Цвітну Неділю).

Над слабим — Мат. 8: 28—34, або 17: 14—18, або Мар. 5: 1—20, або 9: 17—31, або Луки 9: 37—43.

Мале освячення води — Ів. 5: 1—4, Жид. 2: 11—18.

Освячення води на Йордан — Мар. 1: 9—11; 1 Кор. 10: 1—4. Тоді ж читання (Парамей) 1) Ісаї 35: 1—10; 2) Ісаї 55: 1—13; 3) Ісаї 12: 3—6.

ЗАГАЛЬНІ АПОСТОЛИ СВЯТИМ

Богородиці — Филип. 2: 5—11.

Ангелам — Жид. 2: 2—10.

Апостолам — 1 Кор. 4: 9—16.

Пророкам — 1 Кор. 14: 20—25.

Святителям — Жид. 13: 17—21.

Преподобним — Галат. 5: 22—6: 2.

Мученикам — 2 Тим. 2: 1—10.

Ісповідникам — Ефес. 6: 10—17.

ЄВАНГЕЛІЇ РЯДОВІ НА УТРЕНИ

(Воскресні), які при неділях зазначені
лише числами.

1. Матея 28: 16—20.

2. Марка 16: 1—8.

3. Марка 16: 9—20.

4. Луки 24: 1—12.

5. Луки 24: 12—35.

6. Луки 24: 36—53.

7. Івана 20: 1—10.

8. Івана 20: 11—18.

9. Івана 20: 19—31.

10. Івана 21: 1—14.

11. Івана 21: 15—25.

ЄВАНГЕЛІЇ НА СТРАСТЯХ В СТРАСТНИЙ ЧЕТВЕР

1. Івана 13: 31 до 18: 1.
2. Івана 18: 1—28.
3. Матея 26: 57—75.
4. Івана 18: 28—19: 1—16.
5. Матея 27: 3—32.
6. Марка 15: 16—32.
7. Матея 27: 34—54.
8. Луки 23: 32—49.
9. Івана 19: 25—37.
10. Марка 15: 43—47.
11. Івана 19: 38—42.
12. Матея 27: 62—66.

ЗА УПОКОЙ ЄВАНГЕЛІЯ І АПОСТОЛИ

- В понеділок — Ів. 5: 17—24; Рим. 14: 6—9.
Вівторок — Ів. 5: 24—30; 1 Кор. 15: 39—45.
Середа — Ів. 6: 35—39; 2 Кор. 5: 1—10.
Четвер — Ів. 6: 40—44; 1 Кор. 15: 20—28.
П'ятницю — Ів. 6: 48—54; 1 Кор. 15: 47—57.
Суботу — Ів. 5: 24—30; 1 Солун. 4: 13—17.

ЧИТАННЯ З СТАРОГО ЗАВІТУ НА ВСЕНОЧНІМ (Парамеї)

На Всеночнім на більші свята бувають Читання (Паремії, Парамеї) з Старого Завіту, отже тут подаємо, які коли береться.

Га поки що треба зробити такі уваги:

В Старім Завіті, що є старо-слов'янською мовою, перші п'ять книг звуться: 1. **Битіє**, 2. **Ісход**, 3. **Левит**, 4. **Числа**, 5. **Второзаконіє**. А в Біблії виданій українською мовою (Видання Брит. Т-ва) ті самі книги звуться: 1-ша книга Мойсея, 2-га книга Мойсея, 3-та книга Мойсея, 4-та книга Мойсея і 5-та книга Мойсея. Отже і в зазначуванню Парамеї будемо звати ті Книгами Мойсеевими.

Старослов'янський біблійний поділ має також **Чотири Книги Царства**, а в українській мові ті чотири Книги звуться: **Перва Книга Самуїлова**, **Друга Книга Самуїлова**, **Перва Книга Царів**, **Друга Книга Царів**. Коротко взявши, то в церковл. є: 1-ша Книга Царств, 2-га Царств, 3-та Царств і 4-та Царств. А в укр. тексті те саме має заголовки: 1-ша Самуїла, 2-та Самуїла, 1-ша Царств, 2-га Царств. Него послідного ми також будемо держатись в зазначуванню.

Ще кілька уваг щодо скорочень:

1М, 2М, 3М — це Перша Книга Мойсея Друга і т. д.

Іс. — Ісаїя, Єр. — Єремія, Ез. — Езекиїл, Прип. — Приповідки Соломона, Ек. — Екклесіаст і др. подібно.

Отже хто уважно перегляне заголовки Старого Завіту, той буде знати, до чого скорочення відноситься.

Рожд. Пресв. Богор. — 1) 1М 28: 10—17. 2) Ез. 43: 27; 44: 1—4. 3) Прип. 9: 1—11.

Воздв. Ч. Хр. — 1) 2М 15: 22—27, 16: 1. 2) Прип. 3: 11—18. 3) Іс. 60: 11—16.

Покров Пр. Богор. — як на Рожд. Пресв. Богородиці.

Димитрія — 1) Іс. 63: 15—19; 64: 1—5, 8—9. 2) Єр. 2: 2—12. 3) Прем. 4: 7—15.

Михайла — 1) Іс. Навина 5: 13—15. 2) Суд. 6: 2—7, 11—24. 3) Іс. 14: 7—20.

Введення — 1) 2М 40: 1—5, 9—10, 16, 34—35. 2) 1 Цар. 7: 51; 8: 1, 3—7, 9—11. 3) Ез. 43: 27; 44: 1—4.

Николая — 1) Прип. 10: 7, 6, 3: 13—16; 8: 34—35. 2) Прип. 10: 31—32; 11: 1—2, 4, 3, 5—12. 3) Прем. 4: 7—15.

Нед. пер. Рожд. — 1) 1М 14: 14—20. 2) 5М 1: 8—11, 15—17. 3) 5М 10: 14—21.

Нов. Рік Вас. — 1) 1М 17: 1—2, 4—8, 3, 9—12, 14. 2) Прип. 8: 22—30. 3) Прип. 10: 31—32; 11: 1—2, 4, 3, 5—12.

Йордан, Водосвяття — 1) Іс. 35: 1—10. 2) Іс. 55: 1—13. 3) Іс. 12: 3—6. Тоді ж Апостол 1 Кор. 10: 1—4. Єв. Мар. 1: 9—11.

Трох Святих — 1) 5М 1: 8—11, 15—17. 2) 5М 10: 14—21. 3) Прем. Солом. 3: 1—9.

Стрітєння — 1) 2М 13: 1—16. 2) Іс. 6: 1—13. 3) Іс. 19: 1—21.

Благовіщення (на Вечірні) — 1) 1М 28: 10—17. 2) Ез. 43: 27; 44: 1—4. 3) Прип. 9: 1—11. — На Літ. 1) 2М 3: 1—8. 2) Прип. 8: 22—30.

Юрія — 1) Іс. 43: 9—14. 2) Прем. 3: 1—9. 3) Прем. 4: 7—15.

Рожд. Ів. Хрест. — 1) 1М 21: 1—8. 2) Суд. 13: 1—21. 3) Мал. 4: 1—6.

Лії — 1) Цар. 17: 1—16. 2) 1 Цар. 18: 1—21. 3) 1 Цар. 19: 4—16.

Ап. — Апостол.

2) 2М 33: 11—23; 34: 4—6, 8. 3) 1 Цар. 19: 3—9, 11—13, 15—16.

Усп. Богор. — 1) 1М 28: 10—17. 2) Ез. 43: 27; 44: 1—4. 3) Прип. 9: 1—11.

кінця Голови, та дальше з Голови 13-ої

Цвіт. Неділя — 1) 1М 49: 1—2, 8—12.

Петра 1: 13—19. 3) 1 Пос. ап. Петра 2. Діян., або Ді. — Діяння Апостолів.

Гол., або Г. — Голос.

Утр. Єв., або УЄ — Утрение Євангеліє.

Літ. — Літургія, або Литургія, отже Служба Божа.

1 Кор. — Перше до Коринтян.

2 Кор. — Друге до Коринтян.

Зел. Свята — 1) 4М 11: 16—17, 24—29. 2) Йоїл. 2: 23—32 (до: „спасеться“).

3) Ез. 36: 24—28.

Преображення — 1) 2М 24: 12—18.

Вознесіння — 1) Іс. 2: 2—3 (до „стежками Його“). 2) Іс. 62: 10—63: 1—9. 3) Зах. 14: 1 (до: „Господень“) — 4 (до: „на схід сонця“), 8—11.

Вишукування Апостолів і Євангелій:

Мт. 2: 1—12 значить: Матея 2-га Голова, а в ній читається від 1-го до 12-го стиха. Гал. 4: 4—7 значить: Послання до Галат Голова 4-та, а стихи в ній читається від 4-го до 7-го. Окремо звернемо увагу на таке означення: 1 Кор. 12: 27—13: 8. Це так розуміється: Перше до Коринтян, Голова 12-та, стихи від 27-го аж до слідуєчої (13-ої) Голови, а дальше з Голови 13-ої до 8-го стиха. Себто читається в 12-ій Голові від 27-го стиха до 11—24 (до: „правдою жили“).

Рим. — Римляни.

2) Соф. 3: 14—19. 3) Зах. 9: 9—15.

Жид. — Жидів.

Петра і Павла — 1) 1 Посл. ап. 10 стиха 8-го.

Гал. — Галат і т. п.

ПОЯСНЕННЯ СКОРОЧЕНЬ

що приходять при означуванні Голосів, Недільних Євангелій, Апостола та Євангелій на Службі Божій і др.

Євангелисти: Мат., або Мт. — Матея; Мар., або Мр. — Марко; Лу. — Лука; Ів. — Іван.

СІЧЕНЬ -- JANUARY

1960

має 31 днів

1960

Знач. Календ.	Літ. тіжня	Перк. Календ.	У К Р А І Н С Ь К І С В Я Т А
1	П	19	Грудень 1959. Свщмч. Боніфатія, преп. Ілії Печер.
2	С	20	Свщмч. Ігнатія Богоносця, Філогена Антіохійського
Нед. Отців. Гол. 3. УЄ 6. Ап. Жид. 11: 9-10, 17-23, 32-40. Єв. Мат. 1: 1-25.			
3	Н	21	Нед. Св. Отців. Муч. Юліанії Никомидійської
4	П	22	Влмч. Анастазії, Теодотії, Евода, Хрисогона, мч.. Зоїла
5	В	23	10 муч. в Криті, Павла еп. Новокесарії, преп. Павла
6	С	24	Святий Вечір. (Навеч. Різдва). Муч. Євгенії, Василиси
7	Ч	25	РІЗДВО ІСУСА ХРИСТА
8	П	26	СОБОР ПРЕСВ. БОГОРОДИЦІ. Преп. Евариста,
9	С	27	Стефана. Преп. Теодора архієп. Царгородського
Нед. по Різдві. Гол. 4. УЄ 7. Ап. Галат 1: 19. Єв. Мат. 2: 13-23.			
10	Н	28	Нед. по Різдві. Св. 20,000 мучеників в Никомидії
11	П	29	14,000 дітей убитих Іродом, преп Івана Печерського
12	В	30	Муч. Анисії діви, преп. Теодора Царгор., мч. Зотика
13	С	31	Преп. Меланії Римлянки, преп. Геласія
14	Ч	1	Січень 1960. НОВИЙ РІК. Василія, Григорія, Івана
15	П	2	Преп. Сильвестра Печер., свщмч. Теогена, Теодотії
16	С	3	Пророка Малахії муч. Гордія
Нед. Перед Йорданом Гол. 5. УЄ 8. Є Марка 1: 1-8			
17	Н	4	Нед. перед Йорданом. Собор 70-ти Апост.: Якова і др.
18	П	5	Йорданський Святий Вечер. Преп. Сави Освящ.
19	В	6	ЙОРДАН — БОГОЯВЛЕННЯ ГОСПОДНЕ
20	С	7	Собор Івана Хрестителя. Муч. Атанасія Аталійського
21	Ч	8	Григ. печер., преп. Георгія, Домніки
22	П	9	Муч. Полієвкта і Неарха, Петра еп. Севастійського
23	С	10	Григорія еп. Ниського, преп. Дометіяна, Маркіяна
Нед. по Йордані Гол. 6. УЄ 9. Ап. Еф. 4: 7-13. Єв. 4: 12-17.			
24	Н	11	Нед. по Йордані. Преп. Теодосія Вел.
25	П	12	Сави архієп. Серб., муч. Татіани, муч Мертія
26	В	13	Муч. Ермила і Стратоника, Якова Нізів., Максима
27	С	14	Св. Отців вбитих в Синаї і Раїфі, преп. Стефана
28	Ч	15	Преп. Павла Тивейського, преп. Івана Кушника.
29	П	16	Поклін кайланам ап. Петра, муч. Леоніди і її внуків
30	С	17	Преп. Антонія Вел., Архила ісповідника, Антонія рим.
Нед. 32 Закхей. Гол. 7. УЄ 10. Ап. 1 Тим. 4: 9-15 Єв. Луки 19: 1-10.			
31	Н	18	Нед. 32 Закхей. Св. Атанасія і Кирила архієп. Алекс.
7. Різдво Христа. УЄ Ма. 1:18-25. Літ. Ап. Галат 4:4-7. Єв. Мат. 2:1-12. Собор Богородиці. УЄ Мат. 1: 18-25. Літ. Ап. Жид. 2: 11-18. Єван. Мат. 2: 13-23. Стефана. Діян. 6: 8-15; 7:5, 47-60. Єван. Матея 21: 33-42 Новий Рік — Василія. УЄ Івана 10: 9-16. Літ. Ап. Кол. 2: 8-12 і Жид. 7: 26-8: 1-2. Єп. Луки 2: 20-21, 40-52 і Луки 6: 17-23. Йордан: УЄ Марка 1: 9-11. Літ. Ап. Тит. 2: 11-14; 3: 4-7. Єв. Мат. 3: 13-17. 20. Собор Передтечі. Ап. Діян. 19: 1-8. Єв. Івана 1: 29-34.			

ЛЮТИЙ -- FEBRUARY

1960

має 29 днів

1960

Звич. Кал.с.	Дні тижня	Церк. Кал.	У К Р А І Н С Ь К І С В Я Т А
1	П	19	Січень 1960. Преп. Макарія, Лаврентія, Евтимія Печ.
2	В	20	† Преп. Евтимія Великого, муч. Інни, Пінни і Римми
3	С	21	Преп. Максима іспов., муч. Анастасії, Неофіта, Евгена
4	Ч	22	Препмч. Анастасія Печер., ап. Тимотея, муч. Мануїла
5	П	23	Свщмч. Климентія еп. Анкирського, муч. Анафангела
6	С	24	Преп. Ксенії, муч. Вавили, Тимотея, Агапія
Нед. Мит. і Фар. Гол. 8. УЄ 11. Ап. 2 Тим. 3: 10-15. Єв. Луки 18: 10-14.			
7	Н	25	Нед. Митаря і Фарисея. † Григорія Богос. арх. Царг.
8	П	26	Преп. Ксенофонта й Марії та їх синів, Аркадія, Івана
9	В	27	Перенес. мощів св. Івана Золотоус., преп. Тита Печер.
10	С	28	Преп. Ефрема Печер. митр. Переяс., Ефрема Сиріна
11	Ч	29	Перенес. мощей Ігнатія Богон., Лаврентія Печерського
12	П	30	ТРЬОХ СВЯТИХ: Василя Вел., Григ. Бог., Івана Зол.
13	С	31	Никити еп. Новгородського, муч. Вікторина, Віктора
Нед. Блуд. Сина Гол. 1. УЄ 1. Ап. 1 Кор. 6: 12-20. Єв. Луки 15: 11-32.			
14	Н	1	Лютий — Нед. Блудного Сина. Муч. Трифона
15	П	2	СТРІТЕННЯ ГОСПОДНЕ. Муч. Йордана, Гавриїла
16	В	3	Симеона Богоприймця і прав. Анни, прор. Азарія
17	С	4	Преп. Ісидора Пелусіота, Николая іспов., Георгія
18	Ч	5	Муч. Агафії, Теодосія Угл. архієп. Черниг.
19	П	6	Вукола еп. Смирнейського, муч. Доротеї, Христини
20	С	7	Партемія еп. Лампс., препод. Луки Еладського
Нед. Мясоп. Гол. 2. УЄ 2. Ап. 1: Кор. 8: -8-9:2. Єв. Мат. 25: 31-46.			
21	Н	8	Нед. Мясолустна. Влкмч. Теодора Стратилата
22	П	9	Преп. Панкратія затвор. Печер., муч. Никифора
23	В	10	Преп. Прохора Печер., муч. Харлампія, мч. Порфирія
24	С	11	Свщмч. Власія еп. Севаст., св. Федори цариці
25	Ч	12	Мелетія еп. Антіох., Антонія патр. Царг., прп. Євгенія
26	П	13	Преп. Мартиніяна, Зої і Фотини, Евлогія арх. Алекс.
27	С	14	Рівноап. Кирила учит. Словян, Ісаакія Печерського
Нед. Сироп. Гол. 3. УЄ 3. Ап. Рим. 3: 11-14-4. Єв. Мат. 6: 14-21.			
28	Н	15	Нед. Сиропустна. Преп. Пафнутія Печер., ап. Онисима
29	П	16	Початок Великого Посту. Касіяна, Івана еп. Дамаску

Стрітєння Господне УЄ Луки 2: 25-32 Ап. Жид. 7: 7-17. Єв. Луки 2: 22-40
Трьох Святих. УЄ 10: 9-16. Літ. Ап. Жид. 13: 7-16. Єван. Матея 5: 14-19.

БЕРЕЗЕНЬ -- MARCH

1960

має 31 днів

1960

Змич. Кал.н.с.	Дні тижня	Перк. Кал.
-------------------	--------------	---------------

У К Р А І Н С Ь К І С В Я Т А

1	В	17	Лютий. Памфила, Валента, Флавіяна архієп. Ант.
2	С	18	Преп. Теодора Мовч. Печер., влкмч. Теодора Тирона
3	Ч	19	Агапита еп. Синад., Льва еп. Рим., Флавіяна патр.
4	П	20	Еп. Архипа, Филимона, Апфії, Доситея, преп.
5	С	21	Льва еп., преп. Агатона чудотв. Печерського

Нед. 1 Посту Гол. 4. УЄ 4. Ап. Жид. 11: 24-26, 32-12:2. Єв. Івана 1: 43-51.

6	Н	22	Нед. 1 Посту. Преп. Тимотея, Евстратія архієп. Ант.
7	П	23	Муч. Маврикія, Федора, Пилипа, преп. Атанасія істов.
8	В	24	Свщмч. Полікарпа, преп. Івана, Антіоха, Мойсея
9	С	25	† Перше і друге знайд. голови Івана Хрестителя
10	Ч	26	Тарасія архієпископа Царгор., смч. Регіна еп.
11	П	27	Преп. Порфирія еп. Гаського, муч. Севастіяна, Івана
12	С	28	Преп. Тита Печер., Прокопа, Григорія Декаполита

Нед. 2 Посту Гол. 5. УЄ 5. Ап. Жид. 1: 10-2:3. Св. Мар. 2: 1-12.

13	Н	29	Нед. 2 Посту. Преп. Василія Ісповід., Марини і Кира
14	П	1	Березень. Препмч. Евдокії, муч. Нестора і Призіміч
15	В	2	Свщмч. Теодота еп. Кирина, муч. Евфалії, пр. Агатона
16	С	3	Свщмч. Евтропія, Клеоніка і Василиска, Піями
17	Ч	4	Преп. Герасима, муч. Павла і сестри Юліянії
18	П	5	Муч. Конона, преп. Марка постника, муч. Евлогія
19	С	6	Аморейських 42 мучеників, преподоб. Аркадія

Нед. 3 Посту. Гол. 6. УЄ 6. Ап. Жид. 4: 14-5:6. Єв. Марка 8: 34-9:1.

20	Н	7	Нед. 3 Посту. Свщмч. Херсон.: Власія, Евфема і др.
21	П	8	Преп. Теофілакта ісповід., свщмч. Теодорита
22	В	9	† 40 муч. Севастійських, Акакія, Домни, Александра
23	С	10	Муч. Кондрата і з ним Кипріяна, Діонісія. Павла
24	Ч	11	Софронія патр. Єрусалимського, свщмч. Піонія
25	П	12	Теофана іспов., Григорія Двоєслова, Фінееса, Симеона
26	С	13	Никифора патр. Царгор., муч. Африкана, Олександра

Нед. 4 Посту. Гол. 7. УЄ 7. Ап. Жид. 6: 13-20. Єв. Мар. 9: 17-31.

27	Н	14	Нед. 4 Посту. Ростислава, кн. Київ., преп. Теогноста
28	П	15	Муч. Агапія, Пуплія, Тимолая, Ромила, муч. Никантра
29	В	16	Серапіона арх. Новгород., мч. Трохима, ап. Аристовула
30	С	17	Поклоні. † Преп. Алексія чол. Божого, прпмч. Павла
31	Ч	18	Кирила архієп. Єрусал., муч. Трофима і Евкратія

КВІТЕНЬ -- APRIL

1960

має 30 днів

1960

УКРАЇНСЬКІ СВЯТА

Знач. Календ.-с.	Дні тижні	Церк. Кал.	
1	П	19	Березень. Хризанта, Дарії й Іларії, муч. Клавдія
2	С	20	Отців: Івана, Сергія, Патрікія, муч. Фотини, Никити
Нед. 5 Посту. Гол. 8. УЄ 8. Ап. Жид. 9: 11-14. Єв. Мар. 10: 32-45.			
3	Н	21	Нед. 5 Посту. Ап. Якова, Івана Ліствичника
4	П	22	Свщмч. Василя пресв. Анкирського, м-ці Дросиди
5	В	23	Преп. Никона Печер., свщмч. Никона і 200 учеників
6	С	24	Преп. Артемія еп. Солун. і Артемона, мч. Партенія
7	Ч	25	БЛАГОВІЩЕННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ
8	П	26	Архан. Гавриїла, преп. Василя Нового, преп. Малха
9	С	27	Матрони Солунської, преп. Івана прозорливого
<i>Нед. Цвітня.</i> УЄ Мат. 21: 1-11, 15-17. Літ. Ап. Филип. 4: 49. Єван. Івана 12: 1-18.			
10	Н	28	Неділя Цвітня. Преп. Евстратія пост., Стефана чудотв.
11	П	29	Преп. Марка еп. Аретусійського, мч. Кирила діякона
12	В	30	Преп. Івана Ліств., муч. Захарії, преп. Зосима еп. Сар.
13	С	31	Преп. Іпатія чудотв., преп. Іпатія цілителя Печер.
14	Ч	1	Страсти — Страстний Четвер. Марії Єгипетської
15	П	2	Плащениця — Страстна Пятниця. Преп. Тита
16	С	3	Страстна Субота
<i>Великдень:</i> Ап. Діяння 1: 1-8. Єван. Івана 1: 1-17.			
17	Н	4	ВЕЛИКДЕНЬ — ХРИСТОВЕ ВОСКРЕСЕННЯ
18	П	5	СВІТЛИЙ ПОНЕДІЛОК. Муч. Агатопода і Теодула
19	В	6	СВІТЛИЙ ВІВТОРОК. Евтихія ахіеп. Конст., Методія
20	С	7	Преп. Юрія еп. Мелит., преп. Серапіона і Данила
21	Ч	8	Ап. Іродіона, Агава, Руфа, Асинкрита, Флегонта
22	П	9	Муч. Евсихія та других 270 мучеників, Вадима
23	С	10	Муч. Терентія, Африкана, Максима, Зенона
Нед. Томи. Гол. 1. УЄ Мат. 28: 16-20. Ап. Діян. 5: 12-20. Єв. Івана 20: 19-31.			
24	Н	11	Нед. Томина — Провідна. Свщмч. Антипи еп. Перган.
25	П	12	Василя ісповідника Парійського, преп. Атанасії ігум.
26	В	13	Свящмч. Артемона пресв. Лаодинії, муч. Томаїди
27	С	14	Мартина іспов., муч. Антонія, Івана й Евстатія
28	Ч	15	Ап. Аристарха, Трофима, муч. Сави, Василиси
29	П	16	Муч. Каліди, Нунихеї, Харієси, Теодори, Агалії
30	С	17	Свщмч. Симеона еп. Перського та інших 1000 муч.

7. Благовіщення. УЄ Луки 1: 39-49, 56. Літ. Ап. Жид. 2: 11-18. Єв. Луки 1: 24-38.

ТРАВЕНЬ -- МАЙ

1960

має 31 днів

1960

Золч. Кал.и.с.	Дні тижня	Церк. Кал.
-------------------	--------------	---------------

У К Р А І Н С Ь К І С В Я Т А

Нед. Миронос. Гол. 2. Уб Мар. 16: 9-20. Літ. Діян. 6: 1-7. Бв. Мар. 15: 43-47 і 16: 1-8.

1	Н	18	Нед. Мироносиць. Преп. Івана Испов., Косми еп. Халк.
2	П	19	Преп. Івана, Юрія, Трифона патр., Талалея, Олександ.
3	В	20	Муч. Гавриїла отрока, преп. Теодора, Анастасія ігум.
4	С	21	Свщмч. Теодора і мати його Филиппі, муч. Діоскора
5	Ч	22	Теодора Сикеота, Віталія, ап. Натаніла, Луки
6	П	23	Влкмч. Георгія (Юрія). Мч. Александри, Анатолія
7	С	24	Преп. Сави Печерського, муч. Стратилата і 70 з ним

Нед. Розслаб. Гол. 3. Уб Луки 24: 1-12. Літ. Діян. 9: 32-42. Бван. Івана 5: 1-15.

8	Н	25	Нед. Слабого. Ап. Марка, Македонія патр.
9	П	26	Свщмч. Василя еп. Амасійського, св. Глафіри діви
10	В	27	Ап. Симеона, св. Стефана, преп. Симеона
11	С	28	Ап. з 70-ти: Ясона і Сотипатра, муч. Максима, Євгенія
12	Ч	29	Муч. 9 у Кизику, Теогніда, Рута, Антипатра, Теотиха
13	П	30	† Ап. Якова Заведеевого, муч. Василя еп. Амас.
14	С	1	Травень. Макарія митр. Київ., преп. Пафнутія

Нед. Самар. Гол. 4. Уб Ів. 20: 1-10. Літ. Діян. 11: 19-26 і 29-30. Бв. Івана 4: 5-42.

15	Н	2	Нед. Самарянки. Перенес. мощів Бориса і Гліба
16	П	3	Смерть преп. Теодосія ігумена Печер., муч. Тимотея
17	В	4	Рівноап. Кирила і Методія, преп. Софронія Печ.
18	С	5	Влкмч. Ірини, муч. Неофіта, Гоя і Гаяна
19	Ч	6	Преп. Йова многострад., Йова Почаївського чудотв.
20	П	7	З'явлення Чесн. Хреста в Єрусалимі, муч. Акакія
21	С	8	† Ап. Івана Богослова, Арсенія Вел., Арсенія Печер.

Нед. Сліпого. Гол. 5. Уб Ів. 20: 11-18. Літ. Діян. 16: 16-34. Бв. Івана 9: 1-38.

22	Н	9	Нед. Сліпого. Перенесення мощів Миколая Чудотв.
23	П	10	Ап. Симона Зилота, преп. Ісидора, блаж. Таїсії
24	В	11	Рівноап. Кирила і Методія, преп. Софронія Печер.
25	С	12	Епифанія еп. Кипру, Германа патр. Царгородського
26	Ч	13	ВОЗНЕСЕННЯ. Муч. Гликерії, Лаодикія, Юрія
27	П	14	Никити затвор. Печерського, муч. Ісидора воїна
28	С	15	Пахомія Великого, Ісаї еп. Ростовського, Ісаї Печер

Нед. Св. 00. Гол. 6. Уб Ів. 21: 1-14. Літ. Діян. 20: 16-18 і 28-36. Бв. Ів. 17: 1-13.

29	Н	16	Нед. Св. Отців. Преп. Теодора Освяч., муч. Віта
30	П	17	Ап. Андроника з 70-ти, Юнії, Стефана архієп. Конст.
31	В	18	Муч. дів: Александри, Текуси, Фаїни, Клавдії, Юлії

Євангелія Вечірні на Великдень Івана 20: 19-25.

Світлий Понеділок. Ап. Діян. 1: 12-17, 21-26. Бван. Івана 1: 18-28.

Світ. Вівторок. Діян. 2: 14-21. Бван. Луки 24: 12-35

Георгія (Юрія). Уб Луки 12: 2-12. Ап. Діян. 12: 1-11. Бв. Івана 15: 17-16: 2.

Вознесення. Утр. Бван. Марка 16: 9-20. Літ. Діян. 1: 1-12. Бван. Луки 24: 36-53.

ЧЕРВЕНЬ -- JUNE

1960

має 30 днів

1960

Зв'яз. Календ.	Дні тижня	Церк. Кал.
-------------------	--------------	---------------

У К Р А І Н С Ь К І С В Я Т А

1	С	19	Травень. Свщмч. Патрикія еп., муч. Акакія, Менандра
2	Ч	20	Мч. Талалея, Олександра, Никити, Івана, Йосифа
3	П	21	Рівноап. Константина і Єлени, преп. Касіяна
4	С	22	Муч. Василиска, Маркела, Кодра, мучениці Ссфіі

Зелені Св'ята. Гол. 7. УБ Ів. 20: 19-23. Літ. Діян. 2: 1-11. Бв. Івана 7: 37-52 і 8: 12.

5	Н	23	ЗЕЛЕНІ СВЯТА — ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ. Теодора
6	П	24	ДЕНЬ СВЯТОГО ДУХА. Преп. Симеона Дивногорця
7	В	25	3-те знайдення голови Івана Хрест., муч. Келестина
8	С	26	Ап. Карпа й Алфея з 70-ти, муч. Аверкія і Єлени
9	Ч	27	Свящмч. Терапонта Серб., преп. Нила, муч. Теодори
10	П	28	Преп. Микити іспов. еп. Халкид., Ігнатія еп.
11	С	29	Преп. Теодосії діви, Александра патр. Александр.

Нед. 1. Всіх Святих. Гол. 8. УБ 1. Ап. Жид. 11: 33-12: 2. Мат. 10: 32-33, 37-38: 19: 27-30.

12	Н	30	Нед. 1 по Зел. Св'ятах — Всіх Святих. Преп. Ісаакія
13	П	31	Ап. Ерма з 70-ти, муч. Ермея воїна, муч. Мага волхва
14	В	1	Червень. Муч. Юстина філософа, преп. Агапита
15	С	2	Івана Сучавського., Никифора іюпов. патр. Царгород.
16	Ч	3	Муч. Лукіяна і з ним Клавдія, Ігнатія, Павла
17	П	4	Митрофана патр. Царгор., Марти і Марії, Софії
18	С	5	Свщмч. Доротея еп. Тир., бл. Константина митр. Київ.

Нед. 2. Голос 1. УБ 2. Літ. Ап. Римлян 2: 10-16. Єванг. Матея 4: 18-23.

19	Н	6	Нед. 2 по Зел. Св'ятах. Муч. Висаріона Єгипетського
20	П	7	Муч. Теодота Анкирського, муч. Киріякії, Калерії
21	В	8	Ефрема патр. Антіохій., еп. Тсодора, мч. Теофана
22	С	9	Кирила архієп. Алексан., муч. Теклі, Марти і Марії
23	Ч	10	Преп. Силуана схимонаха Печерського, Тимофія
24	П	11	† Ап. Вартоломея, муч. Александра й Антоніни
25	С	12	Преп. Онуфрія Великого, преп. Петра Атонського

Нед. 3. Гол. 2. УБ Літ. Рим. 5: 1-10. Єванг. Матея 6: 22-33.

26	Н	13	Нед. 3 по Зел. Св. Мч. Акилини, пр. Анни і сина Івана
27	П	14	Смерть кн. Мстислава, прор. Єлисея, Методія патр.
28	В	15	Прор. Амоса, муч. Віта, Модеста, преп. Крисентії
29	С	16	Преп. Тихона, муч. Тигрія пресвитеря, Евтропія четця
30	Ч	17	Муч. Мануїла, Савела й Ізмаїла

Івана Сучавського. УБ Ів. 20: 1-10. Ап. Петра 3: 1-18. Бв. Івана 19: 25-27 і 21: 24-25.

Понеділок Зел. Св'ят. Літ. Ап. Ефесля 5: 9-19. Єванг. Матея 18: 10-20.

ЛИПЕНЬ -- JULY

1960

має 31 днів

1960

Звич. Кал. н.с.	Дні тижня	Церк. Кал.
--------------------	--------------	---------------

У К Р А І Н С Ь К І С В Я Т А

1	П	18	Червень. Преп. Леонтія Печер., муч. Леонтія, Іпатія
2	С	19	† Ап. Юди брата Господнього, преп. Паїсія Великого

Нед. 4 по Зел. Св. Гол. 3. УЄ 4. Літ. Рим. 6: 18-23. Мат. 8: 5-13.

3	Н	20	Нед. 4 по Зел. Св. Гол. 3. УЄ 4. Літ. Рим. 6: 18-23. Мат. 8: 5-13.
4	П	21	Нед. 4 по Зел. Св. Гол. 3. УЄ 4. Літ. Рим. 6: 18-23. Мат. 8: 5-13.
5	В	22	Нед. 4 по Зел. Св. Гол. 3. УЄ 4. Літ. Рим. 6: 18-23. Мат. 8: 5-13.
6	С	23	Нед. 4 по Зел. Св. Гол. 3. УЄ 4. Літ. Рим. 6: 18-23. Мат. 8: 5-13.
7	Ч	24	Нед. 4 по Зел. Св. Гол. 3. УЄ 4. Літ. Рим. 6: 18-23. Мат. 8: 5-13.
8	П	25	Нед. 4 по Зел. Св. Гол. 3. УЄ 4. Літ. Рим. 6: 18-23. Мат. 8: 5-13.
9	С	26	Нед. 4 по Зел. Св. Гол. 3. УЄ 4. Літ. Рим. 6: 18-23. Мат. 8: 5-13.

Нед. 5 по Зел. Св. Гол. 4. УЄ 5. Літ. Рим. 10: 1-10. Мат. 8: 28-34, 9: 1.

10	Н	27	Нед. 5 по Зел. Св. Гол. 4. УЄ 5. Літ. Рим. 10: 1-10. Мат. 8: 28-34, 9: 1.
11	П	28	Нед. 5 по Зел. Св. Гол. 4. УЄ 5. Літ. Рим. 10: 1-10. Мат. 8: 28-34, 9: 1.
12	В	29	Нед. 5 по Зел. Св. Гол. 4. УЄ 5. Літ. Рим. 10: 1-10. Мат. 8: 28-34, 9: 1.
13	С	30	Нед. 5 по Зел. Св. Гол. 4. УЄ 5. Літ. Рим. 10: 1-10. Мат. 8: 28-34, 9: 1.
14	Ч	1	Нед. 5 по Зел. Св. Гол. 4. УЄ 5. Літ. Рим. 10: 1-10. Мат. 8: 28-34, 9: 1.
15	П	2	Нед. 5 по Зел. Св. Гол. 4. УЄ 5. Літ. Рим. 10: 1-10. Мат. 8: 28-34, 9: 1.
16	С	3	Нед. 5 по Зел. Св. Гол. 4. УЄ 5. Літ. Рим. 10: 1-10. Мат. 8: 28-34, 9: 1.

Нед. 6 по Зел. Св. Гол. 5. УЄ 6. Літ. Рим. 12: 6-14. Мат. 9: 1-8.

17	Н	4	Нед. 6 по Зел. Св. Гол. 5. УЄ 6. Літ. Рим. 12: 6-14. Мат. 9: 1-8.
18	П	5	Нед. 6 по Зел. Св. Гол. 5. УЄ 6. Літ. Рим. 12: 6-14. Мат. 9: 1-8.
19	В	6	Нед. 6 по Зел. Св. Гол. 5. УЄ 6. Літ. Рим. 12: 6-14. Мат. 9: 1-8.
20	С	7	Нед. 6 по Зел. Св. Гол. 5. УЄ 6. Літ. Рим. 12: 6-14. Мат. 9: 1-8.
21	Ч	8	Нед. 6 по Зел. Св. Гол. 5. УЄ 6. Літ. Рим. 12: 6-14. Мат. 9: 1-8.
22	П	9	Нед. 6 по Зел. Св. Гол. 5. УЄ 6. Літ. Рим. 12: 6-14. Мат. 9: 1-8.
23	С	10	Нед. 6 по Зел. Св. Гол. 5. УЄ 6. Літ. Рим. 12: 6-14. Мат. 9: 1-8.

Нед. 7. Гол. 6. УЄ 7. Ап. Рим. 15: 1-7. Єв. Мат. 9: 27-35

24	Н	11	Нед. 7 по Зел. Св. Гол. 6. УЄ 7. Ап. Рим. 15: 1-7. Єв. Мат. 9: 27-35.
25	П	12	Нед. 7 по Зел. Св. Гол. 6. УЄ 7. Ап. Рим. 15: 1-7. Єв. Мат. 9: 27-35.
26	В	13	Нед. 7 по Зел. Св. Гол. 6. УЄ 7. Ап. Рим. 15: 1-7. Єв. Мат. 9: 27-35.
27	С	14	Нед. 7 по Зел. Св. Гол. 6. УЄ 7. Ап. Рим. 15: 1-7. Єв. Мат. 9: 27-35.
28	Ч	15	Нед. 7 по Зел. Св. Гол. 6. УЄ 7. Ап. Рим. 15: 1-7. Єв. Мат. 9: 27-35.
29	П	16	Нед. 7 по Зел. Св. Гол. 6. УЄ 7. Ап. Рим. 15: 1-7. Єв. Мат. 9: 27-35.
30	С	17	Нед. 7 по Зел. Св. Гол. 6. УЄ 7. Ап. Рим. 15: 1-7. Єв. Мат. 9: 27-35.

Нед. 8 по Зел. Св. Гол. 7. УЄ 8. Літ. 1 Кор. 1: 10-18. Єванг. Мат. 14: 14-22.

31	Н	18	Нед. 8 по Зел. Св. Гол. 7. УЄ 8. Літ. 1 Кор. 1: 10-18. Єванг. Мат. 14: 14-22.
----	---	----	--

Різдво Івана Хрестителя. УЄ Лук. 1: 24-25, 57-68, 76-80. Літ. Ап. Рим. 13: 12-14: 4. Лук. 1: 5-25, 57-68, 76-80.

Володимира Великого. УЄ Івана 10: 9-16. Літ. Ап. Гал. 1: 11-19. Єванг. Івана 10: 1-9.

СЕРПЕНЬ — AUGUST

1960

має 31 днів

1960

У К Р А І Н С Ь К І С В Я Т А

Замч. Календ.	Дні тижня	Церк. Кал.	
1	П	19	Липень. Преп. Макрини, сестри Василия Великого
2	В	20	†! Ілії Пророка , Знайдення мощ. Атанасія ігум. Берес.
3	С	21	Преп. Симеона і Івана, преп. Онуфрія й Онисима Печ.
4	Ч	22	Рівноап. Марії Магдалини, свщмч. Фоки
5	П	23	Муч. Трохима, Теофіла і 13 з ними, Віталія еп., Анни
6	С	24	†Муч. Бориса й Гліба, преп. Полікарпа архієп. Печер.

Нед. 9. Гол. 8. УЄ 9. Літ. 1 Кор. 3: 9-17. 6в. Мат. 14: 22-34.

7	Н	25	Нед. 9 го Зел. Святах. Успення правед. Анни
8	П	26	Преп. Мойсея чудотв. Печер., свщмч. Ермолая
9	В	27	Влмч. Пантелеймона, преп. Наума, Анфіси ігуменії
10	С	28	Ап. з 70-ти Прохора, Никафора, Тимона і Пармена
11	Ч	29	Муч. Калиника, Серафими діви
12	П	30	Ап. з 70-ти: Сили й Силуана, Крискента, Еленета
13	С	31	Прав. Евдокима Каппад., муч. Уліти, прав. Йосифа

Нед. 10. Гол. 1. УЄ 10. Ап. 1 Кор. 4: 9-16. Єван. Мат. 17: 14-23.

14	Н	1	Серпень. — Нед. 10 го Зел. Святах. Хрещення України
15	П	2	Перенес. мощів первмч. Стефана, блаж. Василия
16	В	3	Преп. Ісаакія, Дальмата, Фавста, преп. Косми
17	С	4	Сім молодців в Ефезі оплячих: Мартиніяна і др.
18	Ч	5	Муч. Евсигнія, Кандидія, Василиска, Кантидіяна
19	П	6	ПРЕОБРАЖЕННЯ — СПАСА. Теоктиста еп. Чернигів.
20	С	7	Ірпмч. Дометія, преп. Пимена Печер., преп. Потапія

Нед. 11. Голос 2. УЄ 11. Літ. 1 Корин. 9: 2-12. 6ван. Матея 18: 23-35.

21	Н	8	Нед. 11 го Зел. Святах. Преп. Еміліяна ісповід.
22	П	9	† Ап. Матея, муч. Юліяна, Івана, Маркіяна, Фотія
23	В	10	Муч. архидіякона Лаврентія, Сикста еп., Романа муч.
24	С	11	Муч. архид. Евлла, муч. Сусанни діви, преп. Федора
25	Ч	12	Муч. Фотія, Памфила, Капитана, Аникити
26	П	13	Преп. Максима іспов., Іполита, муч. Конкордії
27	С	14	Прор. Михея, перенес. мощей преп. Теодосія Печер.

Нед. 12. Успення Бог. Гол. 3. УЄ Луки 1: 39-46, 56. Ап. Филип. 2: 5-11.
Єв. Матея 19: 16-21.

28	Н	15	Нед. 12 по Зел. Святах. — УСПЕННЯ БОГОРОДИЦІ
29	П	16	Нерукотв. Образ Ісуса Христа, мучен. Діомида
30	В	17	Преп. Аліпія іконоп. Печер., муч. Мирона, Филипа
31	С	18	Муч. Флора і Лавра, муч. Юліянії, муч. Серапіона

Ілії УЄ Луки 11: 47-54. Літ. Якова 5: 10-20. Єв. Луки 4: 22-30.
Преображення — Спаса. УЄ Луки 9: 28-36. Літ. Ап. 2 Петра 1: 10-19.
Єв. Матея 17: 1-9.

ВЕРЕСЕНЬ -- SEPTEMBER

1960

має 30 днів

1960

Зв'яз. Календ.	Дні тижня	Церк. Кал.	У К Р А І Н С Ь К І С В Я Т А
1	Ч	19	Серпень. Муч. Андрея Стратилата і з ним 2593 муч.
2	П	20	Прор. Самуїла, муч. Сев'ра, Мемнона і 37 з ним
3	С	21	Преп. Аврамія, ап. Тадея з 70-ти, муч. Васси
Нед. 13. Гол. 4. УЄ 2. Ап. 1 Кор. 16: 13-24. Єв. Матея 21: 33-42.			
4	Н	22	Нед. 13 по Зел. Св'ятах. Муч. Агатоника, Зотика
5	П	23	Свщмч. Іриней, еп. Ліон., Калиника патр. Царгород.
6	В	24	Перенес. мощів Петра, митр. Київ., свщмч. Евтихія
7	С	25	Ап. Тита з 71-ти, ап. Вартоломея, св. Евлогія Едесь.
8	Ч	26	Муч. Адріана і Наталії, прп. Тифоя
9	П	27	Преп. Пімена пост. печер., Осії, преп. Сави, мч. Анфісси
10	С	28	†Знайд. мощей Йова Почаїв., преп. Мойсея мурина
Нед. 14. Гол. 5. УЄ 3. Ап. 2 Кор. 1: 21-2:4. Єв. Мат. 22: 1-14 і Марка 6: 14-30. Єв. Іваа 19: 6-11, 13-20, 25-28, 30-35.			
11	Н	29	Нед. 14 по Зел. Св'ятах. Усієн. голови Івана Хрест.
12	П	30	Св. Александра, Івана і Павла патр. Царгородського
13	В	31	Полож. пояса Богородиці, Івана митр. Київського
14	С	1	Вересень. Початок Церк. Року, преп. Симеона Стовл.
15	Ч	2	Муч. Маманта, Івана пост. патр. Царгороду
16	П	3	Свщмч. Антима еп. Нікомед., Теофіла, Доротей
17	С	4	Свщмч. Вавили еп. Антіох., прлмч. Атанасія Берест.
Нед. 15. Гол. 6. УЄ 4. Ап. 2 Кор. 4: 6-15. Єв. Мат. 22: 35-46.			
18	Н	5	Нед. 15 по Зел. Св'ятах. Правед. Захарії і Єлисавети
19	П	6	Чудо Архистр. Михаїла в Хонах, преп. Архипа, Давидз
20	В	7	Предпразд. Різдва Богородиці, муч. Макарія Канів.
21	С	8	РІЗДВО ПРЕСВ. БОГОРОДИЦІ. Муч. Руфа
22	Ч	9	Св. Богоот. Якима й Анни, муч. Северіяна, Теодосія
23	П	10	Муч. Минодори, Митродори й Нимфодори, Пулхерії
24	С	11	Преп. Теодори Олексан., муч. Серапіона, Кронида
Нед. 16. Гол. 7. УЄ 5. Ап. 2 Кор. 6: 1-10 Єв. Мат. 25: 14-30.			
25	Н	12	Нед. 16 по Зел. Св'ятах. Свщмч. Автонома, мч. Юліанії
26	П	13	Предпраз. Воздвиження Чес. Хреста. Свщмч. Корнилія
27	В	14	ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСНОГО ХРЕСТА ГОСПОД.
28	С	15	Влкмч. Никити, муч. Порфирія, Максима і Федота
29	Ч	16	Влмч. Евтимії, Кипріяна, митр. Состена, Віктора
30	П	17	Муч. Віри, Надії і Любови і матери їх Софії, Лукії

Різдво Богородиці. УЄ Луки 1: 39-49, 56. Літ. Ап. Филип. 2: 5-11. Єв. Луки
10: 38-42 і 11: 27-28.

Воздв. Чес. Хреста. УЄ Івана 12: 28-36. Ап. 1 Кор. 1: 18-24.

ЖОВТЕНЬ -- OCTOBER

1960

має 31 днів

1960

Замч. Кол. н.с.	Дні тижня	Церк. Кал.	У К Р А І Н С Ь К І С В Я Т А
--------------------	--------------	---------------	---------------------------------

1 | С | 18 | Вересень. Преп. Евменія, муч. Аріядни, Ірини, Софії

Нед. 17. Гол. 8. Уб 6. Літ. 2 Кор. 6: 16-7: 1. Бв. Мат. 15: 21-28.

2	Н	19	Нед. 17 по Зел. Святах. Муч. Трохима, муч. Зосима
3	П	20	Влчмч. Евстафія Плакиди, з ним Теопістії, Агапія
4	В	21	Ап. Кондрата з 70-ти, преп. Даниїла, муч. Іпатія
5	С	22	Преп. ОО. в печерах Антонія, свщмч. Фоки еп. Син.
6	Ч	23	Зачаття Івана Хрестителя, муч. Андрея
7	П	24	Рівноап. Теклі, Копрія, Никандра, Стефана, Давида
8	С	25	Преп. Евфросинії Александ., муч Пафнутія, Павла

Нед. 18. Гол. 1. Уб 7. Літ. 2 Корин. 9: 6-11. Єван. Луки 5: 1-11.

9	Н	26	Нед. 18 го Зел. Святах. † Івана Богослова, муч. Хири
10	П	27	Муч. Калістрата і 49 воїнів, преп. Саватія
11	В	28	† Преп. Харитона, муч. Марка, Александра, Алфея
12	С	29	Преп. Киріяка і Теофана Милостивого, муч. Петронії
13	Ч	30	Михайла митр. Київ., смч. Григорія Вірменського
14	П	1	Жовтень. ПОКРОВ БОГОРОДИЦІ. Ап. Ананії з 70-ох
15	С	2	Андрея Христа ради юрод., свщмч. Кипріяна

Нед. 19. Гол. 2. Уб 8. Літ. 2 Кор. 11: 31-33 і 12: 1-9. Єван. Луки 6: 31-36

16	Н	3	Нед. 19 по Зел. Святах. Преп. Діонісія затв. Печер.
17	П	4	Свщмч. Еротея, Володимира Новгор., преп. Еладія
18	В	5	Муч. Харитини, преп. Даміяна Печер., святит. Петра
19	С	6	Ап. Тома з 70-ти, муч. Макарія, муч. Еротійди
20	Ч	7	Муч. Сергія і Вакха, Сергія Печер., Юліяна
21	П	8	Преп. Пелагії, Таїси, св. Пелагії Антіохійської
22	С	9	† Ап. Якова Алфеевого з 12-ти, преп. Андроника

20. Нед. 16. Гол. 7. Уб 5. Літ. Ап. 2. Кор. 6: 1-10. Бв. Мат. 25: 14-30.

23	Н	10	Нед. 20 по Зел. Святах. Муч. Евлампія й Евлампії
24	П	11	Ап. Филипа з 70, Тесфана пост. Печер., Теофана еп.
25	В	12	Муч. Прова, Тараса, Косми, Андроника, Косми
26	С	13	Муч. Карпа, преп. Веніямина, преп. Никити іспов.
27	Ч	14	Преп. Параскевії Серб., Николая Печер., мч. Назарія
28	П	15	Преп. Евтимія Нового, муч. Лукіяна, преп. Савина
29	С	16	Муч. Лонгіна сотника, св. Лонгіна Печер., Леонтія

Нед. 21. Гол. 4. Утреш. Єван. 10. Літ. Галат 2: 16-20. Єван. Луки: 8: 5-15.

30	Н	17	Нед. 21 по 3. Св. Прор. Осії, Андрея Крит., ОО 7 Соб.
31	П	18	† Ап. Луки з 70, преп. Юліяна пуст., Йосифа ігумена

Покров Богород. Уб Луки 1: 39-49, 65. Літ. Жвд. 9: 1-7. Бв. Луки 10: 38-42 і 11: 27-28.

ЛИСТОПАД -- NOVEMBER

1960

має 30 днів

1960

У К Р А І Н С Ь К І С В Я Т А

Знач. Кал. н.с.	Дні тижня	Церк. Кал.
--------------------	--------------	---------------

1	В	19	Жовтень. Блаж. Клеопатри і Івана, Евсевія діякона
2	С	20	Велкмч. Артемія, преп. Матрони, св. Герасима, Евора
3	Ч	21	Преп. Іларіона Великого, Іларіона Печерського
4	П	22	Рівноап. Аверкія еп. Еропольського, св. Івана
5	С	23	Ап. Якова брата Госп., св. Ігнатія патр. Царгород.

Нед. 22. Голос 5. УЄ 11. Літ. Ап. Галат 6: 11-18. Єван. Луки 16: 19-31.

6	Н	24	Нед. 22 по Зел. Святах. Преп. Арети, Сисоя і Теофіла
7	П	25	Муч. Маркіяна і Мартирія, св. Таїти, муч. Анастасія
8	В	26	ДИМИТРІЯ ВЕЛИКОМУЧЕНИКА. Преп. Теофілі
9	С	27	Муч. Нестора, преп. Нестора укр. Літописця
10	Ч	28	Муч. Терентія й Неоніли та дітей їх, муч. Параскеви
11	П	29	Прпмч. Анастасії Римлянки, преп. Аврамія, Милютини
12	С	30	Муч. Зиновія і Зиновії, муч. Анастасії, св. Йосифа

Нед. 23. Гол. 6. УЄ 1. Літ. Ап. Ефес. 2: 4-10. Єв. Луки 8: 26-39.

13	Н	31	Нед. 23 по Зел. Святах. Преп. Спиридона і Никодима
14	П	1	Листопад. Косми і Даміяна чудотв. і матері Теодотії
15	В	2	Муч. Акиндина, Пигасія Печер., ап. Стахія
16	С	3	Мч. Акепсима еп., Пигасія, мч. Домни. прп. Маркіяна
17	Ч	4	Преп. Йоанікія Вел., Ахили Печер., мч. Никандра
18	П	5	Муч. Галактіона й Епістимії, ап. з 70-ти Ерма, Гая
19	С	6	Павла архієп. Царгород., мч. дів.: Текуси, Александри

Нед. 24. Гол. 7. УЄ 2. Літ. Ефес. 2: 14-22. Єв. Луки 8: 41-56

20	Н	7	Нед. 24 по Зел. Святах. Св. 33 муч. в Межитині, Ісихія
21	П	8	СОБОР АРХИСТР. МИХАІЛА і др. Ангелів
22	В	9	Онисифора ісп. Печер., Матрони Царгор., мч. Маври
23	С	10	Ап. з 70-ти Ереста еп., Олимпа, Родіона, Мілія
24	Ч	11	Муч. Мини, преп. Теодора Студита, Стефаніди
25	П	12	Св. Івана Милостивого патр. Алексан., преп. Ніла
26	С	13	†Івана Золотоуст. арх. Царгород. прпмч. Дамаскина

Нед. 25. Гол. 8. УЄ 3. Літ. Ап. Ефес. 4: 1-6. Єван. Луки 10: 25-37.

27	Н	14	Нед. 25 по Зел. Святах. † Ап. Филипа з 12-ти. Палами
28	П	15	Початок Пилипівки. Муч. Гурія, Самона й Авіва
29	В	16	Ап. Єван. Матея, Фулвіяна, Сергія
30	С	17	Григорія еп. і чудотв. Неокесар, преп. Никона чуд.

Архистр Михайла і др. Ангелів. Преп. Марти. УЄ Мат. 13: 24-30, 36-43.
Літ. Ап. Жидів 2: 2-10. Єван. Луки 10: 16-21.

ГРУДЕНЬ -- DECEMBER

1960

має 31 днів

1960

Зв'яз.
Кал.с.
Літ.
тижн.
Церк.
Кал.

У К Р А І Н С Ь К І С В Я Т А

1	Ч	18	Листопад. Муч. Платона, Романа, Варула
2	П	19	Прор. Авдія, преп. Варлаама Київ-Печер., мч. Романа
3	С	20	Преп. Григорія Декаполита, преп. Варлаама Печер.

Нед. 26. Введення. Гол. 1. УЄ Луки 1: 39-49, 56. Ап. Жид. 9: 1-7. Є. 12: 16-21.

4	Н	21	Нед. 26 по Зел. Св'ятах. ВВЕД. БОГОРОДИЦІ В ХРАМ
5	П	22	Ап. Филимона й Архипа та муч. Апфії і Кикилії
6	В	23	Амфілоха еп. Іконії, еп. Теодора Антіохії
7	С	24	Влкмч. Катерини і з нею Августи, Порфирія, пр. Луки
8	Ч	25	Климента еп. Риму, Мартиніяна діакона.
9	П	26	Преп. Якова луст., Аліпія стовп., преп. Никона
10	С	27	Муч. Якова Перс., преп. Романа, Паладія, Натанайла

Нед. 27. Гол. 2. УЄ 5. Ап. Ефес. 6: 10-17. Єв. Луки 18: 10-17.

11	Н	28	Нед. 27 по Зел. Св'ятах. Прмуч. Стефана Нового
12	П	29	Муч. Парамона і з ним 270, преп. Нектарія Печер.
13	В	30	† Ап. Андрея Первозванного, Фрумента арх. Індій.
14	С	1	Прор. Наума, Филарета милост., Онисима еп. Ефезу
15	Ч	2	Прор. Аввакума, Атанасія затвор. Печерського
16	П	3	Прп. Софонії, Сави, свщм. Теодора еп. Ал., Івана мов.
17	С	4	Велкмці Варвари і з нею Юліанії, преп. Івана Дамаск.

Нед. 28. Гол. 3. УЄ 6. Ап. Колос. 1: 12-18. Єв. Луки 14: 16-24.

18	Н	5	Нед. 28 по Зел. Св'ятах. Преп. Сави Освящ., Гурія арх.
19	П	6	НИКОЛАЯ МИР. ЛИК. ЧУДОТВОРЦЯ. Блаж. Максима
20	В	7	Амврозія еп. Медіоляну, Івана Печер., преп. Павла
21	С	8	Преп. Потапія ап. з 70-ти, Сотена, Аполоса
22	Ч	9	ЗАЧАТТЯ БОГОРОДИЦІ ВІД СВ. АННІ. Пр. Самуїла
23	П	10	Муч. Мини, Ергомена, Маріяна, Евграфа, Йосифа
24	С	11	Преп. Никона, преп. Даниїла стовп., муч. Акепія

Нед. Праотців. Гол. 4. УЄ 7. Ап. Колос. 3: 4-11. Єв. Луки 17: 12-19.

25	Н	12	Нед. Праотців. Преп. Спиридона еп. Триміф.
26	П	13	Муч. Авксентія, муч. Евстратія, Евгена й Ореста
27	В	14	Муч. Тирса, Левкія, Калиника, муч. Аріяна і Теотиха
28	С	15	Свящмч. Елевтерія й Апфії, преп. Павла, Сузани
29	Ч	16	Прор. Аггея, блаж. Теофанії, муч. Марина
30	П	17	Прор. Даниїла й Ананії, Азарії і Мисаїла, муч. Якха
31	С	18	Муч. Севастіяна і воїнів його, св. Модеста архієп. Єр.

Миколая Чуд. УЄ Ів. 10: 9-16. Літ. Жид. 13: 17-21. Єв. Луки 10: 38-42; 11: 27-28.
21. Зачаття Богор. УЄ Луки 1: 39-49, 56. Літ. Ап. Гал. 6: 22-31. Єван. Луки
10: 38-42 і 11: 27-28.

ІСТОРИЧНИЙ КАЛЕНДАР

С І Ч Е Н Ї

1. 1919. Закон УНР про Автокефалію Укр. Православної Церкви.
3. 1868. Народився поет Микола Чернявський.
3. 1871. Народився український вчений Агатангел Кримський.
5. 1935. Від руки ката Н.К.В.Д. загинув поет Олекса Влизько.
6. 1846. У Києві засновано Кирило-Методіївське Братство.
6. 1834. Народився український поет Степан Руданський.
11. 1647. † Петро Могила, митрополит Київський.
11. 1888. † співець Буковини Осип Юрій Федькович.
18. 1654. Переяславська умова Богдана Хмельницького з Московщиною.
22. 1918. У Києві Центральна Рада проголосила IV-ий Універсал про самостійну незалежну Українську Народну Республіку.
22. 1919. Директорія У.Н.Р. проголосила об'єднання всіх українських земель.
23. 1921. Від руки скритовбивця загинув український композитор Микола Дмитрович Леонтович.

22. Свято Державности і Соборности

29. День пам'яті героїв Крут.

Л Ю Т И Й

1. 1897. Народився поет Євген Маланюк.
4. 1813. Народився С. С. Гулак-Артемівський (автор "Запорожця за Дунаєм").
7. 1933. † славний артист Микола Садовський.
8. 1918. Центральні держави визнали незалежність Української Народної Республіки.
8. 1940. † на чужині письменник Спиридон Черкасенко.
9. 1918. У Бересті представники чотирьох держав — Німеччини, Австро-Угорщини, Болгарії й Туреччини підписали мирний договір з представниками Української Центральної Ради. Українська Народна Республіка вперше визнана як самостійна держава важливим міжнародним актом.
27. 1664. Поляки під Новгород-Сіверським розстріляли полковника Івана Богуна.
9. 1942. Гестапо заарештувало в Києві сотні української інтелігенції, а між ними — письменницю Олену Телігу.
10. 1900. Засновано першу політичну партію на Україні (Р.У.П.).
20. 1905. Народився письменник Улас Самчук.
21. 1942. Загинула від рук Гестапо Олена Теліга.
22. 1860. Народилась геніяльна українська артистка Марія Заньковецька.

Б Е Р Е З Е Н Ь

3. 1861. Скасовано кріпацтво на Україні.
3. 1947. † поетка Уляна Кравченко.
6. 1951. † письменник і політичний діяч Володимир Винниченко.
9. 1814. Народився геніяльний поет Тарас Шевченко.
10. 1861. † Тарас Шевченко.
12. 1917. Початок революції в Росії і на Україні.
15. 1939. Проголошено самостійність Карпатської України.
16. 1910. Почав виходити в Канаді часопис "Український Голос".
18. 1918. Відбулись перші основуючі збори Інституту ім. М. Грушевського в Едмонтоні.
19. 1864. Народився митрополит Василь Липківський.
20. 1632. Народився гетьман Іван Мазепа.
21. 1942. † Ольга Кобилянська, видатна українська письменниця.
23. 1842. Народився український композитор Микола Лисенко.

9 і 10 березня — Шевченківське Свято.

К В І Т Е Н Ь

1. 1917. Українська Національна Рада організувала в Києві величавий маніфестаційний похід, оголосивши це свято "Першим Днем Свободи" України.
15. 1918. † український повістьяр Іван Нечуй-Левицький.
19. 1917. Почався в Києві Всеукраїнський Національний Конгрес.
22. 1924. † письменниця Грицько Григоренко.
22. 1949. Загинув науковий діяч і письменник Віктор Петрів (В. Домонтович).
25. 1927. † письменник Марко Черемшина (Іван Семенюк).
25. 1913. † Михайло Коцюбинський, український письменник.
26. 1890. Народився Микола Костевич Зеров, видатний поет і літературознавець.
27. 1904. † поет Михайло Старицький.

Т Р А В Е Н Ь

5. 1836. Народився український письменник Сидір Воробкевич.
6. 1910. † письменник і громадський діяч Борис Грінченко.
9. 1922. † український історик і письменник Орест Левицький.
11. 1907. Засновано Українське Наукове Товариство у Києві.
13. 1849. Народився видатний письменник Панас Мирний.
14. 1871. Народився письменник Василь Стефаник.
15. 1848. У Галичині скасовано панщину.
18. 1917. У Києві розпочався Всеукраїнський Військовий З'їзд.
18. 1902. На заслання помер талановитий український письменник-революціонер Павло Грабовський.
25. 1926. Загинув Головний Отаман Військ Української Народної Республіки Симон Петлюра.
28. 1916. † славетний поет Іван Франко.

Ч Е Р В Е Н Ь

5. 1648. Богдан Хмельницький розбив під Корсунем польське військо.
6. 1927. † П. Д. Демуцький, видатний український музикант-етнограф (нар. 1860).
7. 1843. † поет Маркіян Шашкевич.
7. 1930. † Петро Холодний, видатний маляр.
13. 1944. В німецькій в'язниці був закатований німецьким Гестапо Олег Кандиба (Ольжич).
15. 1775. Зруйнування Січі Запорізької.
18. 1569. Люблинська унія.
20. 1948. В Авгсбурзі відкрито Українську Національну Раду.
22. 1929. † відомий український громадський діяч — меценат Євген Чикаленко.
22. 1941. Початок совітсько-німецької війни.
23. 1917. Українська Центральна Рада в Києві проголосила І. Універсал.
- 23-24-25. 1943. Перший Всеукраїнський Конгрес Українців Канади у Вінніпегу.
27. 1918. Загинув в Полтаві український письменник і громадський діяч Іван Стешенко.
29. 1849. Народилася письменниця Олена Пчілка.

Л И П Е Н Ь

15. 1928. † Марія Грінченкова (Марія Загірня).
16. 1917. Проголошено II. Універсал Української Центральної Ради.
15. 1834. Народився Анатоль Свидницький.
- 18-19. 1918. Заснування Української Православної Церкви в Канаді.
21. 1907. В Петербурзі народилась Олена Шовгенівна (Теліга).
21. 1941. † письменник Богдан Лепкий.
23. 1874. Народився письменник Марко Черемшина.
27. 988. Хрещення України-Руси в Києві.
27. 1880. Народився письменник і політичний діяч Волод. Винниченко.

С Е Р П Е Н Ь

1. 1913. † Леся Українка, славетна українська поетка.
1. 1914. Вибухла перша світова війна.
- 4-5. 1916. Відкриття Інституту П. Могили в Саскатуні.
- 4-5. 1916. Перший Український Народний З'їзд в Саскатуні.
5. 1911. † письменниця Ганна Барвінок.
8. 1819. Народився письменник Пантелеймон Куліш.
8. 1834. Народився поет Осип-Юрій Федькович.
10. 1907. † письменниця Марко Вовчок.
15. 1856. Народився Іван Франко.
18. 1836. Народився письменник Олександр Кониський.
26. 1875. Народився український художник О. Мурашко.
28. 1921. Большевики розстріляли у Києві поета Григорія Чупринку.
1945. Загинув письменник Ю. Липа.
29. 1875. Народилась письменниця Людмила Старицька-Черняхівська.

ВЕРЕСЕНЬ

1. 1722. Народився славетний мандрівний філософ Григорій Савич Сковорода.
1. 1939. Початок другої світової війни.
7. 1805. Народився письменник Олекса Стороженко.
9. 1769. Народився Іван Котляревський, батько нового українського письменства.
12. 1875. Народився Олександр Кошиць, композитор і диригент.
12. 1903. У Полтаві відкрито пам'ятник Іванові Котляревському.
17. 1864. Народився М. М. Коцюбинський.
18. 1841. Народився Михайло Драгоманов.
21. 1944. † Олександр Кошиць.
29. 1866. Народився славетний історик Михайло Грушевський.

ЖОВТЕНЬ

1. 1929. Масові арешти в Україні в зв'язку з процесом СВУ.
3. 1930. † письменниця Олена Пчілка.
18. 1876. Народився історик українського письменства Сергій Єфремов.
22. 1898. Народився поет Дмитро Фальківський.
23. 1921. Всеукраїнський Церковний Собор. Відродження Української
28. 1894. † автор "Історії української літератури" О. Огоновський.
29. 1794. † український мандрівний філософ Григорій Сковорода.
Автокефальної Православної Церкви.
26. 1922. † письменник-історик Орест Левицький.
30. 1947. † поет Юрій Клен.

Л И С Т О П А Д

1. 1861. Народилася письменниця Дніпрова Чайка.
1. 1889. Народився сатирик Остап Вишня.
6. 1811. Народився поет Маркіян Шашкевич.
9. 1872. Народився письменник Богдан Лепкий.
13. 1923. † письменник Іван Липа.
16. 1863. Народилася письменниця Ольга Кобилянська.
17. 1828. Народилася письменниця Ганна Барвінок.
19. 1912. † композитор Микола Лисенко.
24. 1934. † славетний історик Михайло Грушевський.
25. 1901. Народився український поет Михайло Орест.
21. 1921. Большевики під Базаром розстріляли 359 українських вояків.
20. 1917. Третій Універсал Української Центральної Ради.

Г Р У Д Е Н Ь

5. 1878. Народився О. Олесь.
7. 1936. † Василь Стефаник.
11. 1840. Народився письменник Михайло Старицький.
12. 1900. † письменник Олександр Кониський.
15. 1934. Большевицький таємний суд засудив до страти 28 українців, а між ними таких визначних письменників: О. Влизька, В. Мисика, Д. Фальківського, М. Терещенка, Г. Косинку, Ів. Крушельницького, А. Крушельницького, М. Лебединця, Костя Буревія, Романа Шевченка.
17. 1939. В копальнях Камчатки загинув видатний поет і літературознавець М. Драй-Хмара.
19. 1918. Відновилося Українська Народна Республіка — У.Н.Р., скасована ворожими актами 22—29. IV. 1918.
- 25-26. 1927. Оформлення організації Союзу Українців Самостійників в Саскатуні.
- 26-27. 1926. Оформлення організації Союзу Українок Канади на з'їзді в Саскатуні.
27. 1879. Народився письменник С. В. Васильченко (Панасенко).
1931. Оформлення організації Союзу Української Молоди Канади.
29. 1778. Народився Григорій Квітка-Основяненко.

Іван Франко

*Важке ярмо твоє, мій рідний краю,
Нелегкий твій тягар!
Мов під хрестом отсе під ним я упадаю,
З батьківської руки твоєї допиваю
Затроєний пугар.*

*Благословлю тебе! Чи ждять тобі ще треба
Поваги й блиску від будущини,
Чи ні — одного лиш тобі благаю з неба,
Щоб з горя й голоду не бігли геть від тебе
Твої найкращії сини.*

*Щоб сіячів твоїх їх власне покоління
На глум не брало і на сміх,
Щоб монументом їх не було те каміння,
Яким в відплату за плодючеє насіння
Ще при житті обкидувано їх.*

Юліян Стечишин

ІДЕЯ ПЕРЕМОГЛА

Цілком слушно сказав недавно канадійський український громадський діяч, що канадійські українці грають особливо провідну роль між усіми українцями, розкиненими по цілому світі. Він сказав це коротшими словами: канадійські українці — це піємонт української діаспори.

Загально визнаним фактом є, що з усієї української еміграції в світі українці в Канаді найкраще zorganizували своє громадське життя; піднесли свою національну свідомість; підбудували себе в національно-культурній ділянці, і мають свою чисельну пресу, бібліотеки, організації, церкву, виховні інститути та наукові установи. Сьогодні канадійські українці творять у своїй прибраній батьківщині поважну силу, з якою державні чинники числяться, вважаючи українців солідним і творчим елементом. Їх сини і дочки вибилися на поважні позиції в різних ділянках суспільного, політичного, економічного, освітньо-культурного життя. Зберігши національну свідомість, ті самі канадійські українці, поза свою широку участь в канадійських справах, які їх обходять як громадян, допомагають в межах свого канадійського громадянства в вільних змаганнях українського народу.

Та як же це сталося, що українцям у Канаді вдалося зробити такий великий поступ? Які обставини чи чинники допомогли їм досягнути такі поважні здобутки?

Українцям у Канаді допомогла одна щаслива обставина, що вони осілися скупченою масою на фермах та в містах, і це сприяло творенню своїх громад і свого культурного життя. Маючи спільне кровне споріднення, спільну мо-



Юліян Стечишин, К.Р.,

громадський діяч, один з провідників самостійницького руху в Канаді, довголітній голова Союзу Українців Самостійників, тепер почесний голова організації, автор Ювілейної Книги Українського Інституту ім. П. Могили", Української Граматики в англійській мові і кількох інших друкованих праць.

ву і культуру, українські поселенці продовжували своє родинне і громадське життя тим же самим способом, до якого привикли в рідному краю. Скупченість поселенців дала їм нагоду будувати свої церкви, читальні, народні до-

ми, де вони сходилися заспокоїти свої духові та соціальні потреби. Сходилися вони на віча, відчити, концерти і народні свята. Взагалі ця скупченність давала їм нагоду продовжувати своє життя і розвивати його, пристосовуючи його до нових потреб, вимог чи обставин.

Був ще другий чинник, що вплинув на розвиток українського життя в Канаді, а це економічні та політичні обставини, які були більш сприятливі в Канаді, ніж, наприклад, в Аргентині та Бразилії.

Матеріальні недостатки не сприяють духовому розвитку, бо вони найперше 'скеровують увагу одиниці чи громади на економічне забезпечення. Так само недемократичний лад, брак свободи, може спинити або притупити освітньо-культурну працю одиниці чи громади. Але завдяки кращим обставинам, що існували в Канаді, канадійські українці швидко себе підбудували матеріально і добре розгосподарилися, і це дало їм нагоду будувати церкви, народні доми та інші суспільно-культурні інституції. В додатку, державний демократичний лад відчинив українцям двері до громадського управління, до участі в політиці тощо.

Але ні скупченість поселенців, ні сприятливі економічні та політичні обставини самі собою не викликають творчих ідей, не ставлять перед громадянством цілей до поступового руху, не визначають ідейного шляху. Навпаки, вони склонюють до безтурботного, вигідного життя, що йде по лінії найменшого опору, що не знає ніяких обов'язків. В особливих канадійських обставинах, де видна була

акція прискіреної асиміляції, українці могли б були дуже швидко розгубитися і затратити свою ідентичність.

Щоб поставити життя на високий рівень, понад щоденні дрібні хоч і необхідні потреби, мусить бути ясна і зрозуміла ідея, яка стала б двигуном і потягнула за собою маси народу до кращого. Така ідея сама собою не постає, а родиться у провідних одиниць, що вміють добачити користи і загрози життєвих обставин; вміють видвигнути перед очі народу променисте світло-ідею, спрямовуючи народ по освіченім шляху з великою вірою і глибоким переконанням про слушність своєї мети. Так було в Канаді. Без високої цілі-ідеї пропали б були всякі нагоди та сприятливі обставини осягнути щось путнього та перетворити українські маси в ту силу, якою ми сьогодні втішаємося.

Приїхавши до Канади 1910 року, я від початків брав участь в українсько-громадськім житті в різних його розгалуженнях, отже бачив і знаю, яким шляхом розвивалося українське життя в Канаді. Розглядаючи наше минуле в Канаді з віддалі років, бачу якою великою рушійною силою, мотором-двигуном послужили ідеї, висунені перед народ, та які він прийняв за свої і з великою посвятою прямував до їх реалізації.

Українці в Канаді, на початках свого поселення, опинилися перед двома дорогами: або відразу погодитися з фактом, що вони, вибравши собі нову країну з кращими умовами життя, повинні цілковито зірвати зі своїм минулим та

включитися в нове життя, або затримати свої національні цінності, розвинути себе на їх ґрунті, поєднати своє національне походження з потребами нової прибраної ними батьківщини.

Звичайно, перша дорога була легша. Це була дорога найменшого опору. Вона не вимагала ніяких зусиль і ті, що цю дорогу вибрали, дістали всяку поміч. Французи і бельгійці готові були українцям помагати, не вимагаючи від них нічого тільки приналежності до їх римо-католицької Церкви. Російська Місія, що на початках нашого поселення також була готова заопікуватися нашими поселенцями, рада була б приєднати всіх українців до своєї церкви. Не лишалися позаду й канадійські протестантські церкви; вони від себе уділяли українцям допомоги з надією, що приєднають їх до свого табору.

Та між українцями знайшлися ідейні провідні одиниці, головню учителі, що рішилися стати на другу, тяжчу дорогу, що вимагала важкої наполегливої праці, великої посвяти часу і грошей, високої національної свідомости й духових сил. Це були справжні каменярі, місіонери, що рік за роком безкорисно пробуджували народ до активного громадського життя, отримуючи в заплату тільки власне моральне вдоволення за виконання конкретного діла. Саме вони висунули перед українським суспільством у Канаді ідею — стати на свої власні ноги у кожній ділянці і творити своє життя своїми власними силами.

Ця самостійницька ідея прийня-

лася між людьми, охопила всі верстви українського суспільства, а зокрема студентську молодь, хоч проти цього нового руху взято виступали всі церкви. Першим проявом цієї самостійницької ідеї було заснування 1910 р. свого першого, незалежного від чужої допомоги, часопису під назвою "Український Голос". Для сьогodнішніх українців, а вже особливо для другої і третьої імміграції поява "Українського Голосу" не має великого значення, бо вони призабули, що сама назва "український" в той час була революційною навіть на рідних землях, а не то в Канаді, де до 1921 року в офіційних державних рекордах українців не було. Забули мабуть також, що рік пізніше, на бажання і рекомендації оо. Деляре і Бульса (бельгійських місіонерів чину Редemptористів), появилася "Канадійський Русин" і затримав цю назву аж до 1919 р., коли змінив її на "Канадійського Українця". І так "Українському Голосові" прийшлося перероджувати русинів, буковинців, галичан, австрійків на українців. "Український Голос" перший виорав громадську ниву, перший засіяв здорове зерно і сьогодні ми збираємо обильне жниво.

Поява "Українського Голосу" і його яскравий виступ проти непожаданих і шкідливих течій вдихнув нового духа в свідомішу верству українського суспільства в Канаді, яке в тому часі безрадно придивлялося перегонам різних церков опанувати українців. На кликах "Українського Голосу" пробуджувалися українські маси, зростали нові народні доми, які в ко-

роткому часі покрили густою сіткою цілу Канаду, де тільки жили українці. Народні доми відіграли дуже важливу роль в розвитку українського життя в Канаді, бо це перші освітньо-культурні осередки, при яких скупчувалося життя на місцях.

По трьох роках існування “Українського Голосу” українське громадянство було настільки освідомлене в своїх національних справах, що встигло виступити на великих вічах проти чужих церков і їх шкідливих впливів. Коли манітобський уряд скасував двомовну систему, яка дозволяла українцям учити своїх дітей рідної мови в державних школах, українці масово і з великим обуренням заперестували проти такого кроку, маніфестуючи тим свою національну зрілість.

Приблизно в тому часі манітобський уряд рішився закрити бредонський семінар, в якому побирали освіту та виховувалися українські студенти. Уже тоді, 1915 р., українська спільнота відчула в собі настільки сили, що створила свою Бурсу ім. А. Коцка у Вінніпегу, розуміючи велику потребу своєї виховної інституції, яка підготувляла б українських учителів на народних провідників. В 1916 році українці пішли крок далше і скликали перший всенародний з'їзд у Саскатуні, на якому заснували виховний Інститут ім. П. Могили. А в наступному році засновано Інститут ім. М. Грушевського в Едмонтоні. Це були надзвичайно відважні кроки, а разом і поважні досягнення, що нівечили тогочасні змагання чужих церков, які завору-

шилися до безпощадної боротьби проти такого самостійницького руху. Але та боротьба вийшла українцям на користь, бо дала поштовх до заснування своєї незалежної Української Греко-Православної Церкви в Канаді.

Взявши в свої руки виховання студентської молоді і знайшовши успішний вихід в церковному питанні, самостійницький рух поєднував українським суспільним життям у Канаді. Кожний напад на нього тільки скріплював його силу, аж в 1927 р., на з'їздах в Едмонтоні й Саскатуні, почувши свою силу, всі ті, що провадили самостійницьким рухом, офіційно об'єдналися в організацію, під назвою Союз Українців Самостійників.

Ця організація мала масову піддержку українського суспільства в Канаді, бо воно побачило її велику ціль-ідею піднести українців на гідне місце і зробити його господарем свого власного життя.

І так ця ідея, видвинута перед широкий загаль українського суспільства, навіяла його національним духом, перемогла противників і поборолла несприятливі впливи, вказала шлях, яким українці в Канаді мають прямувати.

Цим шляхом мусіли піти й інші українські угруповання в Канаді, що не хотіли лишитися позаду, або приглядатися збоку, як життя йшло вперед і їх поминало. Вони мусіли достосуватися до духу часу. І так у канадській греко-католицькій Церкві не стало бельгійських і французьких священників, російська православна місія цілко-

вито втратила ґрунт між українцями. Ті громадські і станові організації, що їх створила в Канаді вже друга українська іміграція, з часом в Канаді закліматизувались і все це сприяло об'єднанню українських угруповань в

Комітеті Українців Канади. Цей Комітет (КУК) нині виступає як український речник у канадійських справах і речник того піємонту української діаспори, що старається допомогти українському народові в його визвольних змаганнях.

Кожний британець а особливо кожний шотландець мусить вірити, що наймогутнішими націями є ті, що складаються з різних елементів. Український елемент є надзвичайно цінним вкладом у нашу нову Канаду. Ви прийняли обовязки і лояльність тоді, коли ви набули привілей канадійських горожан, але я хотів би, щоб ви пам'ятали про ваші старі українські традиції — ваші чудові ручні вироби, ваші народні пісні і танки, і ваші народні перекази. Навряд чи будь який нарід може бути могутній, коли він забуває своє минуле і тратить з ним звязок. Ваші традиції це повноцінний вклад у нашу канадійську культуру, яка не може бути копією лише одної якоїсь старовинної речі — вона мусить бути чимсь новим, створеним зі всіх елементів, що творять націю. . . Ви будете кращими канадійцями, залишившись при цьому теж добрими українцями.

З промови лорда Твідсмюра, генерал-губернатора Канади, яку він виголосив до українців 21 вересня 1936 року, в Фрейзервуд, Манітоба.

І. Г. Сирник

„УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС” В ПЕРШИХ РОКАХ

Його напрямні, завдання і турботи

В цій короткій статті, можна торкнутися і то побіжно лише кількох епізодів, що зв'язані з діяльністю “Українського Голосу”, який наближається до кінця першого п'ятидесятиліття.

На самому початку варто сказати дещо про саму назву часопису. Хто ознайомлений з історією нашої іміграції, той знає в якому стані національної свідомості знаходилася маса нашої іміграції на початку 20-го століття.

Можливо, що доброю ілюстрацією буде, коли скажу, що так як тепер дуже рідко можна почути такі назви, як “русин”, “галіційн”, “австріяк”, так у тих часах, коли засновувався “Український Голос”, рідко можна було почути слово “українець”, “український”.

Прищеплення національної назви

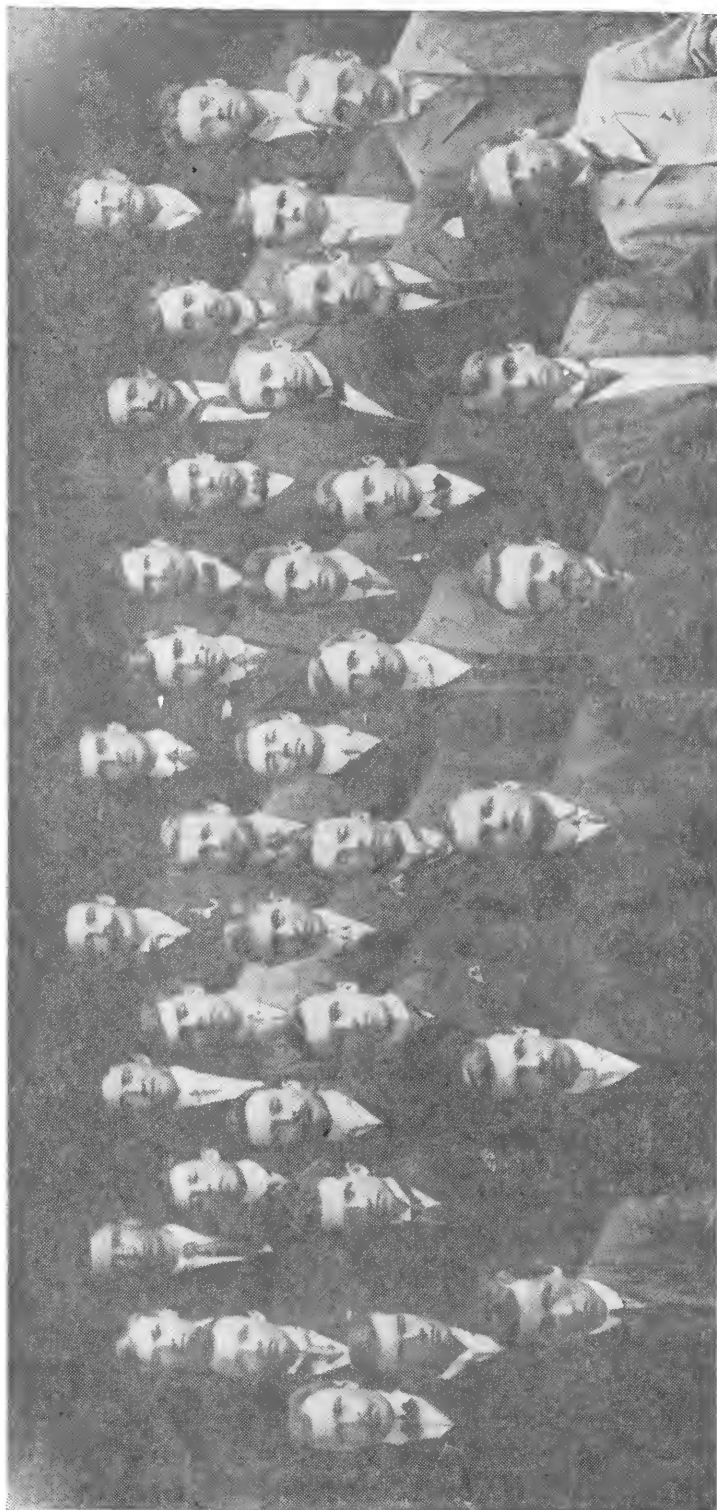
Вибираючи назву для нового часопису, основоположники “Українського Голосу” з добре обміркованих причин назвали його “Українським Голосом”. Вони хотіли, щоб уже сама назва постійно пригадувала нашим людям, яка їх національна назва та як вони повині себе називати. Розмовляючи на цю тему одного разу з першим редактором “Українського Голосу”, теперішнім прот. Василем Кудриком, він сказав мені, що якийсь час, у перших роках, газета вживала обидві назви “українець” і “русин”, як синоніми, щоб люди звикали до нового терміну і знали, що “русин” це українець.

По якімсь часі, коли читачі до нової назви привикли, газета вживала лише назв “Україна”, “українець”, та прикметники “українська”, “український”.

До появи “Українського Голосу”, як це пише Ю. В. Стечишин в ювілейній книзі Інституту П. Могили, виходило уже кілька часописів в українській мові. Найстаршим між ними був “Канадійський Фармер”, що його заснувала ліберальна партія та управителем якої був у перших роках п. Росс. Виходив теж “Ранок”, що появився в 1905 році, два роки після появи “Канадійського Фармера”. Він був органом так званої серафимської (незалежної) церкви і з її переходом до презбітеріянської церкви почав її служити. “Робочий Народ”, що в 1909 році почав виходити на місце “Червоного Прапора”, був соціалістичного напрямку. Відчувалася потреба самостійного народного часопису, що стояв би на широких народних позиціях, був залежний лише від українського народу та служив його інтересам.

Ініціатори великої справи

Ініціативу в цьому ділі виявила тодішня одинока українська інтелігенція — учителі, студенти та свідоміші робітники, фермері і торгівці. Думку заснувати народний часопис було піднесено й обговорено на учительській конвенції в Вінніпегу 1907 року. Учасниками тієї конвенції були: Дмитро



Учасники конвенції українсько-англійських учителів в 1907 році, на якій було рішено приступити до заснування в Канаді українського незалежного часопису

Якиміщак, Іван Коцан, В. Романюк, Тарас Ферлей, Орест Жеребко. Петро Войценко, Василь Кудрик, В. Деделюк, Ярослав Арсенич, В. Грушовий, П. Огризло, М. Остапович, Я. Головацький, П. Чайковський, Аполінарій Новак, Маєвський, Г. Пляцко, Ф. Т. Гаврилюк, П. Гегейчук, В. Саранчук, В. Чумер, Ярослав Колтик, Т. Петришин, В. Смуk, Я. Кунінський, Баран, Онуфрій Гикавий, О. Климків, В. Когут, С. Литвин, М. Драбинястий, Дмитро Вовк, Т. Стефаник, Махній, П. Семотюк, В. Шолдра, Гумінілович.

В наслідок цих нарад 16 березня 1910 року появилось перше число 'Українського Голосу'. Редакція й адміністрація містилися в одній малій кімнаті під числом 292 Селкирк Евеню. Цікаво, що поштова скринька 3626 залишилась та сама через усі ті роки до нашого часу.

Газета мала 8 сторінок і була набирає руками. Її видавала Українська Видавнича Спілка в Канаді, що була зареєстрована 1909 року та була заснована на уділах (шерах) по \$25 один. Так написано вгорі на 4-ій сторінці, що була редакційною сторінкою, як це є і тепер. Там же зазначено, що редактором є Василь Кудрик, а дирекцію на 1910 рік складають: Т. Д. Ферлей, председатель, Василь Чумер, касієр, Василь Кудрик, секретар, і Володимир Карпещ, А. Жилич, Гаврило Сліпченко та Ярослав В. Арсенич.

"Лише просвітою дібемося добра"

Зберігаючи тодішню правописну форму, передаємо слово від ре-

дакції, що було поміщене в першому числі, на першій сторінці:

"Не гаразди, не достатки вигнали нас з нашої рідної країни, а голод і холод загнали нас в су далеку заморську країну — Знаємо ми добре наші старокраєві гаразди і не одному з нас поплинуть рясні сльози, згадавши про рідню та знайомих, котрим і доси судилося остати ся під гнетом накинених нам опікунів. Знаємо однак, що оставші наші брати відчули вже сей гнет, пізнають, хто їх приятель, а хто ворог і з найбільшою завзятістю беруть ся обороняти своїх прав. Они збирають всі свої сили, всю енергію, щоб спільно стати проти навали всякого рода гнобителів. Та провід в сій боротьбі ведуть наші газети. Газета се народна зброя і народ без газети, як риба без води.

"Ми радо читаємо вісти з краю, що в тім селі założено читальню, там знов Січ, а ще де відбуло ся віче; ми тішимось читаючи, що там селяне або робітники протестують проти кривд, які їм діють ся. Та слідячи за отсим всім, ми наглядно перекоуємо ся, що всьому сему рухови газети дають провід.

"Та і наша доля в заморській країні не облята медом, не обсипана золотом. І нам не легко приходить ся лупати каміне, корчувати ліси, сушити мочари. Ми не застали тут колачів на вербах, а мусимо так само тяжко працювати, щоб з голоду або холоду не згинуть, а до сего ми тут чужі, ми ще не знаємо добре тутешних законів, а наші "пани", що хочуть, то роблять з нами.

"Колиж роздумаємо, що ми сповняємо ті самі обовязки, і так само підносимо та збогачуємо сю країну як і иньші народи, то і нам належать ся такі самі права як і всім. Ми не повинні бути посьміховиском, ані наймитами других народів, а повинні жити як народ, як рівні з рівними! —

“Великою силою виемігрували ми за море і тепер иньші тутешні народи починають звертати щораз більшу увагу на нас, і хочая з погордою дивлять ся, однак бачучи так велике число кожний мав би охоту мати нас своєю прищипкою. Та ми повинні шанувати людську гідність і не бути рабами иньших народів, а показати себе, що й ми народ, що й нам належать ся такі самі права як їм. Та щоб ми могли обстоювати за собою, ми мусимо знати як се робити, ми мусимо вчитись, вчитись і ще вчитись. Встид і сором бути нам не-просьвіченими, бо лише просьвіта поставить нас на ноги, лише просьвітою дібемо ся добра, яке всім народам однаково належить ся, — а темнота поробить нас каліками, рабами та наймитами иньших народів. —

“Тому ми отсе починаємо видавати УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС, починаємо его своїми власними силами і сподіємось, що народ підтримає нас, бо робимо се не для інтересу, ані для слави, а робимо се в імени народньої справи. Сей рік, се переломова хвиля нашого духового життя в заморській країні і коли широко та енергійно возьмемось до праці, то в скорій будучности зможемо повеличатись гарними успіхами.

“Ми віримо, що можна опертись на народній силі і лише своїми власними силами зможемо поліпшити своє жите-буте, а ніколи ласкою ані жебраниною. Памятай-мож, що газета се народня збруя, а щоб мати сю збрую, треба як найскорше слати поміч так моральну як і матеріяльну.

“Пекуча потреба просьвіти привололила нас почати видавати УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС, тому звертаємо ся до свідомійших, що так само відчують потребу самостійної, поступової часописи з отсими щирими словами: Товариші! будучність наша від нас самих

залежить! Не час нам спати! Допоможіть, щоб УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС міг знайтись в кожній хатині, де живе Українська душа, бо его місія просьвіта і добро народу”.

Зараз під цим першим словом редакції є оповістка, що спілка уповноважила Тараса Ферлея до збирання передплат, оголошень та колектування грошей.

В обороні гідности народу

Як “Український Голос” дбав про пошанування гідности наших людей, бачимо між иньшим з такої характеристичної новинки, що появилася на першій сторінці, в першому числі п. з. “Пан шпехтір не знає хто ми є”. Пишеться там:

“Майже всі українські фармері в Манітобі знають Бадерського, шкільного організатора, бо певно нераз гостили его в себе на фермах, а помимо сего він не знає, що ми за люди, бо ось послушайте, як він називає нас: Соймова опозиція завізвала Бадерського, щоб він зложив справоздане, що він зробив за цілий рік за ті гроші, що побирає місячно по 75 дол., а він сказав, що зорганізував аж 3 школі (страшно напруцював ся і то такі, що вже 3 роки організував. Колиж запитали, між якими людьми він працював, то він відповів: “Among Galicians and Poles” (між галішенами і Поляками.) Ось бачите, кого ви в себе гостите. Не хочеть ся вірити, щоб “шпехтір” не знав, що нема галішенської нації на сьвіті, але мабуть він з вдячності так “хвалить” нас. Гостіть его й дальше у себе, — не беріть бука в руки!”

А в редакційній на четвертій сторінці п. з. “Наша дорога” писалося:

“Положене наших переселенців в Канаді відмінне в части від положеня прочих наших емігрантів в

иньших краях Америки.

“Ми попались в цілком иньші обставини так кліматичні як економічні, політичні і культурні. В Злучених Державах загал наших людей обертає ся головню в сферах робітників мійських і як нефаховий і малоосвічений, він творить (з малими виїмками) найнижші ряди робітництва і то без ніяких майже прав політичних. До тсього закон, після якого емігрант може стати там горожанином, незвичайно тяжким для наших людей.

“Про Бразилію хіба вже й не згадувати.

“Трохи інакше виглядають обставини які ми знайшли в Канаді. Правда, що ми не успіли еще використати того всього, що було і може ще бути для нас приступним і конечним для нашого повного розвою, та се треба направити і ми мусимо старатись стати на рівні з прочими горожанами Канадійської держави.

“Характер сего Краю, а головню в західній его части, є в більшій мірі рільничий, тому є тут нагода нашим людям, привиклим з поконвіку до рілі забезпечити собі добру екзистенцію, коли лише зможемо добитись однакових прав з иньшими тутешніми жителями. Бо хотяй права на папері є для всіх однакові, то до сеї пори ми майже на кождім кроці були покривдженими. Ми знаємо, що наші люди позабирали що найгірші місця і се сталося в части тому, що наш народ прийшов темний і бідний і не знав як собі зарадити, однак більша вина тих помічників (таки наших) яких уряд оплачує, бо они дуже немилосердно скривдили наш народ.

“Дальше та частина наших емігрантів, що остають щоденними робітниками при яких би се не було роботах, є найменше платними з поміж всіх робітників иньших народів.

“Отсе був би загальний нарис економічних відносин, серед яких

знаходиться ся нині наш народ в Канаді.

“Що до політичного становища, то хотяй всі народи мають тут однакове право, ми завдяки нашій політичній несвідомости, не зробили ані крока на перед. Правда, ми маємо тут загальне, рівне, безпосереднє голосованя, однак політичні махери, користаючи з народної несвідомости, торгують нами гірше чим худобою. Одним словом цілковита політична деморалізація, а головню між нашим Українським народом. Та маючи се право, як також свободу слова, свободу віри та вільний доступ до осягнення просвіти, ми при енергічній праці зможемо промстити собі дорогу вперед і улаштувати собі життя по власній уподобі.

“І тсму, щоби, прослідити жите нашого народу з усіми его економічними, політичними і загальнокультурними недостатками і хібами, та зарадити сим недостаткам, ми випускаємо в світ Український Голос.

“Український Голос ставить собі задачію при всякій нагоді боронити інтересів Українського народу, та освідомляти его в усіх напрямках і так помогти ему піднестись на висший степень економічного, тай загальнокультурного розвитку, щоб стати нарівні побіч других націй Канади”.

Дорога просвіти й організації

Зараз після цієї статті є стаття п. з. “Два шляхи”, підписана ініціалами В. С. Її цитувати не буду, а лише коротко переповім її зміст. Автор пише, що перед нашим народом в Канаді є дві дороги, одна це дорога фізичної праці — фармерство й робітництво, дорога, на яку з конечности наші люди ступили, приїхавши до Канади.

Автор закликає наш нарід вийти тепер на другу дорогу, на дорогу

освіти, організації і розумової праці, будувати свою духову, моральну силу, щоб бути “спосібними сповняти державні обов'язки і рівночасно мати рішучий голос в справах дотикаючих загальних справ держави”. Він наводить приклад із чехів, які власними силами позакладали школи й народні інституції і врятували свою чеську народність від асиміляції.

З цього, що я дотепер зачитував, бачимо, що “Український Голос” добачував корінь усього лиха нашого народу в Канаді в його несвідомості і тому найбільший натиск клав на науку — **вчитись, вчитись і ще раз вчитись**, бо лише освітою він здобуде собі кращу долю, зрівняється з іншими народами і стане спосібним забирати голос у важних державних справах. В той час, коли “Український Голос” появилася, не було ще жадного українського посла, не було нікого з-поміж українців на якомусь відповідальному урядовому становищі, поза учителів не було жадних професіоналістів, було кілька іміграційних агентів й один чи два інспектори, але їх роля зовсім не була подібна до теперішніх інспекторів шкіл.

Серед новинок в першому числі подибуємо такі (подаю лише наголовки): З України, до указу з 1876 року, про заборону української мови; Скільки християн на світі; Нові святі; Памятник Шевченкові; Справа університету; З польської школи й інші.

Вертаючись до тих перших редакційних статей, можемо уявити собі як глибоко вони мусіли запасти в душу наших людей. що в новому краю почувались отчужденими та упослідженими, яку ба-

дьорість вони мусіли відчувати, знаючи, що хтось ними клопочеться, що хтось кличе їх із долин на ясні вершини, що вони теж нарід і що їм потрібно лише себе просвітити, організованою силою кувати для себе кращу долю та здобувати рівноправне місце в ріжнонаціональній сім'ї канадської держави.

Добрі люди спішать з допомогою добрій справі

Треба також подивляти сміливість і відвагу тих людей, що були інспіровані службою для народу, тієї малої горстки тодішньої інтелігенції, що з порожнім гаманцем але з непереможною вірою в силу народу, взялася за це велетенське діло, — видавати часопис.

В першому календарі, що його “Український Голос” в 1915 році видав, пишеться в слові від видавництва, що “видавництво мало тоді (тобто в 1910 році) ледво 600 дол., отже не диво, що дехто вояжирив “Українському Голосові” скору загибель. І справді перші роки були для видавництва дуже трудні. Були хвилі, коли здавалося, що приходить край усьому.”

І справді, уже в 10 числі з 1911 року знаходимо на п'ятій сторінці фотографію українського фермера Антона Ласька з Роял і в статті під наголовком “Кому ходить найбільше о долю “Українського Голосу” пишеться між іншим:

“Була навіть хвиля, коли Український Голос був над берегом упадку і народні вороги розвідавши про се аж руки з радости зтирали і тішились що не буде кому освідомляти народ, та виводити на денне світло їх чорних діл. Ми бачили сей глум і відзивались щиро і сердечно до тих, що бажали на-

родного добра, що хочуть красшої долі для себе і свого народу та на сі наші зазиви не багато помочі вплинуло. А вороги так наші як і чужі висьпіували даліше упадок нашої газети.

“Та знайшов ся один з поміж наших фермерів, що **грунтовно порозумів вагу незалежної, народної газети і він, не то, що взяв кілька шерів, але й позичив більшу суму на легкі сплати**. Він бачив, що упадок народної газети, се велика втрата для всякої народної роботи і приніс поміч, велику поміч, щоби лише не допустити до упадку”.

Згадується в тій статті і Петра Зварича, “котрого знає добре за его невсиப்புцу працю ціла Альберта і взагалі ціла канадійська Україна”. Петро Зварич зібрав за пару місяців в 1911 році поверх 100 передплатників для “Українського Голосу”. Передплата виносила тоді 2 долари за рік.

“Скажи, Народе: жити чи вмирати?”

Але навіть велика і благородна поміч таких українських патріотів, як Петро Зварич і Антін Ласько та їм подібних не встигли забезпечити матеріальної долі часопису. Критичний час назрів в половині 1911 року і в 29 числі з 19 липня появилася в “Українськiм Голосi” ціла сторінка обведена товстою чорною обвідкою, що наче віщун якоїсь великої грози, містила в своїх рамках розпучливу відозву до народу.

Починаючи словами “УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДЕ”, відозва говорила:

“До тебе наш рідний народе засилаємо отсе наше слово — нашу просьбу.

“Українська Видавнича Спілка”

через цілих 17 місяців напружувала всі свої сили і утримувала “Український Голос”.

“УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС” ніс просвіту між народ, учив дітей любити свою рідну мову, ширив політичну і економічну свідомість, остерігав перед всякими ошуканствами політичних партій, як рівнож звертав увагу на темні заходи різних чи то поодиноких чи згрупованих киричників, які отверто чи скрито виступають проти народного розвою — проти народного добра.

“УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС” почав велику роботу, роботу для піднесення народу, однак сі темні душі, що служать різним народним ворогам, волілиб бачити народ темним, несвідомим, тож всіми силами пруть, щоб знищити, здушити “УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС” — бо він для Тебе народе, а не для них. — Они підкопують повагу, ширять недовіря до Заряду Українського Голосу; они копали і копають яму для одинокої народної часописи!

“Народе! прокиньсь, протри очи, розваж добре, а побачиш, що сі плазуни хочуть вирвати Тобі з рук Твою одиноку оборону.

“Отся робота ворогів народнього добробуту, як рівнож народна легковірність і байдужність доводить “Український Голос” до пропасти”.

І під цим, на самій середині сторінки товстими чорними літерами вміщені такі слова:

“УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС СТОЇТЬ НАД МОГИЛОЮ”

Відозва продовжується:

“Памятайже, рідний народе, що дальша судьба “Українського Голосу” находить ся тепер в Твоїх руках.

“Український Голос” находить ся тепер в таких обставинах, що нема чим платити ані робітників, ані редактора ані рати за машинерію. — Говоримо отверто, бо

одинок поміч для “Українського Голосу”, се ніхто иньший лише Ти народі. Колиж Ти, рідний народі, не відізвеш ся на нашу просьбу, а підеш за намовою своїх власних ворогів і відмовиш своєї помочи, так Українська Видавнича Спілка рішила замкнути видавництво в протягу одного місяця.

“Рішай-же народі! Та рішай смілі і отверто — і рішай сейчас! Рішаючи се, згадай любий народі своїх братів у старім краю. Они-ж біднійші від Тебе, они гинуть від гнету польської шляхти, гинуть від голоду, а мимо сего потом скропленими центами підтримують десятки своїх народних часописий; они розуміють, що народна газе — се найлучше оружје проти темноти і всякого гнету.

“Щож Ти любий народі, що живеш трохи вільніше серед широких степів Канади, чи відмовиш ся утримати хочби одну свою газету?

“Народі! Памятай, що “Український Голос виходить лише для спільного нашого народного добра. Він почав промощувати дорогу для Української Бурси в Канаді; він почав нищити політичну корупцію, яка розпускала свої сіті поміж наш народ; він перший почав освідомляти народ на полю економічнім і ширити кооперативи; він перший підніс голос в справі наших народних парламентарних представителів, які мали б обороняти і добиватись належних нам прав.

“Народі! Осуди сам роботу “Українського Голосу” і скажи, чи жити ему, чи вмирати? Спогадай, що наші братя в старім краю кров свою проливають, трупами лягають в борбі за свої права; спімли наших героїв Каганця, Січинського та Коцка, спімли недавні жертви послідних виборів, так бачиш, що там жите своє віддають за просьвиту, а чи Ти, народі, на канадій-

ській землі пожалієш зложити два долари на свою осьвіту?

“Рідний народі! Коли мила Тобі рідна мова, рідна пісня, коли хочеш позбути ся темноти, коли хочеш усунути з поміж себе всяких своїх ворогів, так рішай долю “Українського Голосу”.

Тут знову товстими літерами:

“Три тижні стоїть перед Тобою народі і за сей час або постав свою газету на ноги, або положи в могилу.



Василь Кудрик,
перший редактор “Українського Голосу”, пізніше священик Української Греко-Православної Церкви в Канаді.

“Поверх Сто п'ятдесять тисяч живе нас в Канаді і чи не знайде ся хоч тисяча таких сердець, щоби відчули сей наш клич і зрозуміли той сором, ту страту, яка чекає всіх нас, весь народ, колиб перестав виходити “Український Голос”.

“Висьпівують народні вороги, що наш народ в Канаді не зможе

втримати сам своєї народньої газети, тож Ти народе скажи тепер **ЧИ ЇХ ПРАВДА, ЧИ ТВОЯ СИЛА!"**

За дирекцію "Українського Голосу" підписали: Тарас Ферлей, Петро Зварич, Василь Чумер, Василь Кудрик, Я. Кунинський, Антін Ласько і Гаврило Сліпченко.

Вони будували "Катедру"

Коли "Український Голос" перетривав ці прикрі часи в своїх початках, то це треба завдячувати двом чинникам. Один це велика посвята працівників "У. Г.", які жертвенно працювали, не раз недоїдаючи і не дістаючи належної матеріальної зарплати. Я думаю, що як чим "Український Голос" може гордитися, то власне тим, що в ньому його робітники бачили персоніфікацію великої місії і вони працювали для великої ідеї. Вони вірили в ті справи, що їх "Український Голос" підносив, і в ті кличі, що він їх голосив. То не були звичайні робітники, почавши від звичайного друкаря і кінчаючи на управителів. Різницю між ними і звичайним робітником, що працює лише за гроші, можна зілюструвати прикладом будови одної величної катедри. При будові тієї катедри працювала маса робітників. І коли одна постороння людина спитала одного робітника, що тачками возив цеглу, що він робить, той відповів. "Адже-ж бачиш, вожу цеглу!" Тоді відвідувач запитав іншого робітника, що виконував ту саму працю, що він робить. Той відповів! "Я будую катедру!"

І я скажу, що робітники "Українського Голосу" були типу того другого робітника, який "будував катедру".

Нарід не робить помилки

Другий чинник, це підтримка широких мас загалу. Я завжди вірив і вірю, що нарід ніколи не робить помилки. Помилку може зробити якась частина народу, але ніколи весь нарід. Загал народу інстинктивно відчуває, хто йому близький, а хто далекий, що лежить по лінії його інтересів, а що йде проти них. Він завжди може відрізнити добрий провід від фальшивих пророків. На нарід можна опертися. І "Український Голос" в часах матеріальних злиднів завжди знаходив підтримку в народі, бо нарід вважав його своїм голосом, своєю трибуною і своїм оборонцем.

Переглядаючи перші річники "Українського Голосу", впадає в вічі скільки там справ тоді підносилося, скільки думок висловлювалося тоді, коли ми були, так би сказати, на початках нашого культурного, економічного і політичного доріжку. Скільки потреб тоді висувалося перед нарід, скільки турбот було за наше піднесення народне. Не мав наш нарід тоді часу справляти родинних ювілеїв, ані роковин подружжя, описи яких займають тепер так багато місця у наших газетах.

Уже в 1911 році знаходимо заклики в "Українському Голосі" до збірок на заснування в Вінніпегу Бурси ім. Адама Коцка, в тому ж році є вже заклик за вибором Якова Головацького на посла до федерального парламенту. Оскільки мені відомо, це перший кандидат з-поміж українців на посла. Є там також заклики за вибором Теодо-

ра Стефаника на члена міської ради.

Перший політичний тріумф

Ось як описує “Український Голос” перемогу п. Стефаника і велику радість українців Вінніпегу. Цитую з редакційної статті п. з. “Наша Перемога” з числа з 13 грудня 1911 року.

“Сей перший порив не був вдачний, (мова тут про вибори в 1910 р.), бо український кандидат, д. Т. Стефаник перепав 37-ма головами. Другий крок в нашому політичному життю, се кандидатура д. В. Головацького до доміняльного парламенту. Та хотів і ся проба не увінчалась перемогою, всеж таки історія канадської України не сміє мовчки проминути сих перших поривів.

“Коли лише перші проби не нанеуть зневіри, так при дальшій інтензивній праці мусить прийти перемога.

“Таку перемогу віднесли українські жителі Вінніпегу при сьогорічних міських виборах”.

Треба було подивляти, писалося далі, з якою завзятістю та посвятотою працювали наші вінніпегські робітники в день виборів... з якою цікавістю тисячна громада, що зібралась вечером по скінченню голосування під офісом д. Стефаника, очікувала на вислід; треба було побачити той прояв радості, коли прийшла телефонічна вістка зі всіх місць голосування і коли довідались, що український кандидат вибраний великою більшістю голосів, а тоді напевно ніхто не стане перечити, що наш український народ в Канаді не освідомляється.

“Коли по обчисленню проголошено що д. Стефаник вибраний більшістю 328. голосами, так зі всіх грудий зібраної громади залунало грімке “Гура!” і схопивши

між себе нововибраного радного (алдермана) зформували демонстраційний похід.

“Попереду йшли молоді хлопці з горючими мітлами, (в сей спосіб роблять парад Англіїці), а за ними поступали сотки народу співуючи українські пісні.

“Обійшовши кілька головніших улиць сеї часті міста, де живуть наші люди і, відпровадивши нововибраного алдермана до єго хати, розійшлись демонстранти з піднесеним духом по домах”.

Ще більший тріумф — вибір Т. Д. Ферлея

Другий тріумф українського народу на політичному полі був вибір у 1915 р. Тараса Ферлея на посаду до манітобського парламенту, який в гімельській окрузі переміг ісландського кандидата Торвальдсона голосами 1181 до 562. Його приїзд до Вінніпегу після вибору “Український Голос” в числі з 11 серпня 1915 р. описує так:

“В суботу, дня 7 серпня вечером зібралась на повитанє п. Ферлея, котрий власне вертав з виборчої кампанії в Гімлі, на двірці Сіпіярської залізниці більше як 1,000 товпа народу. Коли о 9.30 висів п. Ферлей з потягу, окликам повитання і радості не було кінця.

“При співі гимнів рушила зібрана товпа народу вулицями Мейн і Селкірк до школи при малій церкві.

“Тут витав посла Ферлея п. Марцінів, вказуючи на велике значінє вибору п. Ферлея на посаду. По нім говорив посол Т. Д. Ферлей. В своїй промові взивав він Українців в Вінніпегу до організації і просвіти, бо просвіта і організація се дві річі, котрі поставлять нас в ряди культурних мешканців в Канаді...”

В контрасті до цього наведу як привітав вибір першого посла українця тодішній “Канадський Ру-

син". Цитую з коротенької статті в "Українськiм Голосi" ч. 33 з 18 серпня:

"В "Канадiйськiм Русинi" з 11-го серпня с. р. редакцiя, витаючи вибiр українського посла в горячiм привiтi пише ось що: "Про блуди, лихi сторони п. Ферлея та тi безголовя, яких вiн був причиною, а за якi ми його п'янували, ми не забули i памятаємо, та при "нагодi" потрафимо знов нап'ятувати".

Боротьба за двомовну систему

В 1915 році точилася завзята боротьба за збереження двомовної системи. В числах "Українського Голосу" з того року було багато статей в обороні двомовної системи, п'ять редакційних статей появилось за порядком у п'ятих числах. Коли "Український Голос" двомовну систему обороняв, то газета "Фрі Прес" її завзято поборувала. На статті "Українського Голосу" в справі двомовних шкіл "Фрі Прес" звертала увагу і, передрукувавши частину одної статті з "Українського Голосу", написала:

"На нещастє вiдомо, що "Український Голос" ще не признає, що нема на свiтi вигляду, нема будучности для якоїбудь народности в сiй провiнцiї, щоби ужити шкiльний систем для ведення не-канадiйської пропаганди. Якебудь змаганє що до сього викличе агiтацiю, огiрченє i борбу так певно, як певно летять iскри до гори.

"В слiдуючiм числi "Український Голос" може вияснити положене давши вiдповiдь на кiлька ясних, окремих питань. Чи наприклад українцi, про котрих вiн говорить, бажають колинебудь стати ся канадiйцями без додатку; не українськi канадiйцi, але саме канадiйцi? Чи українськi дiти чи то в мiських чи позамiсцевих школах стануть канадiйцями. чи українцями?

"Нехай нам "Український Го-

лос" дальше скаже, чи Канада є британським, чи українським краєм і чи національною мовою Канади має бути мова українська, чи англійська? Щож до уживанє залiзного п'ястука нехай скаже нам "Український Голос", чи і при якiй оказiї українському населенню перешкаджувано молитись до Сотворителя пiсля вподоби і в його власнiй мовi? Чи українському населенню перешкаджувано на канадiйськiй землi виконувати свої звичаї, заховувати народнi традицiї, говорити, читати і писати в рiднiй мовi, — приватно, або способом iнших впливiв або змагань? А вкiнцi нехай скаже нам, чи подiбну свободу мали славянськi народности жиючи в нiмецькiй iмперiї".

На цю статтю "Український Голос" вiдповiв довшою статтею в числi з 17 листопада 1915 року. Наведу лише частину тiєї вiдповiдi:

"Тепер вiдповiмо на питанє, чи українцi мають намир стати канадiйцями чи українськими канадiйцями; чи українська шкiльна молодiж перетвориться в канадiйцiв.

"Отже — коли б наші генiальнi полiтики з "Фрі Прес" дали нам канадiйськi овералс (штани). якi ми моглиб натягнути на себе і магiчним способом перетворитись в канадiйцiв і стратити нашу вiдрубну природну характеристику, так ми і наші дiти сталиб канадiйцями без всяких додаткiв. Тодiб ми могли по канадiйськи і полiтику управляти, і державними богацтвами махлювати і патрiотизми виявляти в формi державних контр-рактiв. А мже такий неприродний спiсiб перетвору знищивби в нас наші природнi почуваня і миб стали погноєм наших босiв і згинули пiд гнетом неприродного розвою, так само, як iндiяни.

"Колиж однак наші приятелi полишать нас свiбiдному розвою,и,

так ми із певною резервою присвоїмо собі що є доброго в наших приятелів і станемо українськими канадійцями. І бути може, що й наші приятелі навчаться дечого від нас, от хочби научилися дійсної любови до свого рідного та пошани для других і позбулися того обчисленого патріотизму, а може і ще дещо. Розуміється до сего треба забирати ся не з почутем сили і не казати: як ви не так як ми, так заберайтесь відси.

“Нарешті звертаємо увагу нашим приятелям, що ми не забираємо ся творити в Канаді відрубної нації і будувати України в вашім розуміню, а лише хочемо забезпечити собі природний розвій; не хочемо, щоб хто одягав нас в штучні штани, які заморилиб нашу душу.

“І просити будемо вкінці наших приятелів, щоб на будуче, коли переводять наші статі, переводили їх в цілости, а не уривками тровили англійське населення про нас”.

Колись а тепер

На цьому закінчую цитати з річників. Як бачите, я вспів покрити і то лише загально перші роки видавання “Українського Голосу”. Я зробив це головню з двох причин; одна, щоб перекинути сторінки часу майже 50 років назад і відтворити ті справді героїчні змагання горстки нашої тодішньої інтелігенції, що безінтересовно стала на службі свого народу, а друга, щоб пригадати те, що вже забулося: які проблеми стояли перед нашими переселенцями, які справи були тоді актуальні та як наша суспільність їх розвязувала. Який дійсно довгий шлях наш нарід перейшов від того 1910 року. Лише пригадати, яке велике піднесення прийшло із вибором першого ал-

дермена українця і першого посла. Хто ж тоді міг би був подумати, що сорок і кілька років пізніше Вінніпег буде мати мейором українця, або міністрів в провінціальних урядах, не згадуючи сенаторів та міністра у федеральнім уряді? Але без того першого алдермена і без першого посла не було б мейорів ні міністрів, бо поступ це процес творення сьогодні на базі того, що було здобуте нашими попередниками в минулому. Ми ба-



Іван Г. Сирник,

управитель і редактор “Українського Голосу”, перший заступник президента Комітету Українців Канади і президент Українського Товариства Взаємної Помочі в Канаді.

чимо теж, яка велика перемена стала в наставленню наших співгромадян англійців до нас. “Фрі Прес” хотіла бачити канадійців без жадних додатків, а сьогодні слово “українець”, “український” має вже вироблену марку горсжанства. Всі наші організації у своїх назвах мають термін “українська” чи “український”, наш репрезентативний

комітет це Комітет Українців Канади, по англійськи Юкреїнієн Кенедієн Коміті. Коли під час першої світової війни на українців дивилися з підозрінням, як на непевний елемент з роздвоєною лояльністю, то в другій світовій війні жадних сумнівів не було. Українські хлопці й дівчата десятками тисяч служили Канаді і демократії в одностроях канадійських збройних сил. І як грубо помилилася “Фрі Прес”, яка думала в тих далеких роках, що патріотизм пов'язаний з назвою чи з мовою.

“Український Голос” у двох мовах

Говорячи про першу світову війну, цікаво буде пригадати, що в 1918 році, півтора місяця до закінчення війни, з Оттави вийшло розпорядження, яким заборонялося видавати часописи тими етнічними групами, що прибули до Канади з тих країн, які воювали проти Великої Британії та її союзників. Ця заборона відносилася і до українських газет. Діставши таке повідомлення, українські газети створили спільний комітет і вислали делегацію до Оттави, щоб цей кривдячий розпорядок усунути. Внаслідок цього уряд зробив полекшу і дозволив видавати газети, але під умовою, що все, що газети писатимуть, від редакційних статей до найдрібнішої новинки, буде перекладене в паралельних колоннах на англійську мову. Через заборону чотири чисел “Український Голос” не вийшло. Видавництво має у себе документ за підписом тодішнього міністра внутрішніх справ Боррелла, який цю заборону зм'якшує в згаданий уже спосіб.

І так від листопада 1918 року до 9 квітня 1919 року українські газети друкувалися в українській та англійській мовах.

Зміст праці

На закінчення згадаю лише коротко і зовсім невичерпно ті справи, які “Український Голос” підносив і підтримував:

1. Вибір наших людей до законодавчих органів влади.
2. Оборона двомовної системи.
3. Боротьба за тверезість нашого народу.
4. Заснування бурс.
5. Допомога старому краєві.
6. Оборона державних прав українського народу і висилка делегації на мирову конференцію в Парижі.
7. Боротьба проти чужих впливів.
8. Заснування виховавчих Інститутів для виховання провідників.
9. Допомога в організації Української Греко-Православної Церкви в Канаді.
10. Творення культурно-громадських організацій.
11. Збереження рідної мови й культури.
12. Плекання ідей самопошани, самодіяльності і самостійності.
13. Закликав до науки, до шкіл і самоосвіти.
14. Плекання віри у власні сили народу.

Першим редактором був теперішній прот. Василь Кудрик, тоді ще світська людина. Після нього в 1921 році прийшов сл. п. Мирослав Стечишин, після нього в 1947 році прийшов я. Першим управителем був Т. Д. Ферлей, після нього майже до самої смерті Пет-

50-ЛІТТЯ „УКРАЇНСЬКОГО ГОЛОСУ”

В 1958 році ювілейний комітет, з приводу 50-ліття письменницької і громадської праці Всеч. Прот. В. Кудрика видав книжку п. з. „Муж ідеї і праці.”

Трудно було б в кількох коротких словах окреслити цю заслужену постать, краще як в цій заголовку книжки, яка висвітлює працю, діяльність і заслуги о. Василя Кудрика.

Нижче містимо короткий нарис п. з. „50-ліття Українського Голосу”, яку о. прот. В. Кудрик спеціально написав до ювілейного альманаху. І ось і з цієї статті ми побачимо, яка глибока ідейність пробивається з кожного рядка, яка тепла любов до свого народу, яке глибоке розуміння народної душі і відданість справі. Для нього найважливіша справа — справа народна, справа церковна. І так ціле своє життя віддавав він справам. У нього власна філософія життя і лояльність до раз вибраної дороги.

Праця його плідна і багата — насамперед як перший редактора „Українського Голосу” від 1910 до 1921 року; як священника Української Православної Церкви від 1923 року, як редактора „Вістника” від 1941 до 1954 року.

Крім таких офіційних постів, в яких він сповняв обов'язки з повною відданістю, прот. В. Кудрик написав кілька поважних праць, які вийшли друком. І так вийшла написана в чотирьох томах його праця п. н. „Маловідоме з історії греко-католицької церкви”, „Мелхиседек Значко Яворський”, „Чужа рука”. Вийшло три збірки народних оповідань п. з. „З Великоднем на волю”, „Продав Батька”, „Козак Дорош”. А хто не пам'ятає тих філософічних оповідань п. з. „Спостереження Гарасима Чорнохліба”, які роками друкувались на сторінках „Українського Голосу” та інші його нариси. Збірка віршів п. з. „Весна”, що появилася була 1911 року, це був його дебют на літературній ниві. Брав він живу участь не тільки в церковній організації, але цінив високо організацію Союзу Українців Самостійників, підносив її вартість і був співучасником будови Інституту П. Могили в Саскатуні, Інституту М. Грушевського в Едмонтоні, присвячуючи тим інституціям багато місця на сторінках „Українського Голосу”. Понад усе любив він молодь, і віддавав їй чимало уваги та корисних порад.

В 50-ліття „Українського Голосу”, о. прот. Кудрик з почуттям задоволення дивиться на пройдений шлях „Українського Голосу” і каже, що для цієї справи варто було трудитися, бо вона стала основою українського життя в Канаді.

**

Поява „Українського Голосу” в Канаді 1910 р., отже перед 50 літами, була першим твердим кроком українського життя на канадській землі. А зробивши той перший крок, воно вже не спинялося, але безнастанно йшло вперед, прокладаючи собі дорогу і будуючи для себе те, що йому було потрібне.

Під один український прапор

Першим і найважливішим ділом „Українського Голосу” було — зібрати всіх українців в Канаді під один український прапор, під одно ім'я, і так зв'язати їх в одну творчу силу.

Вже сама назва „Український

Голос" могла бути для загалу несподіванкою, а то і підозрілою, отже видавці "Українського Голосу" ту справу широко обговорювали і ставили питання як загал до тої назви поставиться, і вкінці вирішили, що коли українців "українізувати", то треба починати від самого імені нового часопису. Доки ж українці не стануть під одним українським прапором, так довго годі і думати про спільну українську культурну працю.

"Український Голос" — орган народу

Перше число "Українського Голосу" появилось 16-го березня, 1910 р., і він став органом чи трибуною для всієї тодішньої і дальшої праці українців в Канаді.

При "Українським Голосі" зібралися найперше всі свідоміші, більше думаючі і широкоглядні українці, отже почалася загально народна культурна праця, що постійно поширювалась і набирала сили. Вже був свій орган, де всякі справи обговорювалися, — справи церковні, що тоді українців клопотали, справи організаційні, просвітні, господарські, — словом усе, що для людей було важним.

І так вже творилися українські товариства, організації, та поважні інституції, як Інститут Петра Могили в Саскатуні, Інститут Мих. Грушевського в Едмонтоні. Повстала сильна організація — Союз Українців Самостійників, поважна організація — Союз Українок Канади, — Союз Української Молоді, — Союз Українських Народних Домів.

Разом з місцевою працею канадійські українці багато допомага-

ли грішми і галицьким українцям в їх культурній праці. За першої війни зорганізували Український Червоний Хрест. З кінцем першої війни вислали на мирову конференцію в Парижі двох своїх представників, Мегаса і Петрушевича,



Василь Кудрик,

редактор "Українського Голосу". Ця фотографія була знята в 1919 році в городі покойних уже п-ва Залозецьких в Вінніпегу. В. Кудрик, тепер Вирец. о. протоєрей, є великим любителем квітів.

а поза тим постаралися, щоб українську справу обговорювано і в канадійським парламенті.

Органом всієї тієї праці побіч ще іншої був якраз "Український Голос". Не будь "Українського Голосу", то ледве чи знайшовся б дру-

гий часопис, і коли, що став би таким органом всіх українських справ. Сила його була головно в тім, що коло нього зібралися найсвідоміші і найбільше ідейні українці тодішнього часу.

Заснування “Українського Голосу”

На видавання “Українського Голосу” зібрано було всього 600 доларів і з тим видавання “Українського Голосу” почалося. Іван Ар-



Ярослав В. Арсенич,

пізніше суддя в Манітобі на округу Давфін, визначний громадський діяч, один з основоположників “Українського Голосу” і довголітній президент Української Видавничої Співки в Канаді. (тепер Видавничий Співок Тризуб).

дан, редактор “Свободи”, сказав: “з 1000 долярами можете почина-ти”, але відвага і завзяття тодішніх молодих людей на те не зважали.

Перше число, та мабуть і друге, складалося в хаті Я. Крета, що мав малу друкарню, бо своїх черенок “Український Голос” ще не мав. Та й тут не без труднощів, бо і

Крет не мав стільки черенок, як було треба, отже мусіли позичати, мабуть у “Канадійського Фармера”.

Редактор мусів бути і складачем черенок, і машиністом (коли вже була своя машина), й адресаром, і всім, бо не було грошей на оплату потрібних робітників. Було, що редактор і друкар В. Батицький варили собі їсти в друкарні, бо не було з чим іти до ресторану. А Батицький, мабуть поверх року спав у друкарні, бо не було за що найняти кімнати.

Був час, коли поважно говорилося, чи не припинити видавання “Українського Голосу”, бо вже кінчалася надія, що його можна дальше видавати. Т. Д. Ферлей, що був управителем “Українського Голосу”, кидався на всі сторони, щоб дістати нових передплатників та нових уділовців, але все йшло дуже тяжко. В тих часах люди мали дуже мало грошей і самі були на дорібку; а також люди не були певні, чи “Український Голос” втримається. Сам же Ферлей тяжко бідував з родиною, поки крайні недостатки не примусили його покинути “Український Голос” і шукати іншої праці.

Місце Ферлея заняв бувший учитель Петро Войценко, і застав всі труднощі, які ніс на своїх плечах Ферлей, але він від праці не відмовлявся. Важна справа наказувала йому ті труднощі дальше нести, і він ніс їх впродовж літ, аж поки матеріяльний стан “Українського Голосу” став потрохи поправлятися. І в трудних часах він гроші, які заробив учителюючи, дав на видавання “Українського Голосу”,

а далі кидався знов на всі сторони, щоб зводити кінці з кінцями.

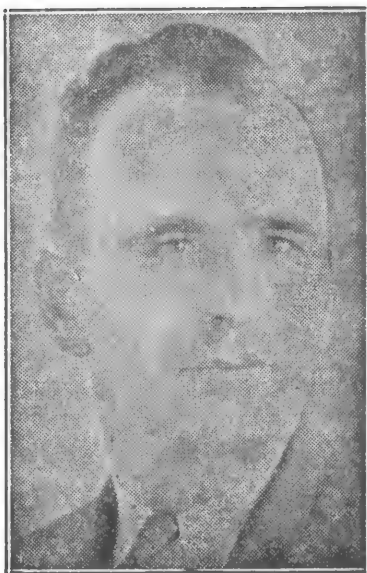
Треба ще згадати, що дуже тяжкі часи були для “Українського Голосу” в 1930-их роках, коли прийшла загальна криза і багато людей жили державною допомогою (“реліфом”), бо ані не було праці, ані фермері не могли продавати збіжжя, яке мали.

Був час, коли не було грошей на заплачення візників, щоб завіз мішки з “Українським Голосом” на станцію. То був вечір і до редакції зійшовся гурток молодих українців, що “Українським Голосом” дбало інтересувалися. Але що і вони були “безгрішні”, то позабирали мішки з “Українським Голосом” на плечі і понесли на станцію, на нікого не оглядаючись. Нині про них можна сказати, що вони несли на своїх плечах не мішки з газетою, — вони несли українську справу.

І коли тепер все те пригадується, то нинішнє молоде покоління може дивуватися, що в той час так високо стояла українська ідейність, що стільки було посвяти в тих, які стояли близько “Українського Голосу” і дбали, щоб його життя продовжувати. Люди були на доріжку і кожний цент був для них великою вартістю, отже помагали чим могли. Коли ж працею, то не дбали, чи дістануть за плату, бо справа “Українського Голосу” була для них важнішою, вона була для них великою заплагою.

Видавці, заряд і помічники “Українського Голосу”

Редактором “Українського Голосу” від початку аж десь до 1921 р. був В. Кудрик, а тоді його місце заняв Мирослав Стечишин, що був редактором до 1946 року. Коли ж Стечишин заслаб, то редак-



Дост. Суддя І. Р. Соломон,
бувший довголітній посол до манітобського парламенту, домісильний голова Союзу Українців Самостійників і президент Видавничої Спілки Тризуб від часу назначення Я. В. Арсенича на суддю аж до часу його власного назначення на становище судді, що сталося в червні 1957 р.

торство майже на рік перебрав В. Кудрик (що був вже священиком), а від вересня 1947 р. дотепер редактором є Іван Сирник, бувший учитель і свого часу ректор Інституту Петра Могили в Саскатуні.

Войценко був управителем “Українського Голосу” від 1913 р. аж до 1956 року, коли вже почав слабувати. По нім управителем став

І. Г. Сирник, теперішній редактор "Українського Голосу".

Найстаршим друкарем в "Українським Голосі" є Василь Батицький, що почав тут працювати 11-го жовтня, 1913 року, а так Григорій Блок від 1916 року, які працюють і до цього часу.

Головою дирекції від самого початку був Я. В. Арсенич аж до часу, коли назвали його суддею. По нім головою став Іван Соломон, що був рівнож до часу, коли суддею його назначили.



Д-р Павло Закус,
теперішній президент Видавничої
Спілки Тризуб.

Теперішня дирекція Спілки: д-р Павло Закус --- президент, Іван Трач --- заступник президента, І. Г. Сирник --- секретар, пані О. Войценко --- касієр. Члени дирекції: Петро Ковтун, Василь Батицький, Г. В. Сліпченко. Контрольна Комісія: Дмитро Угринюк, Орест Бабинець і Ярослав Масцюх.

Від малого до великого

Бачимо, що "Український Голос" починався з малого, слабого, ненадійного зерна, як багато великих справ на світі починалося. З жолудя виростає великий дуб, коли природа, або люди про нього щиро дбають.

Але того великого дуба можуть виховати лише ті, що дивляться в далеку будучність і памятають, що він мусить довго рости нім стане великим деревом. Такі не жалують труду, і коли мине вже багато літ, вони зможуть тішитися успіхами своєї праці.

З малого зерна почав виростати "Український Голос" і за більше літ яким видним став він і на далеку віддаль.

Вже і перед 1917 роком був він відомий і на Україні, а в часі організування української держави редакція "Українського Голосу" діставала з України статті до поміщення та листи з інформаціями, що на Україні діється. Були статті і листи від проф. Михайла Грушевського, і деякі з тих листів зберігаються в архіві "Українського Голосу".

Була також вістка, що галицькі українці, взоруючись на нашім "Українським Голосі", назвали свою газету "Українським Голосом", який видавався в Перемишлі.

Дуже важне і те, що в редакції "Українського Голосу" від самого початку почали складатися всі газети, які приходили з Європи, а також американські і канадійські, — і вони, а вже головно європейські, є тепер великим українським скарбом, якого нині за ніякі гроші не можна купити.

Не про самий “Український Голос” ходить

Говориться про злидні, які переживав “Український Голос”, а властиво люди, які при ньому працювали, але це маловажне супроти того, яку працю “Український Голос” виконав.

Злидні були місцеві і загальні маловідомі, але разом з тими злиднями українське життя підносилося і росло. Український загальний щораз більше освідомлявся, і ставав спосібнішим для ширшої праці.

Щораз більше з'являлося число свідомих і думаючих людей, більше народних працівників, і в тім якраз велика заслуга “Українського Голосу”. Сам голодуючи, він виховував тих, що ставали потрібними робітниками на українській ниві.

Найперше збирав українців під один український прапор, ставив їх на українським ґрунті, а далі виховував і помагав другим виховувати робітників і помічників на полі української культурної праці. А про це молодше тутешнє покоління, а також недавно прибулі українці, не все знають.

Колись, а нині

Як вже згадано, що перші числа “Українського Голосу” склались у хаті Я. Крета, а коли і своїх черенок роздобуто, то не було друкарської машини, отже “Український Голос” друкувався в англійській друкарні. Зложені сторони треба було перевозити до чужої друкарні, а пізніше їх назад привозити.

Вкінці куплено стару поломану друкарську машину, яку брати Сліпченки (вони ж механіки) вечорами направляли і на місце по-

ставили. Але і з нею було ще багато клопоту при друкуванні, бо стара машина не те, що нова. І треба було ще деяких машин, але не було грошей на їх закупню.

І редакція та друкарня містились в початках в одній кімнаті. Коли ж за час перенесено “Український Голос” до іншого будинку, то і там місце було дуже тісне.

Аж недавніми часами “Український Голос” спромігся на купню власного будинку, відповідно його полагодив, придбав конче потрібні друкарські машини, отже розбудував своє господарство відповідно до своїх потреб. І куплений будинок поширив прибудовами.

Коли б вернутись 50 літ назад, то тоді і на гадку нікому не приходило, що той слабосилий “Український Голос” стане такою великою і далеко видимою інституцією.

Але треба памятати, що все те не виросло саме собою, тільки силою того ідеалізму, тої посвяти і тої впертої праці найперше тих людей, які при “Українським Голосі” працювали, в справу “Українського Голосу” свою працю вкладали.

Нині воно належить уже до минувшини, і згадується лише не як дійсність, але як історичне оповідання, але колись воно було живою дійсністю, та ще і якою...

І читачі “Українського Голосу”, які дожили 50-ліття його існування, певно пригадують ту минулу дійсність, до якої і вони в більшій чи меншій мірі прикладали свої руки, свої щирі бажання і свою допомогу.

Прот. В. Кудрик.

ТАРАС Д. ФЕРЛЕЙ — ПЕРШИЙ УПРАВИТЕЛЬ

Перед 1910 роком між українцями в Канаді творилися різні угруповання. Тоді і народовецьке угруповання створилося. До того угруповання належали свідомі українці і в більшості тодішні українсько-англійські учителі, а також одиниці, які приїхали до Канади з вищою освітою зі старого краю.



Т. Д. Ферлей

(1882—1947),

громадський діяч, перший управитель
“Українського Голосу” і перший посол
українського роду в Манітобі.

Ціллю народовецького угруповання було усвідомлювати національно несвідомих українців і піднести український нарід до рівня других народів культурно, економічно, а також і політично. Хто пам'ятає тодішні часи і пригадує, в якому стані були тоді українці в Канаді, мусить признати, що це було велике завдання.

Т. Д. Ферлей був одним з найбільш активних народних працівників у народовецькому угрупованню. Він був провідником народовецького руху.

Вже 1907 року Т. Д. Ферлей був відомий між українцями в Канаді. Того року відбулася конвенція українсько-англійських учителів і Т. Д. Ферлей був предсідником конвенції.

Він належить до основателів “Українського Голосу”, був його першим управителем. Коли почали видавати “Український Голос”, він помагав редакторові В. Кудрикові редагувати “Український Голос”. Він виїжджав до українських околиць і приєднував передплатників для “Українського Голосу”. Коли в 1913 році перестав бути управителем, то довгі роки належав до дирекції Української Видавничої Спілки в Канаді, що видавала “Український Голос”.

В тому часі найбільш активними товариствами у Вінніпегу були співацько-драматичні товариства: т-во ім. Марії Заньковецької і т-во ім. Ів. Котляревського. Т. Д. Ферлей належав до товариства Заньковецької. Також було вже зорганізоване Товариство Український Народній Дім, яке тоді ще не мало свого будинку і Т. Д. Ферлей дуже клопотався, щоб набути будинок для Народного Дому.

Так вже до 1913 року Т. Д. Ферлей мав за собою такі заслуги: належав до перших, що творили народовецьке угруповання і був його провідником. Належав до організації учителів, які взялися до на-

ціонального усвідомлення українців. Належав до основателів "Українського Голосу". Був учителем української мови в учительським семінарі в Брендоні, в якому вчилися українські студенти на українсько-англійських учителів. Був провідним членом Товариства Український Народний Дім у Вінніпегу. Належав до Товариства ім. М. Заньковецької, яке з другими народо-вещькими товариствами робило велику культурну роботу між українцями у Вінніпегу.

В 1916 році члени Т-ва УНД купили будинок на Український Народний Дім. Цей дім став другим домом для Т. Д. Ферлея. Весь свій вільний час він найбільше переводив в Українським Народнім Домі, в якому велася народна праця, що розходилася і по цілій Канаді. Він був головою Українського Народного Дому 25 років.

У Вінніпегу було засновано бурсу ім. Адама Коцка, яка кілька років містилася в Українським Народнім Домі. І для цієї бурси Т. Д. Ферлей посвятив багато часу.

Т. Д. Ферлей увійшов в історію українців в Канаді тим, що був першим з українців в Манітобі послом до манітобської легіслятури

з виборчого округу Гімлі.

Т. Д. Ферлей брав участь у народних з'їздах скликуваних Інститутом ім. П. Могили в Саскатуні. Він брав участь в нарадах в Саскатуні, на яких створено Братство, що зорганізувало Українську Греко-Православну Церкву в Канаді. Він брав живу участь в канадійським Українським Червонім Хресті та інших установах, що давали допомогу старому краю.

Коли в 1921 році засновано українське Товариство — Взаїмна Поміч, то так само як і Мир. Стечишин — Т. Д. Ферлей дав багато свого часу і праці для "Взаїмної Помічі".

Завдяки Т. Д. Ферлеєві і його співпрацівникам на українській громадській ниві, українське життя в Канаді так склалося, як нині його бачимо. Як пригадати часи, коли Т. Д. Ферлей і його товариші почали працювати на громадській ниві в Канаді, і порівняти з теперішнім українським життям, то можна тільки сказати, що його праця увінчалася далеко більшими успіхами, ніж того можна було тоді сподіватися.

В історії українців Канади ім'я Т. Д. Ферлея буде записане на перших її сторінках.

3 ДУМОК Я. В. АРСЕНИЧА

Хоч ми, українці, походимо з різних державних формацій, наших тюрем, бо вони не були вибрані нашою волею, то все ж таки ми всі сини одної славної землі, України. Ми щасливі, що могли принести з собою нашу мову, традиції, культуру і деякі установи, що дають нам змогу бути гідними громадянами Канади.



Мирослав Стечишин (1883—1947),
заслужений громадський діяч. впродовж 25 років редактор “Українського
Голосу”. ідеолог Союзу Українців Самостійників.

РЕДАКЦІЙНІ СТАТТІ МИРОСЛАВА СТЕЧИШИНА

В цім Ювілейнім Альманаху передруковуємо чотири статті Мирослава Стечишина, довголітнього редактора „Українського Голосу”.

У золотий ювілей „Українського Голосу” його немає між живими, він відійшов з цього світу 12 років тому, але ані суспільство, ані люди, з якими він близько співпрацював, ані оця народна установа, для якої він віддав 25 найкращих років свого життя, ніколи його не забудуть.

В цей памятий ювілейний рік згадуємо його, як казав Шевченко, „не злим тихим словом”. Згадуємо його з теплом і любовю, так як з теплом і любовю промовляв він кожного тижня сильним своїм словом до свого народу, вказував йому дорогу, виводив з манівців на ясній шляхи та провадив його до світлих ідеалів. Був він редактором „Українського Голосу”, був він ідеологом Союзу Українців Самостійників, був він великим сином свого народу.

Він покинув цей світ 18 листопада 1947 року на 64 році свого життя. Народився 1883 року в селі Глещаві, Тербовельського повіту в Західній Україні. До Канади приїхав 1902 року а редактором „Українського Голосу” став у 1921 році. Це лише кілька важливіших дат з життя цього великого українця, талановитого журналіста і розумного провідника. Як висловився про нього сл. п. суддя Я. В. Арсенич: Він був розумом для нашої громадської справи, був серцем і був совістю цілі довгі літа.

Хай цих кілька слів будуть скромним вступом до тих редакційних статей, які нижче поміщуємо.

БУДУЧНІСТЬ УКРАЇНЦІВ В КАНАДІ

Дві думки є про будучність українців в Канаді. Одна, що українці є призначені на винародовлення, а коли таке їх призначення, то перемна річ є будувати їм свої організації, інституції, ч а с о п и с и, школи, церкви і т. д. і чимскорше покинуть свою мову, звичаї, традиції, тим лучше для них. Друга думка є, що винародовляться українці, чи не винародовляться, то все таки поки живуть, повинні про те життя дбати, розвивати його, повинні старатися устроїти його чимнакраще.

Звичайно, думку про винародовлення українців повинні б плекати рахові асимілятори, підчас коли думку про розвій українського

життя в Канаді повинні б удержувати українські патріоти. В самім ділі думки українських патріотів в цій справі є поділені. Хоч як це дивно може виглядати, але це є факт, що й між українськими патріотами в Канаді є люди, які вважають, що розвивання українського життя в Канаді є пустою і непотрібною роботою.

Авторові цієї статті приходилося не дуже давно розмовляти з одним з таких патріотів, з чоловіком, якого український патріотизм є понад всякі підозріння. Про канадійських українців він сказав: “Коли дивлюся на канадійських українців, то бачу перед собою великий цвинтар. До кількадесяти літ

вони вимруть, їх діти зангліїшаться і сліду з українців не буде. Одиноке добро, яке канадійські українці можуть зробити, то тягнутися з послідного і посилати до Старого Краю”.

Менше-більше такий самий погляд переважає і в українських патріотів поза Канадою. Канадійські українці мають для них вартість лише остільки, оскільки усе своє життя, усі свої сили, увесь свій доробок бажають віддати для Старого Краю. Не хочете дати Старому Краєві усього, бажаєте і для себе деціб зробити, то “ліпше спускайтеся відразу на дно і не тратьте сили”, — коли повторити слова одного визначного українського діяча з Європи, якими він недавно публично бризнув в очі канадійським українцям.

“Не тратьте сили, спускайтеся на дно”. Ну, щож? Зробити це не штука. Нема нічого легшого, як спуститися на дно. Та за такою мудрою радою непотрібно нам аж до Старого Краю писати. Ту саму раду чуємо і в Канаді кожного дня і на кожному кроці. Не лише англійські, але й ірландські, і шотляндські, і французькі, і ісляндські місіонарі, учителі, політики і бизнесмени постійно нам при кожній нагоді клепочуть, щоб ми поставили хрестик над своїм українством, забули українську мову, забули про своє походження, зірвали зі Старим Краєм, плюнули на всі спомини і непрактичні сентименти і гляділи за своїми інтересами, а ті без сумніву вяжуть нас тільки з Канадою. І здоровий розум говорить нам, що як би ми так зробили, то може й краще нам було б.

А вже певна річ, що ніколи не треба б думати про те, де дістати грошей на різні патріотичні українські цілі — на організації, на часописи, на книжки, на протести, на делегації, на допомоги. Жив би собі чоловік спокійно, як безрога в болоті, і цілим світом не журився б.

Точно говорячи, Старий Край первісно нічого більше від нас не сподівався. Українські емігранти їхали до Канади як на загибель. Їхали без ніякої опіки, ради, допомоги, — все одно якби з моста в воду скакали. Думка про емігрантів була: Нехай собі дурні їдуть; мудрий той, хто лишається. І якби емігранти були вигинули без сліду, як того переважно сподівалися, то ніхто був би не мав до них найменшої претенсії. Претенсії до емігрантів повстали доперва тоді, коли показалося, що емігранти не тільки не вигинули, але й можуть присилати гроші. А ще більші претенсії повстали тоді, коли емігранти почали присилати гроші не тільки своїм найближчим своякам, але й на різні патріотичні цілі. Коли канадійські українці зачали давати гроші на просвіту й політичну роботу в Старім Краю, тоді Старий Край зробив відкриття, що це властиво обовязок еміграції.

У відносинах між Канадою і Старим Краєм є тільки одна сторона, що має обовязок, — Канада, — і тільки одна сторона, що має права, — Старий Край. Над своїми обовязками супроти Канади, Старий Край ще не застановлявся. Те, що зі Старого Краю приїхало до Канади за увесь час історії нашої імїграції кількох ін-

гелігентніших одиниць (і ці переважно приїхали зі своєї власної волі, в погоні за легким хлібом) не можна ще рахувати Старому Краєві за якусь ласку супроти Канади.

Те, що канадійські українці за дорожчу ціну можуть діставати старокраєві книжки та часописи, не становить сповнення Старим Краєм своїх обов'язків супроти Канади. Книжки і часописи є сак чи так на продаж і купувати та передплачувати їх може не тільки канадійський українець, але й англієць і француз і німець, оскільки цікавиться українською літературою.

Коли б одначе Старий Край бо-дай настільки інтересувався нами, щоб читати наші часописи, то повинен був звернути увагу на це, що від 1920 р. канадійські фермері переживають таке лихоліття, якого ще в Канаді не запам'ятано. Спеціально є це в цій частині Канади, де живуть українці фермері, в Західній Канаді. Фермері, або не мали через ті літа збуту на свої продукти, або падали жертвою неврожаю.

Та хоч як було в Канаді прикро, то таки коли вийшов поклик, щоб складати на Позичку Національної Оборони, на дипломатичну боротьбу за визволення Галичини, канадійські українці зложили більше як 30,000 доларів! Не легко їм було ці гроші зложити. Многі давали послідний доляр, який лишався їм з добрих часів, але давали щиро і радо. Давали після спромоги і на Український Червоний Хрест (для пересилки вдовам, сиротам і

інвалідам) і пересилали прямо на різні громадські потреби до Старого Краю...

Канадійські українці досі не вигинули, не пішли на дно; не тільки не винародовилися, але й завернули багато людей від винародовлення; більше сканадіянізувалися, але враз з тим і більше зукраїнізувалися. Канадійські українці стоять нині десять раз краще під зглядом своєї свідомости, чим стояли десять літ тому, а сто раз краще, чим стояли двадцять літ тому, коли були ще свіжими іммігрантами. Ми нині маємо свої виховавчі інституції, що можуть бути взірцем для Старого Краю, маємо кадри взірцевої інтелігенції, вихованої вже в Канаді. Двадцять літ тому вважалося за втрачених для України тих, що їхали до Канади; нині в разі потреби Канада може вислати Україні кілька сот інтелігентних людей із знанням і практикою. Канадійські українці не падають, а підносяться.

Пропонувати, щоб канадійські українці покинули всяку роботу для себе як безнадійну, а всі свої сили віддали для Старого Краю, є крайнім абсурдом. Ми призначені на винародовлення? А хто нам заручить, що цілий український нарід не є призначений на винародовлення? Ніщо в світі не є вічне. Кожний з нас зокрема знає, що має колись вмерти. Та як злочинно є приспішувати собі смерть, так само злочинно є приспішувати смерть свого народу.

(Ч. 5 з 4 лютого 1925 року.

Скорочена стаття).

НАРОДНА ІНСТИТУЦІЯ

Сила народу залежить від його свідомости і організованости, а свідомість і організованість народу виявляється найкраще в його інституціях. Народними інституціями називаємо все те, коло чого народ об'єднується не через примус, а добровільно. Отже до народних інституцій належить церква, школа, товариства, бібліотеки, музеї і т. д. Скільки народних інституцій і їх якість є найкращими свідоцтвами про народ, до якого вони належать. Брак народних інституцій свідчить, що народ є нездарний, до нічого нездатний; слабкість народних інституцій свідчить про слабу свідомість та організованість народу; сильні народні інституції свідчать про силу народу.

Нема народу, який би вважався сильним, а в якого не було б народних інституцій. Народ без своїх народних інституцій є з правилами слабкий і нікчемний нарід — це нарід мертвий, або призначений на загибель. В сьогоднішніх часах живе тільки той нарід, який має і розвиває свої інституції. Отже будувати і розвивати свої інституції значить працювати для піднесення свого народу, працювати для його кращої будучини. Правдивий патріот є той, хто будує й розвиває народні інституції. Хрунь і зрадник є той, хто руйнує й розбиває свої народні інституції.

Найбільші патріоти в Галичині були ті, що будували і розвивали народні інституції. Коли український нарід в Галичині представляє якусь силу, то тільки завдяки своїм народним інституціям. Сила на-

роду в Галичині є не в тім, що того народу є щось 4 мільйони, не в тім, що той нарід має п'ятдесят, чи сто мільйонів доларів майна, а в тім, що він має свої народні інституції, такі як "Просвіта" "Наукове Товариство ім. Т. Шевченка", "Народня Торговля", "Дністер", "Рідна Школа", "Земельний Банк" і другі. Ми вважаємо за національну катастрофу те, що українська держава не вдержалася, але попри упадку української держави український народ все таки живе і не тратить надії на відбудову своєї держави при відповідній нагоді. Коли б одначе сталося так, що упали б всі вичислені українські інституції, то це рівнялося б з загибеллю українського народу в Галичині.

Коли українські імігранти зачали приїздити до Канади і не мали ще ні церков, ні народних домів, ні товариств, ні читалень, ні часописів, ні Інститутів, то яке було їх значення? Українці не були тоді народом, з яким хтось хотів числитися. В тих часах прийнялося в Канаді для українців згідливе прізвище "Галішен". Та значення українців в Канаді підносилося враз з тим, як повставали й розвивалися українські народні інституції. Зріст і розвій українських народних інституцій був наглядним доказом зросту свідомости і організованости канадійських українців, і враз з тим як показувалися такі докази, родилася й скріплялася повага для українців. Коли сьогодні в Канаді не соромно признаватися до української народности, то за це подяка належить тим,

що працювали над збудуванням і розвитком українських народних інституцій. Коли б же сталося так, що всі українські народні інституції в Канаді чомусь попадали, то нема навіть сумніву, що це був би кінець українського народу в Канаді. Проти українських народних інституцій в Канаді може бути тільки явний, або приспаний ворог, — ворог або зрадник, чи запроданець.

Одною з найстарших і найповажніших інституцій в Канаді і матірню багатьох інших народних українських інституцій є не хто інший, як “Український Голос”. Народною інституцією є він хоч би вже тому, що об'єднує коло себе кільканадцять тисяч людей менше-більше одної думки. Як в інших організаціях вкладками, так в “Українським Голосі” його читачі передплатою зазначають свою спільність з собою. “Український Голос” є лучником, що їх єднає.

А єднає їх “Український Голос” в їх власнім інтересі, для їх власного добра, а не для кого іншого, чужого. Та й не може це інакше бути, бо “Український Голос” заснований українцями і за українські гроші, — для потреб українського народу. Між членами видавничої спілки, що видає “Український Голос”, немає ні одного неукраїнця. З видавання “Українського Голосу” нема й ніякого зиску для членів видавничої спілки. Навпаки, на них спадає обов'язок покривати недобори, оскільки які вийшли б.

Історія “Українського Голосу”, — це в дійсності історія розвитку і поступу українського народу в Канаді. Українські народні інсти-

туції, що повстали в протягу послідних вісімнадцяти літ, повстали через заохоту і при допомозі “Українського Голосу”. Кожний прояв більшої свідомості і організованості канадійських українців був в більшій або меншій мірі наслідком підготовчої праці, яку робив “Український Голос”, або праці, до якої принукував “Український Голос”. Не було б “Українського Голосу”, то питання, чи й були б сьогодні в Канаді які українські народні інституції. “Український Голос” впливав навіть на противників поступу українського народу, щоб вони не були такі шкідливі в своїй роботі між українським народом, яким вони могли б бути, коли б їм ніхто не перешкоджав. Большевики не робили б сьогодні “націоналістичних ухилів”, як би “Український Голос” не бичував їх за зрадницьку роботу. Французи далеко смілише провадили б свою латинізаційну роботу між канадійськими українцями, як би не страх перед здемаскуванням в “Українським Голосі”. Протестанти не признавали б, що і в українців є дещо доброго, коли б не було кому час від часу їм по пальцях дати.

Через те кожному ворогові українського народу в Канаді сіллю в очі є передовсім “Український Голос”. Коли б тим ворогам вдалося повалити “Український Голос”, то не тяжко було б їм відтак повалити і другі українські народні інституції, а за поваленням українських народних інституцій зробити кінець і самому українському народові.

Як кожна народна інституція повстає і розвивається через са-

мопосвяту і жертвенність найсвідоміших одиниць, так і “Український Голос” повстав, розвинувся і існує через самопосвяту та жертвенність одиниць. Історія “Українського Голосу” є історією самопосвяти тих, що його будували, скріпляли і далі держуть. Читач “Українського Голосу” дістане часопис і знає тільки всього, що похвалить, як найде щось відповідне до свого смаку, або зганить як не найде такого. Але не багато є в Канаді людей, які знають скільки тої праці, сліпання, недоспаних ночей, а навіть голоду (в буквальному розумінні того слова) прийшлося і досі приходиться терпіти, щоб “Український Голос” виходив таким, яким він є. Чому люди працюють понад сили і терплять? З любови до свого народу! Для його добра! Через своє розуміння обов'язку!

“Український Голос” є народною інституцією і є народним май-

ном. Нищити народне майно є злочин. Валити народну інституцію є злочин.

Є черстві душі, яким це не може поміститися в голові. Це люди, для яких нема нічого святого і які через те не вірять, що для когось іншого може бути щось святого. Такі люди й підкошують всяку народну інституцію, як плід праці незрозумілих їх людей. Такі люди виступають і проти “Українського Голосу”. Але кожна щира і чесна людина повинна це зрозуміти, що як підкопування якої будь народної інституції є злочин, так тимбільше злочином є підкопування такої народної інституції, як свій власний часопис в чужій країні, часопис, з яким в цілیم значенні цього слова є зв'язане існування або загибель нас всіх в Канаді. З поміж канадійських українців тільки хрунь і зрадник може старатися повалити “Український Голос”.
(1928 р. ч. 3. січень. Скорочена стаття).

НАШЕ СТАНОВИЩЕ

... Становище “Українського Голосу” найкраще висловлюється в трьох словах, які він прийняв за своє гасло, а саме: Самопошана, Самодіяльність і Самостійність! Це гасло проповідує “Український Голос” і кожній українській одиниці зокрема і цілому українському народові. Після цього гасла він і сам “орієнтується”. Коли таку орієнтацію можна звати орієнтацією на власні сили, то нехай це буде орієнтація на власні сили. Ми воліємо не називати цього взагалі ніякою орієнтацією, через те, що саме слово “орієнтація” викликає враження блукання, непевності свого напрямку, а ми знаємо свій

напрямок, знаємо свою ціль, знаємо свій принцип. Він є: не оглядайся на нікого, не надійся на нікого, не дбай нікому в ласку, не корися перед ніким, а стій на власних ногах, будь свідомий своєї цілі і йди до неї власними силами! Коли покажеш свою силу, тоді й поміч від інших скоріше дістанеш. Бо каже пословиця, що й Бог тому помагає, хто сам собі помагає. Стоячи власними силами, здобудеш і приятелів і союзників, — і що найважливіше чести своєї не згубиш. Отже “Український Голос” ставить самостійність за ідеал для кожної одиниці українського народу, як і для цілого народу. Ставить це за

ідеал так в приватнім життє, як і в життє політичнїм. В приватнїм життє, щоб люди вчилися числити на себе самих, щоб не були рабами нікчемними, щоб нікому не підлизувалися, не прислугувалися, щоб перед ніким не панькали; в публичнїм життє, щоб не числили себе за хвіст якоїсь сильнїшої групи, чи нації. Бо так довго українці не будуть мати своєї держави, як довго на першїм місці будуть класи інтерес Москви, чи Варшави, чи Берліну, а щойно опісля свій інтерес.

Коли група, в якій імени говорить "Український Голос", потребує якого спеціального імени, — коли напрям, який "Український Голос" заступає, потребує якогось спеціального імени, то ця група є самостійницька і напрям самостійницький.

Наша самостійність є в першій мірі в державнїм змислі. Ми бажаємо збудування української держави. Ми бажаємо причинитися до збудування самостійної української держави. І самостійність України ставимо вище понад все інше. Самостійність України для нас важніша, чим яканебудь особа. Самостійність України для нас важніша, чим яканебудь суспільна кляса. Самостійність України важніша, чим приятель, брат, або рідний батько.

Для кого самостійність України є провідною ідеєю, для того цей принцип стає руководячим і в місцевїм канадїйськїм, а навіть і в приватнїм життє. Український самостійник в Канаді мусить вважати, щоб українське імя не було споневіряне. Він не уживає українсько-

го імени під час виборів в такий спосіб, щоб для українців була ганьба.

Він не привязує українства до ніякої брудної справи, але старається використати кожную нагоду, щоб з того була честь для українців бо честь для українців є ч е с т ю для нього самого. Кожному українцеві справляє приємність, коли чує, що англійці хвалять українську пісню, українські танці, українські вишивки, взагалі культурні здобутки українців.

Ідеал самостійности руководить українцем і в таких справах, як школа, церква. Для кого самостійність України є дорога, той не може легковажити собі того, хто і в який спосіб виховує молоде українське покоління. Для кого самостійність України є дорога, тому не може бути байдуже, хто панує над совістю українського народу. Та ж це глум, щоб батьки говорили про самостійність України в той час, коли в їх дітей убивають чужі вихованці українську душу. Та ж це глум, щоб свідомі люди говорили про самостійність України, а не-свідомих посиляли до наємників Москви та Польщі, щоб ті грозили їм пекельними муками, як що поважуться прислухуватись таким бесідам. Бажаючи бачити рідний край **вільним** і самостійним, ми рівночасно здаємо собі з того справу, що самостійність України буде будуватися **там**, на українській землі, а не в Канаді. Коли в боротьбі за самостійність України буде проливатися кров, то **там**, на Україні, а не тут в Канаді. І коли практично будуть

будувати самостійну Україну, то будуть це робити ті люди, що **там**, на Україні, ж и в у т ь, а не ті, що живуть і дальше будуть жити в Канаді. З Канади в найкращім разі міг би піти до будови самостійної України тільки якийсь маленький процент українців. Прочі будуть могли причинитися до будови самостійної української держави хіба тільки **грішми**, а багато буде таких, що тільки **язиком**. Коли ж так, то треба нам розуміти, як далеко зі своїм язиком можемо йти, та й де його спинювати. Не забуваймо української п о с л о в и ц і: “Млин меле — мука буде, язик меле — біда буде”. Дурним меленням язика можна добрій справі більше зашкодити, чим явною зрадою. Перший-ліпший дурень потрапить доглянути, що муляр мурує криво, але з того ще не виходить, що

той дурень потрапить мурувати ліпше. Похибку в співі, чи музиці може завважити і той, хто не має найменшого поняття про спів та музику, та з цього ще не виходить, щоб він міг давати лекції музики та співу. Для критикування похибок у боротьбі не забракне людей і в старім краю. Канада своїм критикуванням може хіба пошкодити, але не допоможе нічого. Отже канадійські українці, якщо хочуть причинитися до збудування самостійної української держави, повинні плекати в собі ненависть до ворога, а **виrozumілість** для своїх. Оскільки хто не приготований сам стати проти ворога зі зброєю в руках, то повинен бодай вдовольнятися ролею не злобного критика, а безстороннього обсерватора.

(Скорочена стаття з ч. 28, 1927 р.)

“ОБСМАЛЕНА ЗЕМЛЯ”

Оповідается в Біблії в першій книзі Царів, як до царя Соломона прийшло дві молодиці, щоб він їх розсудив. Обі молодиці мешкали в одній хаті і обі мали маленьких синів. Одна молодиця вночі прилягла свого сінка і вдусила його, а коли пробудилася і побачила, що сталося, встала, взяла з-під боку другої молодиці її сінка, а свого поклала замість нього. Коли друга пробудилася, побачила коло себе мертву дитину, але коли приглянулася їй, побачила, що це не її дитина. Одначе друга молодиця не хотіла віддати їй живої дитини. Це, каже, моя дитина, а твоя вмерла. Соломон розсудив жінок в такий спосіб: казав принести меч і розрубати дитину надвое та й половину дати одній жінці, а полови-

ну другій жінці. Ложна мати годилася з тим, але дійсна мати заголосила: “Добродію мій, благаю тебе: дай їй цілу живу дитину, не вбивай її!” По цім Соломон пізнав, котра є дійсна мати і сказав дати дитину тій, що хотіла, аби дитина остала живою.

Оповідання про мудрий суд Соломона є загально відоме, але часом забувають про нього люди, що повинні б про нього знати.

Війна пішла на українські землі. Український нарід не хотів її, він її не викликав, він не давав до неї ні заохоти, ні причини. Можемо безпечно сказати, що загал українського народу навіть не знає, за що є та війна. Одиноке, що він знає, то те, що є війна, — в ній з одного боку росіяни, з другого нім

ці, а бються на українській землі. І як від одних, так і від других український народ терпить, хоч одні і другі може й кажуть йому: "Будьте з нами, бо ми з вами". Враз з тим вони йому грозять: "Але горе вам, як не будете з нами!"

Від українського народу це не залежить, котра сторона має наступати, а котра має відступати. Це залежить від чинників поза його контролю. Покищо справа стоїть так, що німці наступають, а росіяни відступають. В такий спосіб пішла війна на українські землі. Як би були наступали росіяни, а відступали німці, то війна була б вже мабуть на польській землі, а може й на німецькій.

Звичайно буває воно так, що люди мають причину боятися наступу чужої армії, а не тої, що з одної, або другої причини повинні б уважати її за свою. Як Україна від якогось часу є майже вся під Росією, то російську армію повинен би український нарід до якоїсь міри вважати за свою, отже повинен би боятися німецької армії і її вважати за ворожу. Повинен би вважати російську армію за свою бодай з того згляду, що яка третина тої армії складається з українців, під час коли німецька армія для українців цілком чужа. Одначе на те, аби український нарід дивився так на російську армію, як на свою, потрібно, щоб і російська армія відносилася так до українського населення, як до свого. Та цього сказати не можна.

Від початку німецько-російської війни говорять донесення з німецьких джерел, що супроти україн-

ського населення відноситься російська армія не так, як до свого, а як до чужого, та ще й ворожого. В дійсности армія жадної культурної країни не відноситься до найбільш ворожого населення так, як відноситься російська армія до населення, яке має вважати за своє, в цім випадку до українського населення. Слідкуючи за відступаючою російською армією, німецька армія наводить цілковито знищений край — попалені міста і села, спалене збіжжя на полі, худоба вивезена, або повбивана, усе майно розграбоване, а населення полишене в голові і без жаху, — аби німці мали з ним більше клопоту.

Та може це зловна німецька вигадка, щоб знеславити росіян? Російський диктатор Сталін виголосив у четвер 3 липня, промову до російського народу через радіо і деякі канадійські часописи надрукували цю промову вповні в перекладі, зробленим російською новинарською агенцією ТАСС (Телеграфічна Агенція Советського Союзу). В цій промові взиває Сталін "товаришів, громадян, братів і сестер" до боротьби з Німеччиною. Між іншим він дає таку інструкцію:

„Колективні селяни мусять відігнати всю свою худобу і передати усе своє збіжжя в опіку державної влади для перевозу в підпілля. Усе цінне майно, включно з незалізними металами, збіжжя і опал, якого не можна перевезти, мусить бути негайно знищене”.

Що це значить? По відступленню російської армії місцеве населення має лишитися буквально без нічого, — без куска хліба, мо-

же й без одіння. Певна річ — для Німеччини це зовсім несподіваний і додатковий клопіт. З цього боку дивляться на це і деякі люди в Канаді. Вінніпегський щоденник “Фрі Пресс” з 4 липня занотовує цю частину промови Сталіна з видимим вдовolenням. Говорить “Фрі Пресс”.

„(Сталін) пропонує держатися китайської політики обсмаленої землі. Це значить, він сподівається відступати по волі і безконечно, лишаючи за собою край знищений, порожній і голий, стайні без худоби, поля без збіжжя, фабрики поломані та посаботажовані, дороги та залізниці понижені. Він накликає свій нарід, аби помагав йому в цій ділі, де лише потрібно буде відступати. Терпіння, які це потягне за собою для соток тисяч, ні — мільйонів, його народу, є неописані. Однак це є терпіння, на які пішов китайський нарід кілька літ тому з наслідками найповажнішого роду для Ніпону. Коли це правда, що націоналізм російського народу і мораль, яка його піддержує, є найсильнішим чинником в їх опорі, то зовсім можливо, що Росія може зробити той самий осяг, що Китай. З нашої точки погляду такий опір міг би бути незрівняною допомогою.”

Іншими словами “Фрі Пресс” не має нічого проти цього, аби Сталін спалив і знищив цілу Україну. Це була б “незрівняна допомога” для побороення Гітлера. Однак й Гітлер не такий дурний. Того самого дня, коли “Фрі Пресс” одушевляється проспектом переїзду України в “обсмалену землю”, телеграма Асошіейтед Пресс з Берліну подає коментарі тамошнього часопису “Льокальандайгер”. Ось вони:

„Коли росіяни понищать свої харчі, то мусять голодувати. Це є абсолютно певне, що Німеччина в своїй боротьбі за існування не дасть ані одної унції хліба до розпорядимости большевицького населення.”

Ми не знаємо, наскільки “Льокальандайгер” висловлює погляди німецького уряду, однак, як би він був навіть опозиційний (а такого звіря в Німеччині нема!), то є причина здогадуватися, що в цім случаю уряд готов піти за його радою. Предвиджує це навіть “Фрі Пресс”, коли згори заповідає, що “терпіння, які це потягне за собою для соток тисяч, ні — мільйонів, народу, є неописані”. Правда, “Фрі Пресс” великодушно” висловлює ще припущення, що російський нарід може собі дозволити на ці терпіння, якщо його націоналізм є найсильнішим чинником в його опорі, бо ось китайський нарід дозволив собі на це кілька літ тому. Клопіт лише в тім, що розходиться тут не про російський нарід, а про український нарід, а це зовсім що іншого, і у “Фрі Пресс” також крайня пора би вже про це знати. Сталін дає “незрівняну допомогу” проти Німеччини коштом майна і життя, а не лише “терпіння”, як це сугестує “Фрі Пресс”, “соток тисяч, ні — мільйонів” українського народу. **Українського не російського!** А цей нарід так само добровільно не віддає себе в жертву на жорстокий поклик Сталіна, як яких десятих літ тому не йшов добровільно на голодову смерть, на яку після Сталіна п'ять до десяти мільйонів того самого українського населення, що не хотіло приставати на колективну господарку. Як в голодові роки український нарід мільйонами гинув, тільки тому, що Сталінове військо **силою** відбирало в українських селян хліб, так само і тепер воно лишається на другий голод лише тому, що військо, кот-

ре перед німцями втікає, знаходить ще доволі часу і сили, щоб безпомічні українські села палити, майно грабувати, а чого не може зрабувати, те в іншій хпосіб нищити. Говорити про “російський націоналізм” того українського народу, це такий самий глум, як говорити про англійський націоналізм Де Валери.

Але навіть якби справді на Україні був чомусь не український, а дійсний російський нарід, як би російська армія перемінювала не лише українську, але й дійсно російську землю в “обсмалену землю”, як би усе нищила по самий Урал, або й Лену, то “Фрі Пресс” повинен не забувати, що робила б вона це не для народу Сталіна. Не тільки український, але й російський нарід не є народом Сталіна. Сталін — грузин і для російського народу він чужинець мало що менший, як для українського народу. Зрештою те, що він зробив з своїми старими партійними товаришами, з найближчими своїми давнішими приятелями, — Бухаріном, Зіновєвим, Каменєвим, Риковим, Томським, Тухачєвським, Ягодою і сотками та тисячами інших — це

вже досить добрий доказ його безсердечности, безоглядности та жорстокости.

Коли обставини склалися так, що Советська Росія опинилася між ворогами Німеччини так само, як Велика Британія і коли Велика Британія обіцяє Советській Росії допомогу, то хотілось би враз з тим сподіватись, що Велика Британія буде бодай трохи старатися впливати на Сталіна, аби він не допускався нових жорстокостей. Коли ж замість цього приходить ся навіть в Канаді обсервувати одобрювання його жорстокости, що напевно має потягнути “сотки тисяч, або мільйони” жертв, то це для нас розчарування в найвищій мірі. Питання є, що сказав би “Фрі Пресс”, як би уряд Великої Британії пішов при сподіванім наїзді Великої Британії слідами Сталіна і казав палити міста та села, забирати усе майно, яке можна вивезти, а мільйони свого населення лишав в голоді та без даху над головою на клопіт для Гітлера.

Отут і можна приложити оповідання про суд Соломона.

(1941 р. ч. 28).

Сплітки подібні до фальшивих монет. Порядна людина не буде їх фабрикувати, але без застанови буде передавати їх дальше. (Клейр Бут Лус)

Легше виграти бій, ніж змінити психологію якоїсь однієї перекупки. (Вислів цісаря Наполеона)

Кожний когут найкраще бореться на своєму власному загумінку. (Індуське прислів'я)

НА ПОСТІ УПРАВИТЕЛЯ

„Я ж весь вік свій, весь труд тобі дав
У незломнім завзятті, —
Підеш ти у мандрівку століть
З мого духа печаттю.

І. Франко.

Петро Г. Войценко, довголітній управитель “Українського Голосу” і один з його основоположників, вистояв на цій громадській стійці від 1913 року до кінця свого життя — 1956 року.



Петро Г. Войценко,
(1882—1956),
довголітній управитель
“Українського Голосу”.

Хоч і яка важна економічна, чи господарська частина видавництва бо від неї залежить ціла діяльність даної установи, то все таки праця яку виконував П. Г. Войценко, як

управитель, не обмежувалась до самої господарки. Про цю його працю мало хто знав, а самий він про неї ніколи голосно не говорив: знали лише ті, що стояли коло нього близько і роботу його бачили.

Будучи одним з гуртка тих ідеалістів, що бажали піднести свій народ на височину і поставити його на рівні з іншими народами; будучи одним з тих, якому була близька доля українського народу на його рідних землях, і маючи в собі почуття гідності людини з демократичним світоглядом, він своїм, хоч і не писаним словом надавав напрям часописові і в “Українському Голосі” кожний відчував той дух, той світогляд, що його несли на своїх прапорах гурт молодих українців.

І ті, що обрали його на пост управителя, були свідомі того, що там стає людина, якої ціль є не лише економічна господарка видавництва, але й обличчя самого часопису.

Цілими годинами розмовляв він з робітниками і ці розмови в непрямої спосіб були скеровані на те, щоб у редакції, адміністрації і друкарні був один дух, одно по-

няття справи, щоб була духова гармонія, яка є такою важливою в такій установі, як “Український Голос”. Це для нього, як управителя, було найпершою справою. Всі, з ким йому доводилось працювати, відчували в нім авторитет і принциповість, які він виявляв в батьківській лагідній формі.

У звязку з тою працею його все можна було застати дома обложеного часописами, які він пильно перечитував, зазначував новинки, події, що були гідні уваги і тим самим улегчував працю редакторів.

Господарська частина “Українського Голосу”, хоч і яка вона важна, і хоч не стояла вона на першому місці, бо була ще ідеологічна сторінка праці, то все таки вона лежала великим тягарем на його плечах.

За цю господарську працю довелось йому не раз випити гірку чашу... Не раз довелось йому підложити свої плечі під вагу цієї громадської господарки, журитися про забезпечення часопису.

В одній із своїх статей про “Український Голос” о. прот. В. Кудрик, згадуючи про тяжкі переживання часопису пише таке:

“Багато вже писалося про важкі переживання “Українського Голосу”, але вони заважували найперше на тім, — хто господарку “Українського Голосу” провадив. Треба платити робітникам, купувати папір, і друге—платити за приміщення, за телефон і т. д. і на все це треба грошей від тижня до тижня, з місяця на місяць. Де ж їх взяти?”

“Були часи, коли ставилося пи-

тання, чи “Український Голос” зможе вдержатися і треба було рятувати його позичками. Багате видавництво могло б легко дістати позичку в банку, але не те було з “Українським Голосом”. Тут треба було позичати в приватних осіб, — але раз, що багачів у нас тоді не було, а друге, що коли хто і мав дещо, то ставив собі питання, чи зможе він позичене назад дістати.

“Отже можна нині собі уявити, яке було тоді положення управителя. Всі вимоги до нього зверталися, не питаючи, чи може він їх задоволити, один він не мав кому тих вимог до залагодження передати. Лишалось одно одиноке, — самому всім тим журитися і шукати способів, щоб можна було “Український Голос” вдержати при житті. Зрозуміло, що при таких клопотах не було коли дальше поза “Український Голос” виїздити, бо кожний день вимагав постійного догляду”.

Цій своїй статті прот. В. Кудрик дав заголовок “Маловідомий робітник “Українського Голосу””. В ній він говорить про заслуги П. Г. Войценка. Маловідомий він міг бути для широкого загалу, але близько відомим був він для справи. Об його принциповість і послідовність розбивалися всі затії тих, які “Українському Голосові” і українській справі шкодили. Він мовчки ніс тягар відповідальности за фінансові сторінки життя часопису, і в історії “Українського Голосу” він надав йому “печать свого духа, віддав весь свій труд і весь свій вік”.

ВІН БУВ ОДНИМ ІЗ ПЕРШИХ

При кінці 1947 року, а саме дня 31 грудня Вис. Дост. Джеймс Л. Илслей, міністер справедливости, проголосив призначення на становище судді широкого відомого в Канаді адвоката Я. В. Арсенича.

Вістка про призначення Я. В. Арсенича на суддю викликала багато радості серед українців, особливо серед його приятелів та співпрацівників на громадському полі. Викликала ця вістка гордість і радість серед управи та працівників „Українського Голосу”, бо в той час суддя Я. В. Арсенич був президентом Української Видавничої Спілки, що „Український Голос” видавала та якої він був одним з основоположників. А призначення Я. В. Арсенича на суддю було почесним — був це перший



Заприсяження адвоката Ярослава В. Арсенича на суддю відбулося в будинку манітобського парламента 29 січня 1948 року. Зліва направо: суддя Арсенич, П. А. Талбот і суддя Г. В. Гвитл.

суддя по національності українець, людина широкого громадського характеру, яка вміла поєднати лояльність і службу канадській державі та любов і працю серед свого народу на площині рідної культури. Тодішній довголітній управитель „Українського Голосу”, П. Г. Войценко, його найближчий приятель, одержавши вістку про його призначення, звернувся до нього телефонічно і затитулювавши його формально „Your Honour”, зложив йому gratulacji. Це був для п. Войценка зворушливий момент, бо ціле життя вони говорили до себе через „ти” і приязнь їх тривала ще з юнацьких літ, шкільних, студентських часів. На службі президента Української Видавничої Спілки, назву якої опісля переіменовано на Видавничу Спілку Тризуб, суддя Я. В. Арсенич вистояв 34 роки.

Ось що писав про його громадську діяльність „Український Голос” з приводу цього назначення:

„Громадська діяльність п. Арсенича, це ціла низка безперервної праці на всіх ділянках нашого життя в Канаді. У всіх важніших рухах нашого громадсько-культурного будівництва на новій землі він брав активну участь. Поклав багато праці в зорганізуванні Української Видавничої Спілки, що видає „Український Голос”, входив до первісної ради директорів і вже тридцять чотири роки є президентом Спілки. Був одним з основоположників і першим головою Бурси ім. А. Коцка у Вінніпегу в 1915 році, генеральним секретарем Українського Червоного Хреста, головою Українського Горожанського Комітету, головою Українського Народного Дому у Вінніпегу, одним з перших організаторів і головою Союзу Українських Народних Домів, сталим членом ексекютиви Союзу Українців Самостійників в Канаді, одним з оснудателів Інституту ім. П. Могили в Саскатуні, членом Колегії св. Андрея у Вінніпегу та членом ексекютиви Комітету Українців Канади.

Шановний суддя Арсенич належить до того типу людей, що ніколи не висуюють жадних претенсій до світу і не шукають почесностей, але які силою своєї чесної солідної праці й гідним виконанням повсякденних обов'язків визначаються з-поміж гурту і звертають на себе увагу. Назначення п. Арсенича на становище судді є признанням його особистих здібностей і досвіду, признанням, на яке він собі вповні заслуговує.

З ДУМОК Я. В. АРСЕНИЧА

Найдовша дорога починається першим зробленим кроком. І такий крок у нас почався. В нашої збен-теженій громаді виділився гурток смільчаків, які рішилися зробити перший крок і пустились про-боєм не вділ, і не на ліво, і не на право; не по лінії найменшого опору, а прямо вгору по стрімкім узбіччю до майбутнього вершка безконечної гори. Розум показував їм і віра вневняла їх, що оскільки даліше пробоєм через праліс перейдуть, остільки краще відмежуються від грізного провалля, а про-рубана й оброблена поляна буде рости і довжиною і шириною, дасть змогу глибше відітхнути, при-несе проблиск сонця із-за хмар, а в почву ними об-робленої землі посадять здорове насіння, скро-плять його своїм потом, овітють надіями й почу-ваннями душі і серця свого... І при таких обайли-вих стараннях виростять вони нові плоди. — мо-же не такі, як були плоди землі і душі батьків їх, та все ж таки, плоди трудів своїх, і нової землі, і нового підсоння.

*Блаженний будь голос поклику до самотійного і гідного діла, і труд тих, що не марнували часу у ваганню і не дожидали повороту туди, куди во-
воття і досі немає, а прийняли на себе бути там,
де доля їх занесла.*

**

*Блаженні ті, що не плазували жебраками попід чужими порогами, але відчули вартість свою, оперлися на власні сили і збірними трудами своїми внесли ви-
разний і тривкий вклад у будову нового громадсько-
го життя без дисонансу і самопониження.*

**

*Життям кожної людини керує особистий розум;
життям збірноти керує збірний розум, совість та
емоції серця і душі громади. Щаслива та громада,
що зуміла знайти збірний розум і збірну совість,
що може відчувати одно серце і спільноту емоцій.*

**

*Похід наш не скінчений. Нині перший ряд далеко
сильніший, як був тоді, коли рушали відважно із
місяця ті, що зробили перші кроки на безконечному
шляху. Всі могили позаду, це етапи походу і знаки
напряму, а діла тих, що там спочивають, це сим-
вол труду, повного буття і самовартості та над-
хнення до дальшого спільного зусилля.*

ДО ПОЧАТКІВ УКРАЇНСЬКОГО ВИДАВНИЧОГО РУХУ В КАНАДІ

I.

ЗАГАЛЬНИЙ ОГЛЯД КНИЖКОВО-ВИДАВНИЧОЇ ДІЯЛЬНОСТІ “УКРАЇНСЬКОГО ГОЛОСУ”

Коли прослідити історію української книжки в Канаді, треба відмітити три основні шляхи, якими вона діставалася до цієї країни.

Перший — це ввіз книжок. Іде тут про ті книжки, що їх привозили перші поселенці з собою. Ми не маємо точних даних про те, які це були книжки, що їх привезли перші піонери. Можливо, що це були молитвенники, з якими наші люди звичайно не розставалися до смерті; можливо, що це був “Кобзар” — наше національне Євангеліє, а можливо, й таке, що один чи два везли з собою провідник по Канаді з-під пера д-ра О. Олесюкова, “О Еміграції” чи “Вільні Землі”. Ця справа вимагає окремих дослідів і я не збираюсь про це писати.

Другий шлях, який можна уважати черговим етапом в розвитку української книжки в Канаді, це спровадження книжок з ЗДА, чи з-за моря. І цей етап не лежить в обсягу цієї статті: вона обмежена виключно до третьої можливості, а саме до українсько-канадської продукції й то не від 1907 р. згодної дати появи першої української книжки в Канаді (як твердить “Канадійський Фармер” в чис. з 1-го листопада 1907 р. чи Михайло Кумка в Календарі “Українського Голосу”, стор. 152 з 1938 р).

Обмежуємось отже до книжкових появ видавництва, що як вже відомо, почало свою діяльність 1910 р. Хоч “Український Голос” почав виходити в тому році, проте, перша книжка Видавничої Спілки



Авторка статті

Тризуб (давніша назва: “Українська Видавнича Спілка в Канаді”) не звязана із цією датою, а з наступним роком — 1911. Того року друкарня видавництва випустила

першу книжку п. н. “Весна”. Була це збірка поезій, автором якої був перший редактор “Українського Голосу”, тепер священник Василь Кудрик. Це скромне видання було передвісником широкої й плідної книжкової продукції видавництва продовж його існування.

Вслід за цією книжечкою, надруковано того ж самого року ще дві брошури, а саме: “Перша Пригода Ничипора Довгочхуна” — Охрима Отлукавина й “Пімста Робітника” — В. К. (Василь Кудрик О. В.).

І тут насувається питання, що спонукало основників і перших піонерів видавництва, почати друкувати й видавати книжки. Відповідь може бути різна. Наскільки можливо було справу розслідувати, всі дані доказують, що в організаторів видавництва була ціль, не тільки видавати часопис “Український Голос”, але й видавати відповідну літературу в формі книжок. Місія й роля видавництва ясно окреслена в першому числі “Українського Голосу”, що часопис мав бути провідником і учителем українського народу в Канаді, а постійні заклики до науки, до освіти доказують, що й в цьому напрямі видавництво плянувало розгорнути свою діяльність.

Свідомством цього твердження є згадані три брошури, які були надруковані в 1911 р., цебто в другому році існування видавництва. Правда, що в книжково-видавничій діяльності є прогалини в наступних двох роках, бо тоді видано тільки одну брошуру, але й цю прогалину можна пояснити тим,

що в тих роках видавництво не було ще фінансово закріплене, не мало відповідних засобів на ширшу видавничу діяльність, бо навіть видання часопису було загрожене й питання перед видавцями було, чи буде їм під силу видавати його далі чи ні? Матеріальний стан видавництва в перших роках існування відзеркалений у розпучливих відозвах того часу, які були поміщені на сторінках часопису.

Все ж таки, помимо матеріальних і технічних труднощів, здається, що найважливішим товчком взятись за книжково-видавничу справу були військові політичні події, які через кілька літ стали вічна-віч не тільки перед видавництвом, але перед цілою спільнотою Канади.

Вибух Світової Війни 1914 року припинив всі звязки з Старим Краєм. До війни видавництво спрваджувало деякі старокраєві видання, головню книжкові календарі, оголошувало їх на сторінках часопису й перепроудувало їх своїм читачам. З вибухом війни ця ділянка діяльності видавництва припинилась і здається, що це було рішальним чинником зреалізувати давні пляни й почати на ширшу скалю свою власну книжково-видавничу діяльність. Видавництво рішило видати свій перший книжковий Календар на рік 1915. Заміри видавництва були проголошені в “У. Г., чис. 38, 1914.

Ось цитата цього оголошення: (правопис як в оригіналі)

„КАЛЕНДАР УКРАЇНСЬКОГО ГОЛОСУ

Тому, що сего року старокраєві календарі здаєсь не придуть, а ми знаємо, як наш народ відчуває потребу доброто

календаря, постановили ми видати сего року **календар Українського Голосу**.

Календар буде уложений на взір старокраєвих календарів, в котрім кождий свідомий Українець знайде чого бажає.

Крім часті белестристичної помістимо ряд наукових статей, історичних і господарських.

Велику увагу звернемо на огляд життя нашого укр. народа в старім краю, у нас в Канаді і Спол. Державах і на огляд життя європейських народів.

Осібний відділ посвятитьс я нинішній європейській війні, її причинам, її перебігові і описови битв.

Хотячи, щоб сей наш перший календар був в дійсности загально народний, просимо всі наші товариства в Канаді, щоби прислали звіти з діяльности своїх товариств і фотографії.

Рівночасно звертаємось до наших бізнесменів і торговельних спілок, щоби они прислали свої оголошення до першого укр. календаря в Канаді. Календар певно розійдєсь в тисячах примірників, тому кожде оголошенє в десятеро оплатить ся. Ціни за оголошення дуже умірковані.

Звертаємось рівнож з просьбою до наших учителів, щоби вони прислали фотографії своїх шкіл і фотографії шкільних дітей.

Всякі звіти, оголошеня і фотографії просимо тільки присилати на адресу Українського Голосу, Вох 3626, Вінніпег, Ман."

Виходить отже, що воєнні обставини, які перервали звязки з старим краєм таки були рішальними чинниками до ширшої видавничої діяльности. Крім цього, видавці "У. Г." журились, що немає відповідної літератури, в якій нарід находив би духову поживу, бо в статті п. н. "Короткий Огляд Українського Життя в 1914 р." в Календарі "У. Г." за рік 1915, ми знаходимо такий уступ:

„Вистарчить згадати, що ми до тепер не маємо свого запомогового товариства, ані просвітного, котре б ви-

давало корисні книжочки для нашого народу, котрий на жаль тепер годуєсь бруковою літературою на якій торговщики роблять добрий інтерес".

Такий стан у видавничій ділянці напевно також заважив, щоб приступити до широкої видавничої діяльности.

Появу першого календаря "У. Г." треба уважати як важний етап в історії видавничої спілки, бо вслід за календарем, не тільки видаються календарі кожного року (з виїмком двох років), але від того часу кожного року виходять окремі видання в більшім чи меншім числі назв.

На перший погляд, ці початкові видання можуть виглядати дуже примітивними з технічного огляду, але треба взяти під увагу, що в той час видавництво ще не мало машини для складання букв — цебто не було лінотипа. В тих початкових роках, часопис і все, що друкувалось набиралося руками. Отже, коли взяти чисто технічні труднощі під увагу, то дійсно треба подивляти, що з засобами, які були до диспозиції, зроблено стільки.

Видавництво набуло свій перший лінотип в 1916 р. Від часу набуття машини значний поступ був зроблений у видавничій діяльності, не тільки, що до кількості назв видано кожного року, але й саме зовнішнє книжкове оформлення було чепурніше.

Найбільш продуктивні роки були від 1917 до 1930. В тридцятих роках, цебто в часах загальної економічної депресії найменше видавалось, але все ж таки друкувалося, бо в тім часі видано "Сніп" —

український декляматор в шістьох частинах, (разом по верх 800 сторінок) і ще кілька назв. Під час другої світової війни також мало видавалось, головною причиною було обмеження друкарських приборів, а головно велика трудність в набутті паперу. В тих часах навіть газетний папір був пайкований Державою, й можна було його набутти тільки за дозволом і то в обмеженій кількості. За те по закінченню війни книжкова продукція знову поживалась, а головно роки між 1950 і 1956 були дуже плідними. За цих шість літ видавництво видало крім "Кобзаря" за редакцією Проф. Л. Білецького в чотирьох томах, 24 назви книжок.

Отже за час існування видавництва, цебто від 1911 р., коли то надруковано першу книжку, видавництво надрукувало коло 175 назв книжок і 40 календарів "Українського Голосу".

Слід тут занотувати, що календар на рік 1920 треба було набирати й друкувати два рази. В м. жовтні 1919 р. календар був надрукований й готовий для переплету, на нещастя з невідомих причин вибух вогонь в магазині видавництва, де між іншими книжками, був тимчасово складений календар. В наслідок цього весь наклад календаря був знищений, як також було багато іншої шкоди. Помимо великої страти, бо асекурація, яка була в силі, далеко не покрила заподіяної шкоди, тої самої осені другий наклад календаря був виданий й розісланий передплатникам.

Як вже й згадано, перші видання були з технічного й зовнішнього

боку скромні. Були вони звичайно меншого формату надруковані на газетному папері, бо як також вже було згадано, були технічні й матеріальні труднощі. Зверталось більше уваги на зміст книжки, а не зовнішнє оформлення. Крім цього, треба було виховати чи витворити читача в Канаді, тому друкувались легші речі з белетристики, але поруч казок і оповідань, друкувалось філософічні, історичні й наукові розвідки, які допомагали читачеві у самоосвіті. Для прикладу наводимо тут кілька назв, які друкувались в перших роках і подамо кілька цитатів з оголошень, щоб висвітлити, як ці видання оголошувались на сторінках "Українського Голосу".

В 1916 р. видано брошуру "Українська Читальня". Ось зміст оголошення про появу цієї брошури:

„НОВА ПОТРІБНА КНИЖКА

Вже вийшла книжочка п. з. „Українська Читальня” або „Що Кождий Українець Повинен Знати”. Накладом „Українського Голосу”. Часть Перша. Того рода книжок в нас доси не було. Є се збірка розвідок, що до закладання і провадження всяких організацій, а передовсім Читалень. Є тут всякі поради й пояснення, а також **статут читальні**. Того рода книжочки потрібні кождому, чи він належить до організації, чи ні, бо в ній є річи, які кождому Українцеві треба знати. Є она приладжена для найширшого українського загалу. Надрукована на добрім папері. Ціна 25 ц.”

“У. Г.” чис. 37, 1916.

Дальше подибуємо новинку про книжечку п. н. “Жите і Наука Сократа”, яку частинно тут цитуємо:

„СОКРАТ І ЙОГО ФІЛЬЗОФІЯ

В нашій українській літературі є дуже мало написаного про старинного не-

забутного філософа Сократа (а як і є що, то під сей час дуже трудно його дістати з старого краю.) Щоб заступити ту прогалину У. В. Спілка випустила недавно книжочку звітної письменниці М. Загірної про „Жите і Науку Сократа” з додатком про короткий огляд філософії взагалі, щоб укр. читач мав бодай загальне поняття про філософію і знав де в ній місце безсмертному Сократови, про жите і науку якого говориться в книжці.

Книжочка написана дуже зрозумілою мовою і приступно. Кождий її зрозуміє і з неї довідаєсь багато про найважнійші житеві питання, які порушував великий чоловік Сократ. Сократ безсмертна людина, тому і кождому варт пізнати його погляди на жите, світ і люди”.

„У. Г.”. Чис. 9. 1917.

Дальше містимо уривки з оголошень із ще двох виданих брошур п. н. “Русь і Україна” й “Культура, Національність і Асиміляція”.

„КУЛЬТУРА, НАЦІОНАЛЬНІСТЬ І АСИМІЛЯЦІЯ.

З друкарні „Українського Голосу” вийшла дуже інтересна і поучаюча книжка під заголовком „Культура Національність і Асиміляція”. Автором її є П. Понятенко. Книжку сю треба мати і перестудіювати кождому свідому Українцеві. Позичати її не можна, лише конечно треба в себе мати свою. Ціна лише 30 ц.
„У. Г.” Ч. 19, 1917.

„РУСЬ І УКРАЇНА

Звідки взяли ся і що значать назви „Русь” і „Україна”. Книжочка написана в тій цілі, аби пояснити основно звідки взяли ся ті різні назви, коли і ким були уживані і котра з них найбільше відповідає, правдива і все-обеднуюча.

Саме, тепер, коли на Україні відбуваються історичні події великої ваги для Українського народу, поручаємо сю книжочку кождому читачеві, бо вона безперечно кождому розяснить багато до тепер йому неясного і невідомого.”

„У. Г.” Ч. 25, 1917.

II.

ДО ІСТОРІЇ ОКРЕМИХ ПУБЛІКАЦІЙ

“Незвичайні пригоди Матія Сандорфа”

Деякі книжкові видання “Українського Голосу” мають цікаву історію й на цьому місці годиться ближче над ними зупинитися. Отак наприклад, дуже цікаві були обставини, серед яких вийшла в світ книжка п. н. “Незвичайні пригоди Матія Сандорфа”. Повість ця друкувалася частинно в “У. Г.” в роках 1919-1920, а пізніше її видано окремою книжкою в двох томах. В ч. 37, 1919 р. в якому вперше цю повість почали друкувати, поміщено, як вступ до повісті, статтю, яку передруковуємо в цілості:

„ДО ЧИТАЧІВ — ПРИ ВСТУПІ НОВОЇ ПОВІСТІ

(Вандруюча Книжка)

Повісти, яку зачинаємо з отсим чи-словом друкувати, не було доси на наших книжних ринках. Друкувала ся она лише в „Народній Часописі”, як фейлетон, перед двацятьма і кілька літами в Галичині, однакж книжкою вона ніколи не появилася. Від того часу навіть і ті, що читали згадану часопись, зміст сеї повісти певно зовсім забули і годі рівнож сподівати ся, щоби хтобудь задержав річ-ники часописі, в якій ся повість друкувала ся.

Інтересним буде довідати ся нашим читачам, якою дорогою дістала ся згадана повість, чи радше копія її з „Народної Часописі” до рук „Українського Голосу”.

Повісти в старокраєвих часописах друкують ся не цілими колюмнами, але тільки в долішній части сторін часописі. Отже тодішній редактор „Народної Ча-

сописі", Кирило Кахникевич, жалуючи, щоби його переклад сей повісти не забув ся разом з часописиоу, зробив з тих чисел, де була повість, книжку, відтявши горішню часть часописі, оправив і пустих ту книжку між людий. Книжку ту назвав він

Вандруюча Книжка.

До сеї книжки долучив він власноручне письмо до читачів (нині ся картка досить понищена і не ціла), де він поясняє, яка має бути ціль сеї книжки, та як її читати і передавати поміж людий. Говорить ся там, що ся книжка не є нічиєю власностию і хто її перечитає, не повинен задержувати її в себе, але давати дальше, нехай як найбільше людий її перечитає. На се перекладач клав велику вагу і се своє бажання він в більше місцях книжки зазначає.

На кінці ж книжки додав кілька чистих карток, на яких мають підписувати свої імена ті, що сю книжку перечитали. Доси бачимо там 16 читачів, перший з них перечитав її 1897 р. Деякі читачі з Галичини, інші, канадійські. Видно, що книжка внемігрувала разом з людьми до Канади

Середина книжки досить добра, однак початок досить понищений, одної картки бракує, та кільканайцять карток миши досить понагризли. Перейшлиби ще через дві парі рук, а певно що початкових карток зовсім не стало би (їх і тепер треба златувати), а тогди і сама книжка стала би безвартісна.

В такім власне стані прислав її до редакції читач Укр. Голосу для передруку.

Хто знає повісти Верна, той може наперед сподівати ся, що і ся повість мусить бути интересна. І справді вона належить до повістей незвичайно интересных. Читач вічно заінтересований і кожда подія викликає бажане знати, що буде дальше. Повість жива, повна всяких непредвиджених випадків і належить власне до великих повістей

Заголовк її в „Народній Часописі" був „Матій Сандорф", та ми розширяємо сей заголовок на такий який уважаємо за відповідійший. тепер з сею повістю буде могло познакомити ся широкий український загал.

“Граф Монте Крісто”

Першим виданням “У. Г.” на більшу скалю був 4-томник “Граф Монте Крісто” А. Дюма. Друкування цієї праці є явний доказ того, що редактори в той час не тільки виконували свої редакторсько-журналістичні обовязки, щодо редагування часопису, але мусіли до певної міри бути літераторами, письменниками, поетами, перекладачами, тощо. Власне тодішні редактори “У. Г.” переклали цю повість, а тому, що вона друкувалася частинами в газеті, вони кожного тижня мусіли приготувати стільки матеріялу скільки треба було для даного числа. Їм часу й не ставало, щоб попрацювати довше, бо чекали пекучі інші редакторські обовязки.

Ця повість була в ч. 12, 1921 до ч. 22, 1926 р., а книжка вийшла в чотирьох томах в роках 1924-26. Хоч її початки звязані з попереднім редактором о. В. Кудриком, то найбільше праці при цій повісті виконав Мир. Стечишин і треба тільки дивуватися, що він міг собі раду дати, бо в тім часі він був не тільки головним, але й єдиним редактором “У.Г.”, не називаючи тут його інших роль — коректора, технічного редактора і т. д.

Декляматор “Сніп”

Редактор і компілятор цього видання Мих. Кумка був довголітнім учителем українських шкіл у Вінніпегу. Бувши на цій позиції, йому часто приходилось приготувляти концерти не тільки з дитворою, але і з старшими. Концерти здебільша приготувлялись з нагоди певних роковин, чи свят на-

ціональних. І тут треба було підшукувати відповідних матеріалів, особливо деклямації, які відповідали б даним потребам і знав він мабуть, яка була б полегша іншим, що кермують цими концертами, якби був готовий зібраний матеріал, поклясифікований по тематиці. І так виникла ідея зібрати й приготувати матеріали. Це він зробив, вже працюючи при видавництві “Українського Голосу”. Це була муравлина праця, а при цьому треба окремо підкреслити факт, що він її майже в цілості виконав поза годинами звичайної своєї праці. За це йому дійсно належиться признання, тимбільше, що цю роботу він виконав в часах економічної депресії, самотужки, без відповідного винагородження.

Декляматор “Сніп” друкований в двох томах, а кожний том поді-

лений на три частини, які обіймають: Патріотичні й Веселі Деклямації, Деклямації на Новий Рік, на Великдень, Святомиколаївські вечери, Різдво, Свято книжки й Свято Матері. Разом обіймає 824 сторінки друку, а 657 окремих позицій. Друковано в роках 1937-1940. Декляматор “Сніп” Мих. Кумки є добрим прикладом ідейности, замилювання до праці й відчуття потреби, яке так характеризує наших піонерів в різних аспектах нашого життя в цій країні.

“Мої спомини про давнє минуле 1901-1914”

Як відомо, проф. Дмитро Дорошенко прибув до Канади в грудні 1947 р. на запрошення Колегії св. Андрея в Вінніпегу, в якій він мав викладати.



Проф. Дмитро Дорошенко в Вінніпегу 1937 р.

На знімці зліва направо: П. Г. Войценко, о. д-р С. В. Савчук, проф. Д. Дорошенко, Мирослав Стечишин, суддя Я. В. Арсенич, Андрій Павлик.
(Знімка О. Войценко.)

Приїхавши сюди, проф. Дорошенко мав нагоду відновити знайомство з багатьма, яких він знав ще з свого давнішого перебування в Канаді, а втім і в Вінніпезі, де він довше був спинився в роках 1937 і 1938. Власне в тім часі ми з чоловіком мали приємність не тільки познайомитись з проф. Дорошенком, а й гостити його в нашім домі, де він жив поверх тижня в дорозі до західньої Канади, а так знову в повороті до Європи, як одного року, так і другого. Його перебування в нашім домі дало нам нагоду на ближче знайомство й на спільні розмови. Він багато розпитував нас про життя в Канаді, але й ми багато розпитували його про його працю, про його життя взагалі. Дуже нас цікавила не тільки його праця як науковця, але його загально громадська діяльність. Цікавив нас період його студентських часів, бо знали, що ще тоді він був у вирі українського громадського руху. В нас в бібліотеці була його книжка п. н. "Мої спомини про недавнє минуле 1914-1918", але спомини ці покривали тільки період війни.

І так одного дня, не довго по його приїзді до Вінніпегу в 1947 р., в розмові на цю тему ми запропонували йому написати свої спомини з часів його студентства з конкретною пропозицією, що "У. Г." дуже радо б надрукував їх в часописі, а відтак можна буде видати їх окремою книжкою. Зразу проф. Дорошенко уважав, що це не буде йому під силу, адже ж в нього не було жадних записок, ані матеріалів з тих часів і мусів би він опиратись виключно на свою па-

м'ять. Однак коли він цю пропозицію передумав, захопився ідеєю й почав писати. І на диво йому самому пам'ять відродила картини, події, переживання наче б це все діялось вчора, а не сорок або більше років тому. Писання пішло легко й замість того, щоб він писав місяцями, як ми сподівалися, він за кілька тижнів закінчив працю й приніс манускрипт до редакції до друку. Праця друкувалась в "У. Г." в ч. 14 до 35, 1948 р., а книжкою вийшла була в 1949 році.

Треба радіти, що така щаслива думка прийшла нам тоді, а з нею пропозиція написання цих споминів, бо інакше ледве, чи були б ці спомини написані й надруковані взагалі. Як відомо, проф. Дорошенко вернувся до Європи літом 1950 р., а м. березня 1951 р. відійшов з цього світа.

В моїй бібліотеці зберігається примірник цієї праці з окремою дедикацією проф. Дорошенка, яку я дуже високо ціную.

"Ukrainian Grammar" Ю. Стечишин

Хоч граматики Ю. Стечишина вийшла 1951 р. історія з самим друком її сягає 1948 р., коли поблано перші заходи, щоб її надрукувати в друкарні видавництва. І хоч Комітет Українців Канади заініціював це видання й мав бути фактичним видавцем, то в дійсності треба цей підручник уважати виданням Видавничої Спілки Тризуб. Причина така: видавництво прийняло цю роботу для виконання в своїй друкарні, як друкарське замовлення. Звичайно при передачі рукопису до друку вноситься рівночасно депозит відповідної

суми. Від КУК видавництво не вимагало цього, бо бралось під увагу те, що КУК ніколи не розпоряджає достатніми фінансовими засобами, а друкувати підручник вимагала загально-українська справа, бо якраз поновлено й підсилено акцію, щоб українська мова була признана, як предмет навчання у вищих публічних школах і університетах.

Набір цієї праці був дуже тяжкий й скомплікований, коректа була велика, бо постійно роблено зміни в тексті (підручник підлягав ревізії підручничової комісії при КУК). Перерви, очікування між коректами були довжезні. Складач п. В. Батицький, який набирав граматику, тримав точний рекорд часу витраченого при наборі цього підручника. Якби підручник був відповідно зредагований й приготовлений до друку, то можна було, згідно з ствердженням п. Батицького, набрати його в третині витраченого часу. З г і д н о з записками п. Батицького, він віддав 929 годин праці на набір, коректу, перерібку, коректу й ще коректу. Ці години не включають дальшої праці над самим друком і викінченням книжки. Праця п. Батицького при граматиці абсолютно заслугує на признання, бо інший складач такого не толерував би.

Коли остаточно закінчено цю працю і підручник був готовий до доставки, виявилось, що замовець фінансово не в стані заплатити за цю роботу, хоч видавництво, не зважаючи на час і витрати, які воно понесло у звязку з цією роботою, поставило мінімальну ціну. Не було іншого виходу, як тільки

залишити весь наклад при видавництві, продавати примірники і тим способом повернути витрати звязані з цим підприємством. Продажну ціну поставлено тільки таку, щоб оплатити папір і частинно працю. А щодо зиску, про те в цьому виданні не було ані мови, ані сподівання.

Згадуємо це тут не для докору комусь, чи для похвали іншим, але як факт, що висвітлює, які не раз бувають труднощі з виданням, як з чисто технічного боку, так фінансового. Це тимбільше, коли видавництво є громадською установою, а не приватне-бізнесове підприємство. Якби в нас були державні фонди до диспозиції для таких загальних потреб, як підручники, або були мільйонери — меценати, чи фундації, то певно таких труднощів унас було б менше. А так в нашій дійсності дуже часто одиниці*) несуть тягарі, мають великі турботи й неприємності — а все це в ім'я “загальної справи”.

А для них найкращою винагородою за те є не тільки переконання, що вони посувають громадську справу вперед, але теж і велике вдоволення з того, що їхня візія майбутнього була правильна. Так було й в цьому випадку, бо св. п. П. Войченко був інструментальний в переведенні цього “бізнесу” в життя. Його відчуття потреби й відвага ризику виправдали себе. Перший наклад граматики, хоч і по довшому часі розійшовся, а 1958 р. видано цей підручник другим накладом.

*) Не говоримо в цій статті про автора підручника, який віддав для нього багато часу й праці, бо це окрема справа.

“Кобзар” Т. Шевченка за редакцією Леоніда Білецького

Після другої Світової Війни до Канади приїхала значна кількість українських мистців, інтелектуалів, культурних працівників. Одним із них був теж визначний український літературознавець, професор Українського Вільного Університету, д-р Леонід Білецький.

Разом із проф. Д. Дорошенком і Яр. Рудницьким вони започаткували діяльність Української Вільної Академії Наук в Канаді.



Проф. Леонід Білецький

Як відомо, першою публічною офіційною імпрезою УВАН в Канаді була Шевченківська Сесія 1949 р., на якій, між іншим, проф. Л. Білецький виступив з блискучою доповіддю про творчість Шевченка й цим звернув на себе увагу українського громадянства Вінніпегу, як прекрасний інтерпретатор нашого національного генія.

З собою проф. Білецький привіз до Канади велику кількість рукописів, між іншим частинно надрукований, а частинно в рукописі “Кобзар Т. Шевченка” з поясненнями, статтями й т. п. Він почав переговори з різними видавництвами й приватними видавцями в справі видання цих творів. І хоч УВАН погодилася фірмувати його, то з уваги на брак фінансів не була встані взятися за видання цієї будь-що будь коштовної праці. Не хотіли також ризикувати видання й видавництва, до яких проф. Л. Білецький вдався.

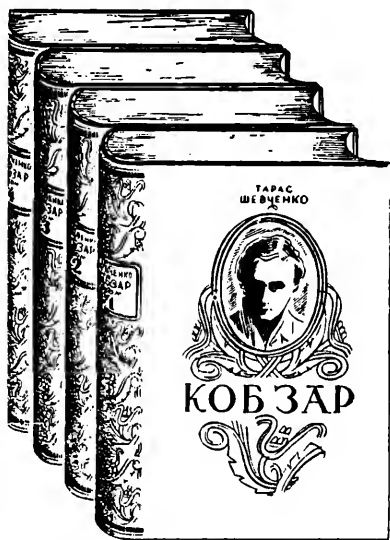
Аж одного дня, а було це при кінці м. серпня 1950 р., по неуспішних заходах з іншими видавництвами, проф. Білецький зайшов до “Українського Голосу” й поінформував нас про цю працю. Памятаючи його перший й далші виклади в УВАН, а теж і його статті про Шевченка, ми з чоловіком зацікавилися цією працею й запросили його до нашого дому в найближчу неділю, щоб в спокою, без поспіху розглянути його матеріал. І от в умовлений день проф. Білецький прийшов до нас обвантажений рукописами й книжками. Ми провели ціле пополудне й вечір на читанні й дискусії його праці. Виявилось, що це надзвичайно цінні матеріали й ми довго ще по відході проф. Білецького нараджувалися з чоловіком, якби зреалізувати таки видання праці професора. Видавнича Спілка Тризуб тоді не занадто добре стояла фінансово, сплачуючи довги за розбудову друкарні й приміщення, а проте нам здавалося, що праця проф. Білецького така цінна, що ми повин-

ні її видати за всяку ціну, навіть коли б зарискувати нашими особистими ощадностями. В твердому переконанні, що ми беремося за велике культурно-національне діло, ми з чоловіком приступили до реалізації цього плану, не уважаючи на здержаність, чи навіть неприхильність до цієї справи деяких членів дирекції Спілки.

З днем 1-го лютого 1951 р. проф. Білецький перейшов на працю в видавництво. Крім редагування "Кобзаря" він теж керував Радою Української Школи й робив це з великою посвятою. Ми були горді, що в нашому гурті ми мали людину високих чеснот, ідейности, працьовитости й відданости українській справі. І це, здається, скоро відчували й оцінили наші прихильники. На видання "Кобзаря" посипалися жертви таких меценатів українського друкованого слова, як: Г. Дзюбко, В. Перепелюк, П. Мелешак, Н. А. Григорчук і Т-во. "Просвіта" в Форт Вілліам, Онт.

А крім цього почали напливати передплати, головню коли появилася перший том в 1952 р. Позитивний відгук серед громадянства напливав підбадьорливо на нас, а головню на самого редактора. Дальші томи "Кобзаря" появилися в роках: том II в 1952, том III в 1953. В міжчасі стався несподіваний факт: проф. Білецький в 1953 р. пережив першу атаку тромбози, не зважаючи на це, так скоро як криза таки минула, він віддано працю-

вав далі й в вересні 1954 р. видав готовий рукопис четвертого й останнього тому. І тут ми пережили найбільшу іронію долі, яка могла трапитися в цьому підприємстві: ініціатор і редактор нашого видання "Кобзаря" не дожив того, щоб побачити викінчений плід свого духа. Четвертий том закінчувався в друкарні під звуки похоронних дзвонів...



"Праця закінчена" — написав на останній сторінці цього тому редактор І. Г. Сирник. "Але руки, що тримала перо, вже немає. Немає в живих редактора цього "Кобзаря", і не судилось йому бачити цього тому у викінченій формі. Але Україна буде його мати, єдине в цей час таке невідфальшоване видання творів нашого Шевченка і вона віддасть пошану пам'яті його редактора.

А день волі напевно прийде. В це твердо вірив проф. Білецький. І одне з його останніх бажань було, що коли той благословенний

*) В тім часі в видавництві працював як коректор проф. Т. Тенянюк й він допомагав видавництву перевести коректуру, коли проф. Білецький вже занепадав на ноги.

день наступить, аби його тлінні останки перевезти й похоронити на рідній землі, де “лани широкополі, і Дніпро, і кручі...”, похоронити там, де Шевченко відчув дотик віщої Музи, і де дух його непокошений царями білими й червоними, закріплює наш народ до боротьби і веде його до останньої перемоги”.

“TRADITIONAL UKRAINIAN COOKERY”

Останнє більше видання Видавничої Співки Тризуб, про яке хочемо згадати в цій статті, це “Traditional Ukrainian Cookery” пані Савелі Стечишин. Своєю генезою воно зв'язане з 1950 р., коли відбувся зїзд Союзу Українок Канади в Саскатуні. В розмові з п. Стечишин підано їй думку, щоб вона приготувала підручник українських страв. Пані С. Стечишин захопилась цією ідеєю й почала приготувати відповідні матеріали. Первісний плян був, щоб книжку видати в двох мовах, цебто українсько-англійській, але після довшої застанови, рішено видати її тільки в англійській мові з уваги на те, що крім англійських користувачів книжки, вона могла бути теж призначена для мішаних подруж і для канадійців українського роду, що дуже слабо, або зовсім не знають читати по українськи.

Авторка самовіддано працювала над цією книжкою від 1950 р. до 1956 р., коли манускрипт був готовий до друку. Крім інших вартостей, книжка цінна тим, що вона вийшла зовсім поза тісні рамки

виключно куховарських справ, а дала широкий підклад з історії української культури, народних звичаїв, обрядів, вірувань, тощо. Отак ця книжка стала не тільки збіркою приписів на українські страви, але теж до певного ступня підручником української народної культури, фолкльору.



Савеля Стечишин

Книжка вийшла з друку 1957 р. й зустрілася з незвичайно прихильним прийняттям користувачів. Можна сказати, що ні одна публікація видавництва не мала такої великої кількості рецензій і відгуків у англійській пресі Канади й ЗДА, як ця книжка. Про її успіх свідчить те, що на протязі півтора року розпродано весь наклад і в 1959 році вона вийшла другим виданням. Можна сказати, що ця книжка була найбільшим успіхом у видавничій продукції Співки. Та не тільки для видавництва був це успіх, він

був теж і для її авторки. Бо крім оцінок і похвал многих рецензентів англomовних і українських в признанні її заслуг в напрямі

популяризації української культури серед англо-саксонського світу обрано її 1959 р. дійсним членом Канадійської Асоціації Славістів.

III.

ЗАГАЛЬНІ ПІДСУМКИ

Коли в 1957 році, українці в Канаді відзначали золотий ювілей української книжки в цій країні, то видавництво Тризуб не прийшло перед широку громаду з порожніми руками. Сьогодні ще із перспективи 50-ліття видавництва, можемо сказати, що завдяки глибокому розумінню справи серед перших піонерів видавництва й серед пізніших його керівників, Видавнича Спілка Тризуб вклала свою цеголку в величню будову української культури в Канаді. І коли сьогодні ще не маємо опрацьованої ані якісно ані кількісно цілої української книжкової продукції в Канаді за роки 1907-1959, а тим самим не можна числово охопити відношення видань "Українського Голосу" до цілоти українських видань, то проте вже на основі тут поданих да-

них можна сміло ствердити, що "Український Голос" в міру своїх сил, гідно й почесно виконав свої завдання й обовязки супроти української спільноти в Канаді і в цьому аспекті.

А для авторки цих рядків, що була свідком багатьох ідейних починів на видавничому полі в Канаді, а зокрема в видавництві Тризуб, є велика приємність згадувати ці часи й їхніх діячів з-уваги на золотий ювілей видавництва. Тому, що деякі з них відійшли в вічність, не залишивши по собі ніяких записок, чи споминів про це, авторка цих рядків уважає, що це теж і її великий обовязок помянути "незлим, тихим словом" усіх тих, що вклали свою цеголку в величню будову культури української книжки в Канаді.

П. І. Лазарович

СОЮЗ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ І УКРАЇНСЬКА ВИЗВОЛЬНА СПРАВА

Союз Українців Самостійників (СУС) був формально покликаний до життя, як загально-канадійська організація, постановою Загального Народного З'їзду, що вудбувся в Едмонтоні при кінці грудня, 1927 р., що його скликав Інститут ім. М. Грушевського. Ця постанова була також затверджена зїздом в місті Саскатуні, скликанім кілька днів пізніше Інститутом ім. П. Могили. Отже СУС цього року кінчить 33 роки свого існування та своєї праці.

Що є Союз Українців Самостійників?

Пок. Мирослав Стечишин, що був його творцем-основателем та ідеологом від початку аж до своєї передчасної смерті, дав вперше докладне пояснення, що саме є СУС. В своїм відчиті на народних з'їздах в Саскатуні й Едмонтоні, що відбувалися при кінці грудня, 1932 року, і який пізніше вийшов окремою брошуркою п. н. "СУС в Канаді і об'єднання українського народу", він говорить про СУС так:

"Це завершення, сконцентровання усього нашого організаційного, національного життя в Канаді. Це тіло, що вяже до купи наші Інститути, наші Народні Доми, зєднані в Союз Українських Народних Домів, наше жіноцтво, зєднане в Союз Українок Канади, нашу молодь, зєднану в Союз Української Молоді в Канаді (СУМК)".

Чому і для яких цілей був заснуваний СУС?

Знову цитую за Мирославом Стечишином, що був довголітнім головою організації. В згаданім відчиті він каже:

"Союз Українців Самостійників заснувався для тіснішого об'єднання українського народу в Канаді... Союз Українців Самостійників кличе всіх українців до об'єднання на чисто українськім ґрунті, вважаючи, що тільки таке об'єднання може допровадити український народ до осягнення його найвищих національних ідеалів, між якими на першім місці стоїть збудовання Самостійної Української Держави".

А далі він каже:

"Ми кличемо українців до об'єднання, кличемо до спільної праці, кличемо до боротьби, але кличемо до боротьби за українські ідеали. Ми кличемо всіх українців до об'єднання, але з тим розумінням, що вони мають стояти обома ногами на українськім ґрунті і мають робити українську роботу..."

Наше безпосереднє завдання є творити і провадити життя українського народу самостійно, не спираючись на чужу уопомогу".

Ось що саме є СУС і така національна ідеологія лягла в його основу.

Становище в справах політичних

В перших постановах чи резолюціях згаданих з'їздів ту ідеологію висловлено так:

“Вважаючи, що теперішній степень розвою українського громадянства в Канаді вимагає ясного поставлення питання про державність України, учасники з'їзду вважають за найвищий ідеал українського народу збудовання української держави і зобов'язуються працювати для здійснення цього ідеалу через звільнення українських територій від всіх окупантів, як Москви, Польщі, Румунії і Чехословаччини,

“осуджують наїзд російської партії большевиків на Україну і накиннення українському народові замість самостійної, народоправної республіки, сурогату під іменем радянської або советської республіки, якою управляють у Харкові*) ставленники Москви,

“припоручають узалежнювати своє становище до українських партій в Європі, становище до народів, що окупували українські землі і взагалі становище в політичних справах від того, наскільки воно буде згідне з ідеалом самостійної української держави і чесної, самостійної політичної думки’.

(Гляди “Український Голос”, 1928 рік, число 5.)

Василь Свистун, перший голова СУС, в своїм рефераті на тему “Наша ідеологія” так пояснював становище новоствореної організації до української визвольної справи:

“Щодо української політики, то ми, стоячи занадто далеко від ста-

рого краю, не можемо там мішатися в дрібні партійні справи. Для нас може існувати тільки одна політика, — ДЕРЖАВНА, а не партійна. Ми можемо нині підтримувати одну партію в старім краю, а завтра другу, коли сьогодні одна, а завтра друга, будуть переводити



Петро І. Лазарович, К.Р.,
громадський діяч, бувший домініюючий голова Союзу Українців Самостійників і ректор Інституту ім. М. Грушевського, тепер дермінюючий голова Товариства Українців Самостійників.

в життя ту саму державну політику, яку наша честь, як українців, що стремлять до самостійної України, нам наказує підтримувати. Нашою найважнішою ціллю в українській політиці є здобуття самостійної української держави. Для нас не важне, чи та держава буде республікою чи монархією. Державний лад буде такий, який найкраще відповідатиме тамошнім обставинам, в залежности також від

*) В той час, коли відбувалися згадані З'їзди т. з. Радянський Уряд України перебував у Харкові. Аж пізніше перенесено його до Києва.

часу, коли держава буде творитися”.

(“СУС в Канаді — принципи і програма”. Вінніпег, 1928 р.).

В кількох словах це становище можна висловити так:

1. СУС вважає самостійну, українську державу за найвищий політичний ідеал української нації.

2. СУС зобов'язується помагати українському народові в здійсненню того ідеалу.

3. СУС вважає т. зв. радянську владу на Україні владою чужою, московською, окупаційною.

А тепер приглянемося до того, як ці основні політичні ідеї СУС кристалізувалися в процесі 33-літнього життя, праці і зросту нашої організації; яке є наше сьогоднішнє становище в цій справі, і чи воно різниться від нашого первісного становища, чи ні?

Щоб відповісти на поставлені питання, треба перевірити, хоч коротко: 1) зміни, що були пороблені в статутах СУС; 2) резолюції з'їздів СУС в згаданих справах; 3) публічні заяви проводу СУС у формі відчитів, промов і брошур, присвячених визвольній справі українського народу.

Що ж говорить статут СУС у визвольній справі українського народу? Наша організація на протязі 33-ох років лише чотири рази основно перевіряла свою ідеологію, свої цілі та завдання і наслідком кожної перевірки вона приймала новий, поправлений статут. Перший поправлений статут був виданий в 1930 році. Як же висловлено становище СУС до української визвольної справи в тім статуті? Звучить воно так:

“Відносно України СУС вважає за свою ціль активно помагати в змаганню українського народу до збудовання Самостійної й Соборної Української Держави,

а) через витворення серед українського народу одної державної самостійницької ідеології, що включає союз або федерацію з безпосередніми, сусідніми державами й народами, що над Україною панують;

б) через витворення серед других народів прихильної публичної опінії до повстання Української Самостійної Держави через плянову пропаганду й інформаційну працю серед них, і

в) через матеріальну і моральну поміч у визвольних змаганнях нашого народу”.

Другий раз поправлено статут нашої організації в грудні 1938 року на загальних народних з'їздах в Едмонтоні та Саскатуні. Як же висловлено становище СУС до української визвольної справи в тім статуті? Між цілями нашої організації знаходимо:

“в) Розбуджувати і ширити національну свідомість і гордість серед українського громадянства в Канаді.

г) Нести моральну і матеріальну поміч українському народові в його визвольних змаганнях на рідних землях.

г) Інформувати не-українців про український нарід.

д) Поборювати серед українського загалу в Канаді впливи, що є ворожі і шкідливі для основних принципів канадійського суспільного ладу та для української справи”.

Тут очевидно малося на увазі поборювання комунізму, нацизму, фашизму та взагалі тоталітаризму у всіх формах.

Третій раз пороблено зміни в статуті СУС 1948 року на з'їзді в Саскатуні. Що ж там сказано про наше становище до української визвольної справи?

“У відношенню до визвольних змагань українського народу за його соборну, суверенну і демократичну державу на його етнографічних землях, СУС вважає своїм обов'язком допомогти в тих змаганнях в межах свого канадійського горожанства”.

“СУС вважає сучасне положення українського народу на рідних землях, як стан поневолення, а теперішній уряд УРСР вважає накиненим українському народові чужою політичною силою, що вдержується насильством і терором та керується комуністичним центром у Москві”.

“СУС вітає стремління української політичної еміграції в Європі до об'єднання та створення одної авторитетної репрезентації у формі Української Національної Ради, що на його думку прискорить досягнення політично-державних цілей українського народу”.

Останній раз СУС перевіряв свій статут 1950 року. Про його відношення до української визвольної справи там сказано так:

“Не підпорядковуючи себе ніякому прововоді поза Канадою, ціллю СУС є допомагати, в межах канадійського горожанства, у визвольних змаганнях українського народу на його етнографічних землях за його соборну, суверенну і демократичну державу”.

Як сказано в нашій статуті, “найвищим законодавчим тілом СУС є звичайні або надзвичайні з'їзди”. З'їзди це парламенти нашої організації. Вони робили оцінку нашої праці, виправляли помилки, виробляли пляни на будуче, відзеркалювали настрої нашого членства. Одним словом, вони кристалізували ідеологію і світогляд цілої організації.



Д-р Левко Фарина,
теперішній домівіальний голова Союзу
Українців Самостійників.

Від часу заснування нашої організації такі з'їзди відбувалися майже кожного року. Однак коли взяти під увагу, що з'їзди відбувалися донедавна майже кожного року в кожній з трьох степових провінцій, то число таких з'їздів було около 60. І не було такого з'їзду, на якому не було б одного або і більше рефератів про українську визвольну справу і на яким не ухвалено б резолюцій відносно тієї справи. Я хочу пригадати хоч кілька таких резолюцій.

Візьмім з'їзд, що відбувся при кінці 1930 року в Едмонтоні. Це був рік, в якому відбулася жорстока і ганебна пацифікація в Східній

Галичині та процес проти провідних членів Спілки Визволення України на чолі з Єфремовим. Яку ж резолюцію ухвалив той з'їзд відносно української визвольної справи? Вона звучить так:

“Чотирнадцятий Народний З'їзд поручає Централі Союзу Українців Самостійників повзяти поважні кроки для помочі нашим братам в Європі в їх стремліннях до визволення українського народу з-під окупації російської, польської, румунської й чехословацької й до збудування на українських землях Української Самостійної Держави”.

“У своїй праці Централь СУС повинна звернути свою увагу на пропаганду української справи між народами й державами світу, головню через Українське Бюро Інформації й Пропаганди”. (Це був окремий відділ при Централі СУС.)

“Давати матеріяльну і моральну поміч нашим братам в Європі в їх боротьбі з наїздниками”.

“Доложити всіх старань, аби в Найвищій Раді Ліги Націй була порушена справа польського терору на західно-українських землях і становище українського народу під Польщею, яка у відношенню до українців зложила всі зобовязання, підписані нею в договорі в Версалю з 28-го червня 1919, як також зобовязання відносно територіяльної автономії для українських земель, забезпечені державною конституцією з 1921 року й актом конституційного сойму з 26 вересня 1922 року;

“Працювати в напрямі витворення всеукраїнської визвольної плянної акції, якої передумовою яв-

ляється спільна ідеологія й програма національного визволення”.

Скажу при цьому, що наслідком праці і старань СУС, та при допомозі Українського Бюра в Лондоні, була того року внесена петиція до Ліги Націй, підписана 60 послами англійського парламенту в справі положення українського народу під Польщею, з приводу т. зв. пацифікації, що її пізніше розглядала Ліга Націй, яка визнала Польщу винною і дала їй догану перед цілим світом.

В додатку до цього ще в листопаді 1930 року СУС вислав меморандум до канадійського уряду, на руки заступника міністра закордонних справ д-ра Скелтона, в справі польських погромів в Галичині того року.

Перейдемо тепер до двох з'їздів, що відбулися в Саскатуні та Едмонтоні при кінці 1934 року. На тих з'їздах були ухвалені такі резолюції про українську визвольну справу:

1. “Стоячи непохитно на становищі самостійности і суверенности української нації, з'їзд уважає теперішню окупацію українських земель Советською Росією, Польщею, Румунією та Чехословаччиною крайню шкідливою для життєвих інтересів українського народу і повною небезпекою для світового миру. З'їзд припорукає українцям Канади працювати способами, що є можливі в межах канадійського горожанства для зреалізування ідеї самостійности і суверенности України.

2. “З'їзд вітає прояви стихійного зросту масової опозиції українського народу проти окупаційних режимів на українських землях.

3. "З'їзд п'ятнує політику терору Советської Росії супроти України, що виявилася в кількох послідніх літах систематичним виголюдженням українського населення, а в останнім році масовими розстрілами передових українців".

На з'їздах, що відбулися в Едмонтоні і Вінніпегу в грудні, 1936 року, ухвалено такі резолюції відносно української справи:

1. "Беручи під увагу, що українська справа є тепер до тієї міри відома світові, що стала актуальною проблемою світової політики, з'їзд звертає увагу українського громадянства на потребу постійної праці та чуйности, аби в рідшаючу хвилину бути приготованими до участі в здійсненню української державности.

2. "Зваживши, що українська нація під теперішню пору є в стані активної боротьби за свою державність, і зваживши, що канадйські українці можуть бути важним допомоговим чинником в цій боротьбі, з'їзд закликає всі українські національні організації в Канаді до консолідації своїх національних сил у справах всенационального значення".

Але можливо найясніше і найвірніше висловив своє становище Союз Українців Самостійників до української визвольної справи на з'їзді, що відбувся у Вінніпегу: дня 2 січня, 1938 року. Ось дослівний текст резолюцій в тій справі:

*Ми, члени й прихильники Союзу Українців Самостійників... як горожани Канади... констатуємо, що в теперішню пору нема самостійної та суверенної української держави, і тому український

народ на своїх етнографічних землях, як і вся його еміграція, є під теперішню пору в стані активної боротьби за свою культуру та політичну незалежність та суверенність.

"Ми заявляємо свою повну солідарність з цією визвольною боротьбою і прирікаємо помагати в ній всіми своїми матеріальними та моральними засобами. Однакож боротьбу цілої нації за свою державність і незалежність ставимо понад боротьбу якоїсь одної політичної групи чи особи за першенство в будучій українській державі. Ввиду того жаліємо, що є намагання деяких осіб, чи політичних груп перенести між наше громадянство на канадйський ґрунт боротьбу за те, який має бути політичний устрій у майбутній українській державі, або яка партія, чи особа має в ній мати провід, бо вважаємо, що ці питання можуть і мусять бути вирішені в першій мірі волею автохтонного населення українських земель, яке з природи речі буде двигати тягар боротьби за визволення України. Тому ми перестерігаємо так своє членство, як і взагалі українське громадянство Канади, аби не давало піддержки особам, ні групам, що ставлять на перше місце свій власний інтерес, а інтерес нації на другім місці, або являються експозитурою одної, чи другої політичної групи, чи особи, зводячи послідовно боротьбу за свободу українського народу до непочесної драчки та безглузлого взаємного нищення".

Ця резолюція та пересторога в ній не втратили своєї актуальності.

ти і до нині. Ще й сьогодні є в нас політичні групи, чи фракції тих груп, що з найбільшим завзяттям безпощадно поборюють себе взаємно на тлі питання, хто саме має найбільше права бути на чолі визвольних змагань українського народу.

Що наше становище, висловлене в згаданій резолюції, було правильне, видно хоч би з того, що здоровий і відповідальний елемент серед української політичної еміграції, головню той, що стояв твердо на принципах Української Національної Ради, майже тими самими словами перестерігав своїх противників та українське громадянство взагалі. Ось що писав один з провідників цієї групи, письменник Іван Багрянний, теперішній голова УНРади:

“...проблема боротьби за свободу і незалежність українського народу — це проблема, яку не розв'яже ніяка еміграція. Це проблема великих мільйонів, і вона стоїть на історичному порядку денному — і стоїть не “тут”, а “там” — і лише ті мільйони можуть розв'язати її, або вона взагалі ніколи не може бути розв'язана. Завдання ж еміграції є зуміти поставити себе тим мільйонам на послуги, йти з ними впарі, офірувати себе справі їхньої свободи і незалежності і в ім'я цього бути їхніми прапорносцями. Ті мільйони, тобто та вся нація нікуди не втекла, а лишилась вдома, живе там і бореться... і, кінець-кінцем таки переможе... єдино вирішальні політичні резерви наші, основні кадри української визвольної боротьби перебувають там, де перебуває нація”.

(Дяв. “Укр. Вісті”, Новий Ульм, Р. 5, ч. 90).

Але мені здається, що найбільший розум, високу політичну зрілість та передбачення виявила наша організація на самому початку другої світової війни в 1939 році. Коли відбувався наш з'їзд в грудні, 1939 року, нацистична Німеччина та комуністична Росія вже були поділилися західними українськими землями. У нас в Канаді, як відомо, ще й тоді існували симпатії до Німеччини серед деяких угруповань, як до будучої визволительки України. Союз Українців Самостійників якнайрішучіше поборював такі симпатії, тенденції і надії, і на своїм з'їзді, що відбувся у Вінніпегу 24-25 грудня, 1939 року, наша організація прийняла таку резолюцію:

“Українські канадійці не бачуть виглядів на освободження українського народу в Європі, як з боку комуністичної Росії, так і з боку нацистичної Німеччини, бо обидві ці держави поклоняються грубій силі, як своєму божкові, і з'їзд осуджує однаково агресію обох цих держав, а зокрема заявляє, що окупація Західної України Советською Росією і частинне обкращення її території в користь Німеччини не є під жадним зглядом визволенням цієї країни, ані приближенням розв'язки українського питання, а тільки новою і більш лицемірною формою її поневолення. Приєднання Західної України до Советського Союзу є в найліпшій разі зеднання українського народу під одним ярмом, а це зовсім не розв'язує українського питання. Воно може бути розв'язане тільки через полишення українському на-

родові спроби організувати свою власну, самостійну державу. З'їзд висловлює своє святе переконання, що тільки перемога Великої Британії і Франції, перемога ідеологій, за якими вони стоять, ідеалів демократії і мирного поладження спорів між народами, а далі, відповідне перебудування Європи та союз з другими свободолюбними народами, як рівного з рівними, дадуть українському народові в Європі спробу здобути та забезпечити ту волю, за яку він сотки літ бореться”.

Ось яке становище ми зайняли до української визвольної справи на початку другої світової війни. І на протязі п'ять літ війни, ми не лише з цього принципового становища не сходили, але навпаки, всюди його зазначували і поширювали, аж до того часу, поки в листопаді 1940 року створився Комітет Українців Канади, який прийняв у цілості це наше становище, і на якому стоїть і до сьогодні.

В 1948 році, уже після війни, наша організація уважала за потрібне зробити окремо і поновно декларацію свого ідеологічного становища в справі визвольних змагань українського народу, якому не пощастило вибороти собі і закріпити своєї державности. І, як вже було згадано, на з'їзді СУС в Саскатуні, в липні 1948 року, ми знову заявили, що:

“СУС уважає сучасне положення українського народу на рідних землях, як стан поневолення... У відношенні до визвольних змагань українського народу за його соборну, суверенну і демократичну державу на його етнографічних

землях, Союз Українців Самостійників уважає своїм обов'язком допомагати в тих змаганнях в межах свого канадійського громадянства”.

Отже, ми знову лише пригадали українському загалові в Канаді, яке було і є наше ідеологічне становище у визвольній боротьбі українського народу на його рідних землях.



Проф. д-р Дмитро Дорошенко,
визначний український вчений, що заходами Союзу Українців Самостійників два рази приїздив до Канади.

Закінчуючи цю коротку і побіжну аналізу ідеологічних основ нашої організації відносно її погляду, відношення і становища до української визвольної справи в Європі, я не можу не згадати хоч кількома словами головного архітекта тієї ідеології, довголітнього голови Союзу Українців Самостійників і редактора його органу сл.

п. Мирослава Стечишина. В його статтях в "Українському Голосі", в знаменитих рефератах, що він виголошував майже на кожному з'їзді нашої організації про українську визвольну справу, містилося офіційне становище СУС в тій справі. Ці відчити були не лише знаменитою аналізою європейської політики і становища України в ній, але це були високо-патріотичні апелі-заклики до національного сумління українського громадянства в Канаді, і поза нею **"до об'єднання на чисто українським ґрунті, вважаючи, що тільки таке об'єднання може допровадити український народ до досягнення його найвищих національних ідеалів, між якими на першому місці стоїть збудовання самостійної української держави"**. ("СУС в Канаді і об'єднання українського народу", Вінніпег, 1933 р., стор. 7). Як він особисто дивився на українську визвольну справу і як він розумів наші обов'язки супроти тієї справи, видно хоч би з наступних цитатів з його двох промов. Хоч війна ще не була закінчена, але коли вже було цілком ясно, що Україна і надаліше останеться в тюрмі народів, він, промовляючи на з'їзді СУС у Вінніпегу, в грудні 1944 року, на тему "Україна в повоєнній світі", сказав: Ми, що живемо в Канаді, Зєдинених Державах, чи в якій іншій вільній країні не повинні спускати в діл українського прапора в виду того, що українці на Україні перестали говорити про вільну, самостійну Україну, а то й лають нас за те, що ми про таку Україну говоримо. **Їм не вільно того говорити, що нам.** Нехай вони нас і ла-

ють за те, що ми говоримо про самостійність України, нам це не шкодить. Але вони може колись будуть і дякувати нам, що ми не подалися, а держали високо прапор самостійної України тоді, коли вони не могли його держати. Нам треба видержати до кінця. Ми зобов'язані даліше співати "Ще не вмерла Україна!", як хочемо діждати того, щоб колись заспівали: "Вже воскресла Україна".

Другий цитат я беру з його брошури п. з. "Радянська Україна в світлі советської конституції й практики", що вийшла в 1945 р.

Розглядаючи, та аналізуючи т. зв. сталінську конституцію, точка за точкою і довівши, що конституція доконала повне поневолення українського народу, він закінчив свої помічення (ст. 23-24) так:

"Чим сильніше кати України кричать, що Радянська Україна є якраз те, чого український народ бажає, тим сильніше ми, що знаємо сумну правду, обов'язані з вільного краю кричати: "Брехня! Україна в неволі!" І доказувати це мусимо советською конституцією й советською практикою. Це одиникий спосіб, який нам лишається, щоби сплачувати свій довг перед рідним народом і посувати вперед справу його вільного життя між народами світу... Нема сьогодні більше причини годитися на Радянську Україну, як було її в 1918, 1920, чи в 1936 рр. Хто на неї погоджується, той в болото кидає великі жертви, зложені в боротьбі за її самостійність, плює на героїв, що життя своє за вільну й самостійну Україну віддали".

Це було становище Мирослава

Стечишина до української визвольної справи. Це було і є нині становище Союзу Українців Самостійників.

Але можуть бути між нами люди “доброї волі”, що прочитавши це все, покивають головою, махнуть рукою та й скажуть: “Та то все гарно звучить. Всі ваші статутти, з’їзди, реферати, резолюції, брошури, заяви, все це дуже гарні речі. Але це слова і більш нічого. А словами нічого не збудуєш! Скажіть нам, що ви практичного, конкретного, наочного зробили”. Радіція. Тільки це, як кажуть англійці, дуже великий “ордер”, дуже велике замовлення. В одній статті не можливо перелічити, або хоч би згадати і сотої частини тої практичної роботи, що наша організація зробила для української визвольної справи в Європі за останніх 33 роки. Тому спробую пригадати лише дещо.

Боротьба з тоталітаризмом

Першою конкретною заслугою нашої організації, це послідовна боротьба з пропагандою лівого і правого тоталітаризму серед нашого громадянства в Канаді. Одним з головних завдань нашої організації була боротьба з московським комунізмом, як новою формою поневолення України. Цю боротьбу ми невинно і безпощадно провадимо і дотепер. Пізніше, десь з початку 30-их років, появилася нова язва під назвою нацизм і фашизм, що проповідували нову форму диктатури під гаслами скрайного націоналізму, взоруючись в першу чергу на Муссоліні в Італії, а пізніше на Гітлера в Ні-

меччині. Відома річ, що деякі з наших молодших політиків в Європі, головню галичани, почали захоплюватися цими ідеалами. Головним речником і ідеологом цього напрямку став Д. Донцов, що написав книжку п. н. “Націоналізм”. Наша організація стала рішучо проти ідей Донцова, уважаючи їх анти-демократичними і запереченням особистої волі людини і волі народів і нації. Цю боротьбу з комунізмом, фашизмом і нацизмом ми провадили до початку другої світової війни. Коли вибухла війна і Канада стала до збройної боротьби з нацизмом і фашизмом, то інші українські групи в Канаді мусіли нагло звивати і ховати свої недавні прапори й відрікатися своєї минувшини. Ми свого становища не потребували міняти, ані ховати своїх прапорів. Прийшло до того, що ті українські організації в Канаді, що недавно поборювали нас, мусіли рад-не рад “тихесенько, без гомону” переходити на наше становище, приймати наші кличі за свої, щоб спасти себе від поважніших клопотів. Нацизм і фашизм війну програли і пропали в боротьбі з демократичними державами. Остався однак червоний, комуністичний тоталітаризм, що спас себе завдяки лише тому, що випадково і проти своєї волі знайшовся по стороні демократії. З цим ворогом ми ніколи не припиняли боротьби. Вона провадиться і по сьогодні і нам вдалося спасти велику частину нашого громадянства від комуністичної загрози. Ми були одинокою організацією, що успішно демаскувала всякі “народні фронти”, “ліги миру і свободи”,

і пропаганди. Не було одного з'їзду, на якому не було б реферату про загрозу комунізму, як для нас українців так і для цілого демократичного світу. Наша організація запрошувала з відчитами і оплачувала визначних бесідників з Європи (проф. Бочковського), з Америки (проф. В. Тимошенка, полк. Кедровського) та інших, як ген. В. Сікевича, проф. Симпсона, які або їздили з відчитами по Канаді з рамени нашої організації, або виступали з промовами на наших з'їздах, пояснюючи загрозу як комунізму, так і фашизму нашому громадянству.

Протестаційні віча

Другою конкретною працею Союзу Українців Самостійників була протестаційна акція у формі публичних віч чи мітингів, що була переведена по кожнім акті насильства чи кривди над нашим народом його чотирма окупантами. Наприклад, сотки таких віч було переведено в Канаді внаслідок т. зв. "пацифікації" в нашій Галичині, суду над членами СВУ в Україні в 1929-30 роках, голоду на Україні в 1932-33 роках, ліквідації українського національного життя на Буковині, засудів членів УВО чи ОУН в Галичині і т. д. При цьому було ухвалено сотки резолюцій, які були вислані до прихильних нам держав і осіб, щоб показувати і пригадувати світові ту кривду, яку робили нашому народові його окупанти-вороги.

Брошури і книжки

Третя конкретна праця, це була всяка література в формі газетних статей, що появлялася як в укра-

їнській так і в англійській пресі, а також брошури, що видавалися в обох мовах. Згадаю також, що коли появлялися чи то статті, чи брошури, чи книжки в англійській мові прихильні для української визвольної справи, то дуже часто наша організація закуповувала поважну кількість того матеріалу і розсилала безплатно визначним особам в англійським світі на те, щоб познайомити їх з українською справою. Пригадую собі, що так ми використали такі книжки, як: "Капут", "Пезент Юроп", "Да Юкраїніян Квесчон", "Юкраїніян Ревю" й інші. З брошур про українські справи заслуговують на увагу головні такі:

"Союз Українців Самостійників" (Принципи і програма), Вінніпег, 1928 р.,

"Нова хвиля червоного терору на Україні" (В. Свистун), Вінніпег, 1930 р.,

"Юкрейн — да сорест спат оф Юроп" (в англ. мові), В. Свистун, Вінніпег, 1931 р.,

"Союз Українців Самостійників в Канаді і об'єднання українського народу". Мир. Стечишин. Вінніпег, 1933 р.,

"Національно-культурні завдання українців в Канаді". (П. І. Лазарович), Вінніпег, 1937 р.,

"Самостійність, Соборність, Федерация". (Мир. Стечишин), Вінніпег, 1942 р.,

"Радянська Україна в світлі совєтської конституції й практики" (Мир. Стечишин), Вінніпег, 1945 р.,

"На порозі нової доби" (збірка відчитів виголошених на з'їзді СУС у Вінніпегу 23-25 грудня 1944 р.) Вінніпег, 1945.

“Союз Українців Самостійників і українська визвольна справа”. (П. І. Лазарович). Вінніпег, 1951 р.

Меморандуми до урядів

Четверте — це були різні меморіали чи меморандуми, що Союз Українців Самостійників вислав до різних урядів з приводу важливіших подій на українських землях. Я вже згадував про петицію до Ліги Націй, що була підписана 60-ма англійськими послами в справі пацифікації. Союз Українців Самостійників був головним спонсором тієї петиції. Далше, був висланий меморандум до канадійського і англійського урядів в справі засуду Романа Біди, молодого українського націоналіста в Галичині. Третій, дуже важний меморандум був вручений канадійському урядові нашою організацією в липні 1939 року. Той меморандум був приготований нашою організацією, хоч був підписаний трьома іншими українськими організаціями в Канаді. Цей меморандум був вручений урядові Канади особисто двома нашими членами (пп. В. Буряник і Т. Гуменюк), і Союз Українців Самостійників покрив всі кошти зв'язані з цим ділом. Цей меморандум передбачував другу світову війну і подавав позитивну розв'язку цілого українського питання в Європі англійському світові під розвагу.

Реферати членів СУС перед англійськими клубами і товариствами

Важну інформативну працю виконала наша організація для ук-

раїнської визвольної справи через відчити, реферати та принагідні розмови в англійських клубах, товариствах і політичних та наукових організаціях. Наприклад, ще в 1933 році сдин з наших молодших членів, а пізніше голова Союзу Українців Самостійників, будучи в Європі, прочитав реферат про українське питання в Європі перед членами т. зв. Королівського Інституту Міжнародних Справ у Лондоні. До цього товариства



Проф. Ольгерд Бочковський, визначний український вчений в Європі, що заходами Союзу Українців Самостійників відвідав Канаду і виголосив серію доповідей в українських осередках.

належать найвизначніші державні мужі Англії та знавці міжнародних справ. Це перший раз в історії того товариства, що українське питання було порушене перед його членами. В Канаді таких виступів було багато і неможливо мені їх всіх пригадати. Знаю, що такі ви-

ступи робили: В. Свистун, Мирослав Стечишин, Юліян Стечишин, І. Р. Соломон (теперішній суддя), Т. Гуменюк, В. Буряник, посол Н. В. Бачинський, та багато інших. Всіх я не можу пригадати. Все це була важлива і конечна праця для української визвольної справи.

Визначні бесідники запрошені нашою організацією

На протязі перших 15-20 літ свого існування наша організація не жалувала ані труду, ані грошей на те, щоб час від часу наше громадянство в цілій Канаді мало нагоду почути визначних наших діячів з Європи про стан української визвольної справи на рідних землях. Наприклад, полк. В. Кедровський, бувший інспектор армії УНР, що-найменше два рази обїздив Канаду з відчитами з рамени нашої організації. Він зробив велику роботу для української справи в Канаді і значно ослабив комуністичну акцію серед нашого громадянства.

Другим визначним гостем-бесідником був пок. проф. О. І. Бочковський з Подебрад (ЧСР). Це був великий мовознавець і спеціаліст в історії визвольних змагань не лише українського народу, але і інших поневолених народів світу. Він дав велике число відчитів по Канаді з рамени Союзу Українців Самостійників і тим зробив велику працю для української справи.

Третім визначним гостем був проф. Дмитро Дорошенко. Хто був проф. Дорошенко і які його заслуги для української визвольної справи, це всім відомо. Скажу лише, що проф. Дорошенко приїхав до Канади в 1937 і знову в 1938 р. на

запрошення нашої організації. Першою його метою було дати короткий курс з української історії для молодшої генерації в Канаді. Він це зробив літом 1937 року в Едмонтоні. Слідуючого року він знову приїхав до Едмонтону і дав курс з історії української літератури. На цих курсах було записано понад 70 слухачів кожного року. Але крім цих курсів проф. Дорошенко дав ряд цінних відчитів у головніших центрах Канади і тим високо підніс українську визвольну справу серед нашого народу в Канаді.

Остаточню згадаю покійного вже ген. В. Сікевича, який за весь час свого побуту в Канаді не раз обїздив її з відчитами, кілька разів з рамени Союзу Українців Самостійників. Його відчити робили велику роботу для української справи.

Були й інші бесідники.

Позаочні курси Української Господарської Академії

Треба згадати про позаочні курси українознавства, що їх зарядила наша організація, почавши від 1934 до 1937 року. Це були писані курси-лекції з різних галузей українознавства, що були виготовлені визначними вченими з Подебрадської Академії в Чехословаччині спеціально для канадійських студентів. Ці лекції приходили для курсантів регулярно кожного місяця і велися на взір т. зв. "екстремюрал" курсів, що їх дають різні канадійські університети. На цих курсах було записано сотки наших студентів (хлопців і дівчат) в Канаді. Багато є сьогодні в

Канаді таких, що брали ці курси і знають, що вони принесли кожному, хто серйозно ставився до них, велику користь, поширюючи його чи її знання українознавства. А дохід з цих курсів поміг вдержати Подебрадську Академію через довгий час. На мою думку, це була важна праця для української визвольної справи.

Історія України проф. Дорошенка в англійській мові

Остаточну хочу пригадати найважлишу, специфічну працю, що її виконав Союз Українців Самостійників для української визвольної справи в цілому світі, а це видання першої, повної Історії України в англійській мові, з під пера проф. Дмитра Дорошенка. Ця історія вийшла в перекладі пані Г. Келлер-Чикаленко (дочки відомого мецената і патріота Євгена Чикаленка), під редакцією проф. Дж. В. Симпсона, професора історії на Саскачеванському Університеті, великого знавця і щирого приятеля української визвольної справи. Як відомо, до 1939 року не було на цілому світі авторитетної Історії України в англійській мові. Це сильно утруднювало всяку інформативну працю про Україну в англійським світі. Відчуваючи це, Союз Українців Самостійників ще в 1937 році запропонував проф. Дорошенкові написати таку історію, запевнив йому гонорар і запевнив його, що така історія вийде коштом Союзу Українців Самостійників так скоро, як вона буде закінчена. Проф. Дорошенко радо погодився на це, як також погодилися співпрацювати дві другі особи, про яких я згадував. Наслідком того, восени

1939 року, в Едмонтоні була надрукована і вийшла в світ перша Історія України в англійській мові. Попит на неї був такий великий, що треба було скоро друкувати друге видання, що й зроблено. Обое видання сьогодні цілковито випродані. Робляться заходи до третього видання. Наша організація видала цю Історію не для зиску. Коли книжка появилася, то наша організація порозсилала безплатно по одній копії всім визначнішим діячам Канади та декому в Зєдинених Державах, а також до кожної важнішої бібліотеки в Канаді. Ми віримо, що ця книжка зробила велику працю для української визвольної справи і ми горді з того, що наша організація була в силі це зробити.

Ось таке було і є наше становище до української визвольної справи. Ось таку в коротці практичну працю ми або виконали, або старалися виконати для тої справи за останніх 30 і кілька літ. Ця праця, в дещо відмінній формі, продовжується і до сьогодні. І СУС буде її продовжувати до того часу, поки український нарід стане сувереном на своїй землі. У виду того, ставлення (відношення) Союзу Українців Самостійників, як організації, і кожного нашого члена зокрема до української визвольної справи я дозволю собі висловити словами Т. Шевченка:

Мені однаково, чи буду
Я жить в Україні, чи ні . . .
Та не однаково мені,
Як Україну злії люде
Присплять, лукаві, і в огні
Її, окрадену, збудять . . .
Ох, не однаково мені!

о. д-р С. В. Савчук

УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА В КАНАДІ

Ініціатива Народного Комітету

Перші конкретні кроки до організування Української Греко-Православної Церкви в Канаді були зроблені на Церковнім З'їзді, що відбувся 18-19 липня 1918 року, в місті Саскатуні. З'їзд цей був

Саскачеван, 26-го червня 1918.

ВП. ПАНЕ!

Отсим маємо честь запросити Вас на довірочні збори, котрі відбудуться в салі Українського Народного Дому на розі улиць Ай і 19-ої — на днях 18 і 19 липня 1918, для обговорення церковно народних справ.



Протопресв. д-р С. В. Савчук, церковно-громадський діяч, бувший редактор "Вістника", довголітній адміністратор Української Греко-Православної Церкви в Канаді, від 1955 року голова Президії Консисторії, також бувший довголітній перший заступник президента Комітету Українців Канади.

скликаний Народним Комітетом, який організувався був на весні того року та який розіслав на поодинокі адреси запрошення на з'їзд такого змісту:

Вам відомо, що наші церковно народні відносини в Канаді під теперішню пору є дуже, а дуже невідрадні. Помимо сего, що наша греко-католицька церква, до якої належить більшість нашого народу в Канаді, дістала по довгих стараннях і благаннях єпископа в особі: **Іх Преосвященства Кир Никити Будки**, то греко-католицькі вірні не мають відповідної духовної обслуги, раз через се, що нема тут достаточного числа греко-католицьких священиків, — а другий раз через се, що не всі відповідають своєму високому покликанню. До того ще ці священики є целебси, а не жонаті, як сего вимагає греко-католицький обряд і наші народно церковні традиції. Найприкрішим зі всего є факт, що наша церковна греко-католицької церкви політика ведеться по бажаннях і під стислою контролею французької римо-католицької церкви, в супереч нашим народним інтересам.

Відомо Вам також, Добродію, що в останніх часах між духовенством під проводом **Іх Преосвященства Никити Будки** і світською інтелігенцією, яка гуртуєся коло народних інституцій, як бурси, Народні Доми, читальні і т. д. зачала ся велика борба, в котрій духовенство хоче затвердити клерикальну контролю над народними інституціями і цілою народною роботою взагалі. Дійшло вже навіть до того, що **Іх Преосвященство** разом з духовенством беруться навіть за середно-вічні способи в борбі зі сво-

їми противниками, бо приміром відмовляють сповідати греко-католицьких вірних, котрі є членами народних інституцій, відмовляють хоронити їх на церковних цвинтарях, а навіть грозять церковною клятвою провідникам народних інституцій і цілому народови зорганізованому в тих інституціях. Тому, що наша народна церковна справа знаходить ся на лихій і невідрадній становищі, треба сейчас без жадної проволоки зарадити сему, і ми сю справу з багато свідомими одиницями нашого народу обговорювали, мали вже кілька віч в сій справі і про се писалось вже дещо в пресі. — і вислідом сего всего являється **Народний Комітет** зложений з понизше підписаних людей. Сей народний комітет отсе запрошує Вас на висше згадані Довірочні Збори, котрі мають обговорити, рішити і вияснити наше церковне становище, з особна вирішити відносини церкви до народних інституцій, і народної справи взагалі.

Сі збори мають застановитися над сим, як зарадити всім нашим церковним недостаткам; як усунути крайню шкідливий для церкви і народу цебат (безженність) священників; як увільнити нашу церкву від погубного впливу французько-бельгійських піпів; як забезпечити те, щоби наші церковно народні маєтки не були власністю одиниці, але церковних громад; як забезпечити, щоби нашим єпископом і нашими священниками в Канаді були лиш Українці, а не чужинці.

На сі збори можуть явити ся лише ті, що дістали се запрошене, яке просимо привезти з собою.

Зістаємось з глибоким поважанем

НАРОДНИЙ КОМІТЕТ

З МАНІТОБИ: В. Кудрик, редактор; О. Г. Гикавий, редактор; Я. В. Арсенич, адвокат; Т. Д. Ферлей, посол; Д. Якимішак, правник; Іван Петрушевич, секретар-касієр; В. Мігайчук, риф муніципалу; Павло Гикавий, фермер; В. Романчик, фермер.

З САСКАЧЕВАНУ:

Ф. Гаврилук, Б. А., учитель; Йосиф Богонос, учитель; Стефан Савчук, секретар-касієр; А. Воробець, сторник; Мих. Стечишин, правник; А. Боднарчук, фермер;

Василь Михайлюк; П. Швидкий, фермер; Б. М. Савяк, секр-касієр; Д. Я. Стратійчук, банкир; Т. Стадник, фермер; А. Марковський, фермер; П. Мамчур, фермер; Мих. Чорнейко, учитель; Ів. Кульчицький, купець.

З АЛЬБЕРТИ:

Тимко Гошко, фермер; І. І. Рурик, учитель; А. Т. Кібзей, медик; С. Б. Микитюк, учитель; Петро Зварич, фермер; М. Суткович, фермер.

З'їзд відбувся в заповіджений час, при участі 150 делегатів, що з'їхалися чи не з кожного закутка трьох західних провінцій Канади. Настрій з'їзду був поважний, врочистий. Учасники його відчували, що всі вони разом і кожний зокрема творили історичний факт, від якого буде залежати, чи українці Канади мають зажити в церковних і народних справах життям свободним так, як прагне їх серце й розум, і так, як велить їм національна гідність, чи раз назавжди мають стати жертвою чужої, ворожої українцям політики.

Основні засади Церкви

Обговоривши докладно тодішнє церковне положення, з'їзд постановив зорганізувати Українську Греко-Православну Церкву в Канаді на таких основних засадах:

1. Українська Греко-Православна Церква в Канаді є в сполуці з другими східними Православними Церквами і приймає ті самі догми і той самий обряд.

2. Маєтки громад мають бути власністю церковних громад і церковні громади мають ними заряджувати.

3. Всі Єпископи мають бути вибрані Собором священства, делегатів від громад і делегатів від братств.

Перші Єрархи УГПЦ

Першим Єпископом Української Греко-Православної Церкви в Канаді був сирійський Митрополит Германос, з антиохійського патріярхату, який перебував тоді в Злучених Державах Америки. Митрополит Германос визнавав Українську Греко-Православну Церкву в Канаді, як самостійну чи автокефальну Церкву, а не як складову частину антиохійської патріярхії, або підлеглу антиохійському патріярхові. Митрополит Германос очолював Церкву до 1924 року. В тім же році, на Соборі, що відбувся 16-17 липня в Йорктоні, Саск., на місце Митр. Германоса обрано Архієпископа Іоана Теодоровича, що кілька місяців перед тим приїхав був з України до Злучених Держав Америки й очолив тамошню Українську Православну Церкву.

Обираючи Архієпископа Іоана Теодоровича правлячим Єпископом, Собор рівночасно заявив, що обирає його на таких самих засадах, на яких до того часу очолював Церкву Митрополит Германос, — себто на засадах самостійності Церкви. Отже хоч Українська Греко-Православна Церква в Канаді прийняла Єпископа з України і вважала себе в духовній єдності з Українською Автокефальною Православною Церквою, вона під оглядом канонічно-адміністративним далі залишилася самостійною, автокефальною.

Постанови Надзвичайного Собору в 1951 році

Від 1947 року до 1950 року Українську Греко-Православну Церкву очолював Архієпископ Мстис-

лав, а в 1951 році, на Надзвичайнім Соборі, що відбувся 8-9 серпня того ж року, правлячим Єпископом було обрано Митрополита Іларіона й надано йому титул “Митрополита Вінніпегу й всієї Канади”. Цей Собор також виніс нижче наведені ухвали, якими ще раз підтвердив автокефалію Української Греко-Православної Церкви в Канаді та з’ясував її відношення до інших Православних Церков:

1. “Надзвичайний С о б о р УГПЦ в Канаді, 8-9 серпня 1951 року, в місті Вінніпегу, Ман., стверджує, що Українська Греко-Православна Церква в Канаді повстала на терені вільної канадської держави волею українського населення в Канаді, як його внутрішня потреба, без посторонніх впливів і допомоги, а так, як творилися Церкви в перших християнських віках, і тому має повне право і конечну потребу на самостійне існування і розвиток на засадах повної Автокефалії. Згідно з цим цей Надзвичайний Собор постановляє: (а) Обрати власну Єрархію Української Греко-Православної Церкви в Канаді найменше з трьох Єпископів. (б) проголосити, що Українська Греко-Православна Церква в Канаді в своїх відносинах до інших Православних Церков є автокефальною”.*)

*) Ця ухвала йде по лінії другого параграфу Статуту Української Греко-Православної Церкви в Канаді, який частинно звучить так: „Українська Греко-Православна Церква в Канаді захоче догматичну єдність з усіма православними автокефальними Церквами; вона є рівна в правах з ними і незалежна в своїм устрою та управлінні, і провадить своє

ІЄРАРХІЯ УГПЦ В КАНАДІ



Владика Іларіон,
Митрополит Вінніпегу і всієї Канади.



Владика Михаїл,
Архиспископ Торонта і Східної Канади.



Владика Андрей,
Єпископ Едмонтону і Західної Канади.

2. "Надзвичайний Собор Української Греко-Православної Церкви в Канаді, 8-9 серпня 1951 року, в місті Вінніпегу, Ман., оцим заявляє, що Українська Греко-Православна Церква в Канаді і надалі вважає себе рівною сестрою всіх Православних Церков вільного світу і бажає бути з ними в молитовному єднанні".

3. "Не маючи наміру втручатися у внутрішні справи Українських Православних Церков по інших державах за межами Канади, але беручи під увагу політичні і релігійні визвольні змагання українського народу, Надзвичайний Собор Української Греко-Православної Церкви в Канаді, 8-9 серпня 1951, в місті Вінніпегу, Ман., висловлює гаряче побажання, щоб у межах кожної держави, де живуть православні українці, вони об'єдналися в одну Українську Православну Церкву, а не ділилися на різні формації".

Соборноправний устрій Церкви

Устрій Української Греко-Православної Церкви в Канаді є наскрізь соборноправний:

"Найвищим законодавчим тілом Української Греко-Православної Церкви в Канаді у всіх її дочасних і духовних справах є її Собор; не обмежуючи своєї компетентности, Собор застановляється і виносить рішення в таких справах: (а) правління Церкви; (б) заховання віри та

устрою Церкви; (в) творення власних правил Української Греко-Православної Церкви в Канаді для таких справ і потреб, які не є передбачені в правилах 7-ох Вселенських Соборів; такі правила не можуть розходитися з основними засадами Православної Церкви; (г) зміцнення й розвитку церковного життя; (д) піклування над усіма адміністративними й маєтково-господарчими справами Церкви; (е) в справах судових і судових відкликів; (є) прийняття і звільнення Єпископів і прийняття кандидатів на Єпископів; (з) взаємовідносини і співучасть в діях з Православними Церквами та іншими християнськими церквами в Канаді й поза Канадою".

(Статут і Правила Української Греко-Православної Церкви в Канаді, параграф 3.)

До складу Собору входять: Єпископи, всі священники й делегати від громад, в пропорції одного делегата на кожних 25 членів в громаді.

Адміністрація Церкви

В часі між Соборами правлячим і виконавчим органом Української Греко-Православної Церкви в Канаді у всіх її дочасних і духовних справах є Консисторія на чолі з Правлячим Єпископом (Митрополитом). Консисторія складається з 18 осіб, 9 духовних і 9 світських, вибраних Собором, і всіх Єпископів, які входять у склад Консисторії правом свого становища. Засідання повної Консисторії відбуваються в міру потреби, але не менше, як один раз у рік.

життя на основі Слова Божого, в Святім Письмі переданого, та Св. Передання, заключеного в правилах і постановах 7-ох Вселенських Соборів".

Виконним органом Консисторії є Президія Консисторії, яка складається з голови і чотирьох членів — двох духовних і двох світських. Голову Президії Консисторії (духовну особу) вибирає Собор, а членів Президії Консисторії вибирають з-поміж себе члени Консисторії, призначаючи рівночасно їх уряди в Президії Консисторії (заступника голови, заступника секретаря і скарбника).

Звичайний Собор Української Греко-Православної Церкви в Канаді в і д б у в а є т ь с я кожних п'ять років, отже членів Консисторії, й Голову Президії Консисторії Собор також вибирає на п'ять років.

Стан Церкви

З кінцем 1959 року стан Української Греко-Православної Церкви представлявся так: Церква має трьох Архиєреїв — Високопреосвященнішого Іларіона, Митрополита Вінніпегу і всієї Канади; Високопреосвященнішого Михаїла — Архиепископа Торонта й Східної Канади; Преосвященнішого Андрея — Єпископа Едмонтону й Західної Канади. Має також 88 священників та 293 громади. Загальне

майно всіх громад нараховується на мільйони доларів.

Українська Греко-Православна Церква має також свою Богословську Школу, яка існує як Теологічний Факультет Колегії св. Андрея в Вінніпегу. Деканом Школи є Впреосв. Митрополит Іларіон. Студент, що пройшов успішно чотири-річний курс Теології, отримує ступінь Ліценціята Теології, а відбувши після того щонайменше один рік душпастирської праці та написавши апробовану тезу, отримує ступінь Бакалавра Теології.

При Консисторії Української Греко-Православної Церкви існує Рада Української Школи, яка опікується всіма Українськими (Рідними) Школами, що існують при українських греко-православних громадах по цілій Канаді. На Сході Канади існує відділ Ради Української Школи з осідком в Торонті.

Українська Греко-Православна Церква в Канаді має також свій орган "Вістник", який виходить два рази в місяць, та в останніх роках почала розбудовувати своє власне видавництво Богослужбових книжок, молитовників, підручників, листкових лекцій для Недільних Шкіл та інших видань.

**

Ми схильні оцінювати себе самих на основі того, що ми можемо зробити, люди оцінюють нас на основі того, що ми вже зробили. (Лонгфело)

Ф. Т. Гаврилюк

УКРАЇНЦІ В КАНАДІЙСЬКОМУ ШКІЛЬНИЦТВІ

Українці в Канаді мають повну рацію чути ся гордимися з того великого поступу, що вони здобули на кожній ділянці канадійського життя. Очевидна річ, що цей поступ був би неможливий без відповідного виховання і вишколення молоді. Демократичне шкіль-

вільною державою, то українці були б одним з передових народів в Європі, як це було за давних часів. Під час довголітнього поневолення наше світло не вгасло, та в теперішніх обмежених і тяжких обставинах на рідній землі українське шкільництво змагає до повного незалежного життя. На еміграції, а особливо в Канаді, українці показали свою здібність і витривалість в їх осягненнях на полі шкільництва і вищої освіти. За пів століття, почавши з нічого, ми не тільки самі себе виховали й усвідомили, але наші учительські сили вже настільки зросли, що наше поле постійно розширюється в початкових, середніх і вищих школах. Послідніми роками українці вже відзначаються навіть на університетських посадах.



Ф. Т. Гаврилюк, В.А., В. Ed.

громадський діяч, перший українець, що був назначений інспектором державних шкіль і виконував свої обов'язки в Саскачевані, був також принципом Коледжії св. Андрея в Вінніпегу.

ництво в Канаді дає нагоду кожній одиниці розвинути свою здібність, але життєвий успіх залежить багато від культурного напрямку, традиції і застосування групи, в якій одиниця виховується.

Український нарід має природну здібність і дійсне замилювання до освіти. Коли б Україна була

Пишу цю розвідку більш в формі споминів, бо в нас нема статистики, якою можна б докладно представити наші досягнення. Багато легше було б вказати на кілька блискучих примірів, де українці особисто осягнули великих успіхів, як подати загальний нарис цього масового руху і широкої активності, що називаємо шкільництвом. Цей масовий рух до освіти і загальне заінтересування в справах шкільництва від самих початків нашої еміграції був почасти незрозумілий для деяких канадійців. Коли в їх очах загальна не-свідомість нашої першої еміграції давала вигляд застрашаючої проблеми для демократичної держави, то в протягу перших двадцять ро-

ків наша самодіяльність, агресивність й амбіція на полі шкільництва давали вигляд противної “небезпеки” з їм незрозумілими або підозрілими цілями. Треба було аж другої світової війни, щоб українці переконали своїх співгромадян, що вони лояльні до своєї прибраної батьківщини, що вони тут вже господарями в своїй власній хаті, та що вони не бажають відгромажувати себе а радше воліють не тільки кооперувати, але навіть збагатити наше спільне життя своїм розумом і працею.

В червні, 1926 року, міністер освіти в Саскачевані пропонував назначити мене першим українцем інспектором шкіл в Канаді. Я пропозицію радо прийняв, бо чувся, що маю до того потрібні кваліфікації і відповідну практику, але все ж таки в мене були сумніви чи вже назрів час, щоб ми могли зайняти більше видні місця в канадійському шкільництві. Мені пригадалися піонерські початки нашого учительства, коли в січні, 1907 року, вийшла перша горстка двомовних учителів з учительського семінара в Вінніпегу. Між ними був і я. Як на теперішні вимоги, вони не мали повних кваліфікацій, але в них був місіонерський дух, любов до свого народу і запал до праці. З продовженням курсів в Брендоні, наші сили зростали і ці перші учителі дали почин до нашого культурного розвитку в Канаді. Уряди в провінціях Саскачевану і Алберти, побачивши наш успіх, завели подібні курси. Більшість цих перших учителів продовжували свої студії і досягнули повні кваліфікації. Мені при-

гадався гарячий, хоч не успішний спір за продовженням двомовної системи навчання, а пізніше тиха, але вперта конкуренція в мішаних шкільних округах, де українці, будучи в більшості, старалися перебрати шкільну управу в свої руки, щоб дати українським учителям першенство. Брак українських учителів відчувався пекуче, бо в 1936 році не було більше як 300 сталих і повно кваліфікованих учителів в трьох західних провінціях. Але своєю тактикою і професійним поведінням вони зискали довіря і повагу не тільки серед своїх, але і в чужих. Це дало і мені заохоту, хоч в моїм інспектораті число українських учителів було незначне.

Щоби впевнитися, який поступ ми зробили на протязі десятиліт, я перевів в 1936 році докладну статистику українського учительства, студентів в нормальній школі і студентів університету.

Цей список показує, що в тім році вже було на посадах в Манітобі 205 учителів і учительок, в Саскачевані 253, в Алберті 280, разом 738. Кандидатів на учителів в нормальних школах в трьох провінціях в тім році було 136. Це значний зріст, який пропорціонально збільшувався щороку. Жалую, що цієї статистики я не міг продовжувати з року на рік, але припустім консервативно, що цей зріст був менше більшості сталий до цього року, то виходить, що число українських учителів повинно бути вже поверх 4,000; це не включає Онтаріо і Бритіш Колумбії, де число українських учителів вже є також поважне. “Розуміється, що не всі

учителюють. Декотрі пішли в інші заняття; багато учительок по-дружилися, а ті, що пішли на вищі студії в університетах, зачислені між абсолювентами. Цікаво було б знати скільки українців є на посадах принципалів та учителів у середніх школах. Число шкільних інспекторів українців збільшилося



Іван П. Горчинський,

ректор Інституту П. Могили в Саскатуні
в 1939—1943 роках, тепер інспектор
шкіл в Саскачевані.

до понад 10 і більшість з них в Алберті. Тут Манітоба й Саскачеван лишилися позаду.

Зростаюче число студентів і абсолювентів університету найкраще підкреслює участь українців в канадійському шкільництві. Перший і одинокий українець, що осягнув ступень В. А. в 1913-ім ро-

ці, дав примір і заохоту для нашої молоді. За дванадцять літ, до 1925 року, було вже 28 абсолювентів. Від 1926 до 1934 року, за вісім літ їх число збільшилося до 165. Від 1936 року я не маю рекорду, але в 1935 році було зареєстрованих 196 українських студентів, включаючи 37 на укінченню своїх степенів. Навіть коли б їх число не збільшувалося, то за цих 22 роки ми мали б приблизно 500 абсолювентів. Однак, як подає преса, в самому Манітобському університеті було минулого року 510 українських студентів. Мабуть не менше було в прочих двох університетах, не згадуючи поважного числа в східній Канаді. Тож можна сподіватися, що в нас є щонайменше 800 української інтелігенції з університетською освітою. Все це показує, який великий поступ на полі шкільництва і вищої освіти українці в Канаді зробили, і тим збагатили культурно не тільки себе, але й цілу канадійську суспільність.

Дехто скаже, — які це українські студенти, яка це українська молодь, коли вже поважна частина з них не володіє українською мовою і Україна для них має тільки географічне значення. — Коли ми поставимо такі строгі вимоги, то будемо відрікатися щорічно великої частини нашої студентської молоді. Ми, як українська суспільність, будемо тим зрікатися свого обов'язку супроти нашої молоді, а молодь наша, шукаючи приналежності, буде "ні тут, ні там". Ми свою совість можемо закрити, але для них це накинене почуття незрілості і меншевартості витворює огірчення і психічне терпіння.

З мовою ніхто не родиться: — її треба вчитися, і то постійно вчитися, бо мова, як предмет, це широке поле, яке вимагає багато літ інтенсивної студії. Наша молодь, що виховується в англійських школах і живе в англійському оточенні не має такої нагоди, як у ріднім краю. Це вимагає від нас вироблення, заохоти і помочі. Нашим ідеалом є чистота і плинність в рідній мові і це ми повинні мати на увазі, але не можна ставити надто високих вимог, щоб не відстрашувати і не знеохочувати нашу молодь. Наша мова трудніша до навчання, як щоденна англійська мова. Але щоб наблизити нашу молодь до української літератури, через яку вона глибше пізнає велич української культури та її історію, потрібним є, щоб якнайбільше українських творів з історії, літератури і мистецтва були перекладені на англійську мову. Вже зроблено значний поступ в

цім напрямі, і це не менш вартісне для нашої власної освіти як і для пропаганди між чужими. Наша молодь хоче вчитися, вона хоче чути свідомою частиною своєї цінної групи в Канаді, і яка чим рік здобуває вищу освіту та відзначення в різних ділянках канадійського життя. Даймо їй признання від себе.

Факт є, що наша молодь не має причини зрікатися і не зрікається свого українського походження.

Безперечно, що якась частина нашої інтелігенції згубиться, головно через мішані подружжя, але факт є, що завдяки нашій інтелігенції, яка вже виросла і виховалася в Канаді, українська церква зростає чисельно, наші виховавчі інституції стають на вищий ступінь, і наші соціальні й культурні установи дістають повагу і признання від всіх горожан цієї країни.

**
*

Кожний з нас відчуває інстинктивно, що всі гарні почування на світі менш варті, ніж одно добре діло.
(Ловел)

**
*

Небеса ніколи не допоможуть людині, яка не хоче діяти. (Софокль)

**
*

Ми завжди любимо тих, хто нас подивляє, однак ми не все любимо тих, кого ми подивляємо.
(Рошеффо)

**
*

Напоминайте своїх приятелів приватно, але хваліть їх публично. (Сірус)

В. Буряник

КАНАДІЙСЬКІ УКРАЇНЦІ В ПЕРШІЙ СВІТОВІЙ ВІЙНІ

В історії нашої іміграції в Канаді першої доби є одна ділянка, яка досі ще зовсім не була висвітлена, а це: яку роль відіграли, або яку участь взяли українці в канадійській армії під час першої світової війни?



Василь Буряник,

громадський діяч, бувший ректор Інституту П. Могили й Інституту М. Грушевського, канадійський ветеран першої світової війни.

На такий досі не висвітлений, чи не задокументований стан цієї ділянки зложилося кілька важких причин, за які годі кому будь приписувати вину, бо це були причини, які впливали з тодішніх обставин.

Те, що про участь українців в канадійській армії в першій світової війні ми сьогодні так мало знає-

мо, можна до великої міри приписувати тим обставинам, що наше громадське життя, як світське так і церковне, було в ті часи ще так слабо зорганізоване, що нікому й на гадку не приходило вести якісь рекорди наших вписів до канадійської армії, як це мало місце під час другої світової війни.

Що канадійські українці брали активну участь у воєнних змаганнях Канади під час першої світової війни, то про це нема найменшого сумніву, бо ще й сьогодні живуть українці — ветерани цієї війни. Але багато трудніша справа є навіть приблизно подати число наших вояків в канадійській армії, яка своїм загальним числом в тій війні перевищила пів мільйона вояків різних родів зброї.

По закінченню першої світової війни в нас говорилось і писалось в пресі, що число вояків-українців в канадійській армії виносило десь між 12 а 15 тисяч, однак цього не можна точно устійнити, хоч би навіть уряд дав нам доступ до військових реєстрів. Бо вписатися до армії українцем було тоді майже неможливе, хоч би з тої простої причини, що в той час канадійські військові влади не мали зеленого поняття, хто то є ті українці. До речі, тоді й було ще дуже мало таких, що звали себе українцями, отже охочі до війська українці мусіли вписуватися під назвами, яких вживала в ті часи канадійська переписна статистика.

Були тоді й українці, що, боячи-

ся викликати проти себе підозріння своїми українськими прізвищами, змінювали їх на англійські. І так, з Кравця ставав Тейлор, Коваль перемінювався у Смита, хоч часом з цього виходив такий дивогляд, що такий “англієць” не дуже то добре вмів по англійськи розмовитися з своїми товаришами-англійцями.

А підозріння та упередження до українців зі сторони англійського елементу тоді таки було досить поважне. До нього найбільше довело неfortunne послання греко-католицького єпископа Будки до своїх вірних, щоб вони, як австрійські піддані, негайно зголошувалися до австрійських консулятів, а ті мали відправляти їх до Європи. Цей заклик відносився до всіх тих, що відбули військову службу в Австрії і як її резервісти підлягали мобілізаційним законам.

Та з цього патріотичного заклику єпископа Будки нічого не вийшло, бо через скоре проголошення війни проти Австрії та Німеччини всіми краями Британської Імперії в и ї з д до Австрії став неможливий. Однак підозріння проти українців, як австрійських горожан, все таки залишилося і вислід з цього був той, що поважне число українців військового віку опинилося за дротами концентраційних таборів, створених для горожан ворожих держав, — Австрії та Німеччини. І там вони перебували до кінця війни на примусових роботах, без всякого сумніву зовсім невинно і незаслужено, бо їм й не снилося їхати та захищати Австрію і цісаря Франца Йосифа своїми грудьми.

Щодо числа українців в рядах канадійської армії під час першої великої війни, то є деякі причини припускати, що більшість з них походила з Великої України, то є з земель, що були під владою царської Росії. Зараз після вибуху війни, царська Росія, як союзниці Англії, а тим самим й Канади, видала наказ своїм підданам військового віку зголоситися до найближчих російських консулятів, а ті, не маючи змоги висилати їх до Європи, приказали зголошуючим записуватися до канадійських військових частин, що формувалися по цілій Канаді. Цей наказ російського уряду відносився не тільки до російських підданих на терені Канади, але й до тих, що перебували на терені Злучених Держав Америки. Тим, тамошні російські консуляти, за згодою американського уряду, видавали спеціальні перепустки на перехід через границю до Канади з тим, що в Канаді вони мали вступати до канадійської армії. І таких було поважне число, а між ними був і один наш земляк, Пилип Коновал, бувший російський солдат, який вже, як канадійський вояк, здобув за своє героїство найвище воєнне відзначення Британської Імперії — Хрест Вікторії (Вікторія Кросс).

Щодо українців, вояків канадійської армії, що походили з західних українських земель, то найбільше їх вступило до армії по більших містах, де вже і в ті часи були досить поважні скупчення українського населення. Наші фермерські околиці дали розмірно незначне число добровольців до армії, бо тоді була велика недостача і потре-

ба робочої людської сили до продукції всякої поживи не тільки для самої Канади та її армії, але й для країн і армій наших воєнних союзників.

Через те фермерських хлопців не так завзято вербували до війська, як по великих містах, де рекрутаційні методи часом нагадували колишні англійські так звані “пресс генгс”, які насильно вербували “добровольців” до армії і фльоти.

Канадійські вояки-українці були розкинені по різних військових частинах, які формувалися протягом війни від океану до океану, і тому більших скупчень наших хлопців у якійсь військовій частині майже не було. Одиноким мені відомим винятком цього, оскільки пригадую собі, був 218. батальйон Північної Алберти, який мав поважний відсоток українських хлопців. Це сталося головню завдяки старанням тодішнього посла з округи Гвитфорд, Андрія Шандра. Як поручник цього батальйону, він зумів звербувати до нього поважне число українських хлопців з Північної Алберти, де було найбільше скупчення українського фермерського населення. По переїзді до Англії, цей батальйон був розв'язаний і розділений, як поповнення, по різних технічних частинах канадійської армії. З цієї нагоди і моя частина, 3-ий батальйон саперів, дістав кількох українських хлопців і від них я довідався про спробу Андрія Шандра створити “український” батальйон в канадійській армії. Варто б, щоб хтось, що ближче ознайомлений з історією цього батальйону, подав більше інформації про це рідке явище з

часів першої світової війни, бо з ходом часу не стане наочних свідків цієї важної і цікавої події і тоді наша історія в Канаді буде настільки біднішою.

На закінчення цих завваг про вояків-українців в канадійській армії під час першої світової війни, не від речі буде хоч коротко згадати про уровень їх національної свідомости.

Можна сказати, що до вибуху російської революції і повалення царату, зверхніх проявів національної свідомости було дуже мало. Вона проявлялася майже виключно тим, що наші хлопці все старалися гуртуватися по одних землянках і там гомоніла українська мова та пісня. До них звичайно пхалися москалі та поляки, бо між нашими хлопцями вони чулися більше “дома”, як серед англійців, чи французів. Так само можна сказати, що до повалення царату по наших землянках ніхто не заводив розмов на якісь політичні теми, бо такі справи хлопців не цікавили. Звичайно товариські розмови йшли на тему, як жило наше село в різних частинах української землі — про землю, урожаї, звичаї та такі життєві події, як великі свята, празники, весілля та вечерниці.

Та те мирне і тихе життя по наших землянках багато змінилося по поваленню російського царату. Мабуть не довіряючи слав'янам, військова влада стягла всіх вояків з слов'янськими іменами із лінійних боєвих частин та розділила їх малими гуртками по технічних частинах. Кілька таких ізгоїв попало

й до нашої частини і вони розташувалися по наших землянках.

Про події на терені царської Росії ми знали із щоденного військового часопису, який доходив аж на фронт різними способами з досить малим опізненням. І тими подіями найбільше цікавилися москалі, поляки та українці. По наших землянках не стало безжурних та веселих товариських розмов, а на їх місце прийшли гострі перепалки та сварки, які часом доходили й до кулаків. Бо москалі обстоювали “єдину, неділіму родіну” та “адін катьолок”, поляки мріяли про шляхетську Польщу “од моржа, до моржа”, а українці обгризалися з од-

ними й другими — та безцеремонно посилали їх “к’чорту”.

Що якраз було причиною такого стихійного пробудження національної свідомости серед досі таких байдужих українців — тяжко сказати. Можливо, що тим євшанзіллям, що їх будило і заставляло до само-пізнання, були вісті з українських земель, з Києва, а пізніше зі Львова — про Директорію, Гетьмана, Центральну Раду і її універсали та про Листопадовий Зрив — вісті, яких ми, українці, не дуже то в той час розуміли, але серцем відчували, що там далеко, на рідних землях, твориться щось Велике, Нове!

Генерал Володимир Сікевич,
що виступав з промовами на з’їздах
Союзу Українців Самостійників і на за-
прошення організації СУС їздив з від-
читами по Канаді.



С. Волинець

УКРАЇНЦІ ТРЕТЬОЇ ІМІГРАЦІЇ НА ТЛІ ДВОХ ПЕРШИХ ІМІГРАЦІЙ

Безцінним документом для геологів, що досліджують історію нашої землі, є глибокий, місцями навіть на 1,800 метрів, каніон американської ріки Колорадо. В тому каніоні голим оком можна бачити наверствування земної кори, що творились продовж мільйонів літ.



Степан Волинець,
журналіст, від 1957 року співредактор
"Українського Голосу".

В менш щасливому положенні є дослідники історії людського суспільства. Такого спеціального суспільного каніону, що наглядно зоображував би довжезний нам процес історичного розвитку хоч би єдного людського суспільства, сьогодні ніде на світі немає. Цей процес історики і соціологи мусять в і д т в о р ю в а т и,

студіюючи розкинуті по ц і л і й земній кулі людські скупчення, починаючи від таких відсталих країн, як Нова Гвінея, Тасманія, чи Полінезійські острови і кінчаючи на такому модерному і під оглядом цивілізації високо завансованому людському муравлищі, як сучасний Нью Йорк.

Цей короткий вступ хай унагляднить нам складність досліду української іміграції в Канаді, що справді не має за собою тисячоліть, але має за собою вже більше як півстоліття, в якому і на рідних землях і у цілому світі зайшли великі зміни, що творять вже цілі епохи.

А все ж таки цей дослід улегшений власне тим, що саме в Канаді (до певної міри теж в Бразилії і Аргентині) маємо мініятуру величавого колорадського каніону. Тут, як ніде, збереглись у повному виді наверствування трьох наших іміграцій з різних новіших історичних періодів. Місцями ці наверствування тісно зазублюються в себе, місцями різко від себе відмежовані.

Відмічування півстоліття існування і праці "Українського Голосу" є доброю нагодою для того, щоб хоч побіжно, як на це дозволяють рямці журнальної статті, прослідити усі ті три наверствування, що з них сьогодні складається наша іміграція в Канаді, прослідити їх значення і роль та взаємне відношення, а головню зна-

чення і ролю нашої третьої імміграції.

Цей дослід утруднений тим, що досі не маємо написаної нашої історії XIX і половини XX століття. Але, як це сказано в одному місці мабуть “Мартина Борулі” І. Тобілевича: “за не імінієм гербовой, напишем на простой”.

Перша імміграція

Отож наша перша імміграція складалась майже на сто відсотків із безземельних і малоземельних селян, що биті злиднями в краю їхали у світ за очі шукати кращої долі. Були між ними зовсім під культурно-національним і політичним оглядом відсталі елементи, але й були молоді господарі, з яких багато пройшло добру школу старої цісарської армії. Звідтам вони принесли почуття дисципліни і в великій мірі правопорядку. Ті з них, що перейшли вже в краю деякий політичний вишкіл, привезли з собою ідеї пізнього народовецького руху і ідеї молоді тоді радикальної партії.

Всі разом взяті привезли вони зі собою безцінні вартості, якими ми тут живемо ще по сьогодні і які в старому краю вже завмирають під большевицьким режимом. Вони привезли з собою замилювання до тяжкої праці на ріллі, любов до своїх прадідівських звичаїв і обичаїв, охоту гуртуватися в свої товариства.

Це вони створили ту тверду базу, на якій ми як українська національна спільнота існуємо тут в Канаді ще по сьогодні і маємо перспективи ще довго існувати. Вони

перещепили на новий ґрунт найважливіші установи створені народом в рідному краю такі, як Читальні Просвіти, Народні Доми, виховавчі інститути (бурси), вони заснували свою пресу та забезпечили неві установи.

Усіх тих установ і товариств в старому краю вже немає. Вони збереглись лише тут на імміграції як свідки праці цілих наших поколінь. Не має там вже людей, що голосно і сміливо могли б згадувати свою працю в тих установах, як теж працю в “Січах” і “Соколах”, в національно-демократичній чи радикальній партіях.

Є вони ще тут в Канаді як свідки праці тих установ і їх співтворці і згадують про них у своїх споминах, як це зробив недавно старий український піонер Дмитро Барабаш. Ці спомини були друковані на сторінках “Українського Голосу”. Це власне промовляє до нас у тих споминах ота перша верства нашої імміграції, оця спідня верства суспільного нашого каніону, що зберігся отут в Канаді як живий свідок минулого.

Вростаючи в новий ґрунт, наші перші іммігранти жили теж тим, що творилось в старому краю. Процес розвитку національної свідомості відбувався й тут. В тому процесі капітальну ролю відіграла горстка інтелігенції, що приїхала з нашим селянством з старого краю, і на підмогу якій прийшла вже інтелігенція, що виховалася в Канаді.

Величезним кроком вперед у національному усвідомленні першої нашої імміграції, як власне української імміграції, було заснування

“Українського Голосу” в 1910 р., що вже самою своєю назвою став неначе українським прапором, до-вкруги якого гуртувалось свідоме українство тоді, коли на інших прапорах видніли ще застарілі назви “русин” часом з ріжними канадійськими додатками.

Політично цей період був під впливом українських народовців і радикалів. В культурно-національній ділянці він проявлявся в дуже живій і ідейній та дружній праці на терені культурно-освітних товариств, розбудовою хорів і аматорських гуртків.

Події звязані з першою світовою війною, а радше з її закінченням, коли в наслідок наших визвольних змагань повстала українська держава, широким і радісним відгомоном відбилися в серцях і умах нашої першої імїґрації. Одначе вона ці справи переживала з віддалі, розуміла і забарвлювала по своєму, дуже часто ідеалізуючи їх. Вона прагнула допомогти їй з Канади, складаючи поважні жертви на Національну Позику під час відвідин д-ра Назарука та висилаючи делегацію на мирову конференцію в Парижі.

Друга імїґрація

Після закінчення першої світової війни українська імїґрація почала напливати ріжними руслами і була більш ріжнomanітна ніж перша імїґрація. Перш за все відновилося старе русло, яким пливла дальша селянська, заробітчанська імїґрація скріплена новим джерелом, а саме з тієї частини Волині, Полісся і Підляшшя, що опинилися під Польщею. Другим руслом

почала напливати перша наша на ширшу міру політична імїґрація. Рекрутувалась вона спершу з учасників наших визвольних змагань, головню із західно-українських земель і частково з Наддніпрянщини. Були це здебільша члени армії УНР і УГА як теж і члени державного апарату та адміністрації і політичні, громадські й культурні діячі.

В двадцятих і тридцятих роках долучилось до того русла, ще окреме русло українського націоналістичного підпілля, що переслідуване польською адміністрацією і загрожене тяжкими вязничними карами чи навіть карою смерти, шукало захисту і пристановища в такій вільній країні, якою була і є Канада. Ця нова імїґрація внесла спершу з собою свіжий подув національно-державного патріотизму і патосу. Одначе згодом, коли почали напливати кадри українського революційного підпілля, вони привезли з собою духа ексклюзивности і нетолеранції до тих, що з ними не годилися.

Вони не доцінювали того, що зробила перша імїґрація, і замість включитись до зорганізованого життя, що вже до них існувало, вони почали творити свої власні організації, зразу Стрілецькі Громади, на базі яких пізніше створилась організація Українського Національного Об'єднання. Нові пришелці з того табору визнавали лише свій власний заграничний провід, а саме провід ОУН, і закидали старим українським канадійським організаціям, що вони забагато часу, енергії і грошей присвячували на удержання своїх інституцій в Канаді і на культурні

інституції в краю ("Рідна Школа" "Просвіта" і т. д.), а замало на повстанчий і революційний рух, на який вони в першу чергу почали організовувати збірки.

Інша група тодішніх новоприбулих привезла з собою монархістичні ідеї і теж почала творити свою окрему організацію.

Це все утруднювало у великій мірі нормальний розвиток української національної спільноти в Канаді, розщипило її на різні групи, що існують до сьогодні і які ще більш розщипились з прибуттям до Канади третьої з черги імміграції. З тим груповим розбиттям прийшло до роздрібнення збірок на потреби старого краю.

Безперечною заслугою другої нашої імміграції є започаткування на ширшу скалю кооперативного руху серед наших поселенців в Канаді.

Цей другий період характеристичний теж великим зростом місцевих українських інтелігентських кадрів, що виходили з рядів так старої, як і нової імміграції. Він характеристичний теж масовою участю української молоді в рядах канадійської армії під час другої світової війни. Між ними багато членів старшинського корпусу. Це непомірно піднесло престиж і значення української імміграції в Канаді.

Короною того періоду було створення в 1940 році Комітету Українців Канади. Повстання того Комітету було здоровим відрухом української канадійської суспільності на ті важливі події, що заіснували після закінчення другої світової війни.

Третя імміграція

Цей короткий, дуже загальний і схематичний огляд двох перших наших імміграцій конче потрібний для зрозуміння ролі і значення третьої української імміграції, що прибула до Канади після закінчення другої світової війни. Вона була вже соборною імміграцією з великим відсотком українців з східних українських земель, і яка мабуть на довгий період часу буде останньою нашою імміграцією до цієї країни. Прибула вона сюди при видатній і жертвенній моральній і матеріальній допомозі двох перших українських імміграцій.

Коли приступаємо до розгляду тієї імміграції, мимоволі пригадуються нам слова нашого талановитого поета О. Олеса:

**З журбою радість обнялась,
В сльозах як в жемчугах мій сміх
І блиск і стума в той же час
І як мені розняти їх.**

В цих словах геніяльно схоплений основний лямтмотив цілої нашої історії й цілого нашого буття. Побіч світлих, радісних моментів кидаються в вічі й сумні та трагічні моменти і вони безнастанно чергуються з собою. Так воно вийшло теж із нашою третьою імміграцією.

Кількісно вона невелика, бо на основі статистичних даних, до Канади приїхало після другої світової війни десь коло 35,000 осіб українського походження, цебто стільки скільки виносило передвоєнне населення середнього українського міста оттакого, як місто Стрий в Галичині, або Вінниця на Поділлі.

Одначе якісно ця іміграція була надзвичайно цінна. Вона в кондензованому виді, неначе велика каплина води репрезентувала всеньке населення соборної України. В ній були заступлені дослівно майже всі прошарки населення України, починаючи від селян, робітників і ремісників, кінчаючи на висококваліфікованих інтелігентах, до професорів університету включно.

Нажаль, українська Канада не була приготована до того, щоб ту корисну і цінну іміграцію вхлонути всеціло в себе і відповідно розподілити по своєму організмі її відживчі соки. Вона була для цього за мало зорганізована, за мало сконсолідована і матеріально за вбога. З другої ж сторони ота нова іміграція утруднювала процес якогось доцільного і максимально-корисного розподілення її в рямцях старої іміграції. Вона була політично розбита і розсварена і зразу ж таки внесла чвари і непорозуміння в ряди старої іміграції і насторожила її у відношенні до себе. Нова іміграція привезла зі собою спори між східняками і західняками в цілому, між ріжними групами націоналістів, як от мельниківці, бандерівці, угаверівці, та непорозуміння між прихильниками Української Національної Ради і її противниками, щоб згадати лише найголовніші з тих непорозумінь.

Почала зарисовуватися третя з черги окрема верства української іміграції. Та її частина, що не включилась в існуючі вже в Канаді готові громадські і політичні організації, почала творити свої нові окремі організації. В деяких випадках вона завойовувала для себе

деякі старі вже існуючі організації, захоплюючи в них провід, або підчиняючи їх своїм впливам. Це очевидно викликавало і викликає даліше огірчення старої іміграції і спричинює даліше розпорошення сил.

Одначе Божі млини мелють хоч поволі, але постійно і твердо. І з-під каменів тих млинів виходить не одна пригорща доброго млива.

Нова іміграція мусіла включитись в господарське життя країни і в тій ділянці має поважні осяги. На жаль, не маємо ще схоплення тих осягів в цифрах, але з постійних часописних нотаток і заміток можемо відтворити хоч загальні контури тих осягів. Зросло поважно число українських підприємств, між ними багато дуже поважних.

Нова іміграція приспішила процес народження цілого ряду професійних організацій таких, як організація інженерів, лікарів, педагогів, мистців і т. п. Скріпився дуже поважно наш науковий і культурний сектор. Збільшилося число університетських викладачів головно на відтинку українознавчих дисциплін. Почали працювати дві українські наукові установи, а саме Наукове Товариство ім. Шевченка і Українська Вільна Академія Наук. Нова іміграція оживила справу рідного шкільництва, яке між іншим має за собою довгу історію в Канаді. Зросло число працівників на літературно-мистецькому фронті. В загальному піднісся рівень нашого культурного життя. Зросла і оживилась наша книжкова продукція, зросли і витончились наші культурні потреби. Збільшилось число нашої студію-

ючої молоді. Очевидно на всьому тому є теж й поважні тіні, але де їх у живому житті немає.

На загал можна сказати, що позитиви і негативи внесені в українське життя в Канаді новою імміграцією поволі балансуються. Хочеться вірити, що з більшим нахилом до позитивів. Про це може свідчити хоч би факт включення одної з найбільш екстремістичних організацій, що їх створила третя імміграція, в систему Комітету Українців Канади, і теж той факт, що перша проба сил випала корисно власне для системи КУК. Що далі буде, покаже життя.

Закінчуючи цей загальний і дуже неповний огляд третьої української імміграції на тлі двох попередніх, вернімось на хвилину знову до порівняльного образу колорадського каніону з його наверстуваннями. В Україні, в советським казані, всі старі верстви і прошарки нашої суспільності, що відзеркалювали минуле, в скорому темпі нівелюються і винищуються советським режимом, хоч вони ставлять опір тому процесові нівеляції накинutoму згори. Одначе вони не мають там сьогодні ніякої можливости себе проявити.

Тут у Канаді, у вільному від всякого насильства демократичному кліматі, збереглися ще живі сліди тих суспільних верств і прошарків,

які вже в краю не існують. Збереглися вони в представниках трьох наших імміграцій.

Найцікавіша і суспільно найцінніша ще й сьогодні це та перша верства нашої імміграції, що її основою є українське фармерство і покоління, яке воно тут виростило. Ця верства вросла вже тут глибоко в землю, а враз з тим зберегла добрі традиції старого, здорового селянського консерватизму привезеного ще зі старого краю. Цей консерватизм ушляхотнився тут духом щирого народоправства, що панує в Канаді. Цей консерватизм, ушляхотнений доброю демократичною школою, підказує в скрутних моментах, що і як робити. На нього в таких моментах все можна числити. Це виявилось на останньому, Ш о с т о м у Конгресі КУК. Він показав, що наша маса це не безкритична товпа, яку можна загнуждати в якісь партійні вудила, а зріла маса з виробленою опінією, і маса, яка любить і шанує правопорядок і в слушні моменти дає вияв тієї своєї установленної опінії. На базі тієї першої, так би мовити, каменярської верстви нашої імміграції, що з г о м вхлонула в себе всі конструктивні е л е м е н т и другої, а тепер вхлонює конструктивні елементи третьої імміграції, буде по всій імовірності розвиватися дальше життя всієї нашої імміграції в Канаді.

То не бояк, що Генералом не думає бути.

Щирий козак ззаду не нападає.

Володимир Кохан

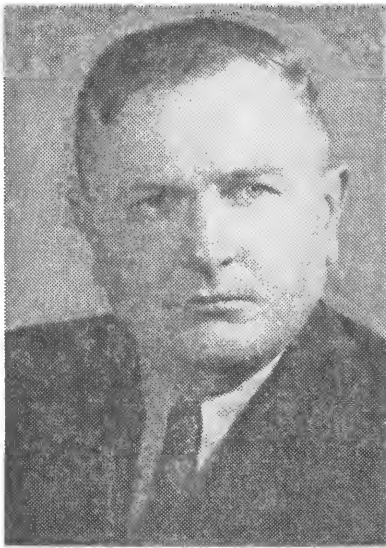
НА ШЛЯХУ ДО КРАЩОГО

На двадцятому році існування Комітету Українців Канади не буде від речі коротко пригадати його шляхи й завдання. Зокрема в цій статті порушити прийдеться функції Конгресів Українців Канади й постанови Шестого Конгресу Українців Канади, що відбувся в липні 1959 року у Вінніпегу. Особ-

як вислів дійсної кінченості. Буває інколи інакше. Постають нераз організації без уваги на те, чи для них у суспільності є потреба. Це твори штучні, неорганічні й звичайно в суспільному розвитку вони спричиняють дуже великі ускладнення.

Для КУК був ґрунт у свідомості й почуттях українців Канади. По 50 роках поселення в Канаді українське громадське життя найшлося перед кінченістю мати для себе ширшу й соліднішу основу. З пожовклих листків, на яких списані протоколи зборів уповноважених представників існуючих перед 20 роками українських організацій в Канаді можна сказати, що цю кінченість особливо ясно зрозуміли тодішні наші провідні громадяни й організаційно вони зуміли її розв'язати в дуже конструктивний спосіб. Вони надали спершу КУК характер виключно контактної установи й на початку про скликання Конгресу вони не думали. В такий спосіб громадські й консолідаційні процеси українці Канади починали від малого, з думкою про велике. Цей факт охоронив їх перед більшими кризами, що з пра вила мають місце там, де починається діло зразу від великих плянів, не маючи до цього достаточних засобів.

Перший Конгрес Українців Канади відбувся щойно по трьох роках існування КУК (1943 р.), коли український загаль уже познайомився з організаційною структурою і головними напрямними КУК і міг



Володимир Кохан,
екзекутивний директор канцелярії
Комітету Українців Канади.

ливу увагу належить звернути на справу здвигнення пам'ятника Тарасові Шевченкові й оснування Народної Фундації Українців Канади імені Тараса Шевченка.

Комітет Українців Канади, або, як його в скороченню називаємо, КУК, заіснував у 1940 році. До того, що є вже загальне відоме, треба підкреслити його органічне постання, цебто, що КУК заіснував,

забирати тверезе становище до тих проблем.

Тут слід піднести основну думку, що вирішила про заіснування КУК, щонайменше в тих границях, як на це дозволяють розміри й конструкція цієї статті. Може найлегше це можна зробити через зіставлення двох категорій поглядів і думок, що нуртують в українській громадськості в Канаді. Перша категорія, це ті погляди й думки, що зроджуються з браку віри в доцільність заховання в Канаді українського самобутнього життя і наставлення на прикриті і явне знецінювання і валення різних проявів українського організованого життя. У цій категорії вважається найвищою прикметою людини чим скорше пристосуватися до оточення, але через самозаперечення і відречення від свого роду й культури. Від визнавців тих поглядів почуєте, що це найпевніший спосіб стати добрим канадійцем. "По-що — мовляв — жити подвійним життям, тут Канада й мені не треба ані української мови, ані української церкви, ані української організації, — я канадієць".

Протилежна категорія поглядів і думок побудована на вірі. Людина — мовляв — це створіння Боже й дані їй Сотворителем прикмети вона не сміє змарнувати. Достосовуючи цей погляд до практичного життя, значить, що українцям в Канаді треба бути собою, плекати свою мову й культуру, бути гордим на свій український рід і не відрікатися від себе самого. Це корисне також — кажуть визнавці цієї категорії поглядів — для Канади. Для Канади, твердять

вони, не є корисні громадяни, що не знають, хто їх породив, або встидаються свого походження. Канада, її краса й сила може вирости тільки на позитивному й характерному суспільстві. Єдність канадійського громадянства має бути на базі канадійської держави, але в культурній різноманітності. Різноманітність культур не є недомагання, а великою цінністю Канади і її треба зберігати всіма силами.



о. д-р Василь Кушнір,
президент Комітету Українців Канади.

ми. Вона мала б виконувати роль промотора й стимулятора в розвиткових процесах Канади до великодержавницької ролі в майбутньому. Заключення представників цієї категорії таке, що з тих позицій українці Канади повинні дбати про українську мову й культуру, розбудовувати свої Церкви й громадські організації, українську пресу, українське шкільництво.

У представленому зіставленню

двох протилежних категорій поглядів і думок бачимо дві філософічні системи. Коли б до українського життя застосувати першу з них, то треба було би якнайскорше відбутися ліквідаційні збори всіх українських церковних і громадських організацій і їх розв'язати. Не було би сенсу мучити себе й людей відкликанням ліквідації на пізніше. Жити в невірі й проти свого переконання вдержувати в цій країні українське організоване життя, було би найбільшою нечестю. Одно з двох, або треба вірити й поступати згідно зі своєю вірою, або зійти зі сцени життя.

Це альтернатива, що її брали до уваги й думали над нею наші громадські й церковні діячі ще далеко перед заіснуванням КУК і її усе-присутність і актуальність слід на весь час існування КУК, до нинішнього дня. Це два бігуни, між якими мусить проходити діяльність КУК і з цього походять його слабості, бо факт існування в українській громадськості тенденцій зречення і заперечення у відношенні до українського організованого життя не дозволяє на ширшу й доцільнішу акцію КУК. Але водночас животворча сила, збудована у вірі, що вже через 70 років від прибуття до Канади перших українських поселенців виявляє себе конструктивними діями, з візією вдержати тут своє життя на століття, дає КУК сильну плятформу для його діяльності.

Можна виразно бачити, як кристалізувалася думка нашої громадськості в Канаді в тих аспектах. Рівнобіжно з цим, незаметно настунали зміни в становищі КУК і його

праця має щораз менше цих тимчасовостей й короткого віддиху та наставляється на далекий приціл. Останній, Шестий Конгрес Українців Канади виконав у тому напрямі добру працю.

Дві справи, що їх вирішив останній, Шестий Конгрес, як про це була вже згадка на початку статті, заслуговують на особливу увагу. Це здвигнення пам'ятника Тарасові Шевченкові й оснування Народної Фундації Українців Канади ім. Тараса Шевченка.

КУК придбав місце під пам'ятник на чудовій площі Манітобської легіслятури перед провінціальним парламентом й успішно розв'язав інші вступні питання. Усе це Шестий Конгрес Українців Канади апробував одноголосною резолюцією. Конгрес затвердив також границю коштів пам'ятника на 150 тисяч доларів і принцип Конкурсу та особовий склад Конкурсного Жюрі.

Збірка фондів мала б бути закінчена в осінно-зимовому сезоні 1959-1960, цебто в 99-ліття смерти Поета. Літом 1961 року, в 100-ліття смерти Поета, мало б відбутися відкриття пам'ятника, получене з великим краєвим здвигом. У міжчасі закінчено Конкурс і вибрано до будови один модель мистця-скульптора Дарагана, що його Конкурсне Жюрі визнало одноголосно найкращим. Приступлено вже до широкої акції за збіркою фондів.

Але питання — для чого будуємо в Канаді пам'ятник Тарасові Шевченкові, все таки час від часу підноситься в розмовах і воно не

може зависнути у повітрі без відповіди.

Основний задум про здвигнення в Канаді пам'ятника Т. Шевченкові бере свій початок від філософії віри, про що вже була вище мова. Автори задуму бачуть великі можливості для української спільноти на Північно-Американському континенті, а зокрема в Канаді, і якщо на базі канадійської державности збережуть українці свої українські культурні позиції, то це буде великий осяг у дальших розвиткових процесах. Власливо, іншого вибору нема, якщо не брати до уваги свідомої і на зимно обрахованої капітальної із свого українського походження і заперечення свого рідного культурного первня. На такому шляху можна було би докотитися тільки до жалюгідного ренегатства й нікому непотрібного й крайно шкідливого суспільного нігілізму. Добрим канадійським громадянином, що в потребі пожертвує за Канаду своє майно й кров, можуть бути люди віри й характеру, а не ті, що трактують Канаду тільки з позиції матеріальної вигоди. Вони не в силі внести нічого до канадійської скарбниці культури, що починає в тому напрямі перші серйозні кроки й потребує співпраці.

А замінити українцеві, що покинув би українські культурні позиції, на такі англійські, чи французькі, є неможливо. Це було би непростиме насильство над собою.

Мусимо пам'ятати, що людина, це істота не тільки фізична, але й духовна. Якщо б були між нами люди, що мають про це іншу думку,

а саме, що враз з їх фізичною смертю усе кінчиться, то ясно, що їм ніякі аргументи не допоможуть. Нехай же такі люди справді дбають тільки про свої вигоди й нема потреби жалувати, що вони від нас відходять.

Шекспір, що його наші співгромадяни (англійського походження) слушно величають, не може стати виразником наших почувань і переконань. Шекспіра ми, українці, шануємо й цінімо, але він нам не може заступити Шевченка.



Василь І. Сарчук,
генеральний секретар Комітету Українців Канади, передовий діяч самостійницького руху, бувший ректор Інституту П. Могили в Саскатуні та шкільний інспектор у Манітобі, тепер працює в департаменті освіти у відділі позаочних студій.

Бажаючи бути добрими канадійцями, ми мусимо стати співтворцями в її цивілізаційному й культурному рості. Тому нам конечні свої власні вихідні позиції, що їх вказав Шевченко.

І тому саме мусимо розбудувати культ Шевченка. Пам'ятник Т. Шевченка має бути для нас морською ліхтарнею, щоб ми не зблудили з правдивого шляху. Це буде



Андрій Павлик,

член Президіальної Ради Комітету Українців Канади, бувший ректор філії Інституту П. Могили в Вінніпегу і генеральний провідник Союзу Української Молоді Канади, фінансовий секретар Українського Товариства Взаємної Помочі в Канаді.

публична відкрита книга для масового освідомлення про істину істин нашої української самобутності в Канаді.

Пам'ятник Т. Шевченка перед легіслятурою буде символікою українського культурного й етнічного первня в поєднанні назавжди з канадійською державною думкою, щоб їх уже ніколи ніхто не протиставляв на шкоду української спільноти й Канади. Це буде триюмф конструктивної думки й дотеперішньої праці української спільноти. Друга справа, що її позитивно

й одноголосно вирішив Шестий Конгрес Українців Канади, це створення Народної Фундації Українців Канади ім. Тараса Шевченка. Основи чартеру тієї фундації, прийняті Конгресом, регулюють приймання пожертв і записів на залізний, ненарушимий капітал. Тільки з відсотків від капіталу були б фінансовані спільні всім українцям завдання в ділянці культури.

Намічений закладовий капітал один мільйон доларів. Приготування до урухомлення Фундації мали б бути закінчені до 1964 року, коли припадає 150-ліття з дня народження Тараса Шевченка.



Петро Крип'якевич,

голова відділу КУК у Вінніпегу, бувший генеральний провідник Союзу Української Молоді Канади, обраний в 1959 році головою Товариства Українців Самостійників у Манітобі.

Уже є перші фундатори цього діла — один індивідуальний посмертний запис на кілька тисяч доларів і кількатисячна пожертва

Українського Робітничого Дому в Торолд. Це добрий початок, якщо взяти до уваги, що дотепер, перед поставленням пам'ятника, КУК не робив заходів у справі збірки фондів на Фундацію.

Народна Фундація ім. Тараса Шевченка має дати розв'язку багатьом проблемам нашого організованого життя. Перші між ними, це створення Центральної Української Бібліотеки й Центрального Музею і Архіву. Без цього українське громадське життя ніколи не буде нормальне. Виникає потреба створити біля цих двох інституцій дослідчі наукові лабораторії, а це вже те, що формує громадськість в її многогранному життю, це постійність, тяглість і фаховість.

Насувається у зв'язку з цим багато різних думок, що, однак, ви-

ходять поза межі цієї статті. З певністю можна прийняти, що це той конструктивний шлях, що забезпечить майбутність українського життя в Канаді й українські культурні змагання уложаться тут гармонійно з такими ж культурними змаганнями передових національних груп.

Діяти треба спільно почерез КУК, бо тепер час такий, що треба оперувати на широких автострадах й оминати вузькі окремі стежки. З нашими організаційними справами входимо в новий етап, що однаково вимагає від нас збільшеної праці й відповідальности, але одночасно він нам обіцяє краще упорядковане громадське життя і великі можливості на майбутне.

З ДУМОК Я. В. АРСЕНИЧА

Українці в Канаді, навчені досвідом постійного розвою, давно перед теперішньою війною прийняли за основну засаду, яку кожний канадійський громадянин скорше чи пізніше мусить прийняти, а це, що до кожної справи, чи вона відноситься виключно до Канади, чи є міжнародного характеру, мусимо підходити, розглядати і рішати її з канадійської точки погляду.

(З промови на Першому Конгресі Українців Канади).

УКРАЇНЬКА ПРЕСА В КАНАДІ

І. СУЧАСНА ПРЕСА

У 50-річний ювілей “Українського Голосу” на місці буде дати загальний огляд української преси в Канаді — в сучасному і минулому. Почнемо з теперішнього стану преси, подаючи її в хронологічному порядку, як вона появлялася на світ.



Данило Лобай,
журналіст, співредактор “Українського
Голосу” від 1948 року.

Колискою української преси в Канаді був Вінніпег, що його названо пізніше “столицею канадської України”. Тут почали виходити перші українські часописи, тут і досі виходять наші найстарші пресові органи.

Перша українська газета на канадській землі почала виходити в 1903 році — 12 років після прибуття перших двох українських

імігрантів до Канади, І. Пилипова і В. Єлиняка. Був це “**Канадійський Фармер**”, який досі виходить тижнево у Вінніпегу на 12 сторінок. Почали видавати його тодішні українські інтелігенти з Західної України при фінансовій допомозі канадійської ліберальної партії.

В 1913 р. газету купив чеський імігрант Франко Доячек. У липні 1927 року газета перейшла на власність покійного Григорія Курдидика. В січні 1932 року газету знову відкупив Ф. Доячек. По його смерті в 1951 р. газета перейшла на власність його сина, Ч. Е. Доячека.

В українській політиці часопис є незалежний і підтримує Українську Національну Раду. В канадійській політиці підтримував і підтримує ліберальну партію, за винятком періоду, коли власником був Г. Курдидик. Тоді він підтримував консервативну партію. Редакторами були від початку: Іван Негрич, Осип Мегас, З. Бачинський, А. Новак, О. Г. Гикавий, В. Біберович, д-р Т. Дацків, д-р К. Андрусишин і М. Гикавий, теперішній редактор від 1945 року. Найдовше редактором був О. Г. Гикавий — майже 20 років.

“**Ранок**” (пізніше “**Канадійський Ранок**”) — почав виходити у Вінніпегу в 1906 році. Видавала його канадійська пресвітеріянська церква. В 1920 році “Ранок” злучився з газетою методистської церкви “Канадієць” і відтоді виходить під

назвою “Канадійський Ранок”. Тепер часопис має 8 сторінок малого формату і виходить 1-го і 15-го кожного місяця. Присвячений поширенню євангельсько-християнської думки й освіти. Редакторами були: Іван Бодруг, В. Пиндиківськи, Ю. Ситник, М. Г л о в а, З. Бичинський, д-р Олександр Сушко, М. Карабут, Іван Роберт-Ковалевич, а тепер редактором є Лука Стандрет.

“Український Голос”, тижневик, почав виходити у Вінніпегу в 1910 році. Славному Ювілятові присвячений цілий цей Альманах.

“Українські Вісті” — український католицький тижневик, виходить в Едмонтоні на 8 сторінок. Часопис почав виходити в грудні 1929 року.

“Новий Шлях” — почав виходити в жовтні 1930 року в Едмонтоні, потім його перенесено до Саскатуну, а від 1942 р. виходить у Вінніпегу. Є це неофіційний орган Українського Національного Обеднання, що в українській європейській політиці солідаризується з Організацією Українських Націоналістів під проводом полк. А. Мельника. Головним редактором від самого початку є М. Погорецький. Газета спочатку виходила тижнево на 4 сторінки, потім тижнево на 8 сторінок, далі деякий час тричі в тиждень на 4 сторінки, а від осені 1952 р. знову виходить два рази тижнево на 8 сторінок. Видавництво має власний 5-поверховий будинок.

“Вістник” — релігійний часопис для українців, орган Української Греко-Православної Церкви в Канаді. Виходить у Вінніпегу від

1924 р. — тепер 1-го і 15-го кожного місяця. Видає тепер Видавнича Спілка Еклезія. Редактори: о. д-р С. В. Савчук, о. В. Кудрик; від 1954 р. редагує редакційна колегія. Часопис має 16 сторінок.

“Голос Спасителя” (на початку **“Голос Ізбавителя”**). Перше число вийшло в квітні 1923 року в Йорктоні, Саск., як місячник малого формату. Виходив до березня 1928 року. По кількарічній перерві почав знову виходити в листопаді 1933 р. Тепер місячник малого формату на 64 сторінки. Видають Отці Чина Найсвятішого Ізбавителя в Йорктоні, Саск. Редактор: Пр. о. М. Щудло (Ч.Н.І.).

“Голос Правди” — місячник малого книжкового формату на 22 сторінки, виходить від 1937 року, тепер в Едмонтоні на міміографі. Редактор і видавець: М. Н. Цепенда.

“Світло” — український християнський місячник. Почав виходити 1-го травня 1938 року в Мондер, Алта., на 8 сторінок малого формату як тижневик. Видавали і видають оо. Василіяни. Тепер виходить у Торонті, Онт., як місячник на 32 сторінки.

“Євангельська Правда” — орган Українського Євангельського Обеднання, виходить кожного місяця в Торонті, Онт., від 1940 року на 8 сторінок малого формату. Редагує — Комітет. Видає М. Фесенко.

“Християнський Вістник” — орган Українського Всеканадійського Обеднання Єв. Християн-Баптістів, виходить від 1941 р. у Вінніпегу що два місяці на 24 сторінки журнального формату.

“Гомін України” — суспільно-політичний тижневик, виходить у Торонті, Онт., від 1948 року. Спершу мав 8 сторінок, тепер має 12. Хоч того не зазначено в газеті, є це орган Ліги Визволення України в Канаді й Організації Українських Націоналістів (революціонерів) в Європі.

“Наша Мета” — український національний часопис, виходить тижнево в Торонті, Онт., від 1949 року на 8 сторінок. Є це католицький орган у Східній Канаді. Редактор: о. Петро Хомин.

“Мій Приятель” — єдиний журнал для українських дітей Канади й Америки. Видає Централь Українців Католиків у Вінніпегу від 1949 р. Редагує редакційна колегія під управою о. Семена Їжика. Виходить 15-го кожного місяця, крім ваканцій, на 16 сторінок малого формату на добрім папері.

“Нові Дні” — універсальний ілюстрований місячник, виходить в Торонті від 1950 р. Головний редактор: Петро Волиняк. Журнал друкується на добрім папері, має 32 сторінки.

“Жіночий Світ” — видає Організація Українок Канади ім. Ольги Басарабової у Вінніпегу від 1950 року. Редагує редакційна колегія. Журнал ілюстрований, має 24 сторінки, виходить на добрім папері раз у місяць. Редактори: Ніна Синявська, Калина Кандиба-Лазор, тепер Стефанія Бобнюк.

“Логос” — богословський кварталник, виходить від 1950 р. Видають оо. Редемптористи Східнього Обряду в Йорктоні, Саск. Редакція: о. В. Маланчук, Ч. Н. І. Журнал на добрім книжковім папері, має 80 сторінок.

“Католицька Акція” — місячний орган Централі Українців Католиків Апостольського Екзархату Західної Канади, виходить в Едмонтоні, Алта., від 1950 р. на 8 сторінок. Редактор Богдан Казимира.

“Бюлетень Українського Пресового Бюро в Канаді” — двотижневик, виходить від 1950 р. в Едмонтоні.

“Річник Студентського Кружка при Інституті св. Івана” — виходить в Едмонтоні від 1950 р.

“Слово” — двомісячник, орган Самостійної Української Євангельської Церкви в Канаді, виходить в Торонті від 1950 року.

“Карпатська Січ” — бюлетень, видає Братство Карпатських Січовиків у Торонті від 1950 року.

“Молода Україна” — журнал для молоді, орган Об'єднання Демократичної Української Молоді (ОДУМ), виходить в Торонті на добрім папері від 1951 року на 36 сторінок. Редактор: М. Олександрів.

“Кубанський Край” — кубанський культурно-освітний часопис, виходить в Торонті від 1951 р. Тепер на 24 сторінки малого книжкового формату на добрім папері. Видає М. Фесенко. Виходить періодично, але не зазначено, як часто.

“Бюлетень Комітету Українців Канади” — видає Комітет Українців Канади у Вінніпегу від 1952 р. на 8 сторінок малого формату на добрім папері.

“Ukrainian Commentary” — видає Комітет Українців Канади у Вінніпегу від 1952 р. на 8 сторінок малого формату на добрім папері.

“Бюлетень УВАН” — щорічник, виходить у Вінніпегу від 1952 р.

“Віра й Культура” — місячник української богословської думки й культури, орган Українського Богословського Товариства, виходить у Вінніпегу під цією назвою від 1953 р. Місячник є продовження “Нашої Культури” (1951-53), що виходила на місце “Слова Істини” і перестала виходити. Редактор: Митрополит Іларіон (д-р Іван Огієнко). Місячник має 16 сторінок.

“Літопис Волині” — піврічник, орган Інституту Дослідів Волині, виходить у Вінніпегу від 1953 р.

“Ukrainica Canadiana” — виходить від 1953 р. заходом Бібліографічної Секції УВАН та коштом КУК у Вінніпегу.

“Наш Контакт” — видають у Віндзорі, Онт., Українська Кредитова Спілка спільно з іншими українськими кредитівками в ЗДА від 1954 р.

“Батьківщина” — орган гетьманського руху в Канаді, виходить у Торонті, Онт., від 1955 р. замість **“Нашої Держави”**, що виходила в 1952-55 рр.

“Обновлянин” — щорічник, орган Канадійської Федерації Товариств Українських Студентів Католиків **“Обнова”**, виходив у Вінніпегу від 1955 року, а в 1958 році перенесено редагування річника до Саскатуну.

“Ми і Світ” — ілюстрований “український магазин” маленького формату, від 1955 р. перенесений з Парижу (де виходив від 1950 р.) до Торонта. Виходить на добрім папері на 64 і на 96 сторінок. Редактор і видавець: М. Колянківський.

“Соняшник” — ілюстрований місячник для дітей, виходить у Торонті від 1956 р. на добрім папері з ілюстраціями на 16 сторінок. Редактор і видавець: Петро Волинняк.

“Розбудова” — господарсько-суспільний часопис, видають українські фінансові інституції в Торонті від 1956 року.

“Самодопомога” — економічно-кооперативний кварталник, виходить у Вінніпегу від 1956 р. на 8 сторінок малого газетного формату. Видає Кредитова Спілка **“Карпатія”**.

“Наша Громада” — місячник релігійного, культурного і громадського життя, виходить у Гемільтоні, Онт., від 1957 р. Видає Видавниче Братство **“Віра”** при Українській Православній Громаді св. Володимира.

“Вільне Слово” — незалежний тижневик, виходить у Торонті від 1957 року на 12 сторінок; є це продовження **“Українського Робітника”**, що виходив від 1934 р. Головний редактор: Анатоль Курдидик.

“Місія України” — орган Головної Управи Спілки Визволення України, виходить в Торонті від 1957 року.

“Смолоскипи” — місячний журнал української молоді і студентства, виходить у Торонті від 1957 року; перенесений з Парижа, де виходив від 1950 року.

“Рідна Школа” — журнал Обеднання Українських Педагогів Канади (ОУПК) та українського організованого вчителства у вільнім світі, виходить у Торонті від 1958 р. Раніше виходив від 1955 р. п. н. **“Учительське Слово”**. Відпо-

відальний редактор і видавець: д-р В. Луців. Журнал на добрім папері на 32 сторінки.

“Бюлетень НТШ” — щорічник, видає Канадійський Відділ НТШ у Торонті.

“Монтреальський Інформатор” — господарсько-інформативний бюлетень. Місячник, заснований у липні 1958 року. Редагують і видають на міміографі: Б. Мельник і П. Сомчинський.

“Вісті”. Укр. Католичеський Юнацтво Саскачевану. Місячник, заснований у січні 1958 р. Назва і текст в українській і англійській мові. На міміографі. Редагує і видає Провінційальна Екзекутива УКЮ Саскачевану, Саскатун, Саск.

“Каменярі” — річник книжково-го формату за роки 1957-1958 на 156 сторінок, друкований на добрім папері, з ілюстраціями. Видають Студенти Українського Інституту ім. П. Могили в Саскатуні.

“Поступ” — український (католицький) тижневик, виходить у Вінніпегу від 1959 року на 8 сторінок звичайного газетного формату. Видає Видавнича Спілка “Поступ”. Редагує колегія. Головний редактор М. Данилевич. Часопис має власне приміщення і друкарню.

“Промінь” — журнал, видає Союз Українок Канади, виходить у Вінніпегу раз на місяць від січня 1960 року. Редактор: Наталка Когуська.

Крім газет і журналів виходять різного рода бюлетені, що їх видають переважно на міміографі церковні громади та інші подібні установи, а які служать виключно місцевим справам і не призначені для ширшого загалу.

КОМУНІСТИЧНА ПРЕСА

“Українське Життя” — виходить в Торонті від 1941 року. Спершу виходило тижнево, тепер виходить два рази в тиждень: на 8 і на 4 сторінки. Редактор: С. Мацієвич.

“Українське Слово” — тижневик, виходить у Вінніпегу від 1943 року, тепер на 20 сторінок малого формату. Редактор М. Гринчишин.

“The Ukrainian Canadian” — виходить в Торонті від 1947 року два рази в місяць на 12 сторінок малого формату.

II. ПРЕСА В МИНУЛОМУ

Українські часописи, що виходили в Канаді в минулому і про них є деякі інформації, були такі:

“Слово” — виходило у Вінніпегу в 1904 році як орган консервативної партії. Вийшло кільканадцять чисел до найближчих федеральних виборів. Редактор: Йосип Косовий.

“Червоний Прапор” — виходив у Вінніпегу в 1907-1908 рр. як орган українських соціалістів. Редактори: Павло Крат, В. Головацький.

“Робочий Народ” — орган Української Соціал-Демократичної Партії, виходив у Вінніпегу від 1909 до 1918 року, спершу як тижневик, потім як півмісячник і місячник, далі знову як тижневик, а від 5-го грудня 1917 року два рази в тиждень. При кінці першої світової війни, 28 вересня 1918 р. заборонив його канадійський уряд разом з іншими соціалістичними газетами. Редактори: Мирослав Стечишин, Павло Крат, Єген Гуцайло, Іван Стефаніцький, Матвій Попович, Данило Лобай.

“Православіє” — орган єпископа Серафима, виходив у Вінніпегу в 1905-1907 рр.

“Свідок Правди” — релігійно-народний часопис (баптистів), почав виходити при кінці 1909 року в Торонті.

“Хата” — ілюстрований журнал, виходив у Вінніпегу в 1911 році. Вийшло 6 або 7 чисел. Видавець і редактор: Я. Н. Крет.

“Канадійський Русин” — тижневик, орган українців греко-католиків, почав виходити у Вінніпегу в травні 1911 року. З приїздом єпископа Н. Будки в 1912 р. став його органом. У 1919 році змінив назву на **“Канадійський Українець”**. Виходив до 1931 р. Редактори: М. Сироїдів, д-р Олександр Сушко, Іван Петрушевич, о. Мирон Залітач, Роман Кремар, Іван Рудачек та інші.

“Хата” — тижневий часопис, виходив у Вінніпегу 1912 року. Редактор: Євген Козловський.

“Наша Сила” — двотижневий журнал, виходив у Вінніпегу в 1912-13 рр. Редактор Ів. Слюзар.

“Новий Край” — тижневик, виходив у 1912 році в Ростерн, Саск. Видавець і редактор: П. Швидкий. Інше джерело каже: Редактор: О. Мегас.

“Новини” — тижневик, виходив у 1913-15 рр. в Едмонтоні, Алта. Редактори: Данило Якимів, Мирослав Стечишин.

“Канадійські Вісті” — тижневик, виходив у Вінніпегу в 1913-14 рр. заходом Руської Книгарні, якої власником був чех Ф. Доячек. Редактори: Д. Демянчук, М. Пасічняк.

“Канада” — тижневик, орган консервативної партії. Виходив у Вінніпегу в рр. 1913-14. Редактори: Н. В. Бачинський і Іван Слюзар.

“Канадієць” — тижневик, орган методистів, виходив в Едмонтоні від 1909 до 1916 р. Редактор: М. Белегай.

“Поступ” — тижневик, виходив у Мондер, Алта., в 1915 році. Редактор: Д. Яремко.

“Україна” — ілюстрований журнал книжкового розміру і формату. Вийшло два числа у Вінніпегу в 1918 році. Видавець і редактор: д-р Олександр Сушко.

“Дзвінок” — часопис для української молоді, виходив раз у місяць у Вінніпегу в 1918 р. Вийшло 3 або 4 числа.

“Кадило”, пізніше **“Кропило”**, ілюстрований гумористичний часопис, виходив у Вінніпегу в 1915-1916 рр. Видавець і редактор: П. Крат.

“Вуйко” — ілюстрований гумористичний часопис, виходив у Вінніпегу в 1917-18 рр., а потім у 1925-1926 рр. Видавець, редактор і ілюстратор: Я. Майданик.

“Правда і Воля” — український тижневик, виходив у Венкувері від 22 квітня 1920 р. Редактор: Т. Томашевський.

“Діточий Світ” — місячний журнал для дітей. Вийшло троє чисел в 1924 р. Видавець і редактор: С. М. Дорошук.

“Нива” — релігійний місячник для українців греко-католиків, виходив у Вінніпегу в 1920 р.

“Буковина” — журнал малого формату, виходив у Вінніпегу в 1920 р. Видавець і редактор: о. П. Божик.

“Фармерське Слово” — орган українських фермерів в Алберті, виходив 1921 року в Едмонтоні. Видавець і редактор: Т. Томашевський.

“Промінь” — ілюстрований журнал для дітей і молоді, виходив щомісяця у Вінніпегу від січня 1927 р. три й пів року. Видавець і редактор: С. М. Дорошук.

“Канадійська Січ” — орган українських гетьманців-монархістів у Канаді, виходив у Вінніпегу від травня 1928 р. Вийшло коло 10 чисел. Редактор: Вол. Босий.

“Гарапник” — ілюстрований гумористичний часопис, виходив неперіодично з довгими перервами впродовж 14 років в Едмонтоні й Ендрю, Алта. Не виходить від 1935 року. Видавець і редактор: Т. Томашевський.

“Пробій” — орган гетьманців, виходив неперіодично в Торонті в 1923 або 1924 р. Редактор: Володимир Босий.

“Недільна Школа” — листок для українських православних дітей, виходив у 1926-27 рр. Редактор: прот. С. В. Савчук.

“Правда і Воля” — тижневик, виходив у Вінніпегу в 1928-29 рр. Редактор: д-р М. І. Мандрика.

“Євангельський Вістник” — місячник, виходив у Вінніпегу в 1929 році. Видавав його Союз українських і російських баптистів Західної Канади. Вийшло три або чотири числа. Редактор: прот. Ів. Кмета-Ефимович.

“Канадійські Новини” — виходили раз у тиждень в Саскатуні, Саск., від 14 жовтня 1932 р. Вийшло лише кілька чисел. Редактор: Роман Кремар.

“Наше Слово” — український місячник, відбиваний на міміографі, виходив в Ошаві, Онт., в 1933-35 рр. Видавало Просвітне Товариство ім. Т. Шевченка при Українській Пресвітерській Церкві в Ошаві.

“Нова Часопись” — незалежна українська просвітна газета, виходила щотижня в Торонті в 1934 році. Вийшло кілька чисел.

“Звено” — український тижневик, виходив кілька місяців у Торонті в 1934 р. Редактор: І. Н. Корчинський.

“Вістник Української Національної Ради в Канаді” — неперіодичний журнал, якого перше число за серпень 1933 р. вийшло у Вінніпегу. Частина матеріалу була в англійській мові. Невідомо, чи вийшло більше чисел.

“Вісті зі Сходу” — двотижневик, виходив у Торонті в 1927 р. Вийшло 9 чисел. Редактор: о. А. Сарматюк.

“Фармерський Голос” — часопис присвячений фермерським і робітничим справам, виходив два рази в місяць в Едмонтоні від 10 грудня 1932 р. Вийшло двадцять і кілька чисел. Редактор: Т. Томашевський.

“Т о р г о вельно-Промисловий Провідник” — місячник, виходив у Вінніпегу від листопада 1934 р. Вийшло сім чисел.

“Пасіка” — ілюстрований пасічний журнал, виходив у Вінніпегу від лютого 1924 р. Вийшло кілька чисел. Редактори: Н. Паньків, Д. М. Ільчишин.

“Нова Ера” — ілюстрований журнал, виходив від 1931 до 1936 року

в Канорі, Саск. Видавець і редактор: П. Левчук.

“Український Базар” — місячник, виходив у Торонті в 1934-35 рр. Редактор: М. Петрівський.

“Народне Господарство” — економічний місячник, виходив у Вінніпегу в 1935-36 рр. Вийшло шість чисел.

“Клич” — політично-економічний місячник. Перше число вийшло за січень 1935 р. Редактор: А. Г. Глинка. Невідомо, коли журнал перестав виходити.

“Правда” і “Вперед”. Газета “Правда” почала виходити у Вінніпегу 15 лютого 1936 р. як тижневик на 4 сторінки. Після липня 1937 р. виходила що два тижні. В 1938 р. перенесено її до Торонта і змінено назву на “Вперед”. Видавали її українські робітники, що раніше були членами Товариства Український Робітниче-Фармерський Дім і комуністичної партії. Редактором у Вінніпегу і Торонті був Данило Лобай. З браку фондів газета перестала виходити в червні 1940 року, проіснувавши чотири роки й чотири місяці.

“Український Кооператор” — економічно-кооперативний часопис, виходив раз у місяць від червня 1937 р. в Канорі, Саск. Видавав Саскачеванський Пшеничний Пул. Редактор: І. Д. Стратійчук. Невідомо, коли перестав виходити.

“Суспільний Кредит” — український часопис Суспільного Кредиту в Канаді для українського загалу в Алберті, виходив на 4 сторінки від березня 1937 р. в Едмонтоні. Редактор: А. Г. Глинка. Невідомо, коли перестав виходити.

“Бюлетень” і “Будучність Нації”.

В 1933 році почав виходити в Алвені, Саск., “Бюлетень Братства Українців Католиків Канади”. Його перші 8 чисел були відбиті на міміографі, а від вересня 1933 р. його друковано в друкарні оо. Редемптористів у Йорктоні, Саск. З початком січня 1938 р. “Бюлетень” з місячника перейшов на тижневик і виходив у збільшеним обемі п. н. “Будучність Нації”. Редактором був о. Степан Семчук. Газета перестала виходити з кінцем 1950 року.

“Українська Родина” — популярний літературно-історичний журнал, виходив у Торонті від 1947 до 1949 р. Видавець і редактор: Олександр Луговий.

“Наш Вік” — український незалежний часопис політики, культури, економіки та громадського життя, виходив тижнево в Торонті від 1949 р. Перестав виходити на початку 1951 р., пізніше знову вийшли кілька чисел і нарешті закінчив своє існування на 89 числі з датою 2-го лютого 1952 р. Редактор: Д. Кислиця.

“Церква і Нарід” — український православний місячник, виходив у Вінніпегу, пізніше в Гримсбі, Онт. Перше подвійне число 1-2 за квітень-травень 1949 р. вийшло на 48 сторінок. Друге подвійне число 3-4 за червень-липень також мало 48 стор. З виїздом Архиеп. Мстислава до ЗДА журнал перестав виходити на весні 1951 р. Редагувала його колегія на чолі з І. Ф. Власовським.

“Слово Істини” — народний християнський місячник духової культури й рідної мови, виходив у Він-

ніпегу на 16 сторінок від 1947 до 1951 р. Видавець і редактор: Митрополит Іларіон (д-р Іван Огієнко).

“Християнський Стяг” — кварталник, науково-теологічний орган Баптіської Церкви, виходив у 1955-56 рр. Вийшло п'ять чисел.

“Комар” — журнал сатири й гумору, виходив у Вінніпегу двічі в місяць від 1-го жовтня 1949 до половини 1950 р. (як продовження львівського “Комара”). Редактор і ілюстратор: Мирон Левицький. Видавцем на початку був Іван Тиктор, пізніше М. Левицький.

“Самостійна Україна” — місячник культури, політики і суспільного життя, виходив у Вінніпегу в рр. 1948-49. Перед тим і пізніше виходив у Шікаго, ЗДА.

“Розбудова Держави” — виходила чотири рази в рік від 1949 р. спершу в Монреалі, а потім в Торонті на 32 сторінки журнального формату. Видавав Політичний Про від Зарева. Журнал перестав виходити в 1958 році.

“Український Робітник” — український тижневик у Східній Канаді, орган гетьманського руху в Канаді, виходив від 1934 р. в Торонті десь до 1954 року. Редактори: І. Н. Корчинський, О. Луговий, М. Гетьман, д-р Юрій Русов, Юліян Тарнович.

“Голос Молоді” — орган МУН, виходив спершу як місячник, а потім як кварталник в українській і англійській мовах у Вінніпегу від 1947 до 1954 р. Редактори: Лев Коссар, Богдан Боцюрків.

“Український Піонер” — місячник, виходив 1955 року в Едмонтоні. Вийшло три числа.

ІНШІ ВИДАННЯ

Виходили ще неперіодично, дуже коротко або появилися лише один раз такі часописи, що про них нема докладних інформацій, а лише є згадка, що вони існували. До таких належать:

“Нова Громада” (1911) в Едмонтоні; **“Робітниче Слово”** (1917) в Торонті; **“Заморський Вістник”** (1920) в Торонті; **“Рільник”** (1913); **“Приятель України”** (1922) в Оттаві; **“Наш Поступ”** (1923) в Едмонтоні; **“Господар”** (1924) у Вінніпегу; **“Єпархіяльний Вістник”** (1924) у Йорктоні, Саск.; **“Голос Правди”** (1924), протестантський, у Вінніпегу; **“Братський Вістник”** (1927) Українського Католицького Братства св. Івана Милостивого у Вінніпегу; **“Просвіта”** (1929) у Вінніпегу; **“Західні Вісті”** (1929) в Едмонтоні; **“Стрілецькі Вісті”** (1930) у Вінніпегу; **“Сторож Правди”** і **“Зоря Правди”** (1930) видали адвентиристи в Каледж Гайтс, Алта.; **“Відродження”** (1930) в Едмонтоні; **“Слово Правди”** (1931) у Вінніпегу; **“Неділя”** (1932) у Вінніпегу; **“Фармерські Вісті”** (1932); **“Думка”** (1932); **“Монітор”** (1932); **“Українська Газета”** (1933); **“Сурма”** (1934); **“Віра”** (1935); **“Рідна Церква”** (1936); **“Реформа”** (1937); **“Церква в народі”** (1937), орган української католицької парафії св. Володимира й Ольги у Вінніпегу; **“Церковне Життя”** (1938) у Вінніпегу; **“Голос Правди”** (1938) біблійників у Торонті; **“Січ”** (1939); **“Боротьба за волю”** (1940); **“Нове Життя”** (1940); **“Канадійський Єпархіяльний Вістник”** (1940), католицький, у Вінніпегу;

“Наше Життя” (1941) у Вінніпегу; **“Око Світу”** (1950), ілюстрований журнал, вийшло одно число в Монреалі; **“Культура й Освіта”** (1950), неперіодичне видання Осередку Української Культури й Освіти у Вінніпегу; **“Лемківщина”** в Торонті; **“Поступ”** (ч. 1-3, 1956); **“Нове Слово”** (ч. 1-2, 1955).

АНГЛОМОВНІ ВИДАННЯ

“Canadian Ukrainian Review”, пізніше **“Ukrainian Canadian Review”** — місячник, виходив регулярно і нерегулярно у Вінніпегу від 1936 до 1943 року.

“Ukrainian Tribune and Review” — журнал, виходив у Вінніпегу в 1939 р. Перше число вийшло за квітень-травень, друге за червень того року. Редактор: Ів. Данильчук.

“Opinion” — офіційне видання Т-ва Українських Канадійських Ветеранів. Журнал маленького формату на 20 і часом на більше сторінок, виходив регулярно і нерегулярно у Вінніпегу від 1946 до червня 1949 р. Редактори: д-р Володимир Гренков, Василь Палюк, Антін Яримович.

“Вістник Молоді” — вийшли три числа в англійській мові на 8 сторінок у Вінніпегу. (Католицьке джерело не подає назви в англійській мові, ані року видання).

“Рассе” — ілюстрований місячник, почав виходити в Торонті 1954 р. Вийшло кілька чисел.

КОМУНІСТИЧНА ПРЕСА

“Українські Робітничі Вісті” — почали виходити у власній друкарні в Вінніпегу від 22 березня 1919 року як тижневик на 4 сторінки. Від 3-го квітня 1920 р. виходили два рази тижнево, а від 1-го берез-

ня 1924 р. тричі в тиждень. Від 1-го січня 1935 р. стали щоденником, першим і єдиним до цього часу щоденником в українській мові в Канаді. Редактори: Данило Лобай, Матвій Шатувський, Матвій Попович.

Дня 10 березня 1935 року Д. Лобай, який був першим редактором, покинув редакцію щоденника і цілком зірвав з комуністичною партією і тими організаціями, що були під її контролею.

Від 1-го вересня 1937 р. часопис змінив назву на **“Народна Газета”**. Під час другої світової війни в 1940 р. канадійський уряд закрив видавництво, що видавало газету.

“Голос Праці” — місячник, почав виходити у квітні 1922 р. в тій самій друкарні, що й **“Укр. Роб. Вісті”**, а в березні 1923 р. почав там виходити місячник **“Голос Робітничі”**. Їх редактором був М. Попович. В 1924 році **“Голос Праці”** зліквідовано, а назву **“Голос Робітничі”** замінено на **“Робітниця”**. Редактором **“Робітничі”** був Мирослав Ірчан від 1924 р. до свого виїзду на Україну в травні 1929 р.

“Фармерське Життя” — тижневик, почав виходити у Вінніпегу від 1-го квітня 1925 р. в тій самій друкарні, що й попередні видання. Редактором був Д. Присташ до серпня 1932 р. Тоді часопис зменшено з 8 на 6 сторінок і редактором став М. Савяк. Канадійський уряд заборонив часопис у 1940 році.

“Світ Молоді” — місячник, появився в березні 1927 р. Потім його назву змінено на **“Бойова Молодь”**. Редактором був І. Вивюрський.

Видавання “Робітниці” і “Бойової Молоді” пізніше припинено з браку фондів.

“За більшовизацію” — місячник, орган Комуністичної партії Канади, почав виходити у Вінніпегу в 1931 р. Перше число на 64 сторінки малого формату вийшло за травень. Такі ж числа вийшли в наступних трьох місяцях. Подвійне число за вересень-жовтень вийшло на 96 сторінок. В перших трьох числах стояло, що місячник виходить “За редакцією: М. Поповича, Л. Моріса, С. Кара, М. Ленартовича й І. Бойчука”. В остан-

ніх двох числах було додано на початку Ів. Вивюрського.

Л. Моріс і С. Кар були не українці. Сем Кар (Шміль Коган) був арештований в Нью Йорку в 1949 році і засуджений в Канаді на п'ять років тюрми за шпигунство в користь ССРСР.

“Робітничі Вісті” — виходили в Торонті від 1933 р. раз на два тижні (не завжди регулярно). Був це орган української групи комуністів троцькістів. Видавцями і редакторами були: В. Босович, М. Оленюк.

ВИЯСНЕННЯ В СПРАВІ ОДНОГО ВИДАННЯ

Як було вже згадано попередньо, під час другої світової війни, в літі 1940 року, канадійський уряд заклав у Вінніпегу видавництво, що видавало щоденну комуністичну “Народну Газету”, і вона перестала виходити.

Але пізніше в тій самій друкарні закритого видавництва почала друкуватися тижнева **“Народня Газета”** з іншим, протикомуністичним змістом. Останнє її число вийшло з датою 25 квітня 1941 р. Адміністратором або менаджером був д-р М. І. Мандрика, який також працював у редакції. Крім нього, в редакції деякий час працювали пп. Андрій Загарійчук, покійний О. Гикавий і частинно покійний д-р Т. Дацків, який у той час був редактором “Канадійського Фермера”. Головним редактором був Володимир Босий, який прислав передові стат-

ті з Монреалу і часом приїздив до Вінніпегу. (Ці інформації я отримав тепер від пп. Загарійчука і Мандрика).

Свого часу комуністичне “Українське життя” в Торонті писало, що цю другу “Народню Газету” видавали, мовляв, за чужі гроші “лобаївці” і з нею провалилися, і подібне, тільки іншими словами, написав П. Кравчук у своїй ніби історії соціалістичної і комуністичної преси п. н. “П'ятдесят років служіння народу”.

З огляду на те я заявляю, що від грудня 1938 до липня 1948 року я був у Торонті і ні я особисто, ні наша тоді організація у Вінніпегу не мали нічого спільного з видаванням тижневої “Народньої Газети”, що виходила в 1940-41 рр. на місце щоденної комуністичної “Народної Газети”.

Д. Лобай

Михайло Лучкович

УКРАЇНСЬКІ ПЕРЕСЕЛЕНЦІ І ДЕРЖАВНА ПОЛІТИКА В АЛБЕРТІ

Поселенці на дорібку

Наші перші переселенці до Алберти не дуже захоплювалися зразу державною політикою краю. Їм головню ходило про влаштування господарки та оброблення гомстеду, що держава їм уділила по заплаченні десять долярів. Проблема оброблення землі вимагала тяжкої невсипущої праці та зосередження всіх своїх умових і фізичних зусиль, а це виключало всякі міркування над такими справами, як державна політика.

Отож такі справи, як будова шкіл і вибір послів до парламенту не займали наших кольоністів в перших роках їх побуту на чужині. Ці справи не були для них необхідні. Їхнє життя зосереджувалося довкруги домашнього огнища, тодішні переселенці почали щойно промощувати собі дорогу до сякого-такого приміщення та забезпечення себе від повседневних злиднів.

Я не раз застановлявся над тою силою людського духа, що штовхнула наших піонерів і гнала їх від знаних вже їм установ, заснованих з давен-давна їхніми предками, шукати серед диких канадійських нетрів якогось підсвідомого ідеалу незалежности, тоді коли вони не бачили перед собою нічого, крім довгої низки одноманітних гнітучих днів. Треба було великої моральної сили, щоб могли тягнути ярмо тої тяжкої буденної пра-

ці, не падати жертвою оточення, а навпаки, приборкувати й опановувати обставини. Це вимагало сильного, загартованого характеру і його переселенцям не бракувало.

Сьогодні, в нашій розвиненій цивілізації знаходимо багато млоді, яка не зустрічалась і не зустріється з обставинами, серед яких її предки розвинули цілиніні пустелі в плодovitі лани.

Коли зразу відношення наших переселенців до політики було пасивне, то це не тому, що вони не розуміли чи не доцінювали тієї справи. Вони тоді просто не мали ні часу ні можливости нею глибше займатися. І тому політичний обрій наших переселенців досягав тільки до свідомости, що якийсь там "губирман" наглядає над Албертою і що "Роял Кенедієн Мавнтєд Поліс" був тимчасовим авторитетним тілом в Алберті, і що якийсь там ліберальний Клиффорд Сифтон опікується приїздом імігрантів на Захід. Зрештою, до 1906 року не було на кого голосувати, бо провінція Алберта не була покищо зорганізована.

"Український кольоніст", пише Василь Чумєр у своїх знаменитих і проникливих "Споминах", "як заїхав в цю широку і безмежну країну, а ще як забився далеко в ліси в пустарі, то всякі строї і устрої політично-державні його не обходили і він тим не журився. Знав свої обовязки на гомстеді, а це, рубати ліси, тягнути

коріння, витягати з землі каміння і заснувати там господарку. А зробить се, то дістане на це "патент", мов медаль піонерського "багатирства" чи відзначення; щось в роді признання".

А це уділення патенту агенти вихіснювали, як каже п. Чумер, ось як:

"Підчас федеральних виборів дуже часто, ті нові горожані діставали "Горожанські Папери", це залежно було від того, як він



Василь Чумер,
піонер-учитель, автор "Споминів".

прирік агентою, що буде головувати на його партію, яка в тім часі мала право видавати ті горожанські папери. Хоч се було протизаконно, але за це відвічальність спадала на "агентів", ані на кого іншого. Лучалося й таке: "що обіцяв пан кожух, тепле його слово". — З цим найбільше клопоту мали наші неписьменні кольтоністи. Дехто й патент на фарму дістав, а горожанських паперів не бачив".

Вростання в Канаду

Так воно було на початках нашої імїграції, але згодом справа змінилася, коли наші кольтоністи загосподарились, навчилися англійської мови, приноровились до нових обставин та скинули з себе репяхи заскорузлости й байдужости.

Ілля Киріак в своїй повісті "Сини Землі" описує міркування Григорія Воркуна, кольтоніста, який пригадує ті тяжкі часи, що їх він і його приятелі переживали першого літа в новому світі:

"Туман за туманом насувалися понад їх буденне, суворе життя й закривати з їх виду надії, що блискали й гаснули, мов метеори, на вимріянім небі їх будучности. Та й не міг він ніколи забути тої хвилини коли він, вертаючися з роботи, завважив при дорозі великий, тополевий хрест і свіжу ще маленьку могилку Семена Вакаря; як він задержався, здіймив шапку, перехрестився і сказав до Солсвія і Вакаря: — Ну, браття, Канада починає бути наша на віки".

Тим висловом Воркун заїдентифікував себе і кольтоністів з новою прибраною вітчиною.

Вибір першого посла

Не меншим утотоженням себе з новою країною був вибір першого посла в Алберті, Андрія Шандра, на округу Гвїтфорд 1913 року. Це був перший конкретний політичний відрух наших кольтоністів в Алберті. Алберта вже була зорганізована в провінційальні округи, а одна з тих округ, де можна було вибрати свого посла, була округа Гвїтфорд. Були й інші, як округи Вегревіл, Вікторія і Стор-

джен, та не було тоді такої надії на вибір "свого чоловіка", як у Гвифорді*).

В той час домінуючою партією в Алберті була ліберальна партія. Українці тоді не були добре зорганізовані і не показували тої політичної спритності, яка стала їх притаманною ціхою в пізніших роках. Українських аспірантів було доволі, але ні один з них не мав за собою виборчої машинерії, якою зручно орудував на свою користь Андрій Шандро.

Покійний Андрій Шандро був буковинцем-русофілом з Банилова. До Канади приїхав малим хлопцем з родичами 1898 року. Не мав він високої освіти та проте відзначався практичною політичною діяльністю. У нього партія була понад все. Він так загруз у політику, що вона його остаточно знищила. Це був рухливий крикун, шорсткої вдачі, але не без гумору. Навіть по відсидженні кари в арешті за одну провину, той гумор вирятував його з неприємної ситуації. Коли його запитали, яку партію він репрезентував в арешті, він дотепно відповів: "Робітничу партію".

Андрій Шандро був послом впродовж двох каденцій. Перший раз був вибраний голосами, а другий раз за те, що вдягнув на себе офіцерський мундур і рекрутував добровольців до війська. З приходом нової партії Ю. Ф. А. (United Farmers of Alberta — Злучені Фармери Алберти) на політичну арену в 1921 році, Шандро, як також

і багато інших ліберальних послів, втратив своє посольське крісло.

У виборах 21 квітня, 1913 року, в інших округах українські кандидати перепали. Не вдалося українцям поставити своїх кандидатів на ліберальних та консервативних конвенціях, то вони поставили незалежних кандидатів. Так того ж року кандидував Петро Зварич в



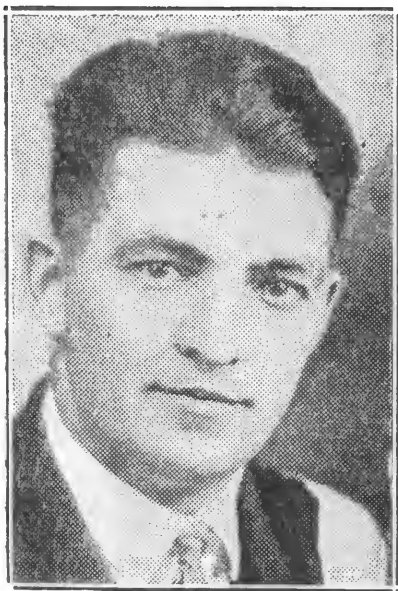
Андрій Шандро,
перший українець, що був вибраний до
провінційального парламенту в Канаді.

Вегревил, в Вікторії Михайло Говда, а в Верміліон Гр. Крайківський. А проти Шандра кандидував, як незалежний ліберал, Павло Рудик з Едмонтону. Всі вони, крім Шандра, перепали. Ще не прийшов був той слушний час, щоб можна було вибирати своїх людей на послів.

При цьому слід ще пригадати, що зараз після перемоги Шандра Павло Рудик, як пише В. Чумер у своїх "Споминах", вніс оскарження

*) Гвифорд увійшов пізніше в округу Вилінгдон.

до суду аби вибори в Гвиффорд уневажнити, бо проти нього поведено напередодні голосування неперебірливу кампанію за один інцидент, в якому Рудик був зовсім невинний. І справді суддя Гайман визнав вибори в Гвиффорді неправильними. Розписано нові вибори, але Рудик уже не хотів кандидувати.



Ізидор Горецький,

від 1930 до 1935 року посол з округи Гвиффорд, тепер інспектор шкіл в Алберті.

ти. Проти Шандра кандидував, як консерватист, Роман Кремар, видавець газети "Новини", але його переміг Шандро, голосами 686 до 472.

Шандро відрікається кацапства

З особою Шандра вяжеться ще одна цікава історія. В 1917 році Шандро написав відкритого листа до "господина" Гладика, в якому п'ятує кацапську кирилицю між українцями, вирікається кацапства і

признається до українства. У довшому листі, в якому титулує Гладика "давним приятелем і батьком кацапів", він пише між іншим:

"Особливо я відчував в своїм серці ту кривду, яку Ви з прочими кацапськими герштами робили і робите щирим українцям, очернюючи їх без причини перед урядом, називаючи їх зрадниками, ворогами Великої Британії, австрійцями, прихильниками німців, чіпаєте їм латку мазепинців, піхурів і лаєте уличними словами..."

"Се все мені тяжіло на душі і я постановив то, що зробив. Я вирікся кацапства не з маловажних причин, не легкодушно, чи ради політики на передодні надходячих виборів, щоби легше здобути крісло, а зробив се з доброї, щирої волі і ради користи народної для добра поневоленої і розбитої Неньки — України.

"А. Шандро, посол і поручник 218 баталіону".

Цей лист був надрукований в "Українським Голосі" в числі з 7 лютого, 1917 року.

Шандро вдруге послом; Зварич не хоче кандидувати

У виборах, що відбулися 7 червня, 1917 року, не було голосування в тих округах, звідки посли були у військовій службі. Серед цих округ були Вікторія і Гвиффорд. Таким чином А. Шандро дістався на другу каденцію без голосування. Розчаровані своїми неуспіхами у виборах 1913 року, ніхто з українців не виявляв охоти кандидувати цього разу. Кореспондент "Українського Голосу" в числі з 30 травня пише, що:

"П. Зварич, на котрого була тільки надія, що він ще раз піднесе стяг політичної незалежності

ти і піде в брід хоч би против води, якось сим разом ані чути не хотів про кандидатуру. Каже, що ще й доси не відвдячив ся, та не відплатив ся своїм виборцям за їх голоси дані на него підчас минувших виборів і дуже дякує Богу і чесним виборцям, що не вийшов. Значить спрактикував дещо на собі, а більше на других і говорити не дасть собі про можливі шанси українських кандидатів. Певно налякав ся рикаючої преси ані то влізливих патріотів і виборчих агентів”.

Як виходить, єдиним кандидатом українцем у тих виборах був Михайлишин, бо про нього той самий кореспондент каже так: “За кандидатуру Михайлишина в Сторджен Рівер якось нічого не чувати. Натішив ся сердега своєю номінацією та й спочиває на здобутих лаврах”.

Що з Михайлишином сталося, скільки голосів він одержав, цього в пізніших новинках про вислід виборів нічого в “Українським Голосі” немає.

Нова партія на арені

Рік 1921 це рік нової політичної ери. Цілком нова політична філософія охопила і залила Алберту новими послами фармерського кооперативного руху — Ю. Ф. А. Фармері шукали кращого збуту для своїх продуктів по кращій ціні і бачили в цім русі більше надії для себе. В окрузі Вікторія вибрано послом з тієї партії Василя Федуна, успішного фармера з околиці Кракова, а в Гвиффорд Михайла Черногуза. У виборах в 1926 році вибрано в окрузі Гвиффорд Юрія Мигальчана з партії Ю. Ф. А.

Перший доміняльний посол

Рік 1926 є гідний уваги тому, що в тому році вибрано першого українця послом до доміняльного парламенту — учителя Михайла Лучковича — в окрузі Вегревил. Цим вибором українці зробили новий крок і доказали високу політичну зрілість. Делегати українці, що прибули на конвенцію Ю. Ф. А. до Мондеру, подбали заздалегідь, щоб не було якихось політичних “несподіванок” ні позакулісових потягнень, які вийшли б їм на шкоду. Знали вони вже добре англійську мову, а що найважливіше — розумілися на конвенційній процедурі.

1930-ий рік

У провінціальних виборах в 1930 році вибрано двох послів з партії Ю. Ф. А.: учителя середньої школи Ізидора Горецького (тепер інспектор шкіл) в окрузі Гвиффорд, а Петра Міськова в Вікторії*).

Соціальний кредит заливає Алберту

Рік 1935 започаткував третю фазу в розвитку політичного життя в Алберті. В тому році появилася нова партія під назвою соціальний кредит, яка своєю платформою грошової реформи змела з політичної арени партію Ю. Ф. А. “Виберіть нас і дістанете дивіденду!”, це був клич кандидатів цієї нової партії. І люди повірили їм та й дали вірять, якщо судити по успіхах цієї партії в виборах, хоч про дивіденди ніхто уже тепер не говорить. З українців вибрано того ж

*) Округа Вікторія стала пізніше частиною Вилингдону і Кловей Бар.

року до провінції від нової партії Д. М. Попіля**) в Сторджон і Василя Томина в Гвиффорд.

Ця нова партія, що залила Алберту, відобрала українцям одного до того часу федерального посла Михайла Лучковича. Його переміг у федеральних виборах



Петро А. Міськів,
від 1930 до 1935 року посол з округу Вікторії, тепер адвокат в Едмонтоні.

1935 року В. Гейгорст і українцям прийшлося чекати майже п'ять років, щоб знову післати до Оттави посла українця.

Провінційальні і домініяльні вибори; Глинка до Оттави

Рік 1940 був роком двох виборів в Алберті — провінційальних і домініяльних. В провінційальних

були вибрані послами: Юрій Войтків у Вегревил, Попіль у Редвотер, Василь Томин у Виллінгдон (усі з партії соціального кредиту).

У домініяльних виборах 1940 року вибрано в Вегревил Антона Глинку, також з партії соціального кредиту. А. Глинка послував упродовж двох каденцій від 1940 до 1949 року. В 1945 році його перевибрано.

1944-ий рік

В 1944 році великих змін не було. Попіль і Томин задержали свої мандати, Попіль у Редвотер, а Томин у Виллінгдон, але у Вегревил виходить на провінційальне поле нова людина, адв. Михайло Понич, що, як і його колеги, належав до партії соціального кредиту.

Вегревил вибирає Дікура

Зміна в домініяльній політиці наступила 1949 року, коли Вегревил на місце Антона Глинки післав до Оттави адв. Івана Дікура з ліберальної партії. Дікур був першим послом українцем, що засідав у парламенті по стороні партії, яка творила уряд Канади.

1948, 1952 і 1955-ий роки

Наступні провінційальні вибори, що відбулись 17 серпня, 1948 року, післи до легіслатури чотирьох українців (усі з партії соціального кредиту): Василя Томина з Виллінгдон, Петра Хабу з Редвотер, Михайла Понича з Вегревил і Григорія Лобая з Бівер Ривер.

Чотири мандати затримали українці теж у виборах в 1952 році. Були вибрані: Михайло Понич в

**) Як посол Попіль називався, тяжко устійнити. Газети подавали ініціали Д. М., іншого разу — Як.в. По англійськи він називав себе Джеймс.

Вегревил, Петро Хаба в Редвотер, Григорій Лобай в Лак Ла Біш і вперше Н. Душинський з партії сі-сі-еф у Виллінгдон. Душинський переміг довголітнього посла Василя Томина.

У провінційальних виборах в 1955 році українці втратили один мандат з переходом округу Лак Ла Біш в неукраїнські руки. Зайшла також зміна в Редвотер. Втратив також свій мандат адв. Михайло Понич в Вегревил. Того року були вибрані: Алфред Мазик (ліберал) у Редвотер, С. Ружицький (сі-сі-еф) у Вегревил і Н. Душинський (сі-сі-еф) у Виллінгдон.

В 1953 році Алберта післала до Оттави двох українців: Івана Дікура (ліберал) з Вегревил та Амвросія Головача (соціального кредитовця з міської округи Едмонтон Іст.)

Шість провінційальних послів

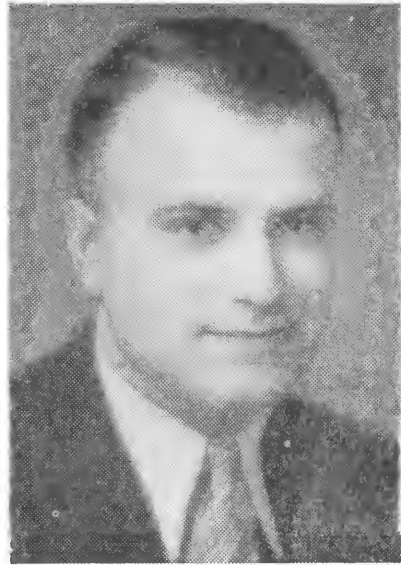
Якщо йдеться про число послів, то найбільший успіх на провінційальному полі здобули українці у виборах, які відбулися 18 червня, 1959 року. У тих виборах вибрано шістьох українців до легіслятури від партії соціального кредиту: Були вибрані: Ів. Дубець у Редвотер, Василь Гордей у Вегревил, Никола Мельник у Виллінгдон, а з міст — Амвросій Головач в Едмонтон-Сентр, В. Тomin в Едмонтон-Норвуд і Алберт Людвіг (Бзовий) в Келгарі Нортіст. Усі вони належать до партії соціального кредиту.

Домініяльні вибори

Вернемося ще раз до домініяльної політики. Вибори, які відбулися 10 червня, 1957 року, принесли

зміну в Вегревил. Іван Дікур, що репрезентував цю округу від 1949 року, у цих виборах не кандидував, і Вегревил післав до Оттави Петра Стефуру, а Едмонтон Іст перевибрав Амвросія Головача, обох від партії соціального кредиту.

Ці вибори однак нічого не вирі-



Василь Тomin,

від 1935 до 1952 року посол з округу Гвиффорд, пізніше з Виллінгдон. В 1959 році вибраний послом в окрузі Едмонтон-Норвуд.

шили. Консервативна партія здобуло більше мандатів, ніж ліберальна, але не досить, щоб самостійно урядувати. Нові вибори відбулися 31 березня, 1958 року, і вони цілковито змінили партію соціального кредиту з домініяльної сцени. Українці втратили Вегревил. Стефуру переміг консерватист Фейн, а на місце Головача в Іст Едмонтон вийшов переможцем В. Скорейко з консервативної партії.

Варто звернути увагу на один помітний факт. Амвросій Головач, В. Скорейко і А. Людвіг вийшли в округах, в яких українці не переважають голосами. Висновок очевидний: горожани неукраїнського походження починають здавати собі справу з того, що українці те-



Михайло Понич,
від 1944 до 1955 року посол
з округи Вегревил.

пер рівняються з ними, бо як це інакше розуміти. Вони могли ставити своїх кандидатів соціального кредиту, а не ставили. Цей феномен може хіба психолог пояснити докладніше, але факт є фактом.

Каже поговорка, що нарід дістає таких послів, на яких собі заслуговує. Не є це моїм завданням розводитися над цією темою. Не хочу нікого хвалити, ані нікого понижувати. Все таки виринають часто справи, над якими посли мусять застановлятися.

Чуйність — важлива справа

Партійний посол мусить очевидно повинуватись прововоді партії і йти по лінії її плятформи. Одначе є справи безпартійні, в яких не може бути жадного страху перед партійною дисципліною. От хоч би різні наклепи на адресу українців в обіжнику єпископа Лойда в 1929 році, в якому ця “достойна” особа нап'ятувала усіх “чужинців” їдливо-лайливою мовою “брудними, темними, часником смердячими, непожаданими континентами”.

Такого наклепу не можна було поминути мовчанкою. Відповідь Лойдові дав посол українець в Оттаві з парляментарної трибуни 28 травня, 1929 р., і внаслідок його промови цей “апостол Христа” зрезигнував з єпископства своєї Церкви. Так випало, що тим послом був автор цих рядків, бо був він тоді одиноким послом українцем в Оттаві, одначе нема сумніву, що в подібній ситуації поступив би подібно кожний шануючий себе посол української народности.

Ще про дискримінацію

Про дискримінацію на номінаційних конвенціях вже була мова, але не зашкодить напровадити ще один інцидент.

Відбувалася конвенція консервативної партії в містечку Вегревил в 1913 році. До міської залі зійшлося багато делегатів та фермерів з округи. Українці тішилися, що перемога буде по їх стороні. Але, як пише В. Чумер у своїх “Споминах” — “інакше міркували не українці”. Українці наміряли поставити кандидатом Петра Кульматицького. Пише Чумер:

“Секретар прочитав процедуру, після якого порядку годиться перевести конвенцію і другі партійні справи. — Хтось вносить, щоб вибрати “номінаційний комітет” і той обміркує про кандидатів. Внесок перейшов.

“За внеском голосували й українці. Не розуміючи політичної ключки, допустили навіть до того, що у номінаційний комітет увійшло більшість неукраїнців.

“Підчас коли номінаційний комітет за кулісами раду радив, тоді на сали говорили бесідники на політичні теми.

“За пів години на естраду вийшов “форман” номінаційного комітету і сказав, що кандидатом на дистрикт Вегревил, номінований містер Моррісон, місцевий адвокат.

“На сали счинився гамір і понеслися голоси протесту... і не взяло багато часу, як билися делегати на сали, на коритарі, на улици і відтак на торговиці в місті”.

Була дискримінація й на інших ділянках і її залишки ще можна запримітити й тепер, хоч уже рідше, як це колись бувало. Нас колись хотіли засимілювати, а ми за всяку ціну хотіли зберегти своє духове “Я”, бо асиміляція робить з людини звичайну маріонетку або робота без волі і душі. Асиміляція нищить її вартість не тільки для неї самої, але й для її новоприбраної країни.

Інтеграція а не асиміляція

Щодо зірвання всяких звязків з країною своїх батьків, про що не раз доводилося мені чути від деяких вузькоглядних канадійців, то я думаю, що не можна вбирати лю-

дини у якусь готову форму та підпорядкувати її Прокрустовій формі і бездушній одноманітності, без уваги на те, що з такого процесу може вийти і чи буде кому яка користь з такого канадіянізму.



Микола Мельник,
вибраний послом в 1959 році
з округу Виллінгдон.

У цім своїм переконанні тішуся попертям д-ра Ватсона Кирконнела, президента Акадійського університету, погляд якого подаю в вільному перекладі:

“Нема нічого такого мілкого і безплідного як людина, що відрікається своїх предків. За сто-процентого а м е р и к а н ц я чи канадійця звичайно вважає себе той, хто свідомо відрікся свого походження, щоб зібрати матеріальні плоди з своєї добре розрекламованої лъояльності. Немає сумніву, що такий нікчемний патріотизм є позбавлений всяких духовних цінностей. На жаль, ще багато наших англомовних громадян думають у своєму нерозумі, що чужинецьке походження є природною ознакою нижчости.

Без уваги чи це адвокат, полковник чи достойник церкви, той, хто так думає, є духовним хуліганом. Чого ми до болю потребуємо, це трохи здорового глузду, щоб зрозуміти і визнати багату різноманітність расових обдарувань на цій планеті і духову силу, яку дає людині її національне походження”.

Свій погляд на цю справу я з'ясував так в “Едмонтон Джорнал”, в числі з 19 травня, 1959 року:

“Rather than a blending of many racial and national origins, Canadian society and culture amounts to a fusion of various elements in which each retains something of its own special genius and flavour. We are fortunate in that these various groups are not submerged, losing their identity in a social melting pot, because our cultural life has been, and will continue to be, greatly enriched by the special contributions that the various ethnic groups bring with them to their new homeland. It is contended that this mosaic will be one of the most vital sources of inspirations for our poets and novelists. National culture must express something of the essential nature of the society in which it is produced; to be significant, it must derive its inspiration from the experiences, the hopes and aspirations and achievements of members of that society.”

А в перекладі на українську мову:

“Замість того, щоб затирати сліди багатьох расових і національних походжень, канадійська суспільність і культура повинні бути радше злиттям різних елементів, в якому кожна група збереже щось зі свого особливого

генія і забарвлення. Ми щасливі, що ці різні групи не потонули і не затратили своєї окремішності в казані суспільного перетворення, бо наше культурне життя збагачувалось і буде збагачуватися тими особливими обдаруваннями, що їх різні етнічні групи приносять з собою до своєї нової батьківщини. Кажуть, що ця мозаїка буде одним з життєдайних джерел надхнення для наших поетів і письменників. Національна культура повинна відзеркалювати щось із основних характерних рис того суспільства, в якому вона твориться: щоб ця культура була величчя і багата, вона мусить черпати надхнення з досвіду, прагнень, аспірацій та осягів членів того суспільства”.

Нема конфліктів інтересів

Щодо нашого зацікавлення долею України, то тут немає нічого, що могло б пошкодити Канаді або що пішло б в розріз з нашим канадійським горожанством. Допомога Україні це теж допомога Канаді. Будучи нероздільною, свобода для України є свободою для Канади. Якщо комунізм може бути знищений при допомозі України, тоді в інтересі Канади є допомогти Україні. Україна завжди була в авангарді боротьби проти большевизму. В цій боротьбі вона дала більше жертв, ніж будь-яка інша країна, вона буде останньою, що цей конфлікт з большевизмом припинить.

Може бути, що знайдуться чистачі, що вважатимуть ці мої міркування поза межами моєї теми. Одначе ми мусимо запам'ятати собі, що такі питання входять щораз більше в обсяг знань та діяльності не тільки провінціальних, але й

домініяльних українських послів. Таких справ не можна нехтувати, як той турок, що сидить перед своєю халабудою підобгавши ноги під себе та махаючи руками на все, наче б хотів сказати: "Моя хата з краю, я нічого не знаю".

Велика місія

Цими питаннями повинні зацікавитися зокрема наші послы і зайняти до них ясне становище. Їх обов'язком є очолити нове відродження канадійського способу життя, нової місії в протиставленні до большевицької, що розпустила свої тенети в Канаді.

На місце асиміляції ми ставимо інтеграцію. При цій новій політиці інтеграції Канада має чудові можливості для експериментування в творенні композитної цілості, яка буде кращою і багатшою, ніж будь-котра складова її частина. Ми маємо своєрідні Об'єднані Нації таки тут у Канаді і велике багатство різних культур та особливих обдарувань. Канада має знамениту нагоду стати одним з ясних маяків у вільному світі, який показуватиме шлях до кращого і більш комплетного порозуміння не тільки між різними складовими елементами в цій країні, але й також у вільному світі.

ФЕДЕРАЛЬНІ ПОСЛИ З АЛБЕРТИ



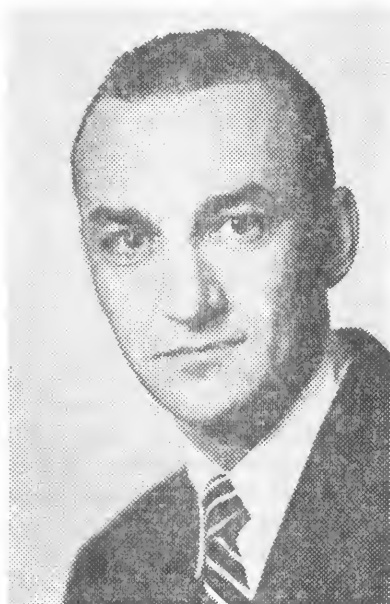
Михайло Лучкович,
послував від 1926 до 1935 року,
репрезентуючи округу Вегревил.



Антін Глінка,
послував від 1940 до 1949 року.
Репрезентував округу Вегревил.



Іван Дікур,
послував від 1949 до 1957 року.
Репрезентував округу Вегревил.



Амвросій Головач,
послував від 1953 до 1958 року. Засту-
пав округу Едмонтон Іст. В провінціаль-
них виборах в 1959 році був обраний до
албертійської легіслятури в окрузі
Едмонтон Сентр.

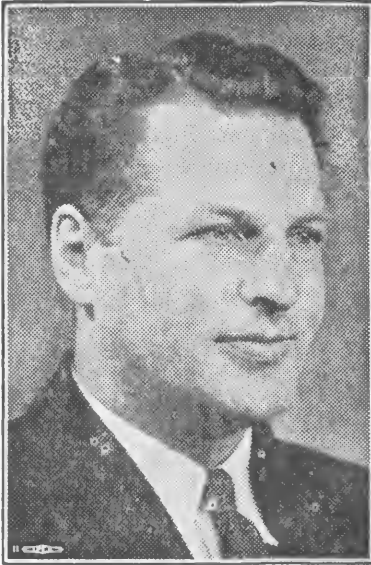


Петро Стефура,
обраний в 1957 році в окрузі Вегревил,
послував упродовж однієї сесії до загаль-
них виборів в березні 1958 року.



Василь Скорейко,
обраний в окрузі Едмонтон Іст 1958 р.
Він переміг бувшого доміняльного посла
Амвросія Головача.

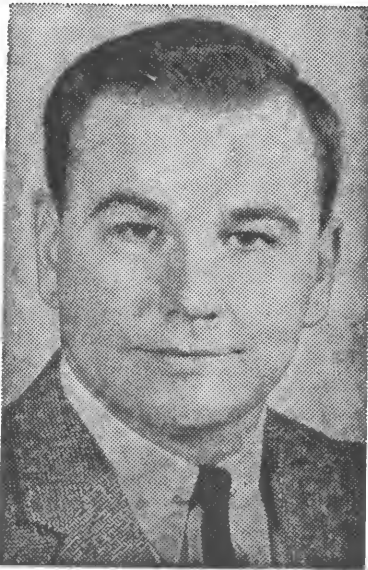
ФЕДЕРАЛЬНІ ПОСЛИ З МАНІТОБИ



Федір Заплітний
з округи Давфін, послював від 1945 до
1949 року і знову від 1953 до 1958.



Микола І. Мандзюк,
вибраний 1957 року і перевибраний 1958
року в окрузі Маркет. В 1959 році був
був членом канадської делегації на кон-
ференцію НАТО в Лондоні і також до
Об'єднаних Націй в Нью Йорку.



Д-р Йосиф Слоган,
вибраний послом у доповнюючих виборах
в окрузі Спрінгфілд 15 грудня 1958 року.



В. Яцула,
вибраний в окрузі Спрінгфілд в загаль-
них виборах 1958 року, помер у вересні
того ж самого року.

THERE IS ROOM FOR MINORITIES

The two major groups and many smaller ones are learning the lesson of living together as Canadians. But there are still dangers to overcome. Sometimes extremists have encouraged group isolation and exclusiveness. Sometimes, on the other hand, there have been demands for compulsory conformity to a fixed pattern. I believe, however, that provided there is only one political allegiance, namely to Canada, and that all groups participate as Canadians in its corporate national life, there is still room for secondary cultures as well. Indeed, their presence will help to produce a richer and more vibrant civilization.

Justice Samuel Freedman, Chancellor of the University of Manitoba, in a speech in Toronto, November 7, 1959.

Дві більші групи і багато менших звикають жити разом як канадійці. Але ще є небезпека, яку треба усунути. Інколи екстремісти заохочували до групового відокремлення і виключності. Інколи, з другої сторони, були такі, що домагалися цілковитого зникнення всіх груп і примусового припасування до якогось визначеного зразка. Я одначе вірю, що якщо є лише єдина політична лояльність, а це супроти Канади, і якщо всі групи беруть участь як канадійці в її спільному національному житті, тоді є місце і на інші культури. Наявність цих культур допоможе створити багатішу і більш вібруючу цивілізацію.

Роботі як не сядеш на шию, то вона тобі сяде.

Де сам не доглянеш, там калиткою доплатиш.

Чия відвага, того й перемога.

НАШІ СЕНАТОРИ



Дост. Василь М. Вал,
назначений сенатором у липні
1955 року.



Дост. Іван Гнатишин,
назначений сенатором в січні
1959 року.

ФЕДЕРАЛЬНІ ПОСЛИ З ОНТЕРІО



Михайло Стар,
вибраний вперше 26 травня, 1952 року,
в окрузі Онтеріо, перевибраний у ви-
борах 1957 і 1958.



Д-р Іван Кучерепа,
вибраний вперше 1957 року і перевибра-
ний 1958 року в торонто́нській окрузі
Гай Парк

УКРАЇНСЬКО-КАНАДІЙСЬКЕ ПИСЬМЕНСТВО

Написав — О. Івах

Тужливі піонерські коломийки

Українці співочий народ. Завжди співають, чи сумні, чи веселі. Співали українці на українських землях. Приїхали до Канади — то співали і в Канаді. С п і в а л и своїх улюблених народних пісень. А дехто з них почав співати на арії ук-



О. Івах,
письменник і поет, довголітній співробітник "Українського Голосу".

раїнських народних пісень і свої власні пісні. От їшов собі, наприклад, український робітник залізничною дорогою з Вінніпегу до містечка Кенора в Онтарії, без цента в кишені, шукаючи собі праці, та й співав:

"В чужім краю, в чужім краю
Марно пропадаю:
Ніхто мене не пригорне,
Бо роду не маю.

Або:

"Як я собі заспіваю,
То туга щезає,
Бо то наша коломийка
Таку силу має".

А далі на ту саму коломийкову арію почав підбирати нові слова, що так то самі почали напливати з серця, під вагою думок про нещасну свою долю, і почав співати:

Ой шукаю я роботи
Та й тайзи рахую, —
Де захопить ніч теменька,
Там переночую.

(Рахувати т а й з и українсько-канадійським жаргоном значить: йти залізничною дорогою, ступаючи по залізничних шпалах-порогах).

Коли ж той самий робітник заробив собі трохи грошей за кілька місяців при роботі на залізничній дорозі або при трапці та й вернувся в ліси на ферму десть там у Гімлі або в Етелберт, до жінки та дітей, з кількома мішками гіркової муки "Форексу", між рої комарів, то міг собі з досади отак заспівати:

Ой, хмариться, дощик іде,
Ой хмарно та й хмарно,
Але ж бо тут, в Манітобі,
Комарно, комарно...

А дехто з перших наших переселенців у Канаді, що вмів писати, то й записував свої нові коломийки про Канаду й вислав до поміщення в українсько-американському часописі "Свобода". А як почав виходити у Вінніпегу перший

український часопис-тижневик "Канадійський Фармер" у 1903 р., то почали появлятися отакі коломийкові вірші наших перших фармерів та робітників і в "Канадійським Фармері". Коли ж почав виходити в 1910 р. "Український Голос", то надсилали канадійські українці свої тужливі коломийкові вірші й до "Українського Голосу". Чимало часу отакі добряги-редактори, як Онуфрій Гикавий при "Канадійським Фармері" та Василь Кудрик при "Українським Голосі", посвячували й на виправку надісланих віршів.

З отих перших піонерських віршописців між українцями в Канаді здобув найбільше розголосу Теодор Федик, коли в 1908 р. вийшла друком збірка його віршів "Пісні про Австрію й Канаду".

Федикові вірші про те, яка доля змусила українців з Галичини й Буковини, що були під Австрією, їхати з рідних земель за море та шукати кращої долі в Канаді, так просто та дотепно малювали й робітничі та фермерські переживання, що їх просто люди розхоплювали. Можна було його збірку знайти майже в кожного українського робітника чи фермера, що вміли читати.

Як хто читав з наших канадійських піонерів Федикові коломийкові вірші, то не раз казав: "Так і в мене було, аякже". Писав Федик:

"Ой, дорога в Вінніпегу
Ковбичками бита;
Були в мене дуже сумні
Великодні Света..."

"Ая, та й мені отак сумно було святкувати перший Великдень у Канаді", казав не один український

піонер-переселенець. "Куди нам було піти паску святити, як ще тут і церкви не було?..."

А міг Федик отак просто, але влучно писати свої "коломийки", бо й сам він скитався в Канаді по всяких роботах від 1905 р., коли приїхав до Канади, через кілька років, нім став дяко-учителем при церкві. Збірку його віршів поновлено шість разів і розійшлося її понад 50 тисяч примірників. (Сам же Федик не раз під старість не мав з чого жити та й умер незаметно в приюті для старців...)

Були й здібні віршописці віршів "туги за Старим Краєм". От і Семен Ковбель, наприклад, писав:

"Там, за морем, за широким
Звідки сонце сходить все,
Звідки легіт вечорами
Прохолоду в світ несе, —
Там садочки, мов віночки,
Кругом низьких стріх цвітуть,
Там в городах барвіночки,
Рожі пишні ростуть".

Марія Адамовська писала:

"Серцем нудьгою. думаю лину
У село рідне, на Україну".

Ось як старається утишити свою тугу Катря Новосад:

"Ой, не кричи, серце моє:
— Краю рідний, краю! —
Хай не знають, як я його
Видіти бажаю..."

Подібно, як Адамовська й Катря Новосад, писали й Анна Пруська, Іван Павчук, Іван Новосад та інші. Безмежною тугою за рідним краєм овіяні й вірші П. Божики, як бачимо їх у його збірці "Моя Муза". До подібних віршів належать і вірші Йосифа Ясенчука, якого збірка віршів вийшла друком у 1918 р.

Виходили в піонерських часах і поезії Павла Крата та Василя Кудрика. Та Павло Крат і Василь Кудрик — це вже люди з вищою шкільною освітою, і писали вони поезії на різні теми. У 1911 р. вийшла у Вінніпегу збірка поезій В. Кудрика “Весна”. Під своїми поезіями він звичайно підписувався псевдонімом “В. Цебрівський”.

Твори про Україну

Коломийкові й подібні вірші “туги за Старим Краєм”, що появлялися в “Свободі”, “Канадійським Фармері”, “Українським Голосі” та в “Канадійським Русині” через перших 30 років життя українців у Канаді, були твором дорослих, але малограмотних українських переселенців, що писали про свою тугу за старим краєм та з приводу своїх намагань, так би мовити, запустити свій корінь в канадійську землю. Значить, вони зачіпають своїми темами і Канаду і Україну. Але вийшли в Канаді й такі твори, що описують головню саму Україну, життя на Україні, або чисто на українські теми. Такі твори лише написані в Канаді, але з життям канадійським не звязані. Вони звичайно написані вченими українськими і м і г р а н т а м и, що поселилися у Канаді по першій світовій війні або по другій. Такі твори, звичайно, мають загальну вагність для українців.

Коли приїхав д-р М. Мандрика до Канади в 1928 р., було йому вже сорок і два роки. Мав він за собою вже 28 років творчої діяльності, бо почав писати, коли йому було лише 15 років. В Європі, на Україні, вийшло три збірки його поезій:

“Пісні”, “Книга гніву” і “Пісні про Анемону”. А під кінець 1957 р. вийшло великою книжкою збірне видання поезій у Вінніпегу. Це знавець д и п л о м а т и ч н о - п о л і т и ч н и х справ і поет. Ось як він описує руїни бої за Київ у 1918-1920 роках:

“В осінні дощі і тумани
Збирались в дорогу кияни...
Гармата далеко гукає
І чайка з квилінням сідає
На срібнії поли Дніпрові —
Її крилечка в крові...”

У 1959 р. вийшла друга книжка віршів д-ра Мандрики — “Радість”.

Вже дорослим та з літературним дорібком приїхав до Канади Мирослав Ічнянський у 1929 р. Закінчив він теологічну семінарію в Полтаві. В Європі вийшли друком оці його поезії: “Арфа”, “Народні мелодії” та “Фрагменти”. Вийшли друком і його повісті “Ніч” і “Гураган”. Збірка поезій “Ліра Емігранта” вийшла в 1936 р.

Має переклади поезій кількох англійських поетів. Це поет-імпресіоніст. У 1945 р. переїхав до Зєдинених Держав. (Дійсне ім'я Ічнянського — Іван А. Єфимович-Кмета).

По першій світовій війні приїхав до Канади Олександр Луговий (О. В. Овруцький-Швабе), що є плодовитим повістярем і драматургом. Його повісті й драми в більшості з життя на українських землях, але написав він і дещо з життя канадійського. Ми тут зазначаємо лише деякі, головніші, його твори. Вийшли такі його повісті: “Чорні хмари з-за Прип'яті”, “В кіхтях двоголового орла”, по-

вість з канадійського життя “Безхатній”, і такі драми: “Дала дівчина хустину”, “За нарід свій”, “Пани й раби”, “В днях слави” та інші. Має Луговий книжки й на інших темах.

Вже дорослий та з літературним дорібком приїхав до Канади по першій світовій війні В. Д. Тулевітрів. Його вірші друкувались в “Українським Голосі”, “Кан. Фармері”, “Новім Шляху” та по інших. У 1939 р. вийшла збірка його віршів — “Думи і пісні”, а рік пізніше драма “Така її доля”. Пише він:

“Женуть тебе... А ти живуча
Душа українська — співуча.
Якби той гнет не відчувала —
Ще не такої б заспівала!”

У 1903 р. приїхав до Канади й поселився в Едмонтоні 27-літній Дмитро Солянич. Писав оповідання, найчастіше на старокраєві теми, хоч писав дещо й про життя в Канаді. У 1932 р. вийшла в Едмонтоні збірка його оповідань п. з. “Хто винен?” Помер у 1941 р.

Д-р Іван Огієнко, а тепер Митрополит Іларіон, загально відомий серед українців як український мовознавець та як автор всяких підручників про українську мову та як перекладчик Біблії. Він менше відомий як автор кількох збірок віршів на релігійні теми. Збірки були друковані в Холмі, Парижу та у Вінніпегу. Вони покищо не знайшли їм належної рецензії-оцінки, мабуть, тому, що їх міг би найкраще описати та оцінити лише такий літературознавець, що є одночасно й теологом. А таких є дуже мало. Нема кому належно оцінити й описати і великий збірник його релігійно-поетичних містерій

п. з. “Філософські містерії”, що вийшов у 1957 р. у Вінніпегу.

Митрополит Іларіон дуже плодотворний поет. В однім із своїх віршів він каже:

“Найбільша наша сила,
Це наша рідна мова:
Вона нам мати мила,
Народові основа!”

Вже по другій світовій війні приїхав до Канади Ол. Гай-Головко, з літературним дорібком з України. У Вінніпегу вийшла книжка його споминів з таборового життя у Німеччині та Австрії — “Поединок з дияволом”. Виготовив вже й книжку оповідань з канадійського життя. Вийшла у Вінніпегу й книжка “Шляхом таборів Ді-Пі” В. Мартинця, що працює при “Новім Шляху”. Вийшло вже дві книжечки оповідань на теми старокраєві й канадійські Івана Боднарчука — “Через кладку” і “Перехресні стежки”. С. Курилів писав гуморески й сатири.

Хоч жив видатний український композитор і диригент Олександр Кошиць другу частину свого життя в Зєдинених Державах, в літі приїздив до Вінніпегу вчити на літніх курсах. У Вінніпегу він і помер у 1944 р. У Вінніпегу і вийшло два томи його “Спогадів”.

Англійські переклади української поезії в Канаді

Була то подія великої ваги, коли в 1916 р. відома видавнича англійська фірма “Даттон енд Дент” видала книжку “Пісні України”, на кілька сот сторінок, яка містила в собі англійські переклади великого числа українських народних пісень і поезій деяких українських

поетів з-під пера пані Флоренс Рандал Лайвсей, визначної канадійської поетеси.

Велику прислугу зробив і д-р А. Гантер, що переклав на англійську мову деякі поезії та поеми Тараса Шевченка і видав їх у 1922 р. у Вінніпегу книжкою під назвою "Кобзар". Книжка має відповідні коротенькі пояснення та ілюстра-



Д-р Ватсон Кіркконел,
президент Академічного університету,
автор і літературознавець.

ції. Та книжка теж промостила англо-мовним людям дорогу до українського письменства. Д-р Гантер жив довгий час як лікар між українцями в Тюлоні, в Манітобі.

В 1933 р. вийшла у Вінніпегу з друкарні "Українського Голосу" книжка перекладів українських пісень і ліричних поезій — "Юкрейнієн Сонгз енд Лирикз", з-під пера О. Іваха. Є в ній 39 перекладених пісень і ліричних поезій. Пісні й ліричні поезії п. Івах так переклав, що вони мають таку саму ритміку

та подібні рими, як і в оригіналі, отже пісні можна й співати в перекладі. Переклади не буквальні, але стараються правдиво передати самий зміст оригіналу. І ця книжка була ще одним віконцем для англо-мовних людей в українську поезію.

Велику прислугу зробив і Ватсон Кіркконел, тим, що виготовив дуже добрі переклади на англійську мову по кілька віршів з-під пера українських віршописців у Канаді й видав їх у 1934 р. у збірці своїх перекладів "Кенедієн Овертонз" — Канадійські Овертони". У тій збірці він має відділи своїх перекладів з віршів, що пишуть у Канаді по-ісландськи, по-норвезьки й по-шведськи, по-італійськи й по-українськи. До кожного відділу та автора є відповідні пояснення.

Ватсон Кіркконел дуже гарно переклав на англійську мову поему "Слово про похід Ігоря" та деякі поезії Івана Франка. В цей спосіб він ще ширше відкрив вікно в українське письменство для англо-мовних людей.

Проф. Артур Мортон з Саскачеванського університету добре знав історію України й принагідно коротко та ядерно переповідав її. А проф. Джордж Симпсон того самого університету так зацікавився історією України, що навчився на початку тридцятих років української мови і почав і викладати з української історії, а в часі другої світової війни допоміг і оснувати відділ славістики в Саскачеванському університеті, з навчанням української мови. Цих двох професорів зацікавили українськими справами українські студенти, що перебували в Інституті П. Могили в

Саскатуні). Кілька років пізніше пішли за прикладом Саскачеванського університету й інші університети в Канаді. І це ще ширше відкрило віконце в українське письменство.

Твори українсько-канадійські

Ті українці, що приїхали до Канади ще в дитячих роках, ходили до канадійських шкіл разом з тими, що вже в Канаді народилися, і вчилися по-англійськи та по-українськи, бо, звичайно, по українських округах вчили учителі-українці, які додатково вчили щоденно й одну годину по-українськи, від 4-ої до 5-ої години пополудні. Отже це покоління тутешніх українців стало двомовним і цікавилось тутешнім життям і життям європейських українців. До цього покоління належать і перші вихованці Інституту ім. П. Могили в Саскатуні.

Вихованком Інституту ім. П. Могили був Іван Данильчук-Молодший (1900-1942), якщо вірші друкувалися в студентському журналі "Каменярі", в "Укр. Голосі" та в Кан. Фармері. У 1920 р. вийшли вони збіркою "Світає день". Він каже:

.... "Памятай! —
Твій брат в неволі гине
І ти не будеш йому брат,
Як на поталу кинеш!"

Онуфрій Івах теж вихованок Інституту ім. П. Могили. І хоч він і написав повість з канадійського життя "Голос землі", що вийшла книжкою в 1937 р., то він близько зв'язаний і з життям європейських українців. У своїй збірці поезій

"Бойова сурма України" з 1931 р. він пише:

"Лиш той, хто служить Україні,
Той нам найближчий друг!
Чи то перо у нього з криці,
Чи меч, чи вірний плуг!"

Перші його вірші надруковані в "Українським Голосі" в 1917 р. У 1933 р. вийшла книжечкою його поема про Сковороду.



Іван Данильчук,
(1900—1942),

поет, громадський діяч, колишній генеральний провідник організації СУМК.

В Інституті ім. П. Могили перебувала й Тетяна Шевчук-Кройтор, якої вірші друкувались в "Українським Голосі" і "Канадійським Фармері" від 1922 р. Пише вона:

"Хочу, щоб душа у мене,
Мов ті струни скрипкові,
Все здригалась-відзивалась
На вражіння життєві".

Пише вона й прозою — статті. Приїхала до Канади маленькою дитиною.

Писав у студентських часах вірші, коли перебував в Інституті ім. П. Могили й С. В. Савчук. Друкувалися його вірші в студентським альманаху “Каменярі” з 1919 р., який він зредагував. Коли був в Інституті ім. П. Могили у 1926-1927 рр. Іван Сирник, теперішній редактор “Українського Голосу”, то теж писав та поміщував свої вірші в студ. журналі “Каменярі”. Перебували в Інституті і Степан М. Дорошук і Михайло Крип'якевич, писали вірші й поміщували їх у журналі “Каменярі” та в “Українському Голосі”.

Деякі з вихованків Інституту ім. П. Могили проявили журналістичні здібності. Іван Сирник став редактором “Українського Голосу”. Савеля Стечишин відома читачам “Українського Голосу” за її статті у відділі “Довкола Дому”. Написала вона й книжку про вишивки та велику куховарську книжку про українські страви по-англійськи. Юліян Стечишин написав історію Інституту ім. П. Могили й зложив велику граматику української мови по-англійськи. Багато статей написав о. д-р С. В. Савчук як довголітній редактор православного часопису “Вістник”.

О. Івах відомий за свої журналістичні статті в “Українському Голосі” під назвою “З царини знання й науки”.

У 1917 р. “Український Голос” почав поміщувати й вірші Михайла Петрівського, що до Канади приїхав 15-літнім хлопцем. Ходив якийсь час до вищих шкіл у Зеди-

нених Державах. У 1918 р. вийшла його комедія “Канадійський жєних”, а в 1927 р. новеля “Магічне місто” — про Міямі у Флориді. Кілька його коротких оповідань друкувалося у “Кан. Фармері”, а новеля “Тайна Срібного Острова” в “Укр. Робітнику”. Друкувалися деякі його оповідання й по-англійськи.

Мають літературну вартість і нарис В. Кудрика, що появлялися у “Вістнику” п. з. “Квіти при дорозі”. Його “Спостереження козака Максима Чорнохліба”, що друкувалися в “Українському Голосі” та в календарях “Українського Голосу”, теж дуже барвисто та цікаво написані.

Мають літературну вартість теж оповідання з канадійського життя довголітнього працівника при “Українським Голосі” Аполінарія Новака. Його оповідання, з гумористичною закраскою, друкувалися в “Українським Голосі”, в календарях “Українського Голосу”, в американській “Свободі”, в “Канадійському Фармері” і навіть дещо в “Літературно-Науковому Вістнику” у Львові.

Читачі “Українського Голосу” Наталку Когуську добре знають за її рецензії книжок, описів з подорожі, та як редакторку календарів “Українського Голосу”. Та вона пише й оповідання. Вийшли книжками її оповідання “В полеті до волі” та “Мати”. Опрацювала історію 25-ліття Союзу Українок Канади “Чверть століття на громадській ниві”, та ювілейну книжку СУМК — історію організації СУМК.

На лад примітивно-простеньких віршів писав прозою насмішливі нариси з життя простака-хруня Штіфа Табачнюка Стефан Фодчук у часописі "Новини", що виходив у роках 1913-1915 в Едмонтоні. Я. Майданик пізніше ілюстрував та драматизував Штіфа Табачнюка. Та хоч писання про Штіфа Табачнюка простацьке собі, то все ж таки воно, мовляв, на смерть висміяло грубо-простацьких Штіфів Табачнюків, яких колись то було багато в Канаді... Сатирично-гумористичні вірші писали й Михайло Стечишин і Михайло Кумка та поміщували в "Українським Голосі". Сатиричні вірші писав і Теодор Гуменюк.

Та найбільшого діла доконав у Канаді між українцями Ілля Киріак, що довгий час учителював в Алберті по українських околицях і начерпався знання про життя українців у Канаді та написав довгу повість, аж в трьох томах, про життя трьох поколінь українців в Алберті — "Сини землі", яка появилась друком між роками 1939 і 1945. Це вдійсності літературний пам'ятник українцям у Канаді. Писав Киріак і короткі оповідання та вірші й поміщував їх в "Українському Голосі".

До тих українців у Канаді, що писали вірші, або які ще й досі пишуть, належить ще й оці: Андрій Трух, Віктор Купченко, Стефан Семчук, Володимир Купченко, Андрій Господин, Т. Д. Волохатюк, Йосиф Саєк, В. Бабієнко, П. В. Чайковський, О. Максимчук, І. Корчинський, О. Даркович, М. Даркович, П. Гнатів, Тимофій Павличенко, Марія Романова та інші. Ок-

ремі збірки віршів вийшли Стефана Семчука, М. Дарковича та Т. Павличенка.

Появилися в Канаді й деякі драматичні українські твори. У 1916 р. вийшла драма "Пімста за кривду" В. Казанівського. Семен Ковбель писав вірші, оповідання й драми. У 1920 р. вийшла друком його драма "Дівочі мрії". Здраматизував він трилогію "Мазепа"



Аполінарій Новак
(1885—1955),

автор коротких оповідань, довголітній співробітник "Українського Голосу".

Лепкого. У 1921 р. вийшла у Вінніпегу перша драма Дмитра Гунькевича "У галицькій неволі". Потім вийшло дванадцять його пєс та драм. У роках 1923-1924 "Канадійський Фармер" друкував драми О. Іваха "Відлет журавля" і "Голгофа України". У 1940 р. вийшла драма "Така її доля" В. Д. Тулевітрова.

Дуже працюютою пером показалася Докія Янда, вихована в Ін-

ституті ім. П. Могили. Пише статті, нариси, життєписи й вірші. Багато з її писань появилось в “Українському Голосі”, в “Канадійському Фармері” та по англійських часописах. Пише багато на жіночі теми й написала книжку про Івана Франка Ірина Книш. Анна Франко-Ключко написала цінні спомини про свого батька — Івана Франка — й про своє життя. Ольга Вой-



Н. Л. Когуська

ценко написала книжку “Франкіяна” — з приводу 100-ліття народин Франка. А в 1958-1959 в “Українським Голосі” друкувалися її обширні спомини “З подорожнього нотатника”, які вийшли книжкою п. з. “Інший світ — інші дні”.

Значну вартість має книжка Василя А. Чумера “Спомини”, що вийшла в 1942 р. в Едмонтоні. Це книжка споминів перших українських поселенців у Канаді. У 1954

р. вийшла по-англійськи, а в 1958 р. по-українськи книжка “Мої піонерські спомини в Канаді” Августина Романюка. Друкуються по часописах оповідання з канадійського життя В. С. Склеповича.

Англо-мовні твори

Коли хто зріс серед українців, то знає і життя українців і їх мову. Такий може й писати про українців по-українськи. Хто ж з українців зріс серед не-українського оточення, той або зовсім не знає життя українців і їх мови, або лише трошки знає про їх життя і слабо знає українську мову. Такий не може писати по-українськи та має труднощі добре описати українське життя та українські звичаї, хоч би мав і значний талант до писання. Такі труднощі, звичайно, мають автори, що пишуть по-англійськи, бо по-українськи вже не можуть.

Дещо написали по-англійськи і такі автори, яких ми вже згадали, що писали або пишуть головню по-українськи. До таких двомовних належать: Іван Данильчук, Онуфрій Івах, С а в е л я Стечишин, Тетяна Шевчук-Кройтор, Михайло Петрівський (д-р М. І. Мандрика. Іван Яців писав вірші лише по-англійськи і дещо переклав з англійського. Андрій Палюк написав по-англійськи збірку коротких оповідань “Канадійські козаки”, яка показує, що жив серед українців і їх життя досить добре розуміє.

Мирослава (Майра) Лазечко-Гас пише вірші лише по-англійськи. Вже вийшло дві її збірки. Перекладає і поезії Т. Шевченка. А

Віра Лисенко повістярка, що пише по англійськи. Вона написала інформаційну книжку про українців у Канаді п. з. “Люди в овечих кожухах”. Вже появилось і кілька її повістей по англійськи, де вона пише дещо й про українців. Під кінець 1959 року вийшла книжка Михайла Стечишина “Байки” — віршованою формою.

Журналісти

До визначних українсько-канадських редакторів-журналістів можна зачислити: Василя Кудрика, Мирослава Стечишина, Онуфрія Гикавого, Вол. Біберовича, Михайла Погорецького, Данила Лобая (автора книжки “Непереможна Україна”), а з уроженців Канади Івана Сирника і Михайла Гикавого. Є визначні редактори-журналісти і з-поміж українців найновішої імміграції: П. Волиняк, С. Волинець, Вол. Мартинець, А. Курдидик та інші.

Науковці

Жваву діяльність проявив Ярослав Рудницький, професор на відділі славістики в Манітобському університеті. Від часу свого приїзду до Канади в 1949 році він видав багато праць з ділянок назовництва, мовознавства, бібліографії та фолкльору. До визначних наукових праць належить згадана уже нами українська граматика в англійській мові Юліана Стечишина. Проф. Павло Юзик написав по англійськи велику історію “Українці в Манітобі”. А проф. К. Г. Андрусишин, що вчить в Саскачеванському університеті, разом з

І. Н. Кретом виготовили великий українсько-англійський словник і постаралися, щоб він вийшов друком. А. Плавюк зібрав і видав велику книжку “Українські приповідки”. В 1950 р. вийшла велика “Пропамятна Книга Українського Народного Дому в Вінніпегу”. Матеріали до цієї книжки зібрав головню Семен Ковбель, першу редакцію зробив проф. Дмитро Дорошенко, а остаточну редакцію опрацював Данило Лобай.

Загальні замітки

Коли хто писав з українців у Канаді, або пише, а його тут не згадано, то не навмисне, а просто з недостачі під руками всіх вичерпуючих інформацій, особливо про тих, що походять з найновішої імміграції. Коли б цей нарис був обширніший, то можна б було й більше давніших авторів згадати.

Висновок

Звичайно, до Канади їхали з самого початку найбідніші українські селяни, з додатком лише малого числа студентів, що мали кілька кляс гімназії. А що ота сіра маса переселенців все ж таки добре загосподарилася в Канаді, позаложувала народні доми, часописи, виховавчі інституції, і видала з себе і адвокатів, і лікарів, і учителів, і послів, і суддів, і міністрів, і журналістів та письменників, — то показує, що українці здібний народ. А великі твори з життя українців у Канаді ще напевно появляться.

**

Коли маєте до діла з дурнем, мусите вживати аргументів цінка. (Індуське прислів'я)

Вибір з поезій О. Іваха

Дівчині-українці

Не будь билинкою у полі, —
Ні пташкою сумних пісень, —
А блискавицею, що творить
Із ночі день!

Орлицею знімись над хмари!
На дно саме терпінь заглянь!
Та з тьмою злоби й безнадії
До бою стань!

Дівочі уста

Ах, очі мої
Зрадили мене:
У них дівчина
Прочитала все.

Глянула вона
Й повернулася,
На привіт мені
Усміхнулася.

І для мене став
Знов веселим світ,
Як побачив я
Той тихий привіт.

Благословляю
Дівочі уста —
Бо в серце від них
Приходить весна!

Голос з могили

Над нами трави шевелять...
Та ждемо з неба грому,
Що то спалить Содому,
Де ворог смочке нашу кров!
Тоді й Карпати задрижать!
Ось вам бойова хоругов!
До бою!
До бою,
Сини Дніпра, сини Карпат!
Нехай загине ворог-кат!
До бою, сини козацькі, до бою!

Я ще когось жду

І знов ніч пройшла,
А я ще сиджу;
Вже й сонце зійшло, —
Я ще когось жду.

Чи то дух її
Плаче під вікном,
Як темная ніч
Зацарить кругом?

Може він її
Не цілує вже;
Може згадує
Вона знов мене.

Може він її
В могилу загнав?
Бо ж знаю, що він
Лиш гроші кохав...

З поеми "Сковорода"

Жий вином — розум спить,
Життя в книжці бліде,
Вбивай порив життя,
То й душа не цвіте.

Лише серця вогонь —
То правдиве життя!
Як той згасне вогонь —
Настає мертвота!

Відкрий своє серце!

Пластинку я собі купив,
Ніс і до серця притулив.

Тепер не я, а Една Зак
Щодня співає мені так:

"Ну, любий, серце ти відкрий!"
І я тепер вже не сумний.

Іван Данильчук

СОН ДІЙНОСТІ

Я бачив сон.

В тім сні, наче в казці, глядів я на велику гору цілу покриту скелями, верхи яких сягали вже в понад мряковину і сягали вже в синяву небес.

І видно було два світи.

Один похмурий та малоозначений, під половою сірої мряки, а другий променистий та гарний.

В підніжжях тієї гори була велика брама, з якої водяною струєю плила товпа якихсь постатей.

— Сюди ідіть, сюди скорше! — говорив один.

— На мою стежку, тут гарніше! — кричав другий.

— Моя дорога безпечніша! — голосив третій.

Наче ко медіанти на цирку, кожний накликував до себе, хвалив своє добро та часто накидався на сусіда свого.

А коло просторої брами стояв хтось, ніби лише на постої, а побіч нього була таблиця з такими словами:

**“Зносить і труд і спрагу й холод,
кому призначено дорогу цю
пройти!”**

Велике море постатей хвилювалось, слухало, міркувало, або й без надуми лізло куди попало, — наче ті влізливі горобці, що до городу дістануться.

Постаті не йшли голіруч, а несли клунки зі собою. Одні аж уги-

налися під тягарем, інші в одній руці несли, а треті майже в порожні йшли, — та всі вони гляділи на променисте сонце, яке безперестанно подавалось на захід.

Цікаві речі можна була завважити.

Ті, з поважними тягарами прямували на кам'янисту дорогу. А коли навіть кількох пішло на побічні стежки, то по хвилині верталися невдоволені і ступали на твердий шлях.

Інші ж знову, що йшли впівпорожні, сміялися зі своїх більш обтяжених товаришів, і з великим гамором йшли вигідними стежками.

Коли ж я кинув свій зір у простір, то побачив незвичайну картину.

З тих вигідних стежок одні губились по манівцях, інші пропадали в грязюці, а треті йшли в печери, де звір лише вив. Пішоходи пропадали, вертались або опустивши руки сідали край дороги і чекали заходу сонця.

Дорога кам'яниста заводила паломників на велику рівнину, де сонце світило ясно, де поле було родюче, де роботи було багато, але праця була призначенням цих постатей. Вони були вдоволені.

Коли я пробудився і подумав над сном, я побачив, що та тверда кам'яниста дорога — це дорога **Могилянського Інституту.**

3 поезій Івана Данильчука

Народному працівникові “Українському Голосові” у чверть-столітній ювілей

(Ця поезія була присвячена “Українському Голосові” у 25-літній його ювілей і була поміщена на сторінках ювілейного числа “У. Голосу”).

Вже чверть століття Ти пройшов
Шляхом тяжким без впину,
І весь той час Ти не змарнив
Життя свого хвилину.

Вже чверть століття каменярь,
Ти скелі рвав насильно,
І не страхався громів Ти,
Що сипались обильно.

Вже чверть століття, як Мойсей,
Проведиш люд до цілі,
Любов впливаєш в серця їх
До правди, волі й віри.

Вже чверть століття, як пастух
Примірний, Ти чатуєш,
І кожний шелест вовкулак
Ти все на час відчуєш.

Вже чверть століття, мов стріла,
Один Ти напрям маєш,
В бурхливім морі, мов човен
Ти нарід весь спасаєш.

Вже чверть століття мов сівач,
Ти зерно сів в поле, —

Не все те зерно і зійшло,
Бо ріжну має долю.

Вже чверть століття Ти фестин
Багатий все справляєш,
А сам часами, як слуга,
Їсти що не маєш.

У чверть-столітній оцей рік
Прийми подяку й шану,
Від всіх отих, що виростав
По цей бік океану.

У чверть-столітній оцей рік
“На многа літ” співають
Тобі всі ті, що в кожний час
За друга приймають.

На “многа літ” Тобі від всіх,
І сили на будуче,
Щоб вірно так все далі зрів
Ти оком всевидючим.

У чверть століття не журись.
Жниво вже добре буде,
Бо хто подбає за людей,
Того згадають люди.

(1935 р., ч. 12, ст. 17.)

Над озером Доброго Духа

(На захід від Канора в Саскачевані є “Озеро Доброго Духа” з гарною водою, а на східнім його березі є інтересні піскові гори).

Гори мої пісковії,
Невисокі гори,
Довкола вас розлилося
Українське море.

А у себе хороните
Кришталеву воду,
Наче тую цілющу
Людям на вигоду.

Гори мої зеленії,
Барвінком укриті,
А вечером туманами
Густими сповиті.

Мов могили індіанів
Говорите стиха
Із вітрами північними
Про добро та лихо.

І не сила вас забути,
Хоч ви і не славні,
Бо ви мої з літ дитячих
Товариші давні.

По вас, гори, ще хлопятком
Я лазив частенько,
У води ті кришталеві
Ходив пораненько.

У вас, гори, я уявляв
Козацькі могили,
В чужині по рідному
З мною говорили.

А ті води — Чорне море
Мені уявлялось,
А на ньому, на байдаках
Козацтво гуляло.

Та минуло літ багато,
А ви не змінились,
Лиш зеленим та барвінком
Ще більше укрились.

Скажіть мені, мої любі,
Мої рідні гори,
Чи надовго розлилося
Українське море.

Оте море братів моїх
Що вас оточують,
Що вечором часом “Гриця”
Легко заспівають.

Оте море, що в ліплений
Пошитій хатині,
Що то люлі виспівує
Маленькій дитині.

Чи надовго ще останесь
Пісня, звичай, слово?
Чи може все і пропаде
Від вітру буйного?

Чи забуде той потомок
Галич, Буковину,
Чи забуде свою рідну,
Далеку родину?

Гори мої пісковії,
Ви все однакові,
Не дайте ви пропадати
У чужому морі.

Не дайте ви забувати
Пісню, звичай, мову,
Бо заплаче скорбна Мату,
Заридає знову.

(Дробот, 26. 6. 1936.)

Вінніпегосіс

Ліниво озеро лежить
І легіт пролітає,
А в лісі листячко летить
Та ліжко простеляє.

А тут розкинулись хатки
Маленькі і чепурні,
В віконцях світло так й летить,
Прогонить сумерк хмурний.

А може світло знай летить
За тими рибалками,
Що поплили ще із-за дня
Маленькими човнами.

Поплили вдаль, щоб сіти там
У глибину пустити
І царство водне нечаяком
До себе полонити.

За ними світло знай летить
З хаток понад водою,
А з тим і бажання жінок
Летять отак стрілою.

Бо тут жіноцтво не сидить,
Пряде то вишиває,
А тут то там у пеленках
Дитятко забавляє.

А тут і дівчина сидить
В віконце поглядає,
Про рибу навіть не дума,
Вона одно думає:

Коби вернув її герой
Човном своїм додому,
Її бо вже він полонив, —
Вона йому одному . . .

Отак колись до Дону йшли
Рибалки наші давні,
Як ленти думи слали їм
Дівчата наші славні.

І тут в далекій стороні,
У цім Вінніпегосіс,
Рідна тут живе душа
І пісню тут голосить.

(Зоря, Ман.)

І. Боднарчук

ГОЛОС СЕРЕД ПУЩІ

Минаю перехрестя залізних доріг і звертаю у вуличку, що веде мене на виноградні верхи. Тут червоною рожею квітне схід сонця, фонтаною рос переплітуються зелені огородці. Тут і долина — земля земляка Максима. Вона тепер піниться синім виноградом, гуде роями бджіл. Мені переказали, що Максим останніми часами нездужає, стоїть на воротях і виглядає людини, щоб наговоритись.

Максим зустрів мене оточений внуками з відерцем і кропильцем в руках. На привітання підносить вгору палець і якусь хвилину стоїть з виразом радості і здивування на обличчі.

— “То ти будеш син Дмитра Панькового? Нагадуєш мені батька свого”. Приязно усміхається, по-парубоцьки кладе руку на моє рамя і проводить мене стежечкою між рядами кучерявих яблунь. Стежечка оповита герданцями квітів веде нас в зелену сіножать. Між яблунями пахотять роями білі вагонетки. Сидимо на лавочці під грушею. Максим угощує мене свіжим медом. Пестить на рукаві бджілку, приговорюючи. — “Приглядаюся до життя бджілки... нам би повчитися у цього створіння. Подумати тільки, таку далеку дорогу робить і не схибляє, точно до свого вулика потрапляє. Мабуть на їхній дорозі теж мусять бути якісь стовпи й світла, незримі для нашого ока ліхтарі”. — Задумується. Вітер кучерявить виноградні горби, білі хмарки, мов

лебеді пливуть за гору в тихі очерети ставу. Максим продовжує: — “Коли говорю про стовпи й світла, чую під ногами твердість прокладеної нами тут дороги. Як дивлюся: кам'яна стіна й ми з джоганами в руках рядами, мов журавлі при відлеті увирий. Перед нами хаша, скала—за нами асфальт, хоч чешися. Куди торуємо дорогу? Що жде нас там в кінці цієї дороги? Самі в себе запитуємо, самі собі й відповідаємо. Прокладемо — кажемо — дорогу до рідного краю. Там в кінці цієї дороги — наша дома. То наше дома буде з багатьма входами, з просторими вікнами. Там розставлять нам столи, засвіять ліхтарі, засядемо хазаїнами за багатими столами, потішаємо себе. А сонце випилиться в кам'яну стіну, варить з нас воду. О, багато там всякло поту нашого в ту дорогу, нім заблистіла вона і стали на ній стовпи і світла і пішли по ній машини. Було так, що ні вістки, ні звуку, ні продуву. Тільки дика птаха злопотить крильми над нами. Виговоримось, і навкучимось самі собі. Впаде котрийсь, познімаємо шапки, прокажемо молитву, відтягнемо в рів, землею покропимо. “Ой за горою та за кам'яною”... І от одного підвечірка, коли вже й сонце темніло в очах, десь взялась та газета. Збіглись ми до гурту, взяли за чотири кінці аж приклакли. Загомоніли. Серед пущі озвався голос. Заблукані в чужому лісі чуємо рідне пугу! Ніби з-за кам'яної стіни, та на-

ше рідне: помагай Бог! Якось цікавіше застукотіли наші джогани й молоти. З-за лісу зарево, а ми далі й далі, все на нього й на нього. А потім, оглядаємось, видніють стовпи й світла, заграла дорога. Прислухаємося і в тому звучанні чуємо свій тон”.

Максим проводить мене вуличкою-тунелем зелені. Розводить руками, переповідаючи про всі ті переміни, що стались тут на протязі п'ятдесятьох років. Переповідаючи, знімає шапку, обличчя його молодіє. Виходимо на горб. Біліють в далині мостами мережані шляхи, просочуються в хмари машини, ліхтарі мечами переймають сонце в дорозі. Доходимо до пе-

рехрестя залізом кованих доріг. Папрощались. Я стою перед семафором, жду на зелені світла. Оглядаюсь, бачу Максима на стежці під горбом. Ведеться з внуками за руки, а за ними стелиться веселий гамір.

Шумлять, гудуть дороги і в тому звучанні вчувається тон його розмови.

“Серед пуці озвався голос. І за тим голосом пішли ми всі: австріяки, й галіціяни, буковинці й волиняни і, як ми ще тоді себе не називали . . .

Не схибли з дороги, а мов ті бджоли потрапляли до свого вулика, бо на нашій дорозі було світло . . .”

Ідять думи . . .

Складаю вас рядочками
Мої соколята,
Ідять, думи, стежечками
Там, де рідна хата.

Летить, думи, сумненькії
Буйними світами,
Мов ті діти маленькії
До рідної мами.

Зберіть думи із собою
Мою нудьгу-тугу,
Посійте ї близько хати
В зеленому лузі.

Осінніми листочками
Впадьте коло хати,
Може вийде, позбирає,
Вас рідненька мати.

Защебіть соловейком,
Сядьте на калині,
І згадайте матусенці
Мене на чужині.

Або ранньою росою
Впадьте на ті квіти,
Що матуся їх плекає,
Наче рідні діти.

Вийде мати, зірве квіти,
А ви мої муки
Впадьте росою-сльозою
На старечі руки.

Мати гляне на квітоньки
І мене згадає.
Ідуть думи сумненькії
До рідного краю.

Катря Новосад

НЕ ЗАВВАЖЕНИЙ ТАЛАНТ

В. Самійленко

*Діамант дорогий на дорозі лежав, —
Тим великим шляхом люд усякий минав,
І ніхто не пізнав діаманту того.
Йшло багато людей і топтало його.*

Оповідання „Перший раз на новім господарстві” Іллі Киріяка було написане 1921 року, і було друкування на сторінках „Українського Голосу”.

Коли говорити про саме оповідання, і що це були перші літературні спроби молодого автора, то дійсно побачимо, який великий талант крився в нім. Не взоруючись на нічий твір, молодий автор взяв образ з живого життя українських поселенців і змалював його так по майстерному, по своєму, що читаючи сьогодні ці рядки, перед очима читача повстає величний образ українського поселенця, якого доля загнала в далекий край, і в яким він знаходить своє „нове господарство”.

Ілля Киріак став відомий широкому загалові як письменник аж тоді, коли появилася перший том його „Синів землі”. Це було 1939 року. Час від часу появлялися подібні його оповідання на сторінках преси, з канадійською тематикою, але між появою „Синів Землі” і його першими оповіданнями лежить 18 літ часу.

Здається, що молодий автор, так як і його герой Іван, був полишений власній долі, не чув голосу людського, не маючи великого довіря до своїх сил письменника, не пішов за голосом своєї душі і щойно геть пізніше створив він такий монументальний твір своїх „Синів Землі”. І створив самотужки і видав їх сам.

Коли б так серед інших народів, хоч би і в Канаді, з’явився на овиді талант письменника, його напевно не полишили б власній долі; ним би заопікувалося суспільство, створило б для нього умовини, в яких він міг би віддатись своїй творчій праці. У нас воно на жаль так не є. Віддавав молодий автор свій час і свій труд на службі за хліб насущний, на праці, що її могли виконувати інші, і яка велика шкода, що молоді таланти, як Ілля Киріак, як Іван Данильчук, не знайшли серед свого народу зрозуміння, не знайшли навіть теплого слова заохоти до своїх задумів, до свого покликання. Сьогодні жодного з них немає між живими.

Це не докір тим, що могли, а не зробили, а це лекція, за яку ми всі дорого заплатили. Хай ця лекція стане для нас наукою, що великих талантів не вільно заставляти малювати паркани і що треба зробити ріжницю між дійсним талантом і амбітним кандидатом на письменника.

Своїми давишими оповіданнями, своїм монументальним твором „Сини Землі” змалював Ілля Киріак потужний образ життя нашого народу в новій землі і освітив його чаром своєї великої любові до землі і до людини і лишив його для майбутніх поколінь.

І. Киріак

ПЕРШИЙ ДЕНЬ НА НОВІМ ГОСПОДАРСТВІ

— А тепер ти, моя газдине — паня, а я пан... Лянки є, гудзики є, на соломі спимо. А ви діти, мої панята любі, зтуляйте тепер свої панські кулачки, та й гризіть замість калачиків, та й тіштиси, що ваша мама паня, а дедя пан у мундурі...

Отак з гірким сміхом жартував собі Іван Проців зі своєї родини, що купкою сиділа під корчем лозини. От може година минула як привіз їх сюди сусід — Бог його знає де мешкає — аж з міста, вісім десять миль. Привіз, стягнув пакунки, склав під корчем, сказав “Дай Боже!” і зник за корчами...

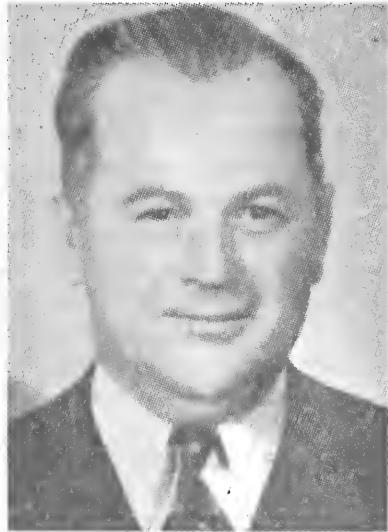
Іван стояв мов вкопаний. Тут став зарослий густою осокою, а дальше ліс, ліс і ще раз ліс. Це були його фарма — так с у с і д сказав. Він його нарадив заплатити цю фарму — десять д о л я р і в дав в земельному бюрі... Цілий цей маленький круговид наганяв Іванові притаяного страху. Дика природа, не порушена ще людською рукою, спочивала спокійно і таїла в собі якусь непереможну силу самоти і наганяла Іванові якогось незрозумілого страху, а він пробував його збутися гірким жартом.

— То це Канада? — питав сам себе. — То тут живуть люди в хатах будованих на пльонтри?! Де ті пльонтри?

Оглянувся довкола і з безнадійністю сів на повалену тополю, тяжко зідхаючи.

— Кум Стефан писав, що тут рай! Здаєси, що в тім болоті—ду-

мав Іван, пригадуючи собі, які то листи писав Стефан до нього та й до сусідів у краю. Мой! Єк би ж попав мені тепер у руки!... прошептав крізь зуби, затулюючи кулаки й уявляючи собі Стефан, що він сидить десь недалеко схований за корчами і сміється з нього в кулак.



Ілля Киріак (1888—1955),
автор повісті “Синя Землі”

— Де ж то панство, до якого ти загулив мене сюди- — питав у думці Стефана. — Отут, о?! В сім лісі? Сказив бис си.

Глянув на жінку, на діти. Щось давило його в горлі... відчував жаль...

— Ото ми подекуєте, небожета за се панство, — сказав жалісно. — Та й ти, небого, возми тепер ломаку та бий ня, як бика, бом заробив. Ни хотілас їхати, а лем те силою вітяг з хати в цу нужду.

Йому тепер представився цілий образ, той буденний образ му-

жицького життя. Він ніколи не був принадним, але по зміні, в розпущі снується він мережаним поясом і яскраво вказує на ту одностайність, які ціхують життя галицького мужика з роду в рід. Час від часу п'янують той пояс переходові хвилини, яких Іван також мав в житті кілька:

Ось він у свого батька — хлопчиною ще. Тут хата, велика хата, з великими вікнами, на зелено помальованими — як в багача... Попід стріху два ряди красних шульків кукурудзів, а хата рівненько пошита сніпками, ще й дашок зверха. Там наліво, стодола з піддашам розсілась, наче квочка зі своїми курчатами. Ось там віз — кований, з жовто помальованим кошем, а на заді виписане ім'я його деді. Зараз таки коло стодоли стайня, а в ній дві корови, як писанки — тирольські — і два чорні коні. А там дальше стоги — сьогорічні жовті, як віск, а тогідні вже почорнілі. Кошниця, рік річно вовна аж боки повіддувала, багацька була.

Ет, що це! — прошептав Іван наче в сні. — Минулося...

Ось він парубком. Хто годен поставитися до нього? В його деді солонина солонину вкривала. Свіжу, таку грубу з надолоню, клав дедя на спід, а тогідну жовту як віск, складав на верх у бербеницю — так щороку.

— Ни желуй, стара, хлопчискови тої солонини, най їсть, най си правит — говорив дедя не раз до мами. — Стидно було б, як би сякий-такий шмаркач гримав го до землі при боренці. Де солонина там і сила.

Іван ріс, жив, — як в селі говорили люди.

— Ни впадай му си в руки, бо те зітре — казали декотрі на данци, де Іван вилискував в холяви як з пістолі. — Ото му си вдав!...

Але минулося. Старий з буйности, з гордості, нічого не робив, тільки пив і пив. Кумався по цілій околиці, часом і по тижневі додому не приходив. Всюди мав приступ.

— Навіть і з цісарем знаєси, — говорили бідні, які робили в Проща на третину кукурудзи.

Іван пішов до війська. Трудно було, але перебув тих три року. Прийшов додому, та й що? Жиди втиснулися на ґрунт. Дедя ослаб, працю розкрадали і ціле господарство сходило на пси. Урятував Іван хату та й два помірки.

— Мой, екий жиль. Зелена фарба обсунулася з вікон, та й несільників не було під стріхою на жердці. Вибив би дедю, али щось спирало, гріх... пропало, нічого не вибеш. Та й не треба. Старий не потягнув довго. До Різдва поковирів і умер, а мама й собі потягнулася за ним таки в перший тиждень говіння.

Лишився як палець Іван. Не чекав рік у жалобі, але по Великодні оженився з Докією. Один морг дістав за нею.

— Икос лабудилоси, але не йшло в руки. Ходив по знахорах, по ворожках, та нічого не допомогло. Поросята гинули, корова худла, навіть кури сліпли, а то все через дедю. Ни дав раз жебракам наїстиси а ше й буком вібив.

Кажуть, що заклїв, хто його знає. В таку мінуту влучив, преч

би си казало. І дійшло до того, що Іван мусів попри своє заробляти на фільварку. Поля була крішка, але й те не гноєне, — не було худібки.

— Лице му си лупило ек йшов на заробіток.

— Мой, ти, багачу! — насміхався не раз Ілаш, що зріс у фільварку. Ти небоже, не дужи пружайси, та й ни забирай бідним хліб. А твій де? Га?

— А Іван мовчав, йшов і ні до кого ні слова.

— Це ж багач, видно їкус паскудну думку носить у собі—говорили між собою скарбовляни.

— Носив бис і ти, їк зісунувси з такого багатства, як его дедя мав. Мой, та то гальман добра було!...

— Та й розвіялося...

— Кажуть, що з нечистим знавси і той, Боже не прости, ніс му в руки, — доказував хтось з боку.

— Видно шо не погодилися оба.

— Кажуть, що не хотів за горівку присягнути.

— Та де! Жебрака вібив раз, та й від тоді пішло ек з Петрового дня. Заклев. А то дуже паскудний дід. Знають го в цілій околиці.

Це говорилося не раз при Іванові. Він слухав і здавалося йому, що то про когось дуже далекого говорять. — Це ніби була казка, давна казка. Знана йому колись, та дуже чудна.

З-за молоду він не заглядав до коршми. Але біда застала. Ротиків на кулешу збільшалося майже за кожний рік, — ек на збитки. Сила, та силенна сила падала, упадала, як вода по повені. Зі стрункої постаті остався скеле-

тон. В хребті пекло та й руки скіпали. Як випе, то легше стає...

Спочатку крадькома забігав в корчму, випивав півлітрівку і втік кав додому, але пізніше, то не крився вже. Находив товариство і пересиджував цілими ночами. Як були такі, що співали, то й він співав, а коли назбиралося таких, що на корчемнім столі розкладали всю мужицьку долю і плакали, то і він плакав; плакав і гримав кулаками в стіл... потім вилітали корчемні вікна, дорогою тріщали плоти, а дома вилітали жінчині зуби. Скидав потім сорочку, лягав горілиць на обійстю перед хатою і сварився з цілим світом.

— На завіряйси один з другим, бо ти зуби вибю! — кричав махаючи кулаками. — Шьо! Рипівис як багатство було, а типер рипиш, шом збіднів...

Засипляв твердим сном, а рано схоплювався, мов злодій, йшов до роботи. Так цілих двадцять літ... Робив як віл, але доробитися він не міг... не йшло в руки, але з рук.

І не втерпів.

— Ідуть люди до Канади, піду і я, шо буде то буде. Умру, на зломану голову, а буде їкес панство, то овшим, привчусь... Продав жінчину ниву, продав хату і свій ґрунт, зібрав діти і жінку...

Іван глянув на Докію і мало не сплакав. Не хотіла йти. Казала — хіба не трупом винесеш.—Плакала вдень і вночі, але витег; висадив на фіру та й вїо! Навіть сми си не обіздрів...

За чим? Що за достатки лишилися...

— Дедю, дедю, скричали діти не своїми голосами, — ади, гадина!

— і стулилися коло мами як курчата перестрашені яструбом, та збудили Івана з його задуми. Схопився, і доки добіг до дітей, за гадиною тільки трава похитувалась. Втікала сердега, наче пізнала, що була виновницею. Іван постояв хвилинку, не знаючи, що почати, врешті крикнув на Докію.

— Слухай, стара! Ти руши і роби єкийсь порядок. Сілас ек квочка...

Іваниха підняла голову і глянула на нього не то з докором, не то з жалем; нічого не мож було пізнати в її очах. Темні, померклі, наче в них давно скінчилось життя, тільки ще послідні судорги тримали їх отвореними. Скільки сліз виточили вони! Бог один знає... Тулячи до грудей свого однолітка Миколку, вона грілася його теплом. Безнадійність, наче темна ніч, розпростерла свій чорний плащ — чи вона буде жити, чи ні, її однаково; гірше не може бути.

— Як би вона умерла?! — шибнула думка в Івановій голові і не наче пильником пробігла по цілім тілі.

— Мой! Фертик! — крикнув здригаючись. Шестеро дітей.

Зарув, не заплакав а зарув... Впав на купу клунків і приговорював:

— Докійко, ни дивис на мене більше, ни дивис, бо м винен... Взеви м те з хати, затег отут в оцу пуцу, а на шьо? ... Щоб те гаде пужало, щоб те комарі пили, щобим поздыхали...

Плакав як мала дитина...

— Була своя хатка, своя нивка, жий і не кивайси. Але не вітримав, послухав тих, що брехали і пу-

стивси... а на шо? Ой, Боже, Боже- за що не так гірко караєш? За шо така кара?... Мой, Докійко! І ви, діти! Беріть тепер по дручкови та й убийте дедю; по голові, розтріскайте оцу дурну голову і підсунув до дітей — нате, бийте, а я ані кинуси. Розтріскайте її, бо дурна і гріху не будете мати, ой ні! За такого дедю гріху Бог не запише.

Счинився плач дітей. Вони не бачили свого деді, щоб плакав і настрашились. Що вони розуміли?... Сон для них старий край, сон ціла їзда, сон ціле окруження і ціла справа.

Плакали і ще ближче тулилися до мами... і вона заплакала. Ще коли на шіфу сідала, то скінчила плакати... Не було вже сліз, аж тепер. Коли почула плач чоловіка і плач дітей, пробудилось у неї чуття і воно розмякло, розмякло і випустило з себе краплі сліз, які повільно котились по змарнілім лиці і спадали на голову Миколкові... на саме чоло... Були вони перші на чужій чужиноньці. Жаль відозвався в неї, хоч вона не знала за чим. Жаль чоловіка, бо плакав, жаль дітей, бо не винні і ще якийсь жаль обзивався десь там далеко і глибоко під серцем... але щось душило його. Вона навіть не слухала слів Івана. Ані думки про те, щоб вона його била, не було в неї. За що?

Помаленьку утихав плач і губився в гущавині, чути було лише хлипання. Весняне сонечко пересунулось вже з полудня, кидало свої ясні проміни на корчі, а там крізь листочки на купку живих істот, на Докієну гарну хустку

і на Іванів чорний жупан, а вітер спокійно гойдаючи галузками, рисував на них маленькі сонечка — отак одно коло другого, наче бажав зробити з жупана срібlistий фелон, а з хустки мережану ска-терть... на спомин.

Довго сиділи так, аж вкінці Іван схопився — наче зі сну прокинувся. Не кажучи ані слова, відомкнув одну паку, витяг сокиру і не кажучи ані слова, відійшов у бік. Обійшов довкруги озера. Пролізаючи крізь повалені тополі та корчі, він наче олень скакав наперед. Вийшов на горбок і не роздумуючи довго, взявся стинати дерево. Якась сила вступила в нього: валів дерево за деревом, наче мстився на своїй біді і безрадности.

Докія почувши, що Іван наробив такого лоскоту, якось мимоволі встала, оглянулася і здавалось, що до неї хтось шептав, — гей, жінко, а ти чого сидиш? Та ж то весна! Весна сіяння, весна невсипущої праці... садити, сіяти... Але де? Ніби хтось сміючись шепнув, — не маєш свого городця, де було повно ярини, гвоздиків, півоній, любистку, мятки, васильків та й кріс-латого барвінку.

Постояла хвилинку, далі дала старшій Оленці Миколку, щоб забавляла, а сама взяла кітлик, підійшла до озера, зачерпнула води і принесла до клунків. Зараз таки назбирала хворосту, розпалила вогонь, поставила кітлик, щоб грілася вода, а сама розв'язала другий клунок і витягнула здоровий кусень солонини, разовий пшеничний хліб, цукор, чай і двоє горнят.

Девятилітний Василько призби-

рував хворосту, підкидав до вогню і все питався:

— Мамо, а ми довго мемо тут сидіти?

— Ни довго, ни довго — відказувала мама, яку на запити дитини щось вколало близько серця. Її чомусь не бажалось слухати дитячої мови.

— А це мама хоче кулешу варити — жибонів малий Петрик, — я вже так давно їв кулешу.

Докія не відповідала. Коли вода закипіла, докинула вона чаю і цукру і за хвилину злагодила для Івана окремо горщик чаю, завинула в хустину кусень хліба і солонину і післала Василька до деді.

— На, Васильку, та понеси до деді. Він ще не їв від ранку.

Хлопчина з вискоком пішов, взявши зі собою ще й Петрика — він так робив ще в краю, коли ніс дедеві їсти у поле.

— Де! Я вам їсти приніс, — кричав малий Василько, пробираючись крізь гущавину.

Іван здивовано глянув у той бік, звідки ішли хлопці. Він ніби зрадів. Стояв хвилину непорушно і йому видалось, що він опинився в краю.

— Мама зварила якогось чорного борщу... так смішно то йде. Так таки на землі — говорив задихуючись Петрик. — Я би хотів аби вуйнин Іван був тут, ото би він сміявся.

— Де! А тут будут і вовки, так як у нашого пана в лісі? Та й кози, — ті шо з бородою, знаєте дедю?

Іван не відповідав хлопцям. Сів і взявся до їди. Так смачно їв; перший раз на новім господарстві: Якась нова надія пробудилася у

ньому. Знак, що жінка зварила їсти, був для нього найбільшою утіхою, тою тайною утіхою, яка побиває найтяжчі смутки.

Коли скінчив їсти, завязав горщик по давньому, і дав хлопцям. — На, Васильку, і біжи до мами, най найде серпа і най йде суди.

— А ви що хочете робити? — допитувався хлопчина.

— Ни допийтуси, але йди; меш видіти.

За кілька хвилин, коли Іваниха погодувала менших трое дітей, обоє з Іваном поралися коло нового господарства: Іван обчищував повалені тополі, а Іваниха жала траву і складала в сніпки. Обоє не говорили ні слова. Один спільний інстинкт підбадьорував обох до спільної праці — збудувати гніздечко для писклят-дітей. Мимовільна сила гнала їх до праці. без пляну, і широких думок, отак невздогін, після правил природи, і коли сонечко сідало десь там за густим лісом, Іван накривав дернем нову хату-бурдей, а Іваниха носила суху траву на постелі. А коли

вже на небі світив повний ще місяць, залотив вершки топіль і крізь отвір нової хати кидав жмутки свого проміння на головки сплячих дітей. Іван сидів коло жарко палаючої ватри і вперто глядів на круглий ставок, в яким, наче в дзеркалі відбивалося зоряне небо і представляв собою бездонне плесо — другий незбагнутий світ, де по боках гороніж туманіли шувари і ліс, а там далі... Бог його знає, що було. Думки не сходилися і не досягали. Коло його ніг горів ясним полум'ям сухий хворост і потріскуючи, розкидав довкола з о л о т і вуглики. Це нагадувало Іванові бабині казки про опришків, ті чудні казки, яких він хлопчиною слухав на бабиних колінах і засипав в о к р у ж е н н ю страшних, бородатих, з ножами в зубах, людей, яких лише може уявити дитяча фантазія.

Довго сидів Іван. Забув про все теперішнє, вештаючись думками тут, то там у своїй минувшині, а далі знемігся, — на руках і ногах заліз до хати і заснув т в е р д и м сном.

ТРОШКИ ГУМОРУ

Зовсім незнайомі

— Йду я, знаєте, через міст смерком, аж дивлюся: на зустріч мені йде Петрів Василь.

Я до нього: "Добрий вечір, Василю". А він: "Дай Боже здоров'я Стефане". Я не Стефан" — кажу я йому. А він знов: "А я не Василь".

Приглядаємося зблизька один на одного, а то ані він, ані не я, але зовсім незнайомі люди.

Заклопотаний

— Вчора вечером я пішов відвідати дівчину. Коли вже був у дверях, її мама запитала мене, чого властиво я хочу.

— Ти певно був досить заклопотаний, чуючи такі слова.

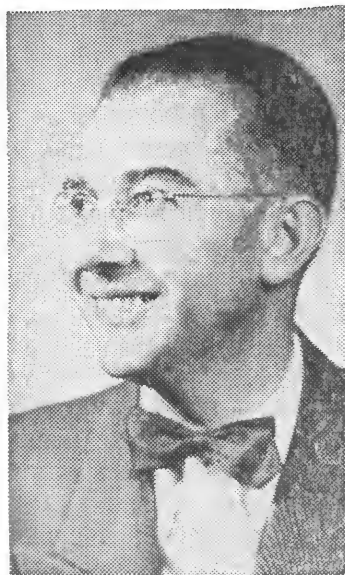
— Так, але то ще не все. У ту саму хвилину дівчина крикнула з гори: — мамо, то не той, що я його не хочу.



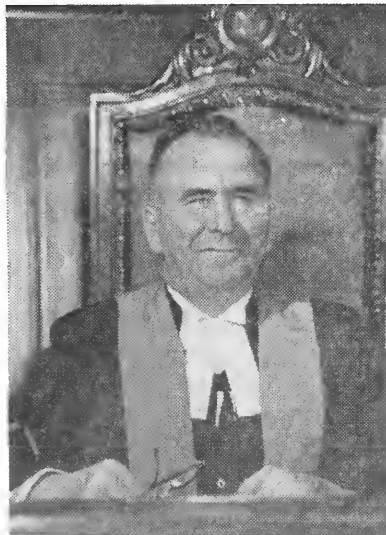
Ярослав В. Арсенич,
перший українець в Канаді, що був на-
значений суддею. На становищі повітово-
го судді був від початку 1948 року аж до
своєї смерті в 1953 році.



Михайло Стечишин,
громадсько-церковний діяч, перший укра-
їнець, що був пазначений суддею в Са-
скачевані. Урядус від 1949 року в судо-
вій окрузі Винярд.



Петро Грешук,
перший українець, що був назначений
суддею в Алберті. В січні 1957 року його
піднесено до Вищого Суду Алберти.



Іван Р. Соломон,
бувший посол і заступник спікера в Ма-
нітобі, був назначений суддею 1957 року
з осідком у Вінніпегу.

СПОМИНИ ДРУКАРЯ

В 1930 році “Український Голос” святкував свої 20-ті роковини. З тієї нагоди я написав до ювілейного числа “Українського Голосу” “Спомини друкаря”. В тих споминах я описав, як виглядала друкарня “Українського Голосу”, коли я став у ній до праці та про розріст друкарні в протягу 20 років. Це було 30 років тому.

Перших обставин друкарні “Українського Голосу” нема ніде окремо за рекордовано, тому буде на місці ці спомини передрукувати в Календарі “Українського Голосу” на 1960 рік, що є присвячений 50-им роковинам “Українського Голосу”, і додати про те, як виглядає ця друкарня на 50-му році існування.

**

До Канади я приїхав 1911 року. Як кожний імігрант, робив спочатку різні роботи. Перша моя робота в Канаді була в контрактора на “стілгенку”, в провінції Нью Бронсвик, коло містечка Плестер Рок. А далі різні роботи по фабриках і на дворі в Монтреалі, Кве., і Брендоні, Ман. В 1913 році я робив у фермера, кільканадцять миль на північний захід від Брендону. Помило цього, що у фермера треба було робити довгі години, бо я був згоджений на місці, треба було рано вставати, а пізно лягати, то я любив робити на фермі, бо хоч не раз і тяжко було, то ніколи мені на фермі не було так тяжко робити, як приміром в фабриці дроту в Лашін Локс, недалеко Монтреалу. Я був молодим хлопцем, не дуже сильним, а в роботі

стало треба було двигати 100-150 фунтові звої дроту. Не раз мені аж руки попухли від такої роботи. А на фермі так не було. Хоч не раз чувся змучений, то відпочивши вночі, рано знов чувся свіжий до роботи.

Справді, я так полюбив фермерство, що мріяв сам стати фермером. Я і нанявся в того фермера на зиму. Та сталося інакше.

**

Коли скінчилися жнива, я дістав лист від свого шкільного товариша і сусіда в старім краю, п. Янди (теперішнього адвоката в Едмонтоні, який тоді робив як друкар в “Українськім Голосі”, щоб я їхав до Вінніпегу вчитися на друкаря в “Українському Голосі”, бо якраз тоді було потрібно хлопця до науки. Ніколи я не мріяв бути друкарем, не маючи поняття, як виглядає друкарство, я не знав що робити. До того, як я вже вище згадав, я вже був згоджений в фермера лишитися у нього на зиму. З другого боку я відчував велику охоту їхати вчитися на друкаря і тішився, що от маю нагоду не тільки бачити друкарню і тих “панів”, що пишуть і друкують газету, але навіть і самому бути таким “газетником”. Та рішитися не міг, лише відписав до п. Янди, що може пізніше, бо тепер фермер не хоче мене пустити. Вкоротці п. Янда відписав в переконуючий спосіб, після чого я рішився їхати до Вінніпегу. Річ ясна, що ті дні перед відїздом я пережив в різних мріях, далеких від дійсности, а більше фантастичних — все думаючи про Вінніпег, яко-

го я не бачив, і про друкарню, яку я хотів бачити ще малим хлопцем.

Памятаю як нині: в четвер, дня 10 жовтня, 1913 р., вечером, я приїхав на стацію у Вінніпегу. На дворі було темно; кропив дрібний осінній дощ. Коли вийшов зі стації — чувся страшенно опущений. Маючи адресу п. Янди, при допомозі поліцая дістався до нього. Застав п. Янду якраз при вечері. Зараз по вечері п. Янда сказав, що йде робити до друкарні і що я піду з ним. Памятаю, що я дістав страху і мимо того, що я так хотів бачити друкарню, не мав охоти йти — неначе боявся. Але не смів того сказати п. Яндові. Пішли. Вийшовши на Мейн стріт і пустилися до Дафферін еве. Ще від Мейн стріту було видно світло в вікні одного будинку на Дафферін еве. П. Янда вказав мені на це світло і сказав, що то “Український Голос”. В мене почало серце битися. А коли ми опинилися перед дверима “Українського Голосу”, я себе якось так почував, що я нині є певний, що якби п. Янда був сказав мені, що коли я не хочу йти, то можу вертатися на ферму, я був би це зробив. Та п. Янда такого не сказав, але відчинив двері і я опинився в “Українським Голосі”.

Коли я увійшов до середини, моїм очам представився такий вид: Я увійшов до кімнати, яка була перегороджена перегородкою з вікнами. Фронтowa переділка була дуже маленька. В ній було бюро, малий столик, мала шафка з книжками і два крісла (на більше речей не було місця). При тім бюрку, як я пізніше побачив, працював управитель “Українського Голосу”, п. Войценко. При столику пра-

цював редактор Кудрик (тепер священник Української Православної Церкви). Крім того на підвищенню під вікнами стояв столик, на яким робилась експедиція “Українського Голосу” (і Канади”,



Василь Батицький,

найстарший друкар-лінотипіст в “У.Г.” В молодших роках був дуже активний в громадській праці. Був віп головою Союзу Українських Народних Домів, секретарем централі СУС, секретарем Взаїмної Помочі, автор брошури “Що є Союз Українців Самостійників” і опрацював Ювілейну Книгу Взаїмної Помочі.

яка тоді друкувалася в друкарні “Українського Голосу”, а її експедитором був п. Боянівський).

Так виглядав офіс, редакція і адміністрація “Українського Голосу” в 1913 році.

За перегородкою було більше місця. Коли я увійшов за перегородку, моїм очам представився такий вид: Вздовж попід стіну стояли навскісь касти з багатьма комірочками, в яких лежали черенки. Попри касти була неначе вуличка,

за якою від перегородки стояв стіл, покритий бляхою, на тім столі лежали зложені черенки обв'язані нитками. Зараз за тим столом стояла якась машина, яка мала багато полотняних пасків. Коло машини лежала купа подертого видрукованого газетного паперу. Пізніше я довідався, що ця машина називається “фолдер” (складач) і вона складає видруковану газету. А та купа подертих газет означає, що при складанню звичайно машина дере папір. Найбільше дере в зимі. Коли газета друкується, то преса кладе видрукований папір один на другий. І коли дуже зимно, то той папір електризується і той, хто пускає папір до “фолдера”, має багато клопоту. Звичайно, коли є тепло, той, хто складає, бере газету з купи, яка лежить на столі попри машину, посуває до коліщат машини, і ті тягнуть в машину, а машина вже далше сама складає і обрізує.

А коли є зимно, то папір тримається купи, а коли і пуститься в машину, то декотрий папір зложить, а декотрий порве.

Зараз за фолдером стояла машина, яка мала великий бубен, яка, як я пізніше бачив, не то що помало і не дуже добре друкувала, але робила багато гуркоту, який нагадував мені старокраєвий кират, яким різали січку, а який було чути на ціле село.

Попри пресу стояла мала машина, як її називають — “гордонка”, на якій друкуються малі роботи, як летючки, коверти і т. п. Ця гордонка, це одинока машина, яка задержалась до нині і ще нині добре робить.

За кастами був кам'яний стіл, на яким вязалося сторони. Він був малий, і на нім можна було вязати тільки 2 сторони, коли звичайно треба, аби на такім столі було місця на чотири сторони. Той кам'яний стіл і є до тепер, але на нім вже не вяжеться сторін.

Коли я увійшов до друкарні, я застав кількох складачів при роботі. П. Янда познайомив мене з ними і порадив мені, щоб я приглядався, як то складається черенки, а сам пішов до своєї роботи.

Я почув себе розчарованим. Я зовсім інакше представляв собі друкарню. Сам не знаю, як я представляв собі, але в кожному разі не так бідно. Вже пізніше я довідався, що багаті англійські друкарні зовсім інакше виглядають. В них не складають черенок руками, але є до того спеціальні машини. В них і преси інакші, які друкують тисячі газет на годину, а не так, як в “Українським Голосі”, яка друкувала 750 чисел на годину. А “Український Голос” ще бідний, бо це щойно його початки. Мені тоді прийшло на думку, коли то “Український Голос” буде мати таку друкарню, як мають англійці?...

Так я робив, як казав п. Янда. Почав дивитися, як складають черенки. Складач тримав в руці малу залізну форму, яку називали “стиком”. Правою рукою брав з каст черенки і клав у стик черенку до черенки. Коли зложив цілий рядок, переложив оливняною бляхкою, яку називали “лецом” і далі набирив. Коли набрав цілий “стик”, викладав на шпальту. А коли зложив цілу шпальту (20 цалів довжини), обв'язав ниткою і положив



“Український Голос” в 1913 році. Зліва на право: Василь Гнилка, Василь Батицький, Тарас Д. Ферлей, Василь Кудрик, Дмитро Янда, Пуйда, Сікорський, Микола Сироїдів.

на кам'яний стіл, посмарував чорнилом, намачав папір водою, приложив до черенок, взяв в одну руку грубу дошку, яку називають “плейнер”, що зі споду оббита грубим полотном, а в другу руку взяв дерев'яний молоток, яким вдаряв по верху “плейнера” і так відбив зложені черенки до коректи. По коректі (справленню помилок) ці набрані черенки клалося у сторони, а так бралось на пресу і друковалось.

Кожна черенка має свою комірку в касті. Аби бути добрим складачем, то треба було знати напам'ять, в котрих комірках лежали черенки. І то так треба було знати, щоб не шукати очима за потрібними черенками, але моментально брати і майже рівночасно на рукопис дивитися. Видно було, що ті складачі, які того вечора робили, були добрими складачами, бо скоро брали руками черенки з комірок і клали у “стик”.

Коли я так приглядався роботі складачів, увійшов до офісу чоловік, який, відразу можна було пізнати, належить до “Українського Голосу”, бо навіть не зупиняючись в офісі, пішов через двері перегородки до друкарні. Виглядав доволі молодий, а мені чомусь впали в очі його вуса. Я думав, що в Канаді всі голять вуса, — а тут прийшов чоловік з вусами на старокраєвий лад. Прийшов до складачів, щось з ними говорив, а було видно, що навіть жартував, бо складачі сміялися. По хвилині той чоловік підійшов до мене разом з п. Яндою. П. Янда представив мені того чоловіка:

— Це наш редактор, пан Кудрик.

Ну, я тоді таки добре вилупив очі. Це ж перший раз в життю бачу редактора...

Пам'ятаю, що п. Кудрик щось говорив до мене, але я не відповідав, такий чувся несмілий і збентежений. Бо до цього часу я представляв собі, що редактор, то дуже великий пан і певно до такого молодого хлопця, як я, не схоче говорити. Та ні, п. Кудрик говорив до мене, випитував мене, а далі взяв “стик” в руку і почав мене вчити друкарської штуки — в яких комірках лежать які черенки, як класти у “стик”, як розділювати слово від слова. А коли він, уважаючи, що вже добре пояснив, спитав мене, чи я розумію, я хоч не розумів, але сказав, що “розумію”. Тоді він дав мені “стик” в руку і казав, щоб я сам складав, а він далі мені пояснював. Дав мені складати новинку зі старокраєвої газети.

І так, ще першого вечора у Вінніпегу (навіть не дня, бо я приїхав ввечері), я став складачем в “Українським Голосі” і моїм першим учителем був тодішній редактор, а тепер протоєрей о. Кудрик.

Ще другий день рано я ще з якоюсь ніяковістю переступав поріг “Українського Голосу”, коли вже йшов до роботи. Ніяково чувся я тому, бо того дня я вже мав побачити всіх робітників “Українського Голосу”. В першій мірі я мав бачити управителя, який мав прийняти мене до роботи. Не знаю чому, але чомусь я боявся стрічі з управителем. Хоч п. Янда казав мені, що “він

добрий чоловік”, то все таки я чувся ніяково.

Коли я прийшов, то застав вже всіх друкарів, які тоді робили в друкарні “Українського Голосу”. Крім п. Янди, який тоді був форменом, робили ці: Дутчак, Винник, Вівсяник, Мельник і молодий хлопець Сікорський. П. Янда познайомив мене зі всіма і я став коло своєї кастки до роботи. До офісу прийшов чоловік, який зараз підійшов до бюро і відкрив його. Найближчий складач сказав мені, що то управитель, п. Войценко. Я почувся змішаний і ніби то роблю, а тут через віконце в перегородці заглядаю на п. Войценка. (Я робив коло самої перегородки). Тут знову не так, як я уявляв собі. Я був певний, що побачу якогось старшого грізного пана, а тут молодий чоловік... По якимсь часі він увійшов до друкарні, п. Янда представив йому мене. Відтак п. Янда щось йому сказав, на що, як на знак згоди, п. Войценко кивнув головою. Я зрозумів, що п. Войценко належить до маломовних людей.

Пізніше, через вікно в перегородці я побачив, як п. Кудрик пише коло свого столика, а коло столика на підвищенню коло вікна сидить якийсь чоловік і також щось писав. Хоч був молодий, то мав окуляри, а в моє око впало його волосся, яке було підстрижене і стояло до гори. Я спитав сусіду-складача, що то за один. Той відповів мені, що то старокраєвий студент, який недавно приїхав до Канади і робить в “Українським Голосі”, як експедитор. А називається він Свистун.

Коли зі всіма робітниками я запізнався через представлення, то з

п. Свистуном я познайомився в зовсім оригінальний спосіб. Коли я всю увагу свою звернув на роботу, бо ще не знав, в яких комірках лежать які черенки, хтось вдарив мене по плечах і каже: “Чого ви так згорбилися? Треба просто сидіти, бо скоро горбатим станете”.

Я оглянувся, побачив, що то п. Свистун, який це сказавши, пішов



Дмитро Янда, К. Р.,

громадський діяч, колишній працівник в “Українським Голосі”, від довшого часу адвокат в Едмонтоні.

далі, так, що я вже не мав нагоди відповісти. Я зразу подумав, що п. Свистун помилився і взяв мене за кого іншого, йому знайомого. Та ні. Я переконався опісля, що п. Свистун зі всіма скоро знайомиться без ніяких церемоній.

П. В. Свистун не довго робив в “Українським Голосі”, бо на весну пішов до іншої роботи, оскільки собі пригадую, косив машиною траву

коло багатших домів, а коли зайшов до нас, до друкарні, то хвалився, що більше заробляє, як в “Українським Голосі”. А далі поїхав до Саскачевану, де учителював, а відтак ходив на університет, а попри це працював на культурно-освітнім народнім полі. Про першу його працю ми почули, як одного з чільніших працівників при заснуванні Інституту ім. П. Могили в Саскатуні.

**

Від того часу через два роки я робив не лише як складач, але як друкарський помічник. Тоді, коли інші складачі рсбили не на день, а від шпальти набору черенок, я робив на день. Через перших два роки я був складачем, замітачем, пресменом, експедитором. Я робив довгі години. Майже не було вечора, аби я не робив. Початки з матеріального боку були гірші, ніж прикрі. Через те деякі друкарі пішли шукати іншої роботи. Трималися такі, які могли витримати такі обставини, і розуміли значіння “Українського Голосу” для українського народу в Канаді.

Незавидна доля була управителя п. Войценка. Звичайно днем виплати була субота. А тут, що прийшло за тиждень з передплати та з оголошень — йшло на рент, папір, пошту, світло й інші конечні видатки. Для робітників не ставало. Мені не раз було прикро (ой, не раз і не десять!...) Нема ні цента в кишені, п. Войченко не дав, бо не було. Часом доляра дав. Розуміється, що платня не була велика. Але яке не раз чулося вдоволення, коли несподівано діставалося кілька долярів! З яким

вдоволенням йшлося додому, думаючи, як би то ті центи задержати якнайдовше. А кілька то разів хотілось бодай посваритися з п. Войценком, чому він якимсь чином не вистарається грошей. Але, що ж, натура в п. Войценка така, що не можна його спровокувати до сварки. Вислухав, признав рацію, сказав, що постарається, аби щось за кілька днів дати і на тім кінчилося... Таке було не рік, не два, а через багато років. Коли про це тепер думати, то дійсно признання належитьсь всім — і управителіві і робітникам, що переживали злидні, а трималися.

**

За тих два роки я дуже близько сприятелювався з редактором Кудриком. Тут мушу підкреслити, що п. Кудрик ще гірше переживав злидні, як інші. В нього гроші ніколи не були на першій місці. Як я став до роботи в “Українським Голосі”, то зараз на другий день псбачив, що за пресою при задній стіні на баксі стоїть нафтова кухонка і на ній п. Кудрик варить їсти. По якимсь часі і я пристав до компанії. Зразу я ходив до склепу за нафтою, за їдою, а п. Кудрик варив. Та з часом я привчився варити і заступав п. Кудрика, тимбільше, що п. Кудрикові не ставало часу на варення, бо роботи для нього збільшилося. Можливо, що ми не варили так, як жінки варять, але нам все те смакувало, що ми варили. Не раз ще й гостей мали. Пригадую, що одного студента, який приїхав з краю, а був бідний, ми годували довший час. Та нафтова кухонка не була спеціально на те, аби на ній ми варили со-

бі їсти. Вона була потрібна для варення клею до ліплення опасок при висилці “Українського Голосу”. Вона була дуже невідгідна, тож не дивно, яка радість опанувала нас, як п. Войценко одного разу приніс нам нову кухонку і то — електричну. Мабуть, на перший раз, ми спеціальний обід варили, аби відсвяткувати таку велику подію, як заміна нафтової кухонки електричною . . .

**

В протязу тих двох років зайшла деяка зміна. Передплатників збільшилося, приходило більше друкарських робіт і те місце, в якому була друкарня “Українського Голосу”, стало таке тісне, що вже не було куди рушитися. Але на щастя хтось забрався з сусідньої кімнати і п. Войценко найняв цю кімнату для друкарні. Ми забрали в цю другу кімнату друкарські машини і друкарські знаряддя, а давня кімната стала для ужитку редакції і адміністрації. Стало вигідніше.

Показалося, що для друкарні “Українського Голосу” треба конечно лінотипа, цебто м а ш и н и до складання черенок. Я тої машини ще не бачив, а мав велику охоту робити на ній. Я клопотався про це і дуже чувся веселий, коли п. Войценко сказав мені, що я буду робити на лінотипі. Я мав велике бажання, аби йти до якоїсь друкарні і привчитися на лінотипі. Нікому було про це постаратися. Коли лінотип мав от-от прийти, я був два чи три вечорі в друкарні, де друкувався “Канадійський Русин”. Там робив небіщик Слюзар і він мав мене вчити. Та це було не-

можливе, аби за 2-3 вечорі щось навчитися, бо сам небіщик Слюзар був зайнятий, а самому не можна було нічого зрозуміти, бо лінотип — це дуже скомплікована машина і складається не з соток, а тисячів різних частинок. З практики тепер знаю, що забере около одного року, аби зрозуміти цю машину, а кілька років, аби стати вправним оператором.

Прийшов лінотип. Механіки зложили, мене посадили на крісло і роби! Я ще нині памятаю, як мені руки дрижали, коли я зачав робити на лінотипі. А ще до цього стояли близько пп. Ферлей, Арсенич, і Кудрик. Я думаю, що вони бачили моє зденервовання, бо скоро відійшли. Початки були дуже прикрі, бо я не мав найменшого поняття про машину. Роблю, — а тут щось станеться. Заглядаю, шукаю причини, та прошу п. Войценка, аби телефонував за механіком.

**

Хоч друкарня поширювалась, і було більше приходу, то все ж робітникам не ставало на регулярну платню. А ще тимбільше мені, який був самотний, не дбав за платню, тоді навіть я ночував в друкарні. Спав на столі, на який преса клала папір. Аби м'яко було спати, напихав в мішки відтинків з газет, які обрізував “фолдер” при складанню “Українського Голосу”, і на тих мішках спав. Тому я не одну нічку в початках мого операторства на лінотипі я стратив коло направлювання лінотипу, бо заспати не міг, доки не лишив лінотип в добрім порядку. Не раз сталася така дрібничка коло машини, яка тепер не забирає

навіть цілої секунди, аби її направити. А тоді забирало кілька годин часу.

Я спав в друкарні один рік. Не раз мав через те різні інциденти. Раз в неділю рано збудило мене двох полісменів, які побачивши мене, ще більше здивувалися, ніж я, побачивши їх. Один з них, заглянувши через вікно до друкарні, побачив, що хтось спить. Він думав, що то певно якийсь волюцюга, пішов зараз на поліцейну стацію, забрав багато ключів та ще другого поліцейця і прийшли до мене. Та вони оба знали мене, бо не раз вчорами заходили до друкарні і дивились на лінотип. Тому то вони і здивувались. Я сказав їм, що вже було пізно йти додому, бо довго робив і тому сплю в друкарні.

А бували не раз, такі випадки, що деякі знайомі, які приїхали до Вінніпегу і не мали де переночувати, спали зі мною. Спав не раз і редактор Кудрик (о то не раз!), який робив часто далеко поза північ, чувся змучений і не хотів йти додому. Спав не раз і співредактор Крисоватий.

Та в міжчасі показалася потреба, аби ще хтось вчився на лінотипі. Було це за часів війни; передплатників збільшилося, треба було побільшити газету, треба було друкувати книжки. До науки на лінотипі взято п. Блока. Він робив на ніч. Як п. Блок прийшов до роботи, тоді я перестав ночувати в друкарні. Коли п. Блок підівчився, ми мінялися — один тиждень п. Блок робив на ніч, а другий тиждень я.

За якийсь час п. Войценко наняв третю кімнату, де ми постави-

ли лінотип і інші друкарські знаряддя, а преса, “фолдер” і “гордонка” лишилися на старім місці. Куплено нову велику пресу, бо на старій годі було порядно друкувати часопис, а про друкування книжок на старій пресі не було що й думати.

Куплено другий лінотип, на однім робив я, а на другім п. Блок. Поступово докуповувалося інші потрібні речі до друкарні. Отак поволи-поволі друкарня “Українського Голосу” прибрала зовсім форму мадерної друкарні.

**

За той час, відколи я став до роботи в друкарні “Українського Голосу”, ми всі, що стало робили, так зжилися, неначе одна родина, хоч через довгі літа з матеріально-го боку для робітників було дуже прикро, про що я вже згадував вище, а тривало це досить довго, бо кожную машину, яка коштувала тисячі доларів, брано на виплат і треба було виплачувати регулярно. По виплаченню машин стало легше за платню. Але з морального боку ми були весь час задоволені. Ми бачили, що при “Українським Голосі” гуртуються найсвідоміші українці. Ми бачили, що при помочі “Українського Голосу” будуються українські інституції і організації. Це держало нас кожного в надії, що прийдуть для “Українського Голосу” кращі дні. Наші надії в більшій часті сповнилися, бо машини вже виплачені і друкарських знаряддів є доволі.

За весь той час переживалося різні інциденти, різні пригоди, про які кожний зокрема може багато писати. Мене найбільше зво-

рушив такий випадок. Призабув котрого року це було. Того року ми хотіли дуже скоро видати календар “Українського Голосу”. Вже всі секції були видруковані і зложені в магазини, де був склад книжок і газетного паперу. Якраз на пресі друкувалася остання секція календаря (оголошення), як влетів до друкарні п. Янда і крикнув, що в магазині вогонь. Всі ми зараз побігли, але вже було за пізно. В магазині було повно диму, який розійшовся по редакції і друкарні. Вкортці приїхали фаєрмени, які загасили вогонь. Але що не знищив вогонь, знищила вода. Це була величезна втрата для “Українського Голосу”, яку відчувалося через довший час. З чого повстав вогонь — досі не знати.

**
*

Коли кінчилася війна, тоді чомусь заборонено видавати і “Український Голос”. Зразу ви думали, що ця заборона є хвилева, бо почалися зараз старання, щоб дістати дозвіл на видавання “Українського Голосу”. Ми, друкарі, навіть зразу були раді цій забороні, бо використали цей час на чищення машин, направлювання деяких речей, на що не було часу під час роботи. Але дозволу не було довший час, так що ми все вичистили і понаправляли, і вже не було що робити. Ніхто не знав, коли буде дозволено друкувати “Український Голос”. Аж по якимсь часі прийшов дозвіл, аби видавати “Український Голос” в двох мовах — англійській і українській.

Тоді треба було статті і новинки писати в двох мовах і набирати в двох мовах.

Тоді вже було два лінотипи в “Українським Голосі”, то на однім я набирав по українськи, а рівночасно цю саму річ на другім лінотипі набирав п. Блок по англійськи. Зразу це йшло пиняво, але по якомусь часі йшло добре. Я забув, як довго ми так друкували “Український Голос” в двох мовах. По якимсь часі було дозволено друкувати “Український Голос” тільки по українськи.



Орест Жеребко,

перший українець, що здобув в Канаді університетську освіту. Він був деякий час редактором “Українського Голосу”, пізніше був послом в Саскачевані.

Коли би дійсно хтось хотів написати спомини з діяльності “Українського Голосу”, а головню як в “Українським Голосі” переживалося, як родилися нові ідеї — то про це можна писати грубу книжку. Це повинно зробитися — бо історія “Українського Голосу” — це історія боротьби горстки свідомих проти загальної несвідомости.

“Український Голос” перший називав українців українцями, а не русинами, чи іншими назвами. Я пригадую, що в початках існування “Українського Голосу” люди, які дописували до “Українського Голосу”, уживали слово “Русин”. Або приміром, коли посилали оголошення за учителем, то все писали “треба русько-англійського” учителя. Ми все змінювали слово “русько” на “українсько”. І треба було досить довгого часу, заки всі призвичаїлися до уживання “українсько-англійського”. Тепер слово “русько” належить до споминів.

**

За той час було кілька редакторів і співредакторів в “Українським Голосі”. Найдовше редактором був теперішній священник о. Кудрик. Довше або коротше, як редактори або співредактори робили: пп. Ситник, Жеребко, Крисоватий, Янда, Н. В. Бачинський, А. Новак. Тепер, як редактор, найдовше по о. Кудрику, працює п. Мир. Стечишин.

**

Ми, друкарі, весь час мусимо сліпати над різними рукописами. Ми дуже любимо, коли дістанемо до складання рукопис чіткий та виразний. Бо в тім багато полягає скоро робота, як скоро можна читати, без застанови. Ми, друкарі, любимо таких, що виразно пишуть. Ми їх хвалимо між собою. Але ми страшенно не любимо невиразних писем, яких не годен скоро відчитати. А таких рукописів є більше, як виразно написаних. Нераз в злости щось і не дуже гарного скажеться на адресу автора (але

хвала Богу, автор не чує і не знає це). З такими невиразно написаними рукописами не раз є багато мороки. Для приміру: на лінотипі скоро набирається, отже треба скоро читати. А тут дістається рукопис невиразно написаний. Треба сліпати і поволі відчитувати. Але трапляється таке слово, що ніяк не можна не то відчитати, але і відгадати, що воно є. Не раз аж перевертається рукопис на всі боки. І коли ніяк не можна відгадати самому, ідеться до другого складача, може в двох скоріше відгадається. Коли ні, то ідеться до редактора; коли і він не відчитає, кладе на це місце інше слово, яке допасує до решти речення.

Я пригадую, ще коли п. Жеребко був редактором, він діставав рукопис від студента п. Гуменюка (тепер адвокат в Торонті). П. Гуменюк пише гарно, дрібненько, але все таки не так, як для друкаря вигідно і чітко. П. Жеребко знав, як ми “любили” рукопис п. Гуменюка, прийшов до мене, спитав, чи я годен добре читати рукопис п. Гуменюка. Я сказав, що ні Я не знав, що п. Жеребко зробить з тим рукописом. Але по якімсь часі дістаю листа від п. Гуменюка (який мені був знайомий і ми вели переписку), що п. Жеребко відіслав йому рукопис, бо складачі не можуть читати і при набиранню кленуть, та щоб п. Гуменюк переписав виразніше.

Тепер ми любимо читати рукописи, п. Гуменюка, бо він пише дуже виразно — на машинці.

А ще цікаве, що чим більше чоловік освічений, тим неначе старається писати невиразно. Було не

раз мороки як написав українець з великої України. Тамошні українці деякі букви інакше пишуть. Але коли при звичаїтис, то можна добре читати.

З редакторів найчіткіше пише о. Кудрик. П. Стечишин пише рукою невиразно, але зате він пише на машинці. Не люблю я письма п. Янди, не люблю письма о. Савчука (редактора "Вістника"). Не раз треба добре очі напружувати, а мозку уживати, аби відгадати, як ті покручені тайні знаки відчитати. Але і вони, як хочуть, то дуже виразно напишуть, але — на машинці.

Ще треба додати, що за той час робило або вчилося багато друкарів, крім тих, які повище згадані, яких я застав в роботі в 1913 році. В друкарні робили довше, або коротше: Гнидка, Монастирський, Хоміцький, Лотоцький, Генік (небіщик), Свирид, Ванджура, Рицар, Сохацький і інші, яких імена я призабув.

Ще передімною мали робити Купченко, Гомик, небіщик Слюзар та інші.

В офісі робили довше, або коротше дівчата: панна Е. Демчук, панна Ю. Гошовська, панна Ничик, панна О. Пирч, панна Хариш, панна Гошовська і панна Р. Галас.

Робили в адміністрації також довше або коротше: п. Н. Л. Залозецький (тепер аптекар), п. Задурович, п. Боянівський, п. М. Пасічняк (диригент "Бояна" і виставитель книгарні).

Пишучи ці спомини, мені приходило на думку писати ще не про одно. Я певний, що як би хто хо-

тів списати різні цікаві річі, то з цього вийшла б груба книжка. А добре було б, аби така книжка вийшла. Як би так п. Войценко, о. Кудрик, п. Новак та інші, які з "Українським Голосом" є зв'язані від його початків, хотіли написати свої власні спомини з пережи-



Теодор Гуменюк, К.Р.,

громадський діяч на сході Канади, довголітній співробітник "Українського Голосу", почесний голова Союзу Українців Самостійників в східній Канаді.

вань при "Українським Голосі", то я певний, що вийшла б дуже цікава і об'ємиста книжка. А свої спомини я назвав би краще "начерком споминів". Але все ж таки читач може собі уявити, як виглядали початки "Українського Голосу".

Хочу закінчити свої спомини цим: З самого початку я докладно описав, як виглядала друкарня і офіс "Українського Голосу". Це все містилося в одній кімнаті під

числом 214 Доферін Аве. Це було в 1913 році, цебто на третьому році існування “Українського Голосу”.

Таке бачив кожний, хто в тих часах мав нагоду зайти до “Українського Гологу”.

Але припустім, що може тепер є хто такий цікавий і хоче знати, як тепер виглядає “Український Голос”. Для такого цікавого я опишу, як тепер виглядає “Український Голос” і які робітники в ньому працюють.

Коли зайти на Доферін еве., то будинок, в яким міститься “Український Голос”, є старий, і кожний, хто побачить його, думає: вже час аби “Український Голос” мав власний і відповідніший будинок.

Коли в 1913 році “Український Голос” містився в одній кімнаті, то тепер міститься в 4 кімнатах.

В першій кімнаті, під числом 210 знаходиться 3 лінотипи. На першій робить п. Блок. На другому лінотипі робить п. В. У г р и н ю к. При третьому лінотипі роблю я.

В тій самій кімнаті є 3 камінні столи, на яких вяжуться сторони “Українського Голосу” та інші друкарські роботи. В тій кімнаті є столи, на яких робиться експедиція. Є багато кастів, з різного роду і величини черенками, якими робиться різні афіші. Є також машина до обтинання книжок, яка називається “катер”. Крім того є багато інших речей, потрібних в друкарстві. Коло столів робить п. Дутчак, який робить головно коло оголошень та взагалі друкарських робіт.

В кімнаті під числом 212 є велика преса, яка друкує “Український

Голос” і інші роботи. При ній працює п. Гр. Угринюк.

Є в тій кімнаті також “фолдер”, який складає “Український Голос” і 3 менші машини, на яких друкуються менші речі, як летючки, листи і т. п. Одна з тих машин є одинокою машиною, яка лишилася від початку існування “Українського Голосу”.

На тих машинах (попри іншу роботу) працюють п. І. Пасічник і п. В. Пилипчук, який недавно став на науку друкарства.

В кімнаті під числом 214 (найстарша кімната) міститься тепер офіс управителя, п. Войценка. Крім нього в тій кімнаті працюють п. Буряник, як управитель департаменту передплатників; панна О. Гаврисиншин, як стенографістка і п. М. Кумка, як коректор. В тій кімнаті знаходиться багато офісових речей і книгарня “У к р а ї н с ь к о г о Г о л о с у”.

Кімната під числом 216 є переділена. В першій переділлі знаходиться 3 столи, кілька шаф з книжками та полиці з різними часописами.

Перший стіл належить до редактора “Вістника” о. Савчука. При другім столі працює редактор “Українського Голосу” п. Мир. Стечишин. При третім столі працює адміністратор “Українського Голосу” п. А. Новак.

За перегородкою є магазин, в яким є повно книжок, видання “Українського Голосу”, як також інші видання. Є тут річники “Українського Голосу” і річники інших газет. Також стоїть шафа з книжками о. Кудрика.

Так тепер виглядає “Український Голос”.

Своїми силами “Український Голос” дійшов до поважного значіння.

Від того часу, коли були надруковані повищі спомини, минуло 30 років. В протягу тих років було різно. Були дуже тяжкі часи, коли була загальна криза в Канаді, яка почалася по 1930 році і тривала до другої світової війни. Цю кризу відчувало не тільки видавництво “Українського Голосу”, відчували її майже всі люди в Канаді.

Коли пригадуються часи тієї кризи, то все приходить на думку питання: до чого була б довела ця криза, якби була не вибухла війна, завдяки якій криза минула? Відповіді не знаю. По війні настали ліпші часи в Канаді, отже і в “Українськiм Голосі”.



Одного дня, коли я робив в друкарні, прийшов до мене редактор Стечишин і сказав, що п. Войценко купив цей будинок (якого частину ми рентували для “Українського Голосу”). Це була радісна подія. Тоді дирекція рішила поправити і перебудувати цей будинок відповідно до вимог. Почалася кампанія продажі уділів, яких продано на поважну суму і приступлено до перебудови будинку, яка коштувала багато тисяч доларів.

Коли будинок перебудовано, машини й інше устаткування перенесено, виглядало, що вже буде досить місця. Однак по недовгiм часі показалося, що нам потреба другої преси, бо на одній пресі не ставало часу друкувати часописи і

книжки. А місця на нову пресу в тому будинку не було. Позичено грошей, добудовано з-заду будинку простору кімнату, в якій поставлено куплену другу пресу. На тій пресі друкуються “Український Голос” і “Вістник”, а на старій пресі друкуються книжки.



Теодора Гавришин,
довголітня працівниця у видавництві
“Українського Голосу”.

Здавалося, що тепер вже напевно буде досить місця. За кілька років в 1958 році добудовано ще одну простору кімнату, яка служить на склад паперу на друкування часописів та книжок, а також на склад видрукованих книжок.

Отже по другій світовій війні не тільки куплено будинок, перебудовано його, але вже два рази добудовано. В тому самому часі куплено до друкарні різні машини, яких перше не було, або на місце тих, що зужилися і не можна було на них видавати доброї роботи. Між

ними куплено новий лінотип за 15 тисяч доларів на місце старого, що вже розлітався, а найгірше було те, що фабрика перестала виробляти нові частини до того моделю.

“Український Голос” має три лінотипи, один новий, а два старі (один має вже 50 років). На місце двох старих лінотипів здалося б вже купити нові, та лінотипи тепер дуже подорожili. Тільки ще це є добре, що до тих старих лінотипів можна набувати нові речі на місце старих і на тих старих лінотипах ще якийсь час можна буде робити. Але так, як стоять тепер справи, — друкарня “Українського Голосу” конечно потребує четвертого лінотипа. Та саме перед друкуванням цього календаря трапилася нагода купити за невеликі гроші четвертий лінотип. Він належить до старих лінотипів, але ще можна на ньому робити досить добре, поки Видавництво не спроможеться купити новий. Отже тепер “Український Голос” має чотири лінотипи.

**
*

В “Споминах друкаря” в 1930 році я подав, як виглядав “Український Голос” в початках свого існування, і який поступ зроблено в протязі 20 років. Тут я опишу, як тепер виглядає цей будинок в середині.

Будинок має два входи з вулиці Доферін. Перший вхід до канцелярії, другий — до друкарні. Коли увійти до канцелярії, то наперед входить до книгарні. По лівім боці книгарні є простора кімната, з полудневого боку є 3 кімнати,

а з північного боку є 2 перего-родки.

В першій кімнаті з полудневого боку (зі сходу), знаходиться архів-бібліотека. Ця кімната вже так заповнена різними архівними речами і книжками, що вже треба зробити для архіву-бібліотеки більше місця.

В другій кімнаті працює редактор і управитель п. І. Г. Сирник.

В третій кімнаті працює пані О. Войценко. Вона є нашим касієром а також має інші відповідальні функції у видавництві.

В перегородках з полудневого боку — в більшій працюють співредактори Д. Лобай і С. Волинець.

В меншій перегородці працює пані Н. Когуська, редакторка сторінки Союзу Українок Канади, Від ділу для молоді, календарів “Українського Голосу” і т. д.

Між кімнатами а перегородками є просторе місце і тут працює панна Д. Гаврисин, що між іншим, є відповідальна за оголошення та різні друкарські роботи. Тут також працюють канцеляристкi пані О. Завісляк і пані С. Пелех.

Тепер зайдім до друкарні. В першій просторій кімнаті з півночі є три лінотипи, кілька столів, на яких виробляються сторінки часописів і книжок. Є багато “кастрів” з різної величини черенками для ручного набору різних друкарських робіт. Є машини, на яких дрютами зшиваються книжки. Є машина до зшивання книжок нитками. Є машина “катер” для обрізвання книжок та для втинання паперу на різної величини друкарських робіт. Є машина, що відливає кліші. Також в тій кімнаті є

мала кімната, де знаходиться машина, що відбиває адреси передплатників та “Український Голос” і “Вістник”.

Поруч тієї кімнати, від Дофєрін вулиці), є друга кімната, в якій є преса, на якій друкуються книжки.

З-заду тих обох кімнат є добудована простора кімната, в якій є автоматична преса, на якій друкується “Український Голос” і “Вістник”. Там є також машина “фолдер” (складач), що складає часописи і книжки.

Там є 3 машини, на яких друкуються малі друкарські роботи, між ними одна нова, автоматична, що дуже скоро друкує. Також в тій кімнаті робиться експедиція часописів.

Поруч тієї кімнати є недавно добудована, також досить простора кімната, що служить на склад паперу і видрукованих книжок.

На першому поверсі, який знаходиться тільки над старим будинком, є кімнати, які винаймаємо. (Тамже тепер мешкає і перший редактор “Українського Голосу” о. В. Кудрик).

Так тепер представляється внутрі будинок “Українського Голосу”. Коли почато видавати “Український Голос” 50 років тому, в тому будинкові рентовано тільки одну кімнату. В протягу 50 років не тільки куплено цей будинок, але його поправлено, перероблено і вже два рази добудовано.

**

В часі писання цих споминів, в друкарні роблять оці люди: На лінотипах. Я, Хроль, Ф. Осиченко, Басараб (останні три новоприбу-

лі). На столах робить Г. Блок. Ріжні друкарські роботи і викінчення книжок — Гр. Угринюк. Йому допомагають пані А. Крушельницька і І. Живило, (новоприбулий). Вони також друкують на малих друкарських машинах різні друкарські роботи. На машині, що шиє книжки нитками, працює переплетник Іщенко. На машині, що друкує адреси на “Український Голос” і “Вістник” працюють пані: О. Завісляк і пані С. Пелех.

На пресі, що друкує книжки, працює М. Завісляк.

На пресі, що друкує “Український Голос” і “Вістник”, працює Г. Соломон.

Часто при складанню на машині часописів і книжок, а також при експедиції, працюють сторож будинку п. Литвиненко і його дружина.

На лінотипах робило багато осіб, на жаль, хоч я дуже силую свою пам'ять, але не можу всіх пригадати. Подам імена лише тих, що їх пам'ятаю. В початках довгий час робив В. Угринюк, коротше Монастирський і Сохаський. По другій світовій війні, коротше чи довше (декоких я учив тієї праці), робили на лінотипі: Д. Німчук — тепер фермерує. Старокраєвий друкар Музика робив на столі, а також учився робити на лінотипі — тепер в Торонті. Двома наворотами робив Неволько, через слабе здоров'я не міг робити в друкарні і відїхав на Україну. Витковицький — тепер в Торонті, В. Самборський — тепер працює в англійській друкарні. Робив деякий час п. Лобода — тепер працює в Юніверсал Радіо.

Знав я всіх президентів Видавництва “Українського Голосу”. Першим президентом був один з основоположників “Українського Голосу” Т. Д. Ферлей. Другим президентом був довгі роки Я. В. Арсенич. Він став президентом, як ще був студентом, потім ввесь час як був адвокатом. Перестав бути президентом, коли його назначено суддею. Третім президентом вибрано адвоката І. Р. Соломона і він також був доти, поки не назначено його суддею. Тепер президентом є д-р П. Закус.

**

Першим редактором “Українського Голосу” був В. Кудрик. Він був редактором, поки не став священником Української Греко-Православної Церкви в Канаді. Співредакторами довше, або коротше були: Я. Крисоватий. Юл. Ситник, Н. В. Бачинський (пізніше спікер в Манітобській легіслятурі), М. Сироїдів (що деякий час був редактором “Канадійського Русина”) Д. Янда і О. Жеребко. О. Жеребко був перший українець в Канаді, що закінчив тут університет з степенем В. А. Коли скінчив університет, він поїхав до Львова, щоб в львівському університеті поширити своє знання. Там захопила його перша світова війна, і коли москалі захопили Галичину, йому, як канадійському громадянину, вдалося виїхати до Канади. По приїзді він став редактором в “Українським Голосі”. Довго не був редактором, бо поїхав до Саскачевану учителювати. Деякий час він був послом до саскачеванської легіслятури.

В 1921 році став редактором Мирослав Стечишин. Він був редактором до своєї смерти в 1947 році. За його редагування помагав в редагуванні Аполінарій Новак, що від початку “Українського Голосу” не раз заступав редактора, а відтак аж до своєї смерти, працював в адміністрації і редагував фермерську сторінку. Деякий час співредактором був О. Івах. Довголітнім коректором, а також тим, що писав поезії головно для молоді та фейлетони, був учитель Рідної Школи Мих. Кумка.

Коли Мирослав Стечишин був хворий, деякий час редагував “Український Голос” о. Кудрик, тодішній редактор “Вістника”. І саме тоді покликано на редактора “Українського Голосу” І. Г. Сирника, що тоді був ректором в Інституті ім. П. Могили в Саскатуні.

П. І. Г. Сирник гідно заступає своїх попередників В. Кудрика і Мирослава Стечишина, а головно останнього. Бо коли за В. Кудрика почалося організовуватися українське життя, то за Мир. Стечишина вже було багато українських установ, в яких, поза редакторство в “Українському Голосі”, М. Стечишин брав в багатьох установах активну участь. Так само і І. Г. Сирник. Поза редакторством і управлінням в “Українському Голосі”, він є членом СУС і бувши його домініяльним головою; членом Консисторії Української Греко-Православної Церкви; довголітнім секретарем, а тепер першим заступником президента КУК; президентом Взаємної Помощі, та членом інших установ.

Співредакторами п. Сирника є,

Д. Лобай і С. Волинець. Тепер нема спеціального коректора, отже коректу роблять самі редактори.

**

В протязу мого друкарства в “Українськiм Голосi” я почав робити i довгий час робив з “прости-ми” людьми. Розумiю це, що я робив з дуже розумними i добрими людьми, але якi не мали наукових титулiв. Та з ходом часу я запiзнався з деякими людьми, що мали науковi титули.

Зараз по першiй свiтовiй вiйнi я мав нагоду пiзнати д-ра О. Назарука i проф. Iв. Боберського. Вони приїхали до Канади в справi збiрки грошових позичок для пiддержки уряду Захiдно-Української Республiки. Уряд цей очолював д-р Є. Петрушевич. Д-р Назарук повернувся до Галичини, а проф. I. Боберський перебував в Канадi довгий час. Потiм виїхав до Югославії, де помер. Проф. Боберський був цiкавий чоловiк. Був строго-точний. Час до часу ми друкували для нього друкарські роботи. Одна робота була дуже спiшна. Питає мене, коли має прийти на другий день зробити коректу. Вiдповiдаю: “Завтра о год. 4 рано”. “Добре”, вiдповiв. Це було в зимi. Вночi настала буря i так курило, що свiта не було видно. Коли я iшов до роботи, а через заверюху було тяжко iти, я був цiкавий, чи проф. Боберський прийде на означений час. Прийшовши до дверей друкарнi, бачу що проф. Боберський вже чекає. Не зважаючи на бурю, вiн прийшов перед означеним часом, аби дотримати слова i бути на означений час. Мало є таких точних людей.

Коли я був секретарем Взаїмної Помочі, я зредагував книжку про Взаїмну Поміч. Якимсь чудом ця книжка попала в руки проф. Боберського. I вiн з Югославії прислав мені картку з признанням за цю книжку. (До речі, це було одиноким признанням).

Опісля запізнався з генералом В. Сікевичем. Він часто дописував до “Українського Голосу” i заходив до нього. Він дуже поважав С. Петлюру i не раз розказував про нього.

Кілька років перед другою вiйною приїхав до Канади проф. О. Бочковський. Він приїхав на запрошення Союзу Українців Самостійників, якого тоді я був секретарем i в цій справі вів переписку з проф. Бочковським. В. Канаді їздив з вiдчитами i збирав жертви на Академію в Подєбрдах в Чехословаччині, де він був професором. Він мені дуже заімпонував, що знав багато мов поневолених народiв i я багато довідався про ті народи. Коли був у Вiннiпегу, то перебував в “Українськiм Голосi”, де також писав статті для “Українського Голосу”.

По нiм приїхав до Канади проф. д-р Д. Дорошенко. Мабуть він два рази приїздив на лiтні курси українознавства, якi провадилися в Інституті ім. М. Грушевського в Едмонтоні, де він був учителем. Перед самою вiйною знов приїхав i був тут у Вiннiпегу кілька років. Він учив в Колегії св. Андрея у Вiннiпегу. З ним я близько запізнався, коли він написав свої “Спомини”, i я набирав їх до “Українського Голосу”. Не раз я питав його про справи, написані в “Спо-

минах", і він мені розказував. Ще нім я його пізнав, я десь читав про нього, що він "гарний і аристократичного вигляду". А я додав би, що він був дуже скромний і своєю вдачею він нікого не міг вразити. Він був також головою УВАН в Канаді.

Проф. д-р Л. Білецький, відомий шевченкознавець, працював в "Українським Голосі" декілька років. Він приготував матеріали до "Кобзаря" Шевченка, яких вийшло чотири томи. Доля так судила, що він захворів і помер саме тоді, коли друкувалися останні сторінки четвертого тому. Йому приносили набраний матеріал додому, коли він лежав хворий, аби переглянув. Але він вже не дочекав бачити четвертого тому книжкою. Мені припало набирати всі чотири томи. І тих кілька років, коли я працював з проф. Білецьким, пройшли у великій приязні. Хоч бували хвилини, що ми посварилися і погнівалися, а радше сказати, що то я сварився, коли вже у набранім матеріалі він поробив багато змін і це спричиняло багато роботи. Але це скоро минало, і по кожній сварці і гніві, ми ставали більшими приятелями.

Якийсь час робив в "Українським Голосі" проф. д-р П. Тенянюк. Він як мовознавець, був коректором. Власне то проф. Тенянюк докінчував коректуру з "Кобзаря" і носив до проф. Білецького для переглядання. Одного дня, по роботі, я розмовляв з проф. про одну статтю, яку він мав справити перед набором. Прийшовши на другий день до роботи, я довідався, що він нагло помер. (Він мешкав на

першій поверсі над друкарнею "Українського Голосу").

Проф. д-ра Я. Рудницького також знаю. Він є професором Славістичного відділу на Манітобським університеті, а також головою УВАН від смерті професора Білецького. З проф. Рудницьким я багато маю до діла. Він часто друкує в "Українським Голосі" книжки і книжечки на різні наукові теми, а то і на різних мовах. Це трудніші речі до набору і тому я, "як старий і довголітній" їх набираю. Признаюся, що не всі праці я розумію, а навіть не розумію назв деяких праць, а тільки вдаю, що розумію. Проф. Рудницький оцінив мою друкарську працю, а головню працю коло "Кобзаря" і деяких видань УВАН і на одних зборах УВАН він вручив мені грамоту признання.

З проф. д-ром Юрієм Муликом-Луциком також маю багато до діла. Він, як редактор "Вістника" часто заходить до друкарні, приносить матеріали чи відбирає коректуру. Він вміє популярно говорити на філософські теми і я тільки шкодую, що ми обидва маємо багато праці і тому наші розмови є назагал короткі.

Для проф. д-ра І. Мандрики в останніх роках я набрав два томи його поетичних творів. Було приємно їх набирати, бо там говориться багато про любов, якої тепер майже нема на світі,

Я також мав часто набирати твори проф. д-ра і Митрополита Іларіона. Владика Митрополит дуже старанно приготував рукопис до друку. А все таки не раз хотілося б посваритися і з Митрополи-

том (бо до певної міри друкар має привілей сваритися з автором).

Але хто мав би відвагу сваритися з найвищим церковним достойником? Я ні!

Навіть з проф., д-ром Яр. Славутичем, що живе в Монтерей, Каліфорнія, я також мав честь познайомитися. Це було з тої причини: уряд провінції Алберти згодився, щоб у вищих школах Алберти вчити українську мову отже албертійські українські громадяни мусіли видати українсько-англійський підручник, і для цієї цілі створили комітет. Проф. Яр Славутич, що є учителем української мови для американських воєнків, виготовив цей підручник, а албертійський комітет прислав рукопис цього підручника до "Українського Голосу", щоб його видати друком. Я набирав цього підручника. Коли підручник, "Conversational Ukrainian", був набраний і готовий до друку, проф. Яр Славутич приїхав до Вінніпегу, щоб доглянути останню коректу, "щоб у підручнику не було ні одної помилки". Отже я мав честь завітати проф. д-ра Яр Славутича і з ним розмовляти.

Майже всі повище названі професори-доктори, це, так звані "новоприбулі". Однак при тій нагоді хочу похвалитися, що я також добре знаюся і з канадійським докто-

ром, а це о. д-ром Савчуком. Його не буду представляти, бо його знає Канада вже десятки років...

**

Давно мені і не снилося, що я простий і скромний чоловік буду знайомий з людьми науки, що мають титули професорів і докторів. Одинокого доктора, з яким я був знайомий довгі роки, це лікар д-р Гр. Новак.

(До речі, д-р Новак, є перший з українських лікарів, що покінчив медичні науки в Канаді).

Я думав, що ті люди, що мають такі високі титули науки не-приступні звичайному чоловікові. Але я переконався, що так воно не є. Вони зовсім такі, як і звичайні люди, і мені зовсім не тяжко з ними розмовляти. А може це тому, що як каже наша приповідка: "З ким пристаєш, таким ся стаєш".

**

На закінчення скажу таке. Майже 50 р. я був в центрі українського життя в Канаді. З матеріального боку життя було дуже скромне.

Однак як би прийшлося жити ще раз, а мені дано до вибору: бути мільйонером, або жити знов скромним життям, з тими самими ідеалами і цілями, що вже переживалося, я не хотів би бути мільйонером, а знов хотів би переживати те саме...

**

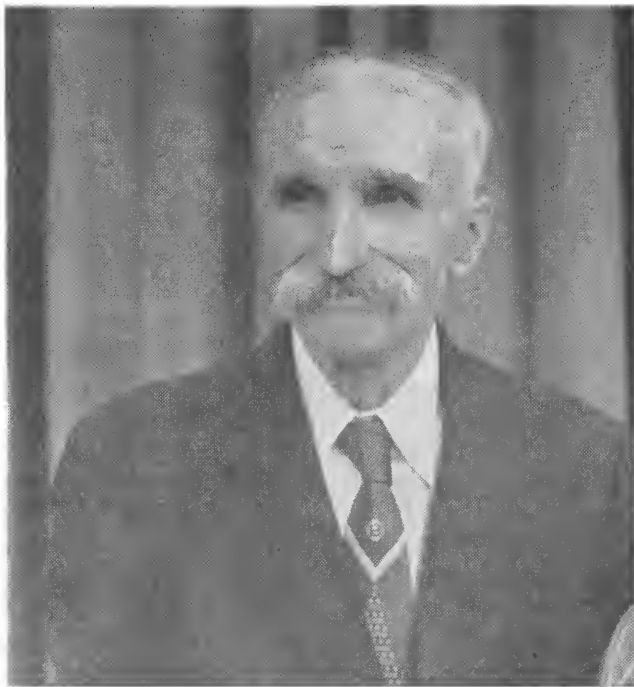
Йосафат Дзьобко

ФЕРЛЕЙ ПРИЇЗДИВ ДО НАС

Було це 19 січня, 1910 року, на саме Богоявлення. Нас запросив Іван Радик у гості на обід. Олекса Жилич їхав до Радика саньми, то поступив до нас і взяв мене і мою родину.

— У важній справі приїхав я до вас, панове. Організуємо видавничу спілку і хочемо видавати народний часопис, а що фондів у нас нема, так я продаю шері.

Тоді Жилич каже, що бере кіль-



Йосафат Дзьобко

Говорили ми про всякі справи і щойно скінчили обідати, як хтось подзвонив телефоном і поспитав за Жиличом. Жилич підносить слухавку і питається, хто дзвонить. Дістає відповідь, що дзвонить Ферлей і хоче з Жиличом бути. Не гаячи часу, запрягаємо коні до саней і Жилич їде до Вуднорт привезти Тараса Ферлея.

Приїхав Ферлей, поздоровкався з усіма і каже:

ка уділів, і Радик теж, а я кажу, що я би також узяв, та грошей немаю, бо щойно на дорібку. Почувши це, Жилич і каже: “Я дам за тебе гроші, а ти мені повернеш як будеш мати”.

Я цим дуже ввадувався, бо хотів причинитися до доброї справи.

Обізвався знову Ферлей: “Дуже гарно, панове. Та мене ще журить, де ми будемо нашу газету друкувати?”

На те Жилич відповідає, що ми є членами фермерської організації. Треба би там у Вінніпегу зайти на офіс тої організації і сказати, що ми, українці, хочемо також видавати газету для українських фермерів. Може вони нам допоможуть.

Ферлей як те почув, то дуже здив і каже: “Коли так, то ви, пане Жилич, мусите їхати зі мною до Вінніпегу. Ви, як член, як скажете, що ми хочемо для наших фермерів видавати часопис, то може нас приймуть”.

На другий день раненько Жилич з Ферлеем поїхали до Вінніпегу і зайшли на офіс. Жилич розповів за чим приїхали і компанія згодилася, щоб “Український Голос” друкувався в них, у друкарні Public Press, якої Грейн Гроверс був і є власником. І так ми дочекалися нашого дорогого “Українського Голосу”.

Але матеріяльні недостатки не полишили нашої газети. І десь так по сіянню знову приїздить Ферлей і каже, що зле, нема грошей.

— Якщо ви, панове, не допоможе, то “Український Голос” не втримається.

Жилич і Радик знову рятують, дали по кілька соток, вислали ті гроші до редакції в Вінніпегу, а Ферлей лишився в Жилича за робітника, помагав у господарстві і дописував до видавництва.

Кілька місяців робив Ферлей у Жилича, а дружину свою вислав теж десь на фарми, бо в місті не було за що жити.

З часом трошки поправилося. Люди почали присилати передплату і Ферлей вернувся до видавництва. “Український Голос” перетривав лихоліття і виходить уже п'ятдесят років. Дай Боже, щоб він так довго ширив просвіту, як довго наш нарід буде жити на вільній канадійській землі.

Згадав я кількома словами своїх добрих сусідів, бо вони собі на те заслужили. Вони були великими патріотами і помагали в той час, коли помочі найбільше було треба. Хай з Богом спочивають. Вони свою роботу зробили. Вічна їм пам'ять!

Наше вірую

Брехня, хто каже: “Чесний ворог”!
Чи красномовний він Пилат,
Чи пан Пілсудський з Бельведеру,
Чи то Сталінський кат!

Смерть нам — Сибір і “стенка”!
Смерть нам — ляхівський нагай!
І петля ката — Сіуранца!
Немилий — і чех-поліцай!

Лиш той, хто любить Україну:
Той нам найближчий друг! —
Чи то перо у нього з криці,
Чи меч, чи вірний плуг!

1931 р.

—О. Івах.



Принцеса Єлисавета, тепер її Величність Королева Єлисавета II і принц Філіп виходять з манітобського парламенту після офіційного привітання. Принцесу Єлисавету супроводжає лейтенант-говернор Дост. Р. Ф. МекВілліамс, а принца Філіпа Дост. Н. В. Бачинський, спікер палати. Фотографія з жовтня 1951 року.

ЗІ СПОМИНІВ ПЕТРА ЗВАРИЧА

Ставши одним з перших уділовців Української Видавничої Спілки, що видає “Український Голос”, я є сталим його передплатником і читачем від першого числа. Через перших десять літ я був сталим його дописувачем і агентом збирання передплат, а під час контесту в 1916 р. я виграв першу нагороду “Форда”. Ввиду цього я чуюся компетентним бодай вкоротці переповісти свої завваги і причини, що мене так тісно і дружньо злучили з “Українським Голосом”, що довгі роки був і є моїм не то побратимом, а рідним братом.

Вже перше число “Українського Голосу” звернуло мою увагу на його оригінальну назву. “Оригінальну” кажу, бо на той час у нас була мода звати себе русько-український, малоруський, або попросту руський. А тут раптом як з неба спадає “Український” — ясно і не двозначно без обиняків і церемоній. Що за смілість і відвага, яка певність і рішучість! Свідомість минушини і бистроумна візія в будуччину та певність своєї задачі напутила тогочасних промоторів так мудро і доцільно охрестити цей часопис. Честь і слава їм на віки вічні!

Перші кличі в “Українському Голосі” зробили на мене глибоке і нестерте враження. Я набирав сміливості і гордості, що я українець, а не малорос, галичанин, руський чи австріяк. Я відчув і побачив, що в нас є сила, коли так думають Т. Ферлей, В. Чумер, П. Войценко Я. В. Арсенич, А. Новак і багато інших. Я не сам, нас ціла бригада.

Хоч напрям “Українського Голосу” був тоді радикально-народовецький, то цьому ніхто не дивувався, бо тоді це було в моді серед наших передових одиниць.



Петро Зварич,
заслужений громадський діяч-піонер.

Наш народ в тих часах був в пожалування гіднім стані на полі релігійнім. Одні перли до французів, другі до царославів, треті опинилися в серафимівщині, а звідти попалися в протестантизм. Дві послідні стадії я сам переходив, шукаючи вихідної точки з двох попередніх комбінацій. Та на моє щастя, коли я мов Геракль стояв на роздоріжжі, поява “Українського Голосу” дала мені дороговказ і я без вагання пішов за його кличами.

Зачалася народня робота на всіх ділянках. Організуємо Народну Торговлю, скликаємо політичні віча до Едмонтону і ухвалюємо різні резолюції до провінціального уряду, домагаючись інспектора, українських учителів, шкільного закону в українській мові та учительського семинара. Між собою організуємось в політичну партію і іменуємо кандидатів на послів. Соціалісти і кацапи киринять нам на кожному кроці і ми змушені з ними завзято боротися. На деяких позиціях наші народовці, або як нас звали “Ферлеївці” виходили побідоносно, а деякі тратили в користь кацапів. При тім однак не упадаємо на дусі, а з подвоєними силами працюємо далі.

Народна Торговля працювала з її філіями, а при ній гуртувалися найкращі наші сили і набирали торговельного вишколення. Український учительський семинар, або так звана “форинерка”, яку тодішній міністер просвіти зафундував нам (завдяки моїй прислузі йому під час виборів 1911 р. і піддержки українського населення), була переповнена українськими гімназистами, що прибули до Канади.

Нарешті під час війни приходить черга на бурси і Інститути, а кличі до цієї народної роботи походять зо сторони “Українського Голосу”. Він немов той розумний досвідчений господар слідить за кожним ділом і поучує, перестерігає, наводить на розум і картає, коли треба, або боронить в біді наш народ. За це своє відважне і доцільне становище скільки він ви-

терпів нападів, наклепів, лайок, так від своїх як і від чужих!

Хай їм Бог простить, безумним!

По скінченні світової війни приходить для нас українців велика переломова хвиля — зрив віковичних кайдан, проголошення самостійности України, організація державности, боротьба з наїздниками — все це переходить наче в калейдескопі. А наш вартовий “Український Голос” все те обсервує і вірно інформує нас про всякі політичні комбінації й орієнтації та доцільно вияснює мудрі уваги і вказівки, як нам тверезо задивлятися на різні події, бо він всякі справи трактував і пояснював зі становища суто національно-демократичного.

Навчений досвідом, що як тіло без душі є мертве, так і нарід без національної релігії або віри є мертвий, “Український Голос” вже в 1918 році підняв клич, що годі українцям служити чужим богам і визнавати Христову віру одіту в політичні плащі наших національних ворогів і проголосив девіз — “Проч з польським Римом і з кацапським синодом”. Зачалася епохальна організація Української Православної Церкви і наш “Український Голос” став ревним місіонарем Української Православної Церкви в Канаді.

Чи це припадок? Ні! Це Провидіння Боже. Це стихійна політика “Українського Голосу”, це національна konieczність! Тим більше, що та ідея виринула в Канаді цілком самостійно серед кругів прихильників і керманичів “Українського Голосу”, якраз в тім самім часі, що й на Україні і то без наймен-

шого порозуміння, без жадних інформацій — звязків на двох протилежних сторонах кулі земської, те саме чудо сталося.

Організація цієї Церкви була немислима без “Українського Голосу”, бо ль в и н у частину цієї праці перевів “Український Голос”. Ця подія на мій погляд чи не найбільша історична подія в українському житті в Канаді. За цей смілий виступ, на який не здобувся ані один український часопис в Злучених Державах Америки, ані в Галичині, колись в історії Української Православної Церкви удостоїться почесного признання.

Ми, що привикли до буденщини, якслід не доцінюємо ще цієї події, але вона буде підвалиною

під будову майбутньої української держави.

Пятдесят літ важливої своїм змістом праці “У к р а ї н с ь к о г о Г о л о с у” для українського загалу в Канаді проминуло від появи першого числа “Українського Голосу”. Невеликий гурток дав йому почин, та зате він був сильний вірою та бадьорий надією нашого кращого завтра. Його членів не залякали та не зневірили матеріальні недостачі і тогочасна байдужість нашого загалу. Честь їм за це!

А тепер ще побажаю “Українському Голосові” найкращих успіхів в його дальшій праці та висловлю йому глибоке признання за його щиру, ідейну і невсипущу працю.



Д-р Юрій Е. Драган,
перший українець в Саскачевані, що
був вибраний послом до саскачеванського
парламенту в загальних виборах, які
відбулися 19 червня 1934 року. Д-р Драган
послуував до 1938 року і репрезентував
округу Келвінгтон.



КІНЕЦЬ СВІТУ

(Із циклю “Зизом на світ”)

Довгенько не бачився я з вами, добрі люди.

Мандрую з місця на місце, так, як перекотиполе і, мабуть, моя мандрівка ще не скінчилась, хіба десь на горі Атос, або на Олімпі, як кудись в інше місце не понесе. Але поки це станеться, то я ще маю досить часу... а те, що має стати-ся, не пропаде.

Не писав я, бо деякі люди, перечитавши мою сатиру, пришивали з доброго дива самі собі латочку, мовляв: “Це до мене петься... Хто так думав — думав добре, бо на “зłodієві шапка горіла...”

Большевики мене на рожні посилали, а навіть вислали до ма-тушки Расеї гроші на молебень перед порохном Сталіна, щоб мене чорт вхопив; обєднанці зо злості почали менше збирати на вивольний фонд до Саскатуну; один “Робітник”, який ніколи нічого не робив і не робить, також заколотив квашу для мене, ну а канадійські українські стрільці — просто гм... кулі від “ліворверів” погубили... Вони — бачите — хотіли вправлятись в стрільню на “кольоншайбі”, бо кажуть, що невдовзі приїде в К а н а д у Шварбарт, то вони хотіли б виконати на нього масовий атентат... Ну, а канадійське правитель-ство на стрільницю їх не допустило, бо ж пускати людину з гострою кулею на стрільницю, яка у своєму житті перший раз стріляти хоче?... Та ж це був би кінець світу!

Ага! Пригадав я собі про всі ті

“кінці світу”, що про них всякі вчені астрономи й астрологи писали. Писали, що десь там якась планета летить на зломану голову просто до нашої прабабки землі і хоче нам прочухати плечі; там — кажуть — місяць незадовго розколеться на двоє і одна половина впаде на здоровлячко на нас, а друга буде дальше задармо світити; а там знов комета валить на осліп, щоб цмокнутись з землею, там морози сціпили тобі носа, що нічим дихнути, а властиво чхнути на цілий світ, там горяч, спека, землетрус, тут Капустянський приїхав. Господи! Сам не знаєш, кудю тобі обернутись і куди перед тими катастрофами ховатись...

Та вже найгірше налякався тих катастрофальних випадків мій сусід, добряга, Панько Чорний; читав, зачитувався, поцмокував з дива, роботу покинув, а купивши собі здоровенного далековида, цілими днями й ночами глядів з висолопленим язиком в небо...

Раз приходить засумований, мов жидівський кінь, і тільки рукою махнув:

— Все пропало, — каже.

— Що таке? — питаю.

— Та ж той... та ж кінець світу близько, — застогнав.

— А вам хто такого наговорив? — питаю.

— Наговорив — повторив злого Панько, — ніхто мені не наговорив, сам знаю і сам бачив і читав, що якась планета летить просто до землі і як зудариться, то тоді буде нам всім амінь.

— Ідіть — кажу йому, — не говоріть дурниць.

— От, шкода, що ви вчені та перевчені — каже Панько, — та ж навіть жиди говорять, що цього року “остання сотня”, а мені то навіть недавно сон такий снився.

— Не думайте, — кажу, — про це, то вам снитись не буде.

Вийшов Панько ображений і від того часу не заходив до мене, тільки ще більше уперто міряв далеко-видом небесну синяву. Нарешті прийшло на й г і р ше: землетрус. Панько тоді не спав і так перелякався, що своїм криком розбудив всіх сусідів.

— Гей, вставайте! — стукав до вікон сусідів? — кінець світу приходить!

Другого дня продав Панько авто за безцін, третього продав дім, а четвертого продав... жінку. Жінку купив за п'ятсот доларів якийсь болгарин.

Іди на інші руки, — говорив Панько, — у тебе й так дітей нема, а я не хочу глядіти на твої муки при кінці світу. Жінка якось чудно всміхнулася і пішла до болгарина, забравши від бувшого чоловіка всі гроші.

— Бери, бери все, навіть бебехи, мені з них нічого, і так вмирати прийдеться.

Сусіди реготалися, однак ніхто не важився Панька переконувати, бо він все одно що осел.

Врешті, після обчислень Панька, мав надійти день страшної катастрофи. Розбишацька планета вже була близько.

Цілий день молився Панько на суботницькій Біблії, а вечером, випивши пів кварти самогону, пожився на підлогу з нерозлучними біноклями і... заснув камінним сном. Він не думав більше пробудитися. Спав цілу добу. Коли пробудився і вдарив себе по лобі то побачив, що ще живе, кинувся мов божевільний до вікна.

На дворі все ішло звичайним шляхом: хідниками йшли люди, дорогою їхали авто, трамваї, заходило сонце.

Панько хвилинку подумавши побіг прожогом до болгарина:

— Гей, містер! Гів мі май вайф бек!— сказав благаючи.

Але “вайф”, почувши це вислала Панька до дому божевільних і загрозила поліцією, а болгарин викинув Панька безпощадно за двері.

Пішов Панько, пішов і дома охолонув.

Зібравши всі суботницькі книги, що їх понаписували для християн всякі жидики, шпурнув ними в піч і підпалив.

— Оце для вас, чорт би вас побрав, кінець світу — шептав крізь зуби і поглядав розсіяно на жовті огняні язики, що вилизували цементові цеголки печі.

Важна причина

Що за причина, що Розуменки вчать французької мови?

Досить важна причина. Вони прийняли собі французьку дитину

і тепер вчать по французьки, щоб розуміти, що вона буде говорити, як виросте.

Нема часу . . .

Весняна ніч, чарівниця,
Лагідним пух-вельоном
Землю до сну накрила
Безліч зір засвітила,
У казкові фелони
Див-аврору убрала,
Щоб сон тихий із неба
На землю зганяла.

Але що ж, —
У нас нема часу
Дивитись на красу.

Весняний ранок росистий
Срібною скатертю
Землю заспану накрив,
Безліч пташок розбудив
І казкові прибори
Див-зорю світ він прибрав,

Щоб красу чудову із неба
На землю навівав.

Але що ж, —
У нас нема часу
Дивитись на красу.

Весняний день, чародійний,
Сонце тканим леготом
Землю до життя збудив,
Безліч квітів він розвив
У казкові шати плащ,
Поля, гаї убралися,
Щоб чари кохання з небес
На землю слалися.

Але що ж, —
У нас нема часу
Дивитись на красу.

І. Киріак.

Невидимий артист

Невидимий артисте мій!
Без щітки і без жадних фарб
Малюєш образи вночі:
Дивний, прекрасний мені скарб!

У рамках шиб я бачу світ
Змальований він без пера;
Тут український степ лежить,
А там скалиста гора.

Тут гори ледові сторчать,
Там далі боввани снігів,
І ріки, ліс, степи, горбки,
І довгий темний рів.

А тут... що тут? Яка краса!
Маленьке озеро блищить,
Навкруг його сосновий ліс
Неначе чую, що шумить.

А он дивись... поля ярин...
Сильні широкії лани;
А тут — це джунглі, трави, хаш,
Це що?... кріслатії пальми.

Ще раз дивись... це океан,
Й бурливі хвилі он ревуть.
Це другий... бач, неначе спить;
Тут ріки шепотом плывуть.

Невидимий артист-мороз —
Малярств король, краса твій
[трон.
Скажи мені, що в тебе є,
Що так малюєш шиб вікон?!

В. Т. Склепович.

НАШІ МІНІСТРИ



Дост. Михайло Стар,
від червня 1957 року міністер праці
в федеральному уряді прем'єра
Діфенбейкера.



Дост. Олекса Кузяк,
посол з округи Канора, Саск. Перший
українець, що був назначений міністром
провінційного уряду в Канаді.



Михайло Н. Григорчук,
перший українець в Манітобі, що був
покликаний до кабінету в провінції, як
генеральний правник (Attorney General.)



Дост. Іван Яремко,
перший українець в Онтарію, що був по-
кликаний до кабінету провінційного
уряду в Онтарію.

Марія Адамовська

ПОЧАТКИ В КАНАДІ

Я приїхала до Канади 9-літньою дівчинкою з родичами 1897 року з села Михалькова, Борщівського повіту, Галичина. А треба знати, що в ті часи було не те, що тепер. Тепер як приїде іммігрант, то він тут чується як дома. Скрізь знайде своїх людей, вчує рідну мову. А тоді треба було довго блукати, поки здиблеш свого чоловіка. А то,



Марія Адамовська,
часто поміщувала свої вірші і короткі
оповідання в "Українським Голосі".

куди оком глянеш, всюди степ, як море широкий, на якому дикі звірі заводили та з місця на місце кочували червоношкірі індіани. Аж після нас почалася масова імміграція українців до Канади.

Приїхали ми до Йорктону. Теперішніх провінцій Саскачевану й Алберти тоді ще не було і Йорктон був в дістрікті Ассінібоя в Пів-

нічно-Західніх Територіях. Дістрікт Саскачеван був даліше на північ. В Йорктоні були тоді один чи два склепи і млин. З Йорктону батько найняли якусь фіру і ми поїхали даліше на північ. Комарі присіли нас, прямо очі виїдають. Так приїхали ми до одного нашого знайомого, що, здається, роком раніше від нас приїхав до Канади.

Ну, заїхали щасливо на місце і здавалося, що вже все гаразд. Та де там! Наша гризота й клопоти тільки що починалися. Хатина маленька, а нас всіх разом щось аж вісімнадцять душ. І дійся де хочеш. Але що ж робити...

Тимчасом зближалася зима. А що зимувати всім разом було ніяк неможливо, то батько викопали в березі над рікою яму, зверху накрили дернюками і вже покій готовий. О, які ми тоді чулися щасливі. Ми були б тої підземної нори не міняли і за королівські палати.

Прийшла зима. Корова перестала доїтися. В хаті опріч хліба нема більше нічого. Хоч зуби затни в стіну. Раз дивлюся, а мама щось сьорбають з маленького горщика, а сльози так і котяться з їх очей. Ми, діти, і собі в плач: "Мамо, чого ви плачете? Дайте і нам того, що ви їсте!" Мама розділили між нас ту юшку, при тім хотіли щось сказати та лиш вимовили: "Діти мо..." Дальші слова так і завмерли їм на устах, тільки болючий стогін вирвався з їх грудей. Пізніше виявилось, що мама пізною осін-

ню пішли на город наших бувших хазяїв і там при стараннім перегортанню граблями (бараболі вже були викопані), знайшли кілька бараболюк-горошків; пізніше зварили з них таку тирбу, що тільки було чути бараболею, і оце були ті присмаки, які ми з плачем заїдали. І хто знає, як би то далше було, та на щастя батько привезли з краю рушницю, почали ходити на лови і так ми живилися дичиною цілу зиму.

Під весну батько почали шукати фарми. Знайшли фарму яких 15 миль на захід і почали ставити хату. З весною ми перебралися вже на свою фарму. Тимчасом всі засоби до життя вичерпалися.

Батько пішли сотки миль пішки шукати роботи, лишаючи нас на ласку і неласку судьби, без кусника хліба. Мама скопали грядку землі і засіяли пшеницею, яку привезли в вузлику з Рідного Краю, поливаючи щодня ту пшеничку своїми сльозами. Та марнувати часу не було коли. Кожна хвилина була дорога. Ми з мамою взялися до корчування. Решта дітей були ще малі. А тому, що і я не була ще сильна до будь-якої роботи, то брала корч за пруття і тягнула, а мама зі слоду підрубували коріння сокирсю. Потім почали копати рискалями. Та який з мене був копальник? Запхаю рискаль у святую землю до половини, а далі ані руш. Та це не звільнило мене від копання. Де було твердо, там мама поправляли за мною, і так ми обі викорчували й скопали около чотирь акри землі, а живилися тим, що раз їли солодке молоко з квасним,

а другий раз квасне з солодким, і так на переміну. Ми ходили мов живі мерці.

Врешті батько, вертаючи з роботи аж з-за Брендону, поступили по дорозі до Йорктону, купили пів мішка (50 фунтів) муки і на плечах принесли (28 миль) додому. Ми як побачили батька з мукою, то і сміялися і плакали з радості, то знов скакали мов божевільні, а все те задля куска хліба.

Грошей батько тоді мало заробили, бо багато часу стратили, поки знайшли ту нещасну роботу, а потім упали зо стіжка на граті і через те довший час хорували. Заробили були щось 20 долярів і вже було бодай на муку на деякий час.

Прийшла зима і нова біда. Взутися раз нема в що. Треба було якось радити. Мама привезли з краю пару вовняних веріт. З тих веріт пошили нам такі шлапаки і в них ми ходили цілу зиму.

Тої зими згинула нам коняка, лишився однорічний лошак, однак ростом він виглядав на два роки. Батько зробили з якогось мотуззя упряж і санки та й почали його приучувати.

Десь у великий піст не стало в нас муки. Хоч деякий цент ще завважався, та до Йорктону годі було добитися, бо була велика заметіль. Раз у вечір батько рішили піти до одного сусіда, румуна, і позичити в нього муки, поки собі роздобудуть. Пішли і нема. Ми чекали десь до півночі і не могли дочекатися. Так ми й позасипляли з тою думкою, що вони забалакавшись (той румун знав трохи по українськи) там і заночува-

ли. Рано батько ледво живі прийшли додому. Мама, не прочуваючи нічого злого, запитали: “І ти мусів там ночувати, чи ж то так далеко додому?” А батько почали розказувати: “Що я тої ночі перебував, того не бажав би і налютішому ворогові. Як я прийшов до того чоловіка, то посидів там може годину. Попросив того, за чим прийшов, він вділив мені пів пішка муки і я пустився додому. Та через заверюху я збився зо стежки і пішов, сам не знаю куди. З тою мукою ходив я цілу ніч. Кілька разів з тяжкої втоми мені дуже хотілось сісти й відпочити, та я ще настільки мав пам'яті, що погано буде, як упаду, бо встати вже певно не зможу. Отже я добував усіх сил і ходив далше. Почало розвиднятися. Розглядаюся сюди-туди і ніяк не можу спам'ятатися, де я є. Аж побачив недалеко якусь хату. Змучений до краю, майже рачки лізу до тої хати. Приходжу ближче, хата мені цілком не знайома. Я тої хати ще ніколи не бачив. Ну, думаю, мабуть я хто знає де заблукав за цілу ніч. Але нема ради, стукаю до дверей. Виходить чоловік, а побачивши мене такого нещасного, аж за голову взявся: “Ой, вайльо! Та ти, пане Олійник, не ночував дома? Ох, сарака ти, сарака” (значить: бідний ти, бідний). Аж тоді, кажуть батько, я опам'ятався. Я пізнав, що це є той чоловік, від якого я вечером з хати вийшов. Він взяв мене до хати, там мене трохи відогріли і я оповів їм свою нещасну пригоду. Опісля той чоловік одягнувся, взяв ту оплакану муку на плечі, привів мене отут недалеко хати і вернувся додому. Ось вам ціла історія. А

ви, кажуть батько до нас, як хочете більше про правдивість моїх слів переконатися, то ідіть за моїм слідом, там побачите, в яких пещинах я ночував.

Ми положили батька на ліжко і пішли на вказане місце та ось що побачили: якої чверть милі від хати згаданого сусіда була велика долина. Батько, взявши собі один напрям, ходили довкола тої долини цілу ніч. А що заверюха десь по півночі була перестала, то вони до ранку втоптали стежку, хач галку качай.

Та пригода тяжко відбилася на батьковім здоров'ю. Мусіли більше як місяць пролежати в ліжку, понадморожували пальці, шкіра з ніг цілком обсунулась. Мало бракувало, щоб нас не оставити сиротами, або самому остатися калікою на ціле життя.

Тої осені батькові пощастило заробити троха більше грошей. Купили ще одну корову і докупили до бичка пару. Ну, і вже купили мені черевики, і полотна на спідницю. А черевики були не будь які. Хто цікавий, хай перечитає собі “Абу-Касимові капці” І. Франка, де він гей би змалював ті мої капці-кайдани. Величиною рівнялися вони середнім санчатам. Зроблені були з твердої мов бляха шкіри, до шнурування мали по шість мов коров'ячі очі дір, так що й серед ночі можна було півтора цяля грубим шнурком їх зашнурувати. А пекли й давили, що аж сльози на очі виступали. Щодо тривкості, то досить сказати, що по черзі, як котра з нас на бік (заміж) відходила, то лишала їх в спадщині для молодшої і так чотири нас ходило в них по кілька літ. І хто знає,

скільки ще ті капчиська покоління були б пережили, як би були мамі не остогидли так, що одного дня кинули їх в кухню і спалили. А що до спідниці, то був шовк першорядний, той що то з нього “оверголі” шийють. То ж можна собі уявити, як я в тім чудеснім костюмі виглядала. Та я бідна і тим тішилися.

Зимою батько брали собі декого з сусідів до помочі і молотили пшеницю ціпами. По молоченню зробили на бички ярмо, зладували борону, плуг, так що на весну усе було готове.

Навесні ми почали орати стерню. Батько тримали за чепиги, а я поганяла. Опісля почали сіяти. Мені запрягли коня до борони і “на, волочи”.

Не встигла я обійти кілька разів, як той варіят вирвався від мене і пішов, аж зашуміло кругом, поки борону не розніс на тріски, тоді став. Ну, дістав від батька за ту борону. Та дістала і я, за те, що не тримала добре. Я терпеливо перенесла свою кару з тою вірою, що і батька не мине щось подібного, бо я добре знала натуру цього коня.

Того літа батько скорше вернули з роботи, як звичайно, бо при надходячих жнивах їх поміч була конечна. Пшеницю ми дальше жали серпами, а овес тато косили косями з грабками.

За той час Яків Данильчук, (батько поета Івана Данильчука), будучи майстром, зробив жорна, але великі з коробою. Ну, натягнулася я тими жорнами. Запряжу ту коняку до якоїсь тарадайки, викинуть мені на ту тарадайку кіль-

ка мішків пшениці і як поїду там, то жорню кілька днів підряд, поки не скінчу, аж тоді вертаю додому.

По жнивах, як вже свою стерню виорали, ходили з плугом поміж сусідів. Оремо бувало, поки не замерзне.

Рік за роком виробленої землі все потроха прибільшувалося так, що серпом вже годі було дати раду і батько мусіли купити байндер. Рік чи два косили ми волами, та гірка була година. Де було середне збіжжя, то ще пів біди, а де було буйне, а ще до того полягле, там треба скорше підігнати; а бик биком, хоч і вогонь клади під ним, він собі нога поза ногою. Не було іншої ради, мусіли до того коня докупити пару і вже косили кіннями.

В міжчасі зимовими вечорами я учила молодших дітей читати по українськи. При тім навчила одну чужу дівчину і одного старшого чоловіка. Школи в той час ніде не було. Діти росли як ті дикуни. Аж геть пізніше заходом кількох наших свідоміших одиниць побудовано школу, в якій першим англійсько-українським учителем був небіщик Йосип Бачинський.

Церкви, чи українського священика і зо свічкою тоді був би не знайшов. Деколи заблукав якийсь, як його називали, індіанський, та ні він нас, ані ми його не розуміли. Наші бідні поселенці почали радити, щоб всім разом сходитися кожної неділі і відспівати бодай те, що до дяка належить. А що в нас була досить обширна хата, то вважали сходитися у нас. От прийде неділя і кожне раненько спі-

шить так, як до церкви. Покійний Федір Стратійчук, батько теперішнього священика Д. Стратійчука, був знаменитим дяком. Ще й нині мовчую його голос. В. Габора і мій батько вторували, а всі інші і собі за ними співали. Отак бодай вчаси заспокоювалось те, за чим квиліла душа.

З часом буковинці побудували собі церкву, до якої почав доїздити якийсь російський батюшка. Часто і нас запрошували, та ми там не розуміли нічого, бо вся відправа була по румунськи.

Де далі появились незалежні священики, (серафимці). В нашу околицю почав заїздити покійний священик Йосип Чернявський. Ми зраділи тим більше, коли побачили, що це є чоловік з крові й кости українця.

1908 року батько, промінявши з одним англійцем фарму, вибираються з родиною 30 миль дальше на північ в теперішню околицю Гаес.

От такі гаразди переживав наш нарід в початках на еміграції. Ходили наші люди сотками миль пішки, бо залізниці ще не було. Корчували ліси, тягали каміння, обертали глухі непроходимі дебри в родючі поля в голоді й холоді. Багато з наших піонерів, які приїхали тут в самім розквіті життя, нині вже нема на світі. а ті, що ще остали при життю, старі, похилі старці — завтра відійдуть від нас на вічний спочинок. І чи це все має піти в забуття? Ні. Тяжкі незавидні переживання наших перших поселенців повинні бути записані в історії для наших будучих поколінь.

Дальше, щодо наших часописів. В тодішніх часах не було майже ніяких. Один лемко, здається покійний О. Вархолік, передплачував американську "Свободу". Батько часто позичали від нього, бо самим годі було стати на передплату. Помимо того, що я тільки півтора року ходила до школи в Старім Краю, я мала велике замилювання до читання. Не раз, як батько підуть за тою газетою, я виглядаю аж плачу, чому вже скорше не несуть. Памятаю, перший раз я прочитала вірш, в яким між іншим було:

Дивлюсь, дивлюсь, що за диво?
То Ортинський їде живо
На бабусі "Свободі"
І бе кнутом по заді.

Десь від 1903 р. почав виходити "Канадійський Фармер". Почавши від "Канадійського Фармера", батько з останнього тягнулись і передплачували всі інші часописи, які опісля виходили, як "Ранок", "Канадійський Русин", "Робочий Народ" і інші.

Та хоч згадані часописи друкувались українською мовою, то читаючи їх не відчувалося повного задоволення. Якимсь чужим для нас духом віяло від них. Під їх кількісним впливом наш нарід в Канаді не зробив найменшого поступу вперед.

Та надійшла так довго ожидаана переломова хвилина нашого духового життя в заморській країні. Надійшов памятний 1910 рік. А памятний він тому, що в нім появилася ясний світоч на українським овиді — "Український Голос". Про

читавши його перше число, я побила між ним і його попередниками велику різницю. Бо взяти на увагу тільки те, як гарно звучало в нім слово “Український”. Те слово від першого разу глибоко запало в мою душу. Я полюбила “Український Голос” від самого початку і постановила не розлучатись з ним ніколи. Та яке було моє розчарування, коли по появі кількох чисел вийшов “Український Голос” в чорних рамцях, а там: “Український Голос” над могилою”.

Мені мороз пішов по тілі. Вістка про утрату “Українського Голосу” була для мене такою болючою, як утрата найближчого члена родини. Я так бажала допомогти йому, та була безсила. Та, як каже приповідка: Де біда найгірша, там поміч Божа найближча.

Кількох щирих, свідомих одиниць, які започаткували те велике діло, не упали на душі, підклали ще

раз свої і так вже знесилені плечі і втримали “Український Голос” даліше при житті. Сильна віра і завзяття поставили “Український Голос” на ноги. Серед таких невідрадних обставин цей часопис розпочав свою щирю працю. Він взяв собі за обов'язок лупати скалу темноти, сіяти просвіту між українським народом тут на чужині.

Ось уже 50 років працює він безперервно на громадській ниві нашого життя в Канаді.

І, як бачимо, його праця увінчалася успіхом. Він своїм промінням просвіти створив многотисячну верству свідомих українців. За його ініціативою повстали всюди Народні Доми, Українські Інститути, різні відділи, відродилася Українська Православна Церква. Одним словом “Український Голос” вірно і чесно виповняє свій обов'язок супроти нас. А чи ми виповнили свій обов'язок супроти нього? Подумаймо!

Важна справа

— Добрий ден?... Чи є редактор?
— Є, але занятий;
Як не дуже важна справа—
Може передати.

— О, ні, панно, це є справа
Дуже незвичайна,
Тому хочу редактора,
Бо це важна тайна.

Стенографка покликала,
Редактор приходить —
Дядько глянув вліво, вправо,
Й півголосом мовить:

— Ви тут, пане редакторе,
Пишите літ много,
Нараяйте ворожбита
Ви мені якого.

Моя жінка мов шалена,
Б'є мене, що — Боже!
То ж, думаю, що мені лиш
Ворожбит допоможе.

М. Кумка

СПОМИНИ ВОЛОДИМИРА КАРПЦЯ

Я виїмігрував 1900 року до Зєдинених Держав з містечка Лешнів, в Брідському повіті в Галичині, де я народився 1879 року. Приїхав я до міста Боффало, де був мій старший брат, і став незабаром членом Братства св. отця Николая та Руського Народного Союзу. В 1902 році я оснував там товариство української молоді і дав йому назву "Заокеанська Україна".

Це було в Америці, що я познайомився ближче з працею і статутом запомогової організації і, прибувши до Канади в 1904 році, скликав наступного року віче в залі п. Ястремського і там на тому вічу ми оснували Братство св. о. Николая. Я мав зі собою статут такого братства з Америки і на тому статуті ми взорували наше братство в Вінніпегу.

Бачучи потребу народного часопису, я став одним з основоположників "Українського Голосу" і входив до первісної дирекції Української Видавничої Спільки в Канаді, яка видавала "Український Голос".

Коли в 1905 році манітобський уряд Роблина заснував в Вінніпегу учительський семінар для наших студентів, то я разом з іншими до того семінара записався. Ми мали гарний гурт ідейних українських студентів, які мали запал до культурно-освітньої праці. В 1906 році ми влаштували концерт в честь Тараса Шевченка і це правдоподібно був перший концерт на канадійській землі в честь нашого великого поета.

Концерт відбувся у великій га-

лі при Логан Евеню. Надруковано було програму і її роздали при українських церквах. Майже всі тодішні українці, що жили в Вінніпегу, прийшли на концерт. Були люди і з-поза Вінніпегу. Програма випала добре і всі були дуже задоволені. Наш професор Д. Пирч мав вступне слово. Були добірні деклямації. Співав мужеський хор з 16-ох підібраних голосів. Всі хористи були в чорних одягах та в білих штивних сорочках з поперечними чорними краватками. На сцені вони творили півколо. Вийшов на сцену наш диригент Деделюк, вклонився, роздав голоси, і хор почав співати.

Мені припало деклямувати на концерті Шевченків "Суботів". Коли я почав деклямувати, хор за кулісами співав "Ой не гаразд, за-порожці". Коли я виголосив останні слова, хор скінчив разом зі мною на радість нам усім, бо на пробах це не часто нам вдавалось. Виступало і вокальне тріо: Володимир Карпець, В. Колодзінський і Йосиф Грабан, а в скрипковім дуеті В. Карпець і В. Колодзінський, які започаткували першу в Вінніпегу українську оркестру, що грає на концертах, весіллях та забавах.

Серед нашого гуртка студентів та учителів саме і зродилася ідея народного часопису, і про цю ідею вже ясно говорилося на першій учительській конвенції. А що всі ми були ще на доріжку, то не могли його матеріально забезпечити.

Покінчивши наші студії, ми розїхались учителювати. Були ми пер-

шими українсько-англійськими учителями. Кинулися ми розповсюджувати “Український Голос” поміж нашим народом і ніхто з свідомих наших іармерів не відмовив нам передплати, хоч не було між ними багатих людей.

Одного разу дістали ми розпучливого листа від видавництва, щоб поспішити на рятунок. Рятуюмо, купуємо шері, щоб наш часопис жив. Як далше було, про це розкажуть інші. Реєстр шерівців в “Українського Голосу” це важний, архівний документ і для тих, що живуть, і для їх поколінь.

Мені припало вчителювати в школі Сенд Гилл, пошта Лейдівуд у Манітобі. Вчителював я також у школі, що називалася Іван Ардан, пізніше назву змінили на Реттрей. В ціл школі я дістав провінціяльну нагороду за прикрашення шкільної площі. Зі своїм шкільним товаришем, учителем Василем Чумером, ми, на бажання людей, зорганізували в 1910 році першу кооперативу, до котрої на протязі року притягнули майже всіх довокільшних фармерів. Але слідуочого року була велика посуха і фармері потерпіли. Наступного року знову прийшло велике нещастя, бо коли збіжжя дозріло, випали великі дощі, які майже не переставали впродовж трьох тижнів. Води залили поля і збіжжя пропало. Фармері брали товари на борг, платити не мали чим. Кооператива не мала чим жити.

Я був управителем кооперативу. Разом з уділами і грішми, що їх я кооперативі позичив, вложив я в неї \$1,000.00. Не бачучи іншого

виходу, дирекція вдалася до мене, щоб я перекупив крамницю по ціні товарів. З великим трудом вдалося мені крамницю втримати, а коли прийшли кращі роки, то вже пішло добре. Бизнесував я 38 років, а відтак бизнес продав і перебрався на старші літа до Вінніпегу. Виховали ми четверо дітей: син Володимир лікарем в Саскачевані, в модерному шпиталі у Спиритвуд. Там мій другий син Євген має гараж. Донька 13 років учительувала, тепер працює в Торонті при відділі асекурації безробітних, а наймолодший Павло після повороту з війська працює в Сіенара.

Згадуючи отак минуле, пригадується мені і перше представлення в Вінніпегу в 1906 році. Його відіграли члени Братства св. Николая під Василіянською церквою, а називалося воно “Сватання на Гончарівці”. Вже не пригадую усіх, що мали ролі, але знаю, що були такі: В. Шолдра, Р. Дудар і М. Левицький.

Згадаю ще тих учителів-піонерів, що покінчили учительський двомовний семінар 1907 року. Ними були: Ярослав Арсенич, Василь Чумер, Онуфрій Г. Гикавий, Петро Чайківський, Петро Огризло, Яків Маєвський, Стефан Литвин, Борислав Деделюк, Дмитро Вовк, Павло Семотюк, Павло Гігейчук, Володимир Карпець, Іван Коцан, Василь Колодзінський, Вол. Рудко, Василь Грушовий, Лаврентій Марек, Олекса Климків, Ярослав Колтик, Федір Гаврилук, Михайло Басарабович, Іван Кулачковський, Василь Когут, М. Драбинястий, Федір Петришин, Михайло Оста-

пович, Василь Саранчук, Юрій Рожко і Д. Якиміщак. Їх імена я виписав з фотографії.

Оглядаючись на пройдені роки, я зовсім не жалую, що до нашого культурного дорібку в Канаді і я доложив свою скромну цеголку. Поза "Український Голос" я є також членом Українського Інституту П. Могили в Саскатуні. З великою приємністю згадую ті часи наших великих поривів і своїх приятелів, що в тому національ-

ному відродженню брали участь і давали провід. Журить мене лише те, чи наше молоде покоління встигло зберегти надбаня батьків і помножити ті надбання, що їх з таким великим трудом і посвятою здобували їхні батьки. Це його тепер завдання, нашого нового покоління, бо ми вже стомлені життєвим трудом, і тягар літ придавив наші плечі. Проріджуються наші ряди. Треба молодих, свіжих сил на зміну нам.

НА УКРАЇНУ

Серцем нудьгою,
Думкою лину
У село рідне
На Україну.

Де садки гарні
Цвітуть-леліють,
Де рядочками
Хатки біліють.

Де рідна пісня
До хмар лунає,
Де соловейко
В саду співає.

Де косарики,
Гейби шнурочком,
Кладуть покоси
Ряд за рядочком.

Де голосочком
Так милозвучним
Женці співають,
Пшеничку жнучи.

Де так весело
Товар брикає,
Де чародійно
Сопілка грає.

Де любя річка
Тихо журкоче,
Яскраво сяють
Зорі у ночі.

Де блідолиций
Небом колує,
Де дівча з любим
В садку воркує.

Де я родилась.
Де піростала,
Де я найперше
Світ пізнавала.

Де я уперше
Богу молилась,
Де я так радо
В школі училась.

Там мій край рідний,
Моя родина,
Там моя мати,
Там Україна.

Марія Адамовська

НАШІ ПЕРШІ ПОСЛИ В МАНІТОБІ



Тарас Д. Ферлей,
вибраний 1915 року. Послував до
1920 року.



Н. А. Григорчук,
вибраний в 1920 році. Послував від 1920
до 1936, а відтак знову від 1941-45. Був
вибраний заступником спікера в 1936 р.



Н. В. Бачинський,
послував безперервно від 1922 року до
1958 року. В 1937 р. його обрано за-
ступником спікера, а в 1950 р. спікером.



Дмитро Якимішак,
послував від 1920 до 1927 року з округи
Емерсон.

Аполінарій Новак

КАМІННИЙ СОН

Данило Семенів був твердий на сон. Бувало як засне, то так спить, як камінь. І пробудити його було годі. Не раз скобочуть його в стопи, лоскочуть пірям в носі, а він лише дригне ногами, або здорово пчихне і далі спить. Зсунуть його з постелі на землю, він далі спить. Не раз треба було вилляти на нього цілу коновку зимної води, щоб пробудився.

Вже йому, бідолашному, було досадно, що так твердо спить. Замість подушки клав не раз під голову великий камінь, але й те йому багато не помагало. Не знати було, чи то камінь твердий, чи його сон.

А вже найгірше Данилові було тоді, як наближався Великдень. І чим більше журився, тим твердіше спав. Він дуже добре знав, що на Великдень ніхто його не збудить і він прокинеться зі сну аж тоді, як будуть паски святити, або виходити з церкви. Його навмисне не хотіли тепер дома будити, щоб йому, як старшому, було соромно від людей. Коли нічого на його камінний сон не помагало, то думали, що може йому сором допоможе.

На згадку, що на ці Великодні свята прийдеться йому не бути в церкві, Данилові робилося так прикро, що мало не плакав. Що не робив, куди не ходив, то завжди думав про свій глибокий як безодня сон. Він шукав виходу і знайшов.

— Аби не знати що, — думав собі Данило, то я цілу ніч перед Великоднем не буду спати. Навіть

при сповіді прирік панотцеві зробити так як постановив.

У Великодню суботу, вже під вечір Данило святочно одітий, поспішав на ніч до церкви.

В церкві були вже старші брати і кількох старших газдів. Як побачили Данила, то всі видивилися на нього.

— Що ж ти, Даниле, не хочеш цієї ночі спати? Будеш сидіти коло Божого Гробу разом з нами і вижидати Великодня?

Так.

— Але уважай, щоб ти мені в церкві не заснув.

— Та добре, добре, що прийшов, допоможеш нам дещо зробити.

— Чому ж ні, поможу — відповідає Данило.

— Поки ще не потемніло, то вилізеш на піддаша дзвіниці і дещо там до скрині поскладаєш, а на престольні квіти візьмеш і спустиш нам вдолину.

Паламар здійняв з кілків зо стіни драбину, приставив до краю піддаша, Данило виліз, радий, що коли буде зайнятий, то не схоче спати.

Витягнув все, що було треба шнуром на гору, спустив також шнуром китиці квітів вдолину і чекає, що скажуть далі робити. Сів на скриню і дивиться крізь голосники далеко на обрій, як він чимраз більше темнів.

Коли довший час йому ніхто нічого більше не казав, бо всі чомусь там забарилися в церкві, Данило подумав собі, що поки вони знову прийдуть, він може положи-

тися на скриню. Та лише ліг, і не счуввся коли заснув.

Вже добре потемніло, як вийшов з церкви паламар, побачив драбину сперту на піддаша, і думаючи, що Данило вже давно зліз з піддаша, зняв драбину, поставив, на кілки і зайшов знову до церкви.

Сидять старші жінки і чоловіки на лавках попід стіни, деякі шепчуть молитви, а деякі дрімають. І Данило між ними ще й перестерігає: “Не спить, щоб незаспаними очима стрінуги Воскресення Христове”. Ходить поміж людей і хто дрімає, того будить.

Трохи згодом люди починають сходитися чимраз більше. Заповнили цілу церкву. Данило вже не може ходити попід стіни. Йому стає тісно.

Відправляється торжественно Великодня утрень. Відчиняються райські двері і на привелике диво Данила, до престола підходить не священик але найбільший дзвін. Дивиться Данило на дяків і з них деякі не люди, а дзвони. Оглядається він по церкві і стало йому ще більше лячно. В цілій церкві не має ані живої людини, лише самі душі померлих. Він давай тоді тікати з церкви. На самім порозі церкви зашпортався і гримнув до одвірка чолом.

Підносить голову, відкриває очі і не бачить нічого, лише пільму. Пробує встати і зсувається з скрині. Обертається, пробує знову встати і падає з вузького піддаша на бальок, замахнув рукою і натрапив на дзвін.

Дзвін глухо загудів. Данило вхопився дзвона і повис у воздуху. Лише махає ногами і зачепив ними шнур від дзвона. Думає, що йому робити. Поволі хапається того шнура сильно руками і спускається ним аж на долівку дзвіниці. Дзвін ще раз бамкнув, наче на три вогу.

Данило з великого страху і з великими очима опинився там, де паламар завжди стояв, як дзвонив. Задихався, піт з чола ллється, серце так ковтає, ніби молотом.

Данило переконався, що нічого в нього нема зломаного і стало йому відродно. Він подумав:

— Цим разом мене таки ніхто не будив.

І так тихесенько висунувся з дзвіниці, що ніхто його навіть не за примітив.

Відтак ціле село дивувалося, що Данило був на Великдень в церкві; але чому баламкали дзвони, наче б пробудились в нічній тиші, того ніхто не міг відгадати.



Вічний кандидат

Вже пятий раз кандидував — просив моїх прихильників, щоб мене не поперли. А вони поперли мене так, що ледве дихаю. Пропала моя

праця, моїх 200 долярів, а все вкінці ще й якісь фанатики мало з мене духа не виперли. Але я їм покажу, коли б лише я був вибраний.



Український Народний Дім в Вінніпегу, що був заснований в 1913 році.
В ньому приміщувалася Бурса ім. Адама Коцка. В Народнім Домі має свою головну канцеля-
рію українська мільйонна асекураційна інституція — Взаїмна Поміч.



Іван Трач,

довголітній президент Українського На-
родного Дому в Вінніпегу, заступник пре-
зидента Української Видавничої Спілки
Тризуб і бувший довголітній президент
Українського Товариства Взаємної Помічі
в Канаді.



Проф. Джордж Симпсон

з Саскачеванського університету, великий приятель українців, зредагував в англійській мові Історію України проф. Д. Дорошенка. Союз Українців Самостійників вшанував проф. Симпсона і його дружину на своєму загальному з'їзді в Едмонтоні 1958 року.

Новорічна молитва

Року новенький, післанче Божий,
Все що є добре, все, що є гоже,
Хай поле наше добре нам родить.
Нехай з тобою на нас днесь сходить,

Давай все дощ нам, давай погоди
На наші ниви, сади, городи,
Благослови нам бджоли, худібку.
В хаті, в городі і всім дорібку.

І стережи нас від всіх хворобів;
Від бур і тучів, градів і громів;
І від посухи, від спеки-жару,
Щоб була паша коням й товару.

А як звеземо збіжжя в стодоли,
Ярину знесемо всю у комори,
Ох, не дай тоді вогню повстати,
Пропала б праця з стодоли й хати.

Діти щоб наші були все ситі,
Здорові, чемні; тіла прикриті,
Щоб розвивались в душі і тілі,
Бо на них наші усі надії.

Чи то в громаді, церкві чи школі,
Де ми працюєм для щастя долі,
Благослови нас, Боже, рукою,
І обсип всюди нас щедротою.

Ще Тебе, Боже, за одне молю,
Та не за свою кращую долю,
Але за всіх нас Тебе благаю,
За тих, що в ріднім, і в чужім краю.

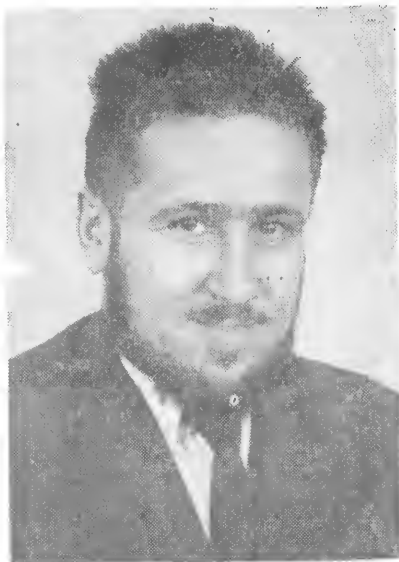
Памятай, Боже, що і ми люди,
Нехай над нами ганьби не буде
І ми Тобою, Боже, створені,
Чом же ми, Боже, такі гнетені?

Звільни нас, Боже, вже з тих кайданів,
Змий з лица світу лютих тиранів;
Чом ми розбрились по всьому світу!
Чейже усім нам є де подітись!

Адже ж і в нас є рідна земляця,
Степи широкі, Київ столиця,
Поля врожайні, ліси і доли,
Дніпро ревучий, високі гори.

Ще одно, Боже, що нам потрібно,
Щоб всі ми стали розумно, гідно,
Щоб всі з'єднались в одну родину
Боротись спільно за Україну.

Катря Новосад.



Д-р Григорій Мессел,
фізик і науковець широкої слави, дослідник космічних променів та автор наукових праць. Д-р Мессел походить з Риверс у Манітобі і від кількох років працює в Сиднейському університеті в Австралії. Син Миколи і Катерини Месселів. Д-р Мессел народився 3 березня 1922 року.

Від Високопреосвященнішого Митрополита Іларіона

Хвальна Редакція “Українського Голосу”, у Вінніпегу, Ман.

Високодостойний Пане Редакторе!

Рік 1960-ий — це знаменний і видатний рік у житті українського народу в Канаді, бо рівно 50 років тому, року 1910-го, став виходити в Вінніпегу “Український Голос”.

Тяжкі були початки “Українського Голосу” в Канаді, тяжка була й його дальша праця, бож часописові на еміграції доводилося працювати не тільки для інформування українців у Канаді, але й для їх національного освідомлення.

І власне цю національну освідомлюючу працю для українців Канади — “Український Голос” чесно й самовіддано ніс і несе от якраз уже 50 літ.

І скоро “Український Голос” переконався, що йому треба тісно

ставитись з допомогою й Українській Православній Церкві в Канаді, як споконвічній Українській Церкві, головному чиннику нації. І “Український Голос” ревно став і до цієї найважливішої праці, і ревно веде її аж до сьогодні.

Сердечно вітаю з видатним 50-літтям усю Редакцію “Українського Голосу” та всіх її працівників. І всім щиро бажаю і далі віддано працювати на користь українського народу в Канаді.

За багатьох працівників Ваших, що відійшли вже в Оселі вічного упокоєння, щиро молюся перед Божим Престолом.

Кличу Боже Благословення на всіх Вас і на всю Вашу історичну працю!

† Митрополит Іларіон,

постійний богомолець за кращий розвій Української Нації в Канаді.

Від Високопреосвященного Владики Андрея

До хвальної Редакції “Українського Голосу”, Вінніпег, Ман.

Найкращим приятелем і дорадником є добра книжка й газета. “Український Голос” ось вже 50 років виконує цю роллю серед української спільноти поза межами України, а передусім у Канаді, вказуючи правдивий шлях до плекання й збереження наших церковно-релігійних і культурно-національних скарбів.

Належне місце нашої української спільноти серед інших етнічних груп, рідна мова й пісня, рідна Українська Православна Цер-

ква, як Церква нашого народу на протязі вже майже 1.000 років, — завжди мали й мають в “Українському Голосі” міцного оборонця й провідника.

Щиро й сердечно вітаю Видавництво й Редакцію “Українського Голосу” з 50-літнім Ювілеєм та бажаю дальших успіхів у праці для добра української спільноти в Канаді та поза її межами.

Боже благословення нехай буде на Вашій праці.

† Андрей, Єпископ Едмонтону й Західньої Канади

Від Високопреосвященнішого Архієпископа Михаїла

До хвальної управи “Українського Голосу” Вінніпег, Манітоба.

З приємністю довідався я, що очолена Вами Ваша і наша газета святкує цього року 50-ліття свого існування. Вік поважний в оцінці дуже корисної праці в організації і обслуговуванні української людності в Канаді. Той стан православних українців тепер, це найкращий і незаперечний показник, що часопис “Український Голос” не даремно провів час, він був оком і вухом і язиком православних українців в Канаді, провісником української народності, оборонцем її чести, висвітленням її змагань.

Уже десять років я читаю “Український Голос” і спостеріг, що вище визначене його служіння не послаблялось і не послаблюється.

Він завжди був і є висвітлюванням внутрішнього життя Української Греко-Православної Церкви в Канаді, як друкований орган, якому глибоко лежить на серці доля українців Канади і його Православної Церкви.

Тож з нагоди 50-річчя такої почесної роботи з піднесенням вітаю екзекутиву, співробітників і всіх живих засновників.

Бажаю дальшого розквіту, щоб кожна українська православна родина мала в себе в хаті, як необхідність, всім нам дорогу нашу газету. З цієї нагоди і я вніс посильну датку на дальший розріст цієї Вашої і нашої газети.

З належною пошаною до всіх Вас,

† Михаїл,

Архієпископ Торонта і Східної Канади.

Привіт від Колегії св. Андрея в Вінніпегу

З нагоди 50-ліття його корисної праці для українського народу в Канаді складаю в імені членів Колегії Св. Андрея сердечний привіт “Українському Голосові” і щирі побажання найкращих успіхів в наступному п'ятидесятилітті. Вірю, що члени Колегії Св. Андрея належно оцінюють наскрізь доброзичливе становище “Українського

Голосу” до Колегії Св. Андрея в Вінніпегу, яка в українському православному світі є єдиною того рода інституцією, що виховує священничі сили для служіння в нашій святій Українській Православній Церкві.

За дирекцію Колегії Св. Андрея в Вінніпегу:

о. д-р С. В. Савчук, голова.

Привіт від Інституту Св. Івана в Едмонтоні

50-ліття “Українського Голосу” — надзвичайна дата в житті й розвитку української спільноти в Канаді.

Це 50 років назад в Канаді було самою назвою часопису — “український” — точно означено й стверджено нашу національну приналежність. Завдяки тому почали зникати “русини”, “галичани” й другі, а всеціло запанувала дійсна й історична назва нашого народу.

За 50 років існування “Український Голос” завдяки праці його основоположників, працівників і спомогаців проробив дуже велику працю на всіх відтинках життя українців Канади. Про це докладно буде записано в історії життя українців Канади.

Особливу й незаступну працю “Український Голос” виконав в підтримці прагнень і самої праці таких важних в житті української громадськості установ як Інститут ім. П. Могили в Саскатуні та Інститут ім. М. Грушевського, тепер Інститут Св. Івана, в Едмонтоні.

Дирекція Інституту Св. Івана від себе і всього свого членства засиляє основоположникам, управі, працівникам і всім читачам “Українського Голосу” найщиріший привіт з нагоди 50-ліття з преглибокою подякою за дорогу для них всіх Вашу ласкавість і увагу.

Хай ласкавий Бог дасть Вам всім здоров'я та витривалости в дальшій праці!

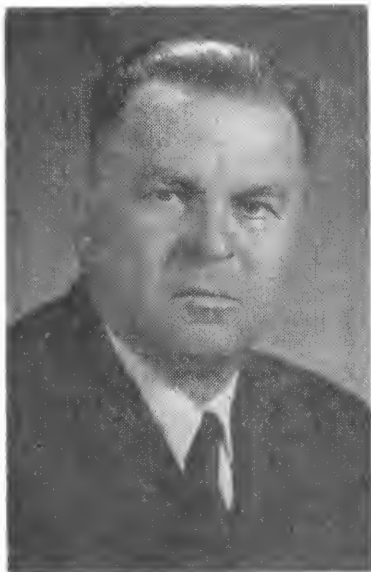
З глибокою до Вас пошаною,

ДИРЕКЦІЯ ІНСТИТУТУ
СВ. ІВАНА В ЕДМОНТОНІ

Д-р С. Л. Яремчук, голова; **Іван Дікур**, заступник голови; **Д-р Іван Верхомин**, секретар; **Петро Міськів**, скарбник; **Пані О. Фіголь**, гол. Жін. Комітету; **Никола Маланчук**, гол. Фінанс. Комітету; **Василь А. Мойсей**, гол. Коміт. Алюмніїв; **Орест Гаук**, гол. оселі “Барвінок”; **Никола Солован**, гол. Церковного Комітету.

Д-р Павло Маценко, ректор.

Історія Інститутів в Канаді — це найкраща сторінка, яку записали українці, що переселилися з рідного краю в чужі краї. Коли канадійські українці під яким будь зглядом перевищили українців в Зєдинених Державах, Бразилії, або Аргентині, — а нема сумніву про те, що вони їх перевищили, — то перевищили їх якраз через заснування інститутів та зроблення їх осередками свого життя не тільки культурного, але й до деякої міри й політичного. Інститути... грали для українських переселенців в Канаді ту саму роллю, яку грає маяк для кораблів в нічній пільмі біля скалистих небезпечних берегів. — (Мирослав Стечишин в “Ювілейній Книзі Українського Інституту ім. П. Могили в Саскатуні”).)



Василь І. Перепелюк,

щирий приятель “Українського Голосу” і щедрий жертводавець на національно-культурні і церковні справи. Разом з О. Івахом він зібрав більшість оголошень-привітів, що знаходяться в цім Альмапаху. За цю велику прислугу управа Видавничої Спілки Тризуб складає йому і О. Івахові сердечну подяку.

ПРИМХИ ПИСЬМЕННИКІВ

Крім поетів і письменників, які живуть зовсім нормальним життям, є дуже багато письменників, які потребують до творення якогось зовнішнього зворушення, що часто починається доволі комічно.

Славний французький філософ і письменник 18 століття Вольтер, як писав трагедію із староримського життя “Катиліна”, все одягав римську тогу та проходжувався в парку свого замку Ферне, де живими жестами і сильним голосом деклямував свої вірші. Коли ж з нього сміявся його огорожник, він обидився і зараз відправив його.

Філософ Дідро (умер 1784 р.) як писав, вимахував руками та ногами, сопів і бігав по кімнаті, кидав вгору своєю перукою, ловив її і при цьому викрикував слова без усякого звязку.

Поет Броль мав спеціальний одяг для кожного роду поезії. По-

ет Пікер писав поезії лише в ліжку. А що робив драматург Шерль Етієн? Коли відчував, що до нього наближається муза, біг додому, виганяв жінку, дітей та службу, замикав на ключ усі двері, зачиняв віконниці і шойно тоді, коли довкола нього розливалася тиша й сумерк, починав творити вірші.

У Лесажа виявлялася здібність до писання відповідно до сонця. Міг писати лише тоді, коли світило сонце.

Маляр Жіроде (умер 1824 р.) навпаки працював лише вночі. Коли дістав фантазію, вискакував з ліжка, засвічував в ательє всі світла, брав на голову ширококрисий капелюх і починав малювати.

Поет Джоні мав інший звичай: хоч знав напам'ять майже всіх французьких поетів, не міг собі запам'ятати своїх власних поезій та не хотів ніколи вірити, що він є їх автором, як що їх чув коли.

Т Р О Ш К И Г У М О Р У

В редакції

Начальний редактор (до співредактора): Ви, пане товаришу, повинні так писати, щоб і найдурніший чоловік міг зрозуміти написане.

Співредактор: Добре, добре; але в котрім саме місці, ви не розумієте моєї статті?

Побажання

— З нагоди твоїх уродин бажаю автором, якщо їх чув коли.

— Дякую тобі. Але представ собі: досі ще ні одна скотина, крім тебе не зложила мені нині своїх побажань.

Пам'ять

— То вже забагато! Один з моїх учнів, якого я вчив пів року, як запам'ятовувати собі всі найважливіші речі, забув заплатити мені за науку, а я не в силі пригадати собі, як він називається і де мешкає.

В лікаря

Лікар: Вашого чоловіка неможливо вилічити з того, щоб він у сні не говорив.

Жінка: А може, пане докторе, ви можете дати йому якусь медицину, щоб він виразніше говорив.

Задав добре питання

Фармер відвідав раз свого сина на університеті. Він зайшов до класу, де якраз професор викладав студентам про "солвент".

Фармер: —Що це таке?

Професор. То такий плин, у яким все розпускається.

Фармер: Це справді добрий винахід, але в чім ви його будете три мати?

На відчиті

Промовець вибачається, що так довго говорив:

— Я жалую, що так вас вимучив, але я забув дома свій годинник, а тут в кімнаті годинника також нема...

Голос з-заду: — Позаді вас висить календар, пане!

В духовнім семінарі

При іспиті в духовнім семінарі прислухається відповідям кандидатів самий єпископ. Він знайий із дотепних питань. І між іншим дав таке питання одному питомцеві:

— А чи зупою можна дитину охристити?

Богослов не тратячи відваги каже:

— Такою, як у нас в семінарі дають, то напевно можна.

Договорився

Сидить двох спільників купців і один з них каже:

— Ми мусимо того нашого клерка відправити. Бо прошу вас тільки подумати собі, він усім нашим "костумерам" порозказував, що я старий дурень.

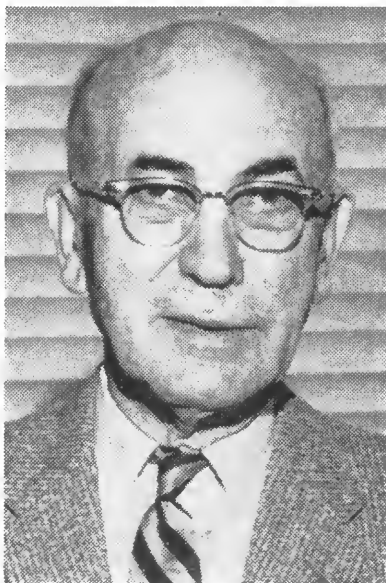
— Успокойтеся, пане товаришу, — промовив другий спільник. — Я вже сам йому скажу, щоб наших купецьких тайн поза склеп не виносив.

На продаж

Купець приїхав на фарму.

— Я чув, що маєте годовану свиню на продаж. Чи можу її бачити?

Син фармера: Прошу зачекати. Тату! Ходіть сюди! Вас хоче якийсь чоловік видіти.



Д-р Григорій Новак,

перший українець, що студіював медицину в Канаді. Приїхавши до Канади з Галичини в 1906 році з середньою освітою, яку здобув у Перемишлі, він деякий час учителював, а відтак студіював на університетах в Вінніпегу та Едмонтоні. Медичні студії закінчив в 1919 році на університеті МакГілл у Монреалі. В 1920 році відкрив лікарську канцелярію в Вінніпегу, де й практикує до цього часу. Тихої і безпретенсійної вдачі, д-р Новак, як старший професіоналіст, тішиться довірам і пошаною серед українського громадянства Вінніпегу.

Кожну риму . . .

Кожну риму, кожне слово на жертovníк я кладу,
Кожну думу молодую, кожну мрію молоду.
І творю свою молитву у святому вітварі
Од зорі вечерової до ранкової зорі.

Я молю, щоб яснодумний, світосяйний вічний Бог
Дав живому над п'ятою безліч ясних перемог.
Я молю, щоб діти горя, діти страдниць-землі,
Уквітчали цвітом серця щастя білі кораблі,
І пливли за злотним руном в царство казки, в царство мрій

По роздолах океанських під вітрилами надій...
Од зорі вечерової до ранкової зорі
Сяють свічі мрій найкращих у святому вітварі,
Гимн у небо лине з серця, лине віра в небо з ним,
Що здобудуть діти горя свій святий Єрусалим.

Олекса Слісаренко.

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ „УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ”

**з нагоди його 50-ЛІТНЬОЇ праці між українцями
в Канаді.**

Від самого початку ВЗАЇМНОЇ ПОМОЧІ “Український Голос” непохитно підтримував цю українську асекураційну установу і закликав українців в Канаді полагоджувати свої життєві асекураційні потреби у ВЗАЇМНІЙ ПОМОЧІ.

Сьогодні ВЗАЇМНА ПОМІЧ має понад 5 ТИСЯЧ членів із загальною асекурацією, що досягає уже 5 МІЛЬЙОНІВ.

Обезпечитись у ВЗАЇМНІЙ ПОМОЧІ це — повинність кожного свідомого українця.

Лише українські гроші в українських руках можуть служити українській справі. Це в додатку до повного особистого забезпечення.

11 плянів для старших (три реченцевих) і 6 для дітей побудовані так, щоб їх можна примінити до кожного віку, кишені та особистої потреби. Надзвичайно корисні додаткові бенефіси.

Питайте за інформаціями у відділі Взаїмної Помочі у вашій місцевості, або пишіть за інформаціями до головної канцелярії на адресу:

UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA

Box 3512

Winnipeg 4, Man.

Canada

ДЛЯ ОСОБИСТОГО І ГРОМАДСЬКОГО ДОБРА
ГУРТУЙМОСЯ У ВЗАЇМНІЙ ПОМОЧІ!

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

“УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ”

*в 50-ліття його вельми корисної праці
для українців в Канаді*

В. І. Перепелюк і Сини

в л а с н и к и

CENTRAL MEAT & GROCERY LTD.

Flin Flon, Man.

Lynn Lake, Man.

P.O. Box 129

P.O. Box 400

КООПЕРАТИВНА ТОРГІВЛЯ

Впродовж 37 років Manitoba Dairy and Poultry Co-operative Ltd. успішно обслуговувала молочарників і продуцентів дробу в ділянці продажу їхніх продуктів. Ця організація під власністю і керуванням своїх членів була настільки успішна, що вона звернула своїм висилачам великі суми зиску у формі патронатських дивідендів.

Вона буде далі звертати всі заробітки своїм членам, які є власниками і патронатами своєї кооперативи.

В додатку до 31 станцій сортування яєць, є заводи для приготування дробу на ринок, які знаходяться в Brandon, Dauphin, Carman, Portage la Prairie і в будинку Winnipeg Cold Storage.

Молочарні знаходяться в Brandon, Dauphin, Elkhorn, Erickson, Glenella, Gilbert Plains, Miniota, Swan River, Rapid City і Winnipeg.

Модерний центр розплоду, де виводять курчата й індичата, знаходиться в Portage la Prairie.

MANITOBA DAIRY & POULTRY CO-OPERATIVE LTD.

HEAD OFFICE:

570 Roseberry St.,

St. James,

Winnipeg 12, Man.

ЩИРИЙ ПРИВІТ

*“Українському Голосові”
з нагоди його
Золотого Ювілею.*

**ZAWIDOSKI FUNERAL
HOME**

Geo. Zawidoski, Mgr.

724 Selkirk Ave.,

WINNIPEG, MAN.

Telephone JU 9-4911

MARION HOTEL

CARAVAN LOUNGE

28 КІМНАТ З ВАННОЮ.

ДВІ ЗАЛІ НА БЕНКЕТИ,

КОНВЕНЦІЇ та ВЕСІЛЛЯ.

Велика площа для парку-
вання авт.

Г. І. Марко, управитель.

393 Marion St.

ST. BONIFACE, MAN.

Phone CE 3-1477

THE GREAT-WEST LIFE

прилучується до відмічення

**П'ЯТИДЕСЯТИЛІТНІХ
РОКОВИХ**

“Українського Голосу”.

*За 50 років служби
цей визначний канадй-
ський тижневик вніс висо-
ковартісний вклад у розви-
ток української громади
в Канаді.*

**THE
GREAT-WEST LIFE**
ASSURANCE COMPANY
HEAD OFFICE - WINNIPEG, CANADA

**Г Р А Т У Л Я Ц І Ї
З НАГОДИ 50-ЛІТТЯ**

**MANITOBA SAUSAGE
MANUFACTURING
CO. LTD.**

**691 Dufferin Avenue
WINNIPEG**

Brunswick Brand Products

ЖИЙТЕ КРАЩЕ

— електрично!

*Користуйтесь всіми вигодами, що
ваша електрична обслуга дає Вам.*

*Електрика далі є вашим найкращим
купном — коштує так мало, вико-
нує так багато.*

City Hydro

55 Princess Street — Telephone WH 6-8231

WINNIPEG

*Тридцять-пять тисяч членів
Манітобського Пшеничного Пу-
лу з приємністю пересилають
Гратуляції "Українському Голо-
сові з нагоди його п'ятдесяти-
літніх роковин.*

Канада має ту особливість, що її населення походить з різних земель. 400,000 канадійських громадян українського походження які репрезентують вікові культурні здобутки, внесли гідний вклад до тієї мозаїки, якою є КАНАДА.

*"Легке те завдання, в яке
многі вносять свій труд."*



MANITOBA POOL ELEVATORS

**З НАЙКРАЩИМИ
ПОБАЖАННЯМИ**
на друге
ПІВСТОРІЧЧЯ

ЗОНЯ СИТНИК, власник.
**SYTNICK FLOWER
SHOP**

177 Oak St.,
DAUPHIN, MAN.
Phone 4601

ЩИРИЙ ПРИВІТ
“Українському Голосові”
з нагоди його
Золотого Ювілею.

WEIDMAN BROS., Ltd.
WHOLESALE GROCERS
and IMPORTERS

244—248 Jarvis Avenue
WINNIPEG 4, MAN.
Phone JU 9-4381

ЩИРІ ГРАТУЛЯЦІЇ
з нагоди
50-літнього
ЮВІЛЕЮ.

LOWE BROTHERS CO.
LTD.
C. R. Brad, Manager
989 Portage Ave.
WINNIPEG

П Р И В І Т
i
Щ И Р І
П О Б А Ж А Н Н Я
від

D. ACKLAND
&
SON LTD.

BULKY KNIT "STRIPES"

for Campus Cuties

Плетені з розкішної, м'якої вовни **Mary Maxim Cloudspun**, тривалі краски і не збігаються. Створено специфічно для жіночих, дівочих та дитячих светрів до набуття в багатьох прекрасних відтінках барв. Побачте ці нові стилі і багато більше тепер.

Виріб

Mary Maxim

на виставі в:

- Robinson Stores Ltd.
 - Hudson's Bay Co.
- Flin Flon, Manitoba.



Pattern No. C17

CO-ED

У мірах 14-16-18

ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ

"Українському Голосові" за його 50-літню працю на користь Канади й України.



Іван і Ольга Юзвішин, сини і доня.
VILLAGE DEPT. STORE

515 Marion St.

St. Boniface, Man.

М. БАРИЛЮК

АДВОКАТ — НОТАР

400 Crown Trust Bldg.
364 Main St.

WINNIPEG 1, MAN.

Telephone

WH 2-5151 WH 2-5152

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ!**Я. О. МАСЦЮХ**

АДВОКАТ і НОТАР

Заступає в справах судових, цивільних
і кримінальних. Полагоджує маєткові справи.
Веде канцелярію під понижчою адресою:**Y. O. MASCIUCH, LL.B.**

Office Phone: WH 3-0416

Res. Phone: JU 6-3974

618 McIntyre Blk., Winnipeg 2, Man.

EMPIRE PHARMACYCor. Selkirk & Andrews,
WINNIPEG 4, MAN.

Tel. JU 6-2074

МИКОЛА ЗАЛОЗЕЦЬКИЙ,
аптекарь.Пересилаємо ліки до всіх
країн світу.

40 ЛІТ ПРАКТИКИ.

**SWYSTUN, SWYSTUN
& COMPANY**

Barristers, Solicitors etc.

608 Great Western Bldg.

WINNIPEG, MANITOBA

**ДАРУНКИ РІДНИМ
В УКРАЇНІ**Висилайте посилки своїм рідним та
знайомим по через нашу фірму "УКРА-
ЇНСЬКА КНИГА".Доставка гарантована. Мито оплачуємо
тут. Уживані речі не висилаємо. Меди-
цину висилаємо повітряною поштою.
Заходіть, пишіть або телефонуйте за
нашим ціником та ширшими інформа-
ціями до:**UKRAINSKA KNYHA**

613 Selkirk Ave.,

WINNIPEG 4, MAN.

Phone: JU 6-1106

**Один з найкращих
РЕСТОРАНІВ
у Вінніпегу.**Найсмачніші українські обіди.
Чемна й швидка обслуга.**HILTON RESTAURANT**

812 Main St., Winnipeg

JU 9-2716

Власник — Л. Яворський.

*Вітаємо з 50-літтям!***SUPERIOR SAUSAGE LTD.**CANADIAN AND EUROPEAN
MEAT PRODUCTS

441 King Street

WINNIPEG, MAN.

Phone JU 6-4661

ЩИРИЙ ПРИВІТ*з нагоди**Золотого Ювілею!***BOOTH FISHERIES
CANADIAN CO. Limited**King St. and Sutherland Ave.
WINNIPEG

"SAFEWAY"

означає

„МОЯ КРАМНИЦЯ ХАРЧІВ”

Прилучіться до тисячів, які
купують в СЕЙФВІЙ кожного
тижня і побачите, як ви також
зможете щадити гроші.



ЩИРІ ГРАТУЛЯЦІЇ!

Данило Чорноус, власник

DAN'S TIRE SERVICE

Cor. Fort and Graham

WINNIPEG 1, MAN.

Phone WH 2-3223

З найщирішими побажаннями на нове плідне п'ятдесятиріччя!

Н. і П. Когути, власники

**MANITOBA & MAIN
SERVICE STATION**

1020 Main St., Winnipeg 4

Phone JU 2-4733

*Пересилаємо***СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ****JIMMY'S RESTAURANT**

D. Pongoski, Prop.

328 Smith St.

WINNIPEG

**CROPO FUNERAL
CHAPEL**НОВА КАПЛИЦЯ НА 300
МІСЦЬ, ОБСЛУГА СОЛІДНА.

Main & Luxton, Winnipeg

Telephone JU. 6-6373

*Гратулюємо з 50-літтям!***AVENUE MEAT MARKET**
595 Selkirk Ave., WinnipegСвіжі та готові м'ясива, овочі,
дріб та всякого роду споживчі
товари.

Тел. JU 9-3587 — JU 9-3455

Власники: Н. і І. Долинчуки.

*Найкращі
ПОБАЖАННЯ
пересилає*

J. D. Licharson, Prop.

JACK'S FOOD BAR

838 Main St.

WINNIPEG

*З найкращими
ПОБАЖАННЯМИ
на друге півстоліття!***М. Ревуцький**

ОВК БЕНК, МАНІТОБА

J. R. HNIDAN,

B.A., LL.B.

АДВОКАТ, ПОВНОВЛАСНИК і НОТАР

614 AVENUE BLDG.

265 Portage Ave.

WINNIPEG 2, MAN.

Office Phone WH 3-5216

Res. Phone HU 9-6532

*СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ
 “УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ”
 в 50-ліття його вельми корисної праці
 для українців в Канаді*

П. КРИПЯКЕВИЧ

STANDARD INVESTMENT CO.

**715 McIntyre Block, 416 Main Street
 WINNIPEG, MAN.**

Купити, Продати, Міняти, Асекурувати: Вдавайтесь до нас.
 Телефон днями і вечорами:
 WH 2-3892

**„НАЙБІЛЬШІ ТОРГОВЦІ В ЗАХІДНІЙ КАНАДІ
 BUICK — PONTIAC — VAUXHALL”**

НОВІ ТА УЖИВАНІ АВТА.

Іван В. Анонійчук
 український продавець впродовж 5 років у фірмі

WINNIPEG MOTOR PRODUCTS LTD.

North Main at Church Open Evenings Phone JUstice 9-5381
 WINNIPEG, MAN.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

*“Українському Голосові”
в 50-ліття його вельми
корисної праці
серед Українців в Канаді.*

Д-р П. ЗАКУС**ДЕНТИСТ***592 Селкирк Евеню***ВІННІПЕГ 4, МАН.****Карасевич і Радчук****АДВОКАТИ, ПОВНОВЛАСНИКИ
і НОТАРІ**

Перепроводжують всякі судові справи
— карні, цивільні, спадкові, розводів,
позичкові і інтабуляційні.

KARASEVICH & RADCHUK**711 McIntyre Block****WINNIPEG 2, MAN.**

WHitehall 22414

WHitehall 22415

С. Ф. СМІЛЬСЬКИЙ**(S. F. SMILEY)****ОКУЛІСТ**

Екзамінує очі
Office — Royal Bank Bldg.
Cor. Selkirk & Salter
Winnipeg

Office Phone: JU 6-2482

Res. Phone: LE 3-8233

Ю. БУРЯК**Lamont, Buriak & Zivot**

АДВОКАТИ, НОТАРІ і т. д.

510—511 CHILDS BUILDING

(Portage Ave. and Main St.)

WINNIPEG 2, MAN.

Tel. WH 2-8595

Погоджуємо справи цивільні, карні,
земельні, розводів, спадкові і т. д.

ВАСИЛЬ БОГОНОС**ОКУЛІСТ І ОПТОМЕТРИСТ****Екзамінує очі****615 SELKIRK AVENUE****(Selkirk & McGregor)****Winnipeg, Man.**

Phone JU 2-3286

Вечорами після умовлення**WINNIPEG****WHOLESALE GROCERY
& CONFECTIONERY LTD.****128 James Ave. E.****Winnipeg 2, Man.**

Telephone WH 2-5469

Fred Ingaldson,

President and General Manager.

Res. JU 2-7654

GREGORY J. RATUSKI,
B.A., LL.B.**(Григорій Й. Ратуський)**

АДВОКАТ, НОТАР і т. д. В СПІЛЦІ

SWYSTUN and RATUSKI**601 Paris Bldg., Portage & Garry St.****WINNIPEG 2, MAN.**

Office Phone: WH 3-1589

Res. Phone: JU 2-8023

POWER BONUS GASOLINES

provide
3-WAY PROTECTION

*Stop at the sign
of the North Star*



NORTH STAR OIL LIMITED



NO RUST

Prevents the formation of rust in fuel systems.



NO STALLING

Icing conditions more prevalent from 22° to 55° F. with high humidity.



NO DEPOSIT

Detergent action cleans carburetor and keeps it clean.

Гратулюємо з 50-літтям!

**CITY COAL COMPANY
(Winnipeg) Limited**

Н. Кравчук, власник
Coal — Coke — Briquettes
Stoker Mixtures
124 Annabella St., Winnipeg
Phone JU 9-7319

LUMBER FOR EVERY PURPOSE
Plywood, Mouldings, Builders,
Hardware, Paint, Berry Steel
Garage Doors
SPECIAL PRICES

RUDYK LUMBER CO.
S. W. Corner
Arlington & Mountain
WINNIPEG
JU 2-4957

Щадіть через закупи в українській фірмі „Фудленд”

NATIONAL
Foodland

878 Main Street — Winnipeg — 557 Selkirk Avenue
121 Regent Ave. — Transcona
Sell-Rite Wholesale Ltd., 317 Elgin Ave. — Poltava Restaurant, 792 Main St.

АДВОКАТИ І НОТАРИ SAWULA & PILUTIK

Погаджуємо всякі судові, земельні,
тестаментальні та розводні справи.

305 CONFEDERATION BLDG.,

WINNIPEG 2, MANITOBA
Phone WH 2-8565

S. Sawula
Res.: JU 2-4674

A. J. Pilutik,
Res.: GL 3-5500

Коли приїжджаєте до Вінніпе-
гу, то ліпшого місця на від-
починок не знайдете як у

YALE HOTEL

860 Main St., Winnipeg, Man.

Телефон: JU 6-3134

IDEAL PRODUCE CO. LTD.

Wholesale Produce

ЯЙЦЯ — МАСЛО — ДРІВ

982 Main St., WINNIPEG

Ph. JU 9-7345

Також відділ в АРБОРІ, МАН.

Д-р В. Ф. БАЧИНСЬКИЙ

M.D., L.M.C.C., F.A.G.S., A.I.C.S.

Broadway Medical Bldg.,

263 Broadway,

WINNIPEG 1, MAN.

Office Ph. WH 3-5474

Res. Ph. HU 9-3825

QUALITY GRILL

SPECIAL CHINESE
and AMERICAN DISHES

1142 Main Street

WINNIPEG, MAN.

Phone JU 6-2184

Д-р Т. КРАВЧУК

ДЕНТИСТ

1138 Main St.,

WINNIPEG, MAN.

Ph. JU 6-1559

Res. JU 9-5443

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

WALLACE and WALLACE
CONTRACTORS and DECORATORS
271 Burnell St. SU 3-7288

WINNIPEG, MAN.

COLONIAL FLOWER SHOP

КВІТИ ДЛЯ КОЖНОЇ ОКАЗІЇ.

794 Main St., WINNIPEG

Bus. Ph. JU 2-5582 — Res. LE 3-4103

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ

MERCHANT HOTEL

541 Selkirk Ave., WINNIPEG

Ph. JU 6-9182

B. Zelcovich, Manager.

НОРТ ВІННІПЕГ КООПЕРАТИВА ЛІМІТЕД

Заснована 1932 року

ОЛИВА — ВУГІЛЛЯ — ДРОВА

1042 Selkirk Ev., WINNIPEG

Телефон JU 2-4956

ЗА ВСЯКИМИ АПТЕКАРСЬКИМИ
РЕЧАМИ ВДАВАЙТЕСЬ ДО:

CHARLES DRUGS
Selkirk & Charles, WINNIPEG

Phone JU 2-4898

Евген Угринюк, власник.

ЩІРІ ГРАТУЛЯЦІЇ

KING'S BEST TEE VEE

CANDIES AND CHOCOLATES

ALWAYS FRESH

TRY SOME TODAY.

А. КРИПЯКЕВИЧ

INKSTER FOOD CENTRE

СПОЖИВЧИ ТОВАРИ — М'ЯСНІ ВИРОБИ

Inkster and McPhillips, WINNIPEG.

Phone JU 6-6986

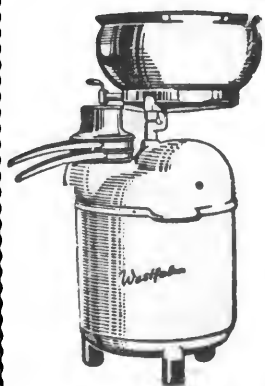
ГРАТУЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ

COOPER-MOSIENKO BOWLING ALLEYS

1136 Main St., WINNIPEG

PHONE JU 6-2416

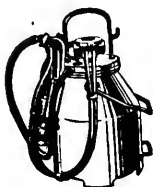
"WESTFALIA" і "DOMO"



ЕЛЕКТРИЧНІ ТА
РУЧНІ СЕПА-
РАТОРИ СМЕ-
ТАНИ І ДОЯР-
КИ

- Не ржавіють
- Краще відби-
рають смета-
ну
- Замітні кра-
сою і вико-
нанням
- Зроблені на
ціле життя.

Дійсно найкра-
щі в світі — і
ваше найліпше
купно. Міри і
Моделі для ва-
ших потреб.
Побачте свого
торговця або
пишіть до:



C. A. DeFehr & Sons Ltd.
78 Princess St. 10970—84th St.
Winnipeg 2, Man. Edmonton, Alta.

ПАЧКИ В УКРАЇНУ

Ліки — Харчі — Матеріяли
з оплаченим митом.
ПОВНА ГАРАНТІЯ.
Найнижчі ціни тільки у

VEGA Overseas Parcel
Service Ltd.

903 Main St., Winnipeg, Man.
Phone JU 6-5319

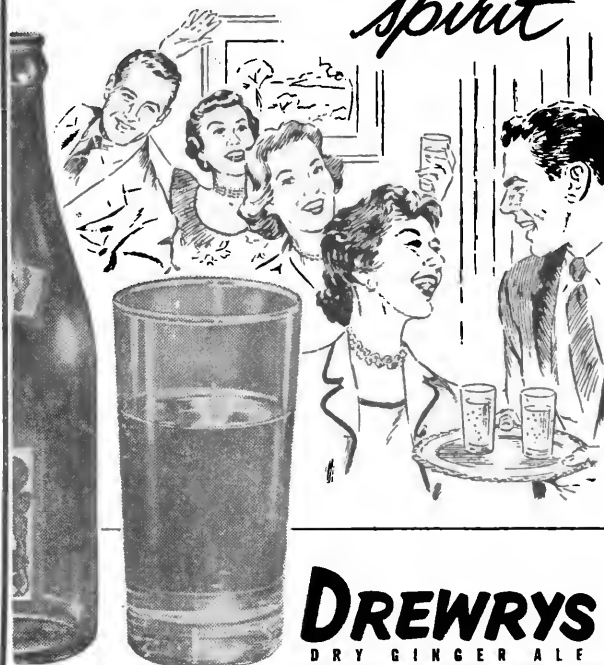
EASTERN SALES Ltd.

Chrysler — Plymouth —
Fargo Dealer

1905 Main St.,
WINNIPEG 4, MAN.
Phone ED 4-4301

Wm. Kasian, Representative

*Adds to the party
spirit*



DREWRY'S
DRY GINGER ALE



500,000
 ЛЮДЕЙ РОБЛЯТЬ СВОЇ
 ПОКУПКИ КОЖНОГО ТИЖНЯ У



...
 Головний вінніпегський центр одіння
 для мужчин

За комплетним асортиментом і найновішим фасоном мужчинам не треба шукати даліше, як у крамниці Бея для мужчин. Для святкових okazji можете вибрати популярний однорядний костюм з 3-ма гудзиками, або новий Континентал, який впадає у вічі, з широкого й гарного вибору у нашому департаменті чоловічого одіння. Коли потребуєте буденного одіння, купуйте у нашім модернім Casual Shop. Це є у Бея, в вашому головному центрі одіння впродовж року.

Hudson's Bay Company.

INCORPORATED 2ND MAY 1870

П Р И В І Т

від

**FEDERAL GRAIN
LIMITED**

830 Grain Exchange Building

**WINNIPEG
CANADA**

Найкращі побажання!

**IDEAL MEAT
& SAUSAGE CO.**

1316 Main St., Winnipeg

Всякі ковбаси і салами.
Також свіжі м'яси.
Phone: JU 2-5755

**С Л У Х А Й Т Е
УКРАЇНСЬКОЇ**

радіопрограми кожного вів-
тірка, год. 9.30 веч. на стан-
ції CKSB (Ст. Боніфас)
на хвилі 1250

**UNIVERSAL RADIO
TV LTD.**

925 Main St., Winnipeg
Ph. JU 9-1240

MANOR HOTEL

(На розі Higgins Ave., близько
сіпіярського залізничного
двірця).

WINNIPEG

НАСКРІЗЬ ВІДНОВЛЕНИЙ ГОТЕЛЬ.
Чисті, вигідні кімнати, які винайма-
ється на день або тижнево.

Phone WH 2-1343

У п р а в и т е л ь :
Walter Dougloski

**INDEPENDENT
FISH Co. Limited**



Завжди маємо на скла-
ді рибу всякого роду:
свіжу, заморожену, ву-
джену, як також смаль-
цеві оселедці.

ЦІНИ ПРИСТУПНІ.
WHOLESALE ONLY.

Телефон SP 4-4547

941 Sherbrook St., Winnipeg
Власник Федір Шевчук.

ПЕРЕПЛЕТНЯ

**BOOKBINDER
KOBZAR**

146 Argyle St. N.,
WINNIPEG 4, MAN.
JU 5-6853

**WEST KILDONAN
BOWLING ALLEYS**

Стефан Сивак, власник

1737 Main St., Winnipeg

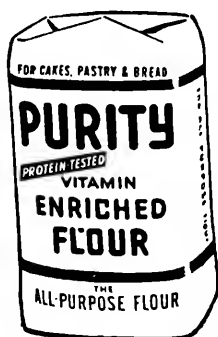
Гра в кулі — 12 алей
на 1-й підлозі

МОДЕРНЕ ПРИМІЩЕННЯ.

Ввічлива обслуга.

Для груп і поєдинчих гравців.

„НАЙКРАЩА ДЛЯ ВСЬОГО ВАШОГО ПЕЧИВА”



PURITY
ЗБАГАЧЕНА МУКА ДЛЯ ВСІХ
ПОТРЕБ.

MONARCH



Fresh-Egg Cake Mixes
White Chocolate, Golden Yellow, Dutch Spice

Pie Crust, Tea-Bisk, Angel Food, Gingerbread,
Sponge Puddings, Cobblers, Ice Box Pies

MAPLE LEAF — PURITY MILLS LIMITED

Winnipeg, Man.

Calgary, Alta.

**НА ПІДСТАВІ
ДОВГОЛІТНЬОГО ДОСВІДУ
домашнім способом**

вироблені: шинки, ковбаси з
часником і полядницею, саль-
цесони, зайці, та кишки, як
теж різних гатунків **СВІЖЕ
М'ЯСО** поручає загально ві-
дома на терені Вінніпегу

УКРАЇНСЬКА КРАМНИЦЯ

M. S. MEAT MARKET
444 King St. Winnipeg

Tel. JU 2-4943

В л а с н и к
Степан Янківський

VOGUE STUDIOS

591 Selkirk Ave.
Winnipeg

- ВЕСІЛЬНІ ПОРТРЕТИ.
- ПОРТРЕТИ ДІТЕЙ І СТАР-
ШИХ.
- РОДИННІ СВІТЛИНИ ДО
ВИСИЛКИ В РІДНІ ЗЕМЛІ.

Tel. JU 9-5863

ГОДИНИ:
10.30 рано до 7.00 ввечорі.



Д. А. Загарія
президент

TALBOT REALTY LTD.

874 Main St. Winnipeg 4, Man.

ПРОДАЄМО – КУПУЄМО – МІНЯЄМО

Хати — Бизнеси — Моргеджі

ВІДДІЛ РЕАЛЬНОСТЕЙ

- Продаємо всякі маєтності у Вінніпегу.
- Можете набути у нас фонди для фінансування продажу.
- Маємо досвідчений та добре вишколений персонал.
- Установлюємо ціни на хатах, апартаментах та бизнесових маєтностях.

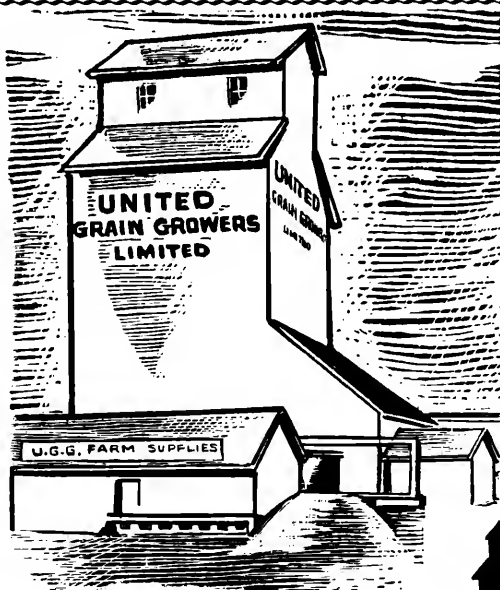
ВІДДІЛ МОРГЕДЖІВ

- Інвестуйте свої гроші в добрі перші і другі моргеджі для кращого і безпечнішого зиску.

Телефон JU 9-5351

Мешкання HU 9-7128

“НАША ОБСЛУГА — ЦЕ ВАША ОХОРОНА”



**Добре знайомий вид
на степовому краєвиді**

Поверх 50 років Юнайтед Грейн Гроверс Лімітед обслуговувала хліборобів в Західній Канаді. Вірна цілям 1906 р., Ю. Г. Г. залишається компанією, яка є власністю фермерів для користи фермерів.

UNITED GRAIN



GROWERS LTD.

CALGARY • REGINA • WINNIPEG • SASKATOON • EDMONTON

*З найщирішими
побажаннями
на нове плідне
пятидесятиріччя*

Д-р М. ПОТОЦКИЙ
ДАВФИН, МАН.

*ГРАТУЛЮЄМО
з нагоди 50-ліття вірної служби
українському народові в Канаді*

П-во Сайко
William Saiko
General Merchant
THE PAS, MANITOBA
We Buy Furs.

Гратуюю з 50-літтям!

F. Kyba, Mgr.
ARCTIC BEVERAGES Ltd.
Bottlers of Pepsi Cola
Orange Crush — 7-Up, etc.
FLIN FLON, MANITOBA.

ГРАТУЛЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ

Дмитро Гриньків і дружина
FARMER'S STORE
112 Main St.,
DAUPHIN, MAN.
Phone 4541

ВАЙТА КООПЕРАТИВА

*засилає
“Українському Голосові”
СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ
з нагоди 50-ліття
безперервної праці
на користь
Канади й України.*

**VITA CO-OPERATIVE
LTD.**

М. М. Сторожук, управитель.
VITA, MANITOBA

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ

**Користайте з наших
услуг!**

**Приймаємо ощадності на
уділи й депозити.
Уділяємо позички.**

**CARPATHIA CREDIT
UNION SOCIETY
LIMITED**

862 Main St.
WINNIPEG 4, MAN.
JU 6-1223

STAFFORD FOODS LTD.

LEADERS IN FINE FOODS



HEAD OFFICE: TORONTO

Branches: Montreal, Hamilton, Winnipeg, Calgary,
Edmonton, Vancouver

845 King Edward St., St. James, Manitoba



Трансейр Лимитед, що обслуговує Північну
Манітобу регулярною пасажирською обслу-
гою засилає

ЩИРІ ГРАТУЛЯЦІЇ

“Українському Голосові”

з нагоди його

ЗОЛОТОГО ЮБІЛЕЮ.

Коли ви терпите на шлункові хвороби спробуйте — СТОМАКОЛ —

випробуваний лік у формі порошку (солі), що усуває болі, квасність, газ, нестравність. Часто усуває біль немов магікою. Високо рекомендований людьми, які терпіли роками. По уживанню STOMACOL негайно відчули полегшу і назвали його чародійним. Перша фляшка докаже вам свою вартість.

Питайте в аптеках і в крамницях мішаних товарів
або вишліть \$2.25 до:

STOMACOL DRUG CO.

Ethelbert, Man.

Найкращі побажання

BILL'S GROCETERIA

Василь Дроздович і дружина

223 Main St. S.,

DAUPHIN, MAN.

*ІРАТУЛЮЄМО
“УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ”
З НАГОДИ ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ ЙОГО
ДІЯЛЬНОСТІ СЕРЕД УКРАЇНЦІВ
В КАНАДІ*

Юліян і Марія Білоуси

BILOUS' GARDENS

**103 Oak St.,
DAUPHIN, MAN.**

*ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ
“УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ”
ЗА ЙОГО ПЯТИДЕСЯТИЛІТНЮ
ПРАЦЮ*

Теодор і Анна Чайковські

FRED'S GROCERY

DAUPHIN, MAN.

*СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ
“УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ”
В 50-ЛІТТЯ ЙОГО ВЕЛЬМИ
КОРИСНОЇ ПРАЦІ ДЛЯ
УКРАЇНЦІВ В КАНАДІ*

Никола і Марія Перепелюки

Market Gardeners

DAUPHIN, MAN.

ГРАТУЛЮЄМО

*“Українському Голосові”
з нагоди Золотого Ювілею
його діяльності
серед українців в Канаді*

Нестор Шевчук, B.S.P.

Зоря Шевчук, B.S.P.

CENTRAL DRUGS

P. O. Box 790

WYNYARD, SASK.

Prescriptions accurately filled.
Veterinary Supplies.
Photo Supplies.

MAIL ORDERS PROMPTLY FILLED

HEARTIEST**C O N G R A T U L A T I O N S**

*on the occasion of your
G O L D E N J U B I L E E*

from

McCOOL and PROCIUK

Barristers, Solicitors,

Notaries

806 Canada Building

SASKATOON, SASK.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

Д-р Ю. ДРАГАН

D.M., C.M., L.M.C.C.

ЛІКАР — АКУШЕР — ОПЕРАТОР

PHONES:

Office CH. 23293 Res. WI. 97731

**311 Canada Bldg.
SASKATOON, SASK.**

(кодо сіенарської стації)

**GREETINGS ON YOUR 50TH
ANNIVERSARY**

DZENICK & GAUK

Barristers & Solicitors

R. L. Dzenick O. W. Gauk

216 McLeod Bldg.

EDMONTON, ALBERTA.

ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ

*“Українському Голосові”
за його п'ятидесятилітню
працю*

Антін і Олена Кирилюки

HALLOCK, MINNESOTA

Сердечний привіт

Peter's Garage & Lumber
Власитель П. Колтуцький
SANDY LAKE, MAN.

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ

КОТЕЛКО'С
LOCKER & GROCETERIA
Meat, Groceries, Frozen Foods
PHONE 42 WAKAW, SASK.
Steve Kotelko, Prop.

ЦЕНТРАЛЯ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ

з нагоди 50-річного ювілею часопису "Українського Голосу" висловлює щиросердечний привіт: Редакції, Адміністрації, Дирекції й Уділовцям Видавничої Спілки Тризуб, Співробітникам, Передплатникам та Читачам.

В житті української громади в Канаді часопис "Український Голос" відіграв свою винятково важливу історичну роль. Він щиро й пильно засівав зерно національної свідомості-самопізнання національної повновартості. Він прищепив нашим переселенцям їх правдиву національну назву. Він безнастанно закликав їх до освіти, до збереження своєї рідної культури. Впродовж півстоліття він був організуючим провідним чинником нашого громадського життя. Він твердо стояв в обороні нашої предківської православної віри і церкви.

Всім основоположникам "Українського Голосу" складаємо нашу велику подяку й глибоке признание за всі ті висококорисні осяги в національно-культурному житті української громади в Канаді, що до їх спричинився цей народний орган своєю висококорисною й високо-авторитетною працею.

Бажаємо "Українському Голосові" дальших успіхів в наступній праці на добро українського народу.

СКЛАДОВІ ОРГАНІЗАЦІЇ СУС:

Товариство Українців Самостійників.
Союз Українських Народніх Домів.
Союз Українок Канади.
Союз Української Молоді Канади.

Інститут ім. П. Могили.
Інститут св. Івана.
Інститут св. Володимира.

УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ ІМ. П. МОГИЛИ В САСКАТУНІ

НАЙСТАРША УКРАЇНСЬКА ВИХО-
ВАНЧА ІНСТИТУЦІЯ В КАНАДІ
ЯКНАЙСЕРДЕЧНІШЕ Й НАЙТЕПЛІШЕ
вітає

"УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС"

з нагоди
його трудної, корисної й славної

50-ЛІТНЬОЇ БЕЗПЕРЕРВНОЇ ПРАЦІ,

якою він дійсно допоміг українському загалові справити українське життя в Канаді на гідну й поважну дорогу та довів, що спираючись тільки на власні сили і тільки своїми силами можна розбудувати своє життя й розвивати свої здібності.

МНОГИХ УСПІШНИХ І ЩАСЛИВИХ
ЩЕ ЛІТ!!!

Сердечний Привіт і щире признание

"УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ"

*за його 50-літню працю на освітнім
полю в збереженні нашої культури.*

Читальня ім. Теофіля

Окуневського,

Народний Дім. ім. Михайла

Грушевського,

Відділ Союзу Українок Канади

ім. О. Кобилянської

в

МІЧАМ, САСК.

<p>З ЩИРИМ ПРИВІТОМ J. DUBETZ AGENCIES All Types of Insurance and Auto Financing — At a Savings Box 659 Phone 61 SMOKY LAKE, ALTA.</p>	<p>ІРАТУЛЮЮ З 50-ЛІТТЯМ PIDLUZNY'S GENERAL STORE John Pidluzny VILNA, ALTA.</p>
<p>НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ VILNA PHARMACY M. Sysh, B.Sc. (Phm.) VILNA, ALTA.</p>	<p>СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ IMPERIAL OIL LTD. Agent J. S. Pawluk VILNA, ALTA.</p>
<p>З ЩИРИМ ПРИВІТОМ I. H. C. TASCHUK SALES & SERVICE VILNA, ALTA.</p>	<p>ІРАТУЛЮЮ З 50-ЛІТТЯМ CENTRAL HARDWARE Alex Zotek, Prop. Box 37, VILNA, ALTA. Box 29</p>
<p>НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ VILNA TRADING A. Krawchuk VILNA, ALTA.</p>	<p>СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ PETER W. BOYCHUK GENERAL MERCHANT Box 37, VILNA, ALTA. Phone 34</p>
<p>НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ MARSHALL-WELLS STORE Власники Александер Лазарук і Василь Рацой SMOKY LAKE, ALTA.</p>	<p>СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ MACLEODS LIMITED Ray Wingerak, Manager SMOKY LAKE, ALTA.</p>
<p>З ЩИРИМ ПРИВІТОМ DR. FRED LOBAY, B.Sc., M.D. SMOKY LAKE, ALTA.</p>	<p>УКРАЇНСЬКЕ ФОТОГРАФІЧНЕ ЗАВЕДЕННЯ Виконує всякі фотографічні роботи ТОЧНО, СОЛІДНО й НА ЧАС. Також викінчуємо аматорські фільми. Ціни умірковані. GAVINCHUK STUDIO Box 130, Phone 31 SMOKY LAKE, ALTA.</p>
<p>СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ SMOKY LAKE PLUMBING & HEATING J. Kaban SMOKY LAKE, ALTA.</p>	

НА ПОЛОВИНІ ПІВСТОЛІТТЯ
“УКРАЇНСЬКОГО ГОЛОСУ”

бажаємо

УСПІХІВ НА ДАЛЬШУ КОРИСНУ
ДІЯЛЬНІСТЬ
ДЛЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

Український Народний Дім,
Венкувер, Б.К.

ГРАТУЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ

Drs. Verchomin & Holubitsky

207 Union Building

10023—102nd Ave.

EDMONTON, ALBERTA

**20-ий Відділ Взаїмної Помочі
у Венкувер, Б. К.**

п е р е д а є

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
“УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ”
З НАГОДИ
ПІВСТОЛІТЬОГО
НЕВСИПУЩОГО ТРУДУ
Й ДОРОГОВКАЗУ.

НАШІ ЩИРІ ПОБАЖАННЯ

З НАГОДИ

50-ЛІТНЬОЇ КАМЕНЯРСЬКОЇ

ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАЦІЇ

HONEYLAND CANDY LTD.

VANCOUVER, B.C.

Mr. & Mrs. Nick Kindrachuk, props.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

P. J. LAZAROWICH, Q.C.

219 McLeod Building

EDMONTON, ALBERTA

COMPLIMENTS OF

KRIPPS PHARMACY LTD.

994 Granville St.

VANCOUVER, B.C.

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ

MIKE LANOLA

GENERAL MERCHANT

BOYNE LAKE, ALBERTA

З НАГОДИ 50-ЛІТТЯ
БЕЗПЕРЕРИВНОЇ ПРАЦІ
НА КОРИСТЬ КАНАДИ Й УКРАЇНИ
засилаємо
СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

J. B. GROCERY (KENORA) LTD.

ПЕТРО РАТУСЬКИЙ

14 Matheson Street

KENORA, ONTARIO

ЩИРИЙ ПРИВІТ
“УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ”
З НАГОДИ ЙОГО ЗОЛОТОГО
ЮБІЛЕЮ

DALMORE HOTEL

Емілія Бігун, власник
117 Main St., KENORA, ONT.

Phones:
 Business 8-6152 — Res. 8-7849

З НАЙКРАЩИМИ ПОБАЖАННЯМИ
НА ДРУГЕ ПІВСТОРІЧЧЯ

NEW WAY DRY CLEANERS
& LAUNDERERS

П. Ф. Міщук, власник

Phone HO 8-8978

39 Matheson St. South, Kenora, Ont.

ГРАТУЮЮ З 50-ЛІТТЯМ

Артур Цуркан
КЕНОРА, ОНТ.

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ

Олекса й Євгенія Барчуки
КЕНОРА, ОНТ.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

Яків Трембач
КЕНОРА, ОНТ.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

Теодор і Тетяна Атаманюки
КЕНОРА, ОНТ.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ
“УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ”
В 50-ЛІТТЯ
ЙОГО ВЕЛЬМИ КОРИСНОЇ ПРАЦІ
ДЛЯ УКРАЇНЦІВ В КАНАДІ

NORTH END STORE

СЕМЕН ГАНЧАРИК

500 Third Avenue, North
KENORA, ONTARIO

<p><i>ГРАТУЛЮЮ З 50-ЛІТТЯМ</i></p> <p>Дмитро Забитовський КЕНОРА, ОНТ.</p>	<p><i>З ЩИРИМ ПРИВІТОМ</i></p> <p>М. Микитюк КЕНОРА, ОНТ.</p>
<p><i>ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ</i></p> <p><i>“Українському Голосові”</i> за його пятидесятилітню працю</p> <p>Панство Назарків власники</p> <p>STEVE'S LUNCH</p> <p>Phone 264 1635 Main Street GERALDTON, ONT.</p>	<p><i>ГРАТУЛЮЮ</i></p> <p><i>з нагоди 50-ліття</i> <i>вірної служби</i> <i>українському</i> <i>народові</i> <i>і Канаді</i></p> <p>ДМИТРО ПАВИЧ</p> <p>ДЖЕРАЛДТОН, ОНТ.</p>
<p><i>ГРАТУЛЮЮ З 50-ЛІТТЯМ</i></p> <p>Петро Дуфанець ДЖЕРАЛДТОН, ОНТ.</p>	<p><i>З НАЙКРАЩИМИ ПОБАЖАННЯМИ</i> <i>НА ДРУГЕ ПІВСТОРІЧЧЯ</i></p> <p>Дмитро й Анна Рудяки ДЖЕРАЛДТОН, ОНТ.</p>
<p><i>СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ</i></p> <p>Мирослав і Паранька Юрків PURITY BAKERY Phone 969 GERALDTON, ONTARIO</p>	<p><i>ГРАТУЛЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ</i></p> <p>NEW LISKEARD HOTEL М. Балан і Ю. Дубиць, власники NEW LISKEARD, ONTARIO.</p>
<p><i>НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ</i></p> <p>Стефан і Анастасія Піклики ПОРТ АРТУР, ОНТ.</p>	<p><i>ГРАТУЛЮЮ З 50-ЛІТТЯМ</i></p> <p>Онуфрій Цукорник ПОРТ АРТУР, ОНТ.</p>

*З НАЙЩІРІШИМИ ПОБАЖАННЯМИ
НА НОВЕ ПЛІДНЕ 50-РІЧЧЯ*

Tulip Confectionery

Григорій і Катерина Микули

598 Main St.

GERALDTON, ONT.

*З НАЙКРАЩИМИ ПОБАЖАННЯМИ
НА ДРУГЕ ПІВСТОРІЧЧЯ*

Петро і Ольга Михайлишини

ФОРТ ВІЛЛІЯМ,
ОНТЕРІО.

*ЧЕСТЬ і СЛАВА
“Українському Голосові”
за його півстолітню
жертвенну громадську
працю*

В. Б. С Т А С І В, Б.А.

Адвокат, повновласник
і нотар

Phone 2-3122 Res. 3-9615

Francis Block,

FORT WILLIAM, ONT.

*З НАЙЩІРІШИМИ
ПОБАЖАННЯМИ
на нове плідне
пятидесятиріччя*

СЕМЕН і АННА ПУЛЯКИ
власники

LORNA DOONE

Найкраща реставрація
у Форт Вілліям

**511 Victoria Ave.,
FORT WILLIAM, ONT.**

*ЩИРИЙ ПРИВІТ “УКРАЇНСЬКОМУ
ГОЛОСОВІ” З НАГОДИ ЙОГО
ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ*

Петро і Олександра Тациони

ФОРТ ВІЛЛІЯМ,

ОНТЕРІО.

*З НАЙЩІРІШИМИ ПОБАЖАННЯМИ
на нове плідне пятидесятиріччя*

Панство Голубець

TWIN CITY MEAT PRODUCTS

Домашнього виробу ковбаси, шинки,
саламі, часникова ковбаса і т. д.
Свіже м'ясо.

**605 McTavish St.,
FORT WILLIAM, ONT.
Telephone 2-4951**

ГРАТУЛЮЄМО

“Українському Голосові”

з нагоди

Золотого Ювілею

його діяльності

серед українців

в Канаді

ПЕТРО й ЄЛИСАВЕТА

ШЕЛЕПЮКИ

ФОРТ ВІЛЛІАМ,

ОНТЕРІО.

ГРАТУЛЮЮ

з нагоди 50-ліття

вірної служби

українському народові

і Канаді

СТЕФАН ТКАЧ

ВЕСТ ФОРТ ВІЛЛІАМ,

ОНТЕРІО.

ЧЕСТЬ і СЛАВА

“Українському Голосові”

за його

півстолітню жертвенну

громадську працю

PASCHUK & FEDORI

Real Estate & Insurance

400 Victoria Ave.

Phone 2-2534

FORT WILLIAM, ONT.

ГРАТУЛЮЮ З 50-ЛІТТЯМ

Д-р БОГДАН МИГАЛЬ

ЛІКАР І ХІРУРГ

603 Simpson St.,

FORT WILLIAM, ONT.

ГРАТУЛЮЄМО

з нагоди 50-ліття вірної служби

українському народові

і Канаді

CHENOWY, CHOMICKI AGENCY

INSURANCE

631 Simpson St.,

FORT WILLIAM, ONT.

*ПІВСОТНІ ЛІТ
на службі народу, це неабиякий
осл. Щастя Боже і в другім
півстолітті*

STAR STUDIO

Paul Andrews, Prop.
439 Simpson St.,
FORT WILLIAM, ONT.

*ЩИРІ ПРИЗНАННЯ І НАЙКРАЩІ
ПОБАЖАННЯ З НАГОДИ ЗОЛО-
ТОГО ЮВІЛЕЮ "УКРАЇНСЬКОГО
ГОЛОСУ"*

**4-ий Відділ Товариства
Взаємної Помочі**
в ФОРТ ВІЛЛІАМ, ОНТ.

ІРАТУЛЮЄМО з 50-ЛІТТЯМ
Василь і Марія Сторожуки
ФОРТ ВІЛЛІАМ, ОНТ.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ
Михайло Палій
ФОРТ ВІЛЛІАМ, ОНТ.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
Михайло й Марія Бабяки
ФОРТ ВІЛЛІАМ, ОНТ.

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ
OSTAFF GROCERY
504 Pacific Avenue,
FORT WILLIAM, ONT.

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ
Свящ. Л. Сологуб
ФОРТ ВІЛЛІАМ, ОНТ.

ІРАТУЛЮЮ З 50-ЛІТТЯМ
Д-р ІВАН ВАЦИК, M.D.
11 FRANCIS BLK.,
FORT WILLIAM, ONT.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
Панство Воронкевичі
Lakehead Butchers & Grocers
625 Simpson St.,
FORT WILLIAM, ONT.

ІРАТУЛЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ
Кирило й Марія Чехові
ФОРТ ВІЛЛІАМ, ОНТ.

*З НАЙКРАЩИМИ ПОБАЖАННЯМИ
НА ДРУГЕ ПІВСТОЛІТТЯ*
Михайло Мандзюк
ФОРТ ВІЛЛІАМ, ОНТ

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ
JOHN RASNOK
FORT WILLIAM, ONT.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ
Г. Бойко, власник
BOYKO CONFECTIONERY
805 West Frederica,
WEST FORT WILLIAM, ONT.

ЩАСТИ БОЖЕ
"Українському Голосові" на порозі
другого півсторіччя
о. Прот. Олександр і Ольга
Новіцькі
ФОРТ ВІЛЛІАМ, ОНТ.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
D A N ' S
CONFECTIONERY & GROCERY
 801 Simpson St., Fort William, Ont.
 Phone 2-0566
Д. Пурі, власник.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ
Nicholas Wychopen, Manager
EMPIRE HOTEL
 146 Simpson St., Fort William, Ont.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
М. Олійник, власник
NATIONAL BOOK & MUSIC STORE
 627 Simpson St., Fort William, Ont.

З НАЙКРАЩИМИ ПОБАЖАННЯМИ
НА ДРУГЕ ПІВСТОЛІТТЯ
Матвій Сторож
ФОРТ ВІЛЛІЯМ, ОНТ

ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ
“Українському Голосові”
за його
пятидесятилітню
працю
H. G. Yaremko Construction
 521 John St.
PORT ARTHUR, ONT.

З НАЙЩИРІШИМИ
ПОБАЖАННЯМИ
на нове плідне
пятидесятиріччя
Павло Кормило, управитель
CANADIAN NORTHERN HOTEL
 130 S. Cumberland,
PORT ARTHUR, ONT.

Г Р А Т У Л Ю Є М О
“УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ”

з нагоди
ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ
його діяльності серед українців в Канаді
ТЕОДОР І СТЕФКА САВИЦЬКІ З РОДИНОЮ
LAKEHEAD CLEANERS

Tailors & Launderers
 70 S. Cumberland Street
 Phone 55-935
PORT ARTHUR, ONT.

**УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО
ВЗАЇМНА ПОМІЧ
Відділ ч. 7**

в ПОРТ АРТУР, ОНТ.

с к л а д а є
найсердечніші побажання
ВИДАВНИЦТВУ
“УКРАЇНСЬКОГО ГОЛОСУ”
та його невтомним працівникам
з приводу

З О Л О Т О Г О Ю В І Л Е Ю
часопису за його вірну службу наро-
дові продовж півстоліття.

УПРАВА Т-ВА “ПРОСВІТИ”

в
ПОРТ АРТУР, ОНТ.
І ЙОГО ЧЛЕНСТВО

с к л а д а ю т ь
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
ВИДАВНИЦТВУ
“УКРАЇНСЬКОГО ГОЛОСУ”
та його невтомним працівникам
з приводу 50-літньої ідейної виговної
місії часопису серед українського
суспільства в Канаді.

І Р А Т У Л Ю Є М О

з нагоди
50-ліття вірної служби
українському народові
і Канаді

ПАНСТВО СЛІВІНСЬКІ
New Idea Sheet Metal Co.
Ltd.
Phone 5-6597
189 Algoma,
PORT ARTHUR, ONT.

І Р А Т У Л Ю Є М О

“Українському Голосові”
з нагоди
ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ
його діяльності
серед Українців
в Канаді

ПАНСТВО ЖУРБИ
Mr. and Mrs. John Zurba
PORT ARTHUR, ONT.

**ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ "УКРАЇНСЬКО-
МУ ГОЛОСОВІ" ЗА ЙОГО ПЯТИ-
ДЕСЯТИЛІТНЮ ПРАЦЮ**

Mr. and Mrs. M. BABIY
M A R I A G G I H O T E L
28 S. Water St.
Overlooking Lake Superior
Dial 5-6527
PORT ARTHUR, ONT.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

М. Гуменюк, власник
MAIN SERVICE
199 Bay St., PORT ARTHUR, ONT.

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ

Михайло і Петрунеля Гілаші
ПОРТ АРТУР, ОНТ.

ГРАТУЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ

Микола й Марія Сармаги
ПОРТ АРТУР, ОНТ.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

Петро і Ліза Кравченки
ФОРТ ВІЛЛІАМ, ОНТ

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

**GALARDO PHOTO STUDIO
& CAMERA SHOP**
124 Regent St. S., SUDBURY, ONT.

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ

SUDBURY STEAM LAUNDRY LTD.
DRY CLEANERS
171 Larch St. SUDBURY, ONT.
Phone OS. 5-6445

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

"УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ"

*в 50-ліття його вельми корисної праці
для українців в Канаді*

**NORONT STEEL CONSTRUCTION COMPANY
LIMITED**

James Nemis

510 Whissel Street
SUDBURY, ONT.

З НАГОДИ ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ

щиро вітаємо

“УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС”

і бажаємо дальших успіхів

JOHN BAZAR
Jewellery Ltd.

Купуйте в нас з довірям щодо якості та обслуги.
100% ЗАДОВОЛЕННЯ

100 Durham St., S.,
SUDBURY, ONT.

Phone OS 4-1955

Res. OS 5-5351

ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ
“Українському Голосові”
за його
пятидесятилітню
працю

NEW ONTARIO HOTEL

Г. Качмар, управитель

Модерні кімнати — ванна
і душ.

Повітряне охолодження в
ІДАЛЬНЯХ ОЛИМПІАМ
і КОНТИНЕНТАЛ

206 Elgin St.

(near C.P.R. Station)

SUDBURY, ONT.

Phone OS 4-5215

Пів століття дочекався,
Щоб століття ще діждався.

**SUDBURY PLANNING
MILL**

Д. С. Громляк, власник

**Manufacturers of Sash,
Doors and Frames
Medicine Cabinets,
Ironing Boards**

11—19 Gino St.

SUDBURY, ONT.

Phone OS. 5-6771

Res. OS. 3-9055

*З НАГОДИ
50-ЛІТНЬОГО ЮВІЛЕЮ
"УКРАЇНСЬКОГО ГОЛОСУ"*

**Українська Греко-Православна
Громада св. Володимира**

в СОДБОРИ, ОНТ.

*бажає даліших якнайкращих
успіхів.*

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

**JACKSON & BARNARD
FUNERAL HOME**

**233 Larch Street,
SUDBURY, ONT.**

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ

ROSEY FLORIST

74 Larch St., SUDBURY, ONT.

* * *

ROSEMARY MUSIC

104 Durham St. S., SUDBURY, ONT.

НА ДРУГЕ ПІВСТОРІЧЧЯ

З НАЙКРАЩИМИ ПОБАЖАННЯМИ

BANNON BROS.

**123 Durham Street
SUDBURY, ONT.**

*З НАГОДИ
50-ЛІТНЬОГО ЮВІЛЕЮ
"УКРАЇНСЬКОГО ГОЛОСУ"*

*клоню голову перед
ОСНОВОПОЛОЖНИКАМИ ЙОГО,
а сучасникам і майбутнім працівникам
бажаю кріпкого здоров'я і
витривалості.*

С. ЄМЧУК,

**39 Ріджент Ст. Норт,
СОДБОРИ, ОНТ.**

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

MACKS & CO.

Men's, Ladies' and Children's Wear

Luggage and Hardware

275 Kathleen St., W.

SUDBURY, ONT.

Phone OSborne 5-6742

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

VIC AUGER LIMITED

**Electrical — Plumbing — Heating
Moffat Heating — Equipment —
Fairbanks-Morse — Glasteel Tanks**

**149 Xavier St.,
SUDBURY, ONT.
Phone OS. 5-6429**

З НАЙКРАЩИМИ ПОБАЖАННЯМИ

НА ДРУГЕ ПІВСТОРІЧЧЯ

PETE'S GROCERY

P. A. Helash, Prop.

**5 Ethel St.,
SUDBURY, ONT.**

<p>МОЇ ЮВІЛЕЙНІ ПОБАЖАННЯ. "УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ" А. Петрівський KATHLEEN MEAT MARKET 270 Kathleen St., SUDBURY, ONT. Phone OS. 4-0524</p>	<p>СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ GREGORY LYSIUK Sales Representative NEW AND USED CARS McLeod Motors & Equipment Ltd. 65 Larch St., SUDBURY, ONT. Bus. Phone OS. 3-9501</p>
<p>МОЇ ЮВІЛЕЙНІ ПОБАЖАННЯ Bohdan Katulka MOBILE RADIO TELEVISION Phone OS. 36410 269 Jean St., SUDBURY, ONT.</p>	<p>СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ CENTRAL PHARMACY 46 Elm St. E., SUDBURY, ONT.</p>
<p>ЩИРИЙ ПРИВІТ "УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ" З НАГОДИ ЙОГО ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ HARRY HRYCIW SUDBURY, ONT.</p>	<p>ІРАТУЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ Василь і Анна Макаренки СОДБОРИ, ОНТ.</p>
<p>НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ J. T. PAQUETTE & SONS LTD. Sudbury's Largest Gents Furnishings 84 Durham St., SUDBURY, ONT.</p>	<p>З ЩИРИМ ПРИВІТОМ DR. E. LAPPA Sudbury Clinic Dental Office 130 Elm St. E., SUDBURY, ONT. Office Phone OS 3-7673 After Hours OS 4-2129</p>
<p>НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ DR. G. TOKARYK 161 Larch St. SUDBURY, ONT.</p>	<p>СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ В. Воловідник, власник DONOVAN SERVICE STATION Supertest Products, Acetyline Welding Repairs on all makes of Cars 218 Frood Rd. SUDBURY, ONT. Phone OS 5-5045</p>
<p>ІРАТУЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ Теодор і Анна Степанчуки СОДБОРИ, ОНТ.</p>	<p>НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ Микола й Анна Терпляки СОДБОРИ, ОНТ.</p>
<p>СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ Іван і Марія Мартин СОДБОРИ, ОНТ.</p>	<p>З ЩИРИМ ПРИВІТОМ PETER and MARIA BOROK SUDBURY, ONT.</p>
<p>ІРАТУЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ Олекса і Марія Макаренки СОДБОРИ, ОНТ.</p>	<p>НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ Петро і Катерина Михайчуки СОДБОРИ, ОНТ.</p>

<p><i>З ЩИРИМ ПРИВІТОМ</i></p> <p>Яків і Марія Запаринюки СОДБОРИ, ОНТ.</p>	<p><i>ГРАТУЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ</i></p> <p>Микола і Марія Скоморовські СОДБОРИ, ОНТ.</p>
<p><i>СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ</i></p> <p>MANHATTAN FLORIST at the Frontenac Hotel 22 Durham St., SUDBURY, ONT. Wedding Bouquets, Funeral Designs Cut Flowers</p>	<p><i>З ЩИРИМ ПРИВІТОМ</i></p> <p>SNIDERS FINE FABRICS LTD. Everything in Yard Goods 9 Durham St., SUDBURY, ONT. Phone OS 4-4478</p>
<p><i>ГРАТУЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ</i></p> <p>Михайло і Анеля Грошоки КИРКЛЕНД ЛЕЙК, ОНТ.</p>	<p><i>З НАЙКРАЩИМИ ПОБАЖАННЯМИ НА НОВЕ ПЛІДНЕ ПЯТИДЕСЯТИРІЧЧЯ</i></p> <p>Григорій і Софія Черепахи КИРКЛЕНД ЛЕЙК, ОНТ.</p>
<p><i>З НАЙКРАЩИМИ ПОБАЖАННЯМИ НА НОВЕ ПЛІДНЕ ПЯТИДЕСЯТИЛІТТЯ</i></p> <p>PENINSULA TILE & PAINT COMPANY J. Flonders 41 Niagara St., ST. CATHARINES, ONT.</p>	<p><i>ЩИРИЙ ПРИВІТ “УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ” З НАГОДИ ЙОГО ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ</i></p> <p>T. R. BeGORA, B.A. BeGora & Tisdall Barristers — Solicitors — Notaries 31A Queen S., Bank of Toronto Bldg. ST. CATHARINES, ONT.</p>
<p><i>ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ “УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ” ЗА ЙОГО ПЯТИДЕСЯТИЛІТНЮ ПРАЦЮ</i></p> <p>ANDY HAWRELIAK, F.R.I. Real Estate and Business Broker Dominion Building, 39 Queen St. ST. CATHARINES, ONT.</p>	<p><i>З ЩИРИМ ПРИВІТОМ</i></p> <p>Олекса і Вероня Кузики ВАЙНЛЕНД, ОНТ.</p> <hr/> <p><i>СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ</i></p> <p>Павло й Анастасія Самець НАЯГАРА ФАЛЛС, ОНТ.</p>
<p><i>НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ</i></p> <p>Павло й Анна Кокор НАЯГАРА ФАЛЛС, ОНТ.</p>	<p><i>З ЩИРИМ ПРИВІТОМ</i></p> <p>Остап і Варка Лисий HOLLYWOOD MOTEL NO 2. 3737 Lundy's Lane, NIAGARA FALLS, ONT.</p>

<p><i>ІРАТУЛЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ</i></p> <p>Іван і Ганка Романчич-Ковальчуки СЕЙНТ КЕТЕРІНС, ОНТ.</p>	<p><i>НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ</i></p> <p>Григорій і Марта Репіцькі СЕЙНТ КЕТЕРІНС, ОНТ.</p>
<p><i>СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ</i></p> <p>Йос. і Марія Яремчуки JOE'S SNACK BAR 429 Queenston Rd. ST. CATHARINES, ONT.</p>	<p><i>З ЩИРИМ ПРИВІТОМ</i></p> <p>KALANTY'S CONFECTIONERY Микола й Катерина Каланті 333 Welland Ave., ST. CATHARINES, ONT.</p>
<p><i>СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ</i></p> <p>Іван та Евдокія Долішні JOHN'S HARDWARE & VARIETY STORE 191 N. Vine St. ST. CATHARINES, ONT.</p>	<p><i>НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ</i></p> <p>Свящ. Ю. Ференців і Родина НАЯГАРА ФАЛЛС, ОНТ.</p>
<p><i>ІРАТУЛЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ</i></p> <p>Михайло й Анастасія Перожаки БРЕНТФОРД, ОНТ.</p>	<p><i>СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ</i></p> <p>Григорій і Розалія Осьмаки БРЕНТФОРД, ОНТ.</p>

<p><i>ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ</i></p> <p><i>“Українському Голосові”</i></p> <p><i>за його</i> <i>пятидесятилітню</i> <i>працю</i></p> <p>RIVERDALE BEVERAGES LTD.</p> <p>Steve Sibulsky, Pres., 183 Erie Ave., BRANTFORD, ONT.</p>	<p><i>ЩИРИЙ ПРИВІТ</i></p> <p><i>“Українському Голосові”</i> <i>з нагоди його</i> <i>ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ</i></p> <p>N. Evanetz, Prop. IDEAL CLEANERS & DYERS</p> <p>DYERS PLANT 12—14 Lawrence Street, BRANTFORD, ONT.</p> <p>CLEANERS STORE 141 Dalhousie St., BRANTFORD, ONT.</p> <p>Telephones: Office: PL. 2-4121 Store: PL. 3-0013</p>
--	--

*З НАЙЩИРІШИМ ПОБАЖАННЯМ
НА НОВЕ ПЛІДНЕ
ПЯТИДЕСЯТИРІЧЧЯ*

**BELL CITY FOUNDRY
LTD.**

Wm. Kostiuk, Pres.

**411 West St.,
BRANTFORD, ONT.**

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ
Dr. J. NIKIFORUK

**68½ Brant Ave.,
BRANTFORD, ONT.**

ГРАТУЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ
STRAND HOTEL
Петро Чура і М. Кирилів,
ВЛАСНИКИ
**97—99 Dalhousie St.,
BRANTFORD, ONT.**

*НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ ЮВІЛЯТОВІ
ЗА 50-ЛІТНЮ ПРАЦЮ*

Свящ. Й. Запаринюк і Родина
ОШАВА, ОНТ.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

Михайло Рупка
ОШАВА, ОНТ.

ГРАТУЮЮ З 50-ЛІТТЯМ

Свящ. Д. Лучак
ОШАВА, ОНТ.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

Іван і Анастасія Тимочки
ОШАВА, ОНТ.

ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ

*“Українському Голосові”
за його п'ятидесятилітню
працю*

Dr. N. OSTAFICHUK
Physician & Surgeon

**17 John St.,
OSHAWA, ONT.
Phone RA. 5-9921**

ЩИРИЙ ПРИВІТ

*“Українському Голосові”
з нагоди його*

ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ

Joseph Semenciw, Prop.
CLOVERLEAF MOTEL

**18 Units Ultra Modern
with T.V.**

**214 Toronto Ave.,
OSHAWA, ONT.**

**One Block North of No. 401
Highway at Drew St.
Phone RA 3-7272**

*ПОСЛУЖИВ ДОБРЕ “УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС”
ДВОМ ПОКОЛІННЯМ КАНАДІЙСЬКИХ УКРАЇНЦІВ,
ХАЙ З ПОЖИТКОМ СЛУЖИТЬ І НАСТУПНИМ
ПОКОЛІННЯМ*

Matt F. Kotelko, Pres.

MOTOR CITY BOWLING LIMITED

40 Ultra Modern Lanes
Deluxe Coffee Bar

78 Richmond St. West

OSHAWA, ONT.

Phone RA 3-3212

ПОСЛУЖИВ ДОБРЕ
“УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС”
ДВОМ ПОКОЛІННЯМ
КАНАДІЙСЬКИХ УКРАЇНЦІВ,
ХАЙ З ПОЖИТКОМ СЛУЖИТЬ
І НАСТУПНИМ ПОКОЛІННЯМ

FLEET-LINE PRODUCTS

P. O. Box 519

WATERFORD, ONTARIO

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ*“Українському Голосові”**в 50-ліття**його вельми корисної**праці**для українців в Канаді**з а с и л а є***ДОСТ. МИХАЙЛО СТАР****МІНІСТЕР ПРАЦІ****ОТТАВА, ОНТ.****ГРАТУЛЮЄМО***“Українському Голосові”**з нагоди***ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ***його діяльності**серед українців**в Канаді***ДМИТРО й МАРІЯ****НІВРЯНСЬКІ****ВАТЕРФОРД, ОНТ.****Г Р А Т У Л Ю Ю***з нагоди 50-ліття**вірної служби**українському народові**і Канаді***Д-р С. П. КЛИМАШКО****764 Barton St. East,****HAMILTON, ONT.****ПІВСОТНІ ЛІТ***на службі народу,**це неабиякий осяг.***ЩАСТИ БОЖЕ***і в другім**півстолітті***о. Прот. ВАСИЛЬ****і Добр. Параскева ФЕДАКИ****ГЕМІЛТОН, ОНТ.**

ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ

*“Українському Голосові”
за його
пятидесятилітню
працю*

МИХАЙЛО ЛИПКА

АДВОКАТ, ПОВНОВЛАСНИК
і НОТАР

Imperial Bank Building**787 Barton St. East,****HAMILTON, ONT.**

Telephone LIberty 9-1389

**З НАЙЩИРІШИМ
ПОБАЖАННЯМ**

*на нове плідне
пятидесятиліття*

Е. МАХЕМІУК**GROCERIES and MEATS****375 Beach Road,****HAMILTON, ONT.****НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ**

**Петро і Ольга
Радчуки**

**PETER
RADCHUK'S
GROCERY**

**1370 Barton St.
HAMILTON,
ONT.**

**З НАЙЩИРІШИМ ПОБАЖАННЯМ
НА НОВЕ ПЛІДНЕ
ПЯТИДЕСЯТИРІЧЧЯ**

РОДИНА САВРУКІВ**Ілля, Анна, Гнат і Ксеня****В****ГЕМІЛТОНІ, ОНТ.****СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ**

**CENTRAL MEAT MARKET
& SAUSAGE**

**762 Barton St. East, HAMILTON
Phone LI 4-4824**

CENTRAL FUEL OIL CO.

**762 Barton St. East, HAMILTON
Phone LI 5-4421**

J. Barabash, Manager**З ЩИРИМ ПРИВІТОМ****Петро Іванець, власник****MASTER CLEANERS**

**TAILORS — DYERS
472 Beach Rd.,**

**HAMILTON, ONT.
Phone LI 9-2947**

Г Р А Т У Л Ю Є М О
“УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ”
З НАГОДИ
ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ
ЇЇГО ДІЯЛЬНОСТІ
СЕРЕД УКРАЇНЦІВ В КАНАДІ

HUMENIUK & ROMANKO

АДВОКАТИ і НОТАРИ

57 Queen St., West

TORONTO 1, ONT.

Phones:

EM 3-0630 and EM 3-6026

**ПІОНЕРОВІ — ПРОСВІТИТЕЛЮ
УКРАЇНЦІВ В КАНАДІ ПРОТЯГОМ ПІВСТОЛІТТЯ
“УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ”**

**З НАГОДИ ЙОГО
ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ
НАШ СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ!**

Іван і Оксана Гуменюки

ТОРОНТО, ОНТЕРІО

ЩИРИЙ ПРИВІТ

**“Українському Голосові”
з нагоди його**

ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ

АДВОКАТ

Володимир Гуменюк

709 Continental Life Bldg.

Phone EM 3-3981

TORONTO, ONT.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

**“Українському Голосові”
з нагоди його**

**ПЯТИДЕСЯТИЛІТНЬОГО
ЮВІЛЕЮ**

Д-р Е. Гуменюк

567 Bathurst St.

Phone WA 1-8303

TORONTO, ONT.

Свідомих і відважних братів моїх,
що гідно назвали в Канаді перший
часопис "УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС",
з признанням і вдячністю

в і т а ю

у 50-ту Р І Ч Н И Ц Ю
його існування, та бажаю дальшого
сумлінного виконання національних
обов'язків у світлі Христової науки.

о. Дм. Фотій з родиною

ТОРОНТО, ОНТ.

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ

Е. КОСНА

14 Kirkland Blvd.

TORONTO 19, ONT.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

Dr. ZOYA PLETAS

50 Edith Drive

TORONTO, ONT.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

S. YUSUPCHUK ELECTRIC CO.

40 Pinewood Ave.

TORONTO, ONT.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

J. POHORESKY

580 Queen St. W.

TORONTO, ONT.

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ

A. M. KOTELKO REAL ESTATE

330 Bay St.

TORONTO, ONT.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

DWORNIK CONSTRUCTION CO.

163 Downsview Ave.

DOWNSVIEW, ONT.

TORONTO CH 4-7868

ГРАТУЮЮ З 50-ЛІТТЯМ

**Dr. ELIAS WACHNA
DENTIST**

386 Bathurst St.

TORONTO, ONT.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

TAGLIETTI HARDWARE

Петро Головатий, власник

1477 Dundas St. W.

TORONTO, ONT.

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ

Dr. W. L. STECHISHIN

982A Bloor St. West

TORONTO, ONT.

ГРАТУЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ

Іван і Анна Граблюки

ТОРОНТО, ОНТ.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

Йосиф і Марія Квас

ТОРОНТО, ОНТ.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

Іван і Ганна Янішевські

ТОРОНТО, ОНТ.

**З НАЙЩИРІШИМИ ПОБАЖАННЯМИ
НА НОВЕ ПЛІДНЕ
ПЯТИДЕСЯТИЛІТТЯ**

Н. Грабовський

ТОРОНТО, ОНТ.

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ

Л. В. Литвин

575 Квін Ст. В.

ТОРОНТО, ОНТ.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

**ALPHA FURNITURE
CO. LTD.**

735 Queen St. West
Tel. EM. 3-9637

TORONTO, ONT.

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ
KUSHNIR'S JEWELLERS

Watches — Diamonds — Rings
— Silverware — Costume
Jewellery — Cameras —
Watch Repairs

529 Queen St. W.
TORONTO, ONT.

Гратулюємо з 50-літтям

А Р К А

Books, Journals, Newspapers,
School & Office Supplies,
Handicrafts, Records, Radios,
Gramophones, Typewriters,
Haberdashery, etc.

575 Queen Street West
EM 6-7061
TORONTO, ONT.

ГРАТУЛЮЄМО

*“Українському Голосові”
з нагоди Золотого Ювілею
його діяльності
серед українців
в Канаді*

**о. Прот. Петро й добр.
САМЕЦЬ**
TORONTO, ONT.

ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ

*“Українському Голосові”
за його
пятидесятилітню
працю*

АННА ВОЛОШИНОВСЬКА
TORONTO, ONT.

З НАЙЩИРІШИМИ

*побажаннями
на нове плідне
пятидесятиріччя*

Mr. and Mrs. J. M. Lenyk
PORT CREDIT, ONT.

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ

**PHARMACY FOOD
MARKET**

M. Sklepowich, Prop.
457 Pharmacy Ave.
TORONTO, ONT.

ЩИРИЙ ПРИВІТ

*“Українському Голосові”
з нагоди його
Золотого Ювілею*

Д-р БОРИС ЯРИЙ
4687 Yonge Street
WILLOWDALE, ONT.

ЩИРИЙ ПРИВІТ

*“Українському Голосові”
з нагоди*

ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ

W. W. HRYNYK

876 Dundas St. W.

TORONTO, ONT.

ГРАТУЛЮЄМО

*з нагоди 50-ліття
вірної служби
українському народові
і Канаді*

ROGERS DAIRY LTD.

**459 Rogers Road,
TORONTO 15, ONT.**

ГРАТУЛЮЄМО

*“Українському Голосові”
з нагоди*

ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ

*його діяльності
серед українців в Канаді*

PINECREST MOTEL

В л а с н и к и :

**В. Григоряк, Я. Балан
і Т. Волошин**

**R. R. 1,
MAPLE, ONT.
Phone AV 5-1928**

ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ

*“Українському Голосові”
за його п'ятидесятилітню
працю*

PETER M. HAYES

(Петро Гайовський)

Всякого рода асекурація
Огонь — Авто — Життя —
Шпиталь

General Insurance Office

**580 Queen St. W.
TORONTO, ONT.**

**Office: EM 6-1347
Res.: BA 5-2610**

З НАГОДИ

*50-літнього Ювілею
праці на народній лані
в Канаді*

**РОЗКВІТУ
і
ВИТРИВАЛОСТИ**

б а ж а є

П. КІТ

О П Т О М Е Т Р И С Т
(один з двох українських оптометристів
в Торонті)

**465 Bathurst St.
TORONTO, ONT.
EM 6-1355**

З НАГОДИ

*50-літнього Ювілею
часопису
“Український Голос”*

**Союз Українок Канади Відділ
ім. св. Княгині Ольги
в Торонто**

*засилає щирі та сердечні при-
вітання та якнайкращі
побажання дальшого успі-
ху у Вашій корисній для
української справи праці.
Щастя Боже!*

**Таїсія Бевш, голова.
Юлія Сулима, секретарка.**

**СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ
FUTURE BAKERY**

**A. I P. ВЖЕСНЕВСЬКІ
739 Queen St. W.
TORONTO, ONT.**

Гратуюлю з 50-літтям
DR. J. A. GORCHYNSKI

**Bathurst Medical Bldg.
312 Bathurst St.
TORONTO, ONT.
EM 3-6373**

**З ЩИРИМ
ПРИВІТОМ**

DENISON HARDWARE

**472 Queen St. W.
TORONTO, ONT.**

Найкращі Побажання

**Toronto Refrigeration
Fixture Co. Limited**

**S. S. Kowal, President
937 Queen St.
TORONTO, ONT.**

**З НАЙКРАЩИМИ
ПОБАЖАННЯМИ
НА ДРУГЕ
ПІВСТОЛІТТЯ**

**Ю ЛІЯ Н І О Л Ь Г А
Л Е В І Н С Ь К І
ТОРОНТО, ОНТ.**

ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ
“Українському Голосові”
за його
пятидесятилітню
працю

**Східня Екзекутива
СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ
САМОСТІЙНИКІВ
В КАНАДІ.**

**З НАЙЩИРІШИМИ
ПОБАЖАННЯМИ
НА НОВЕ ПЛІДНЕ
ПЯТИДЕСЯТИЛІТТЯ**

**Торонтонський відділ
ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ
САМОСТІЙНИКІВ.**

**Об'єднані українські
підприємства**

U.B.A. TRADING CO. Ltd.

ОДИНОКА УКР. ГУРТІВНЯ СПОЖИВ-
ЧИХ ТА ТЮТЮНЕВИХ ПРОДУКТІВ.
WA 2-6115-6.

ALBERTA FUEL CO.

ПІДПРИЄМСТВО ДОСТАВИ ОПАЛОВОЇ
ОЛИВИ ДЛЯ ДОМАШНЬОГО ВЖИТКУ.
Перше цього рода українське самостій-
не підприємство, що заступає рафінерію
CANADIAN OIL LTD. без посередни-
ків, точна доставка, напірава, та інсталя-
ція печей.

**420—428 Bathurst St.
TORONTO**

Тел. в день WA 2-6862.
Нічна доставка RO 6-1553.
24-годинна обслуга:
LE 6-5113 — LE 6-9848

*СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ
“УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ”
В 50-ЛІТТЯ ЙОГО
ВЕЛЬМИ КОРИСНОЇ ПРАЦІ
СЕРЕД УКРАЇНЦІВ В КАНАДІ*

А. ОРИЩАК

АДВОКАТ, ПОВНОВЛАСНИК і НОТАР

A. Oryschak, LL.B.

330 Bay Street,

TORONTO, ONT.

ЕМ. 8-5425

*ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ
“УКРАЇНСЬКОМУ ГОЛОСОВІ”
ЗА ЙОГО ПЯТИДЕСЯТИЛІТНЮ
ПРАЦЮ*

R. CHOLKAN REAL ESTATE LIMITED

527 Bloor St. West

TORONTO, ONT.

*З НАЙЩИРІШИМ ПОБАЖАННЯМ
НА НОВЕ ПЛІДНЕ ПЯТИДЕСЯТИЛІТТЯ*



Андрій Запаринюк

ПРЕДСТАВНИК ФІРМИ

**JOSEPH E. SEAGRAM & SONS
LIMITED**

Distillers since 1857.

242 Bay St.

TORONTO, ONT.

Phone EM. 8-1101

Res. CR 8-1466

*В РІК ЗОЛОТОГО ЮВІЛЕЮ
признання за дотеперішні піонерські заслуги і зусилля та
бажання на будучу конструктивну працю для
українського народу в Канаді
складає за*

КРЕДИТОВИЙ СОЮЗ

ПІВТОРА МІЛЬЙОНОВУ КРЕДИТОВУ СПІЛКУ
ПРИ КАТЕДРІ СВ. ВОЛОДИМИРА В ТОРОНТІ.

Дирекція: Б. Слонецький, Д-р І. Вахна, Н. Приходько, П. Кіт,
М. Шиповик, п-ні Я. Мейнерик, В. Чміленко.

Основник: Д-р В. Жінчишин.

Кредитовий Комітет: В. Гункевич, О. Квас, Я. Балан.

Контрольний Комітет: В. Прокопович, О. Самець, В. Підручний.

Урядники: Г. Литвин, панна М. Копчук.

CONGRATULATIONS
for the Job WELL DONE —
from 10-year old

SO-USE (Toronto) CREDIT UNION LTD.
404 Bathurst St., TORONTO, ONTARIO

<p><i>З НАЙЩИРІШИМИ ПОБАЖАННЯМИ НА НОВЕ ПЛІДНЕ ПЯТИДЕСЯТИРІЧЧЯ</i></p> <p>Микола й Калина Сакалюки ТОРОНТО, ОНТ.</p>	<p><i>ІРАТУЛЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ</i></p> <p>Михайло й Емілія Деренюки ТОРОНТО, ОНТ.</p>
<p><i>НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ</i></p> <p>Пані А. Чумак ТОРОНТО, ОНТ.</p>	<p><i>З ЩИРИМ ПРИВІТОМ</i></p> <p>Василь і Анастасія Бельбас ТОРОНТО, ОНТ.</p>
<p><i>СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ</i></p> <p>Михайло й Катерина Материн ТОРОНТО, ОНТ.</p>	<p><i>З ЩИРИМ ПРИВІТОМ</i></p> <p>Михайло й Вікторія Федоришин ТОРОНТО, ОНТ.</p>
<p><i>ЩАСТИ БОЖЕ “Українському Голосові” на друге ПІВСТОРІЧЧЯ</i></p> <p>† М И Х А І Л АРХИЄПИСКОП ТОРОНТА і СХІДНЬОЇ КАНАДИ.</p>	<p><i>З НАЙКРАЩИМИ ПОБАЖАННЯМИ . НА ДРУГЕ ПІВСТОРІЧЧЯ</i></p> <p>Анна Франко-Ключко ТОРОНТО, ОНТ.</p>
	<p><i>ІРАТУЛЮЮ З 50-ЛІТТЯМ</i></p> <p>I. J. OLESKIW Real Estate and General Insurance 764 Barton St. E., HAMILTON, ONT.</p>

ЧИ ВИ МАЄТЕ У СВОЇЙ БІБЛІОТЕЦІ

**“ЮВІЛЕЙНУ КНИГУ УКРАЇНСЬКОГО ІНСТИТУТУ
ІМ. П. МОГИЛИ В САСКАТУНІ”,**

що є фактично історією українців Канади від початків їх по-
селення до 1941 року?

Понад 400 сторінок великого формату.

Автор Юліян Стечишин.

Ціна \$3.00.

Замовляйте в “Українським Голосі”.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

Зеновій Тарас Салмерс
 АДВОКАТ і НОТАР
 13½ Simcoe St.,
 OSHAWA, ONT.

З ЩИРИМ ПРИВІТОМ

Mike and Nell Karpiak
 OSHAWA, ONT.

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

MIKES SHOE REPAIR
Michael Peluch
 29 Main St.
 WATERFORD, ONT.

ГРАТУЮЄМО З 50-ЛІТТЯМ

Григорій і Марія Будники
 ГЕМІЛТОН, ОНТ.

ЩИРЕ ПРИЗНАННЯ

*“Українському Голосові”
 за його п'ятидесятилітню
 працю*

ДМИТРО Й СОФІЯ ІВАНКІВ
 СКОТЛЕНД, ОНТ.

*СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ***POHORECKY'S**

**Red & White Supermarket
 & Cold Storage
 Bill's Corner
 WATERFORD, ONT.**

**Відділ Союзу Українок
 Канади “Доньки України”**

у Форт Вілліамі, Онт.

пересилає побажання

дальших, многих успішних літ
 праці на культурній ниві для
 добра українського народу.

**К. Пахолків, голова.
 О. Ковальчук, секретарка.**

**Жіноче Т-во ім. О. Басарабової
 при Т-ві Просвіта у Форт
 Вілліамі**

*пересилає СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ
 з нагоди 50-ліття.*

*НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
 засилає*

**Жіноче Т-во ім. Лесі Українки
 при УГЦеркві св. Благовіщен-
 ня у Форт Вілліамі.**

*З нагоди Золотого Ювілею
 “Українського Голосу”*

**Комітет Українок Канади,
 відділ у Форт Вілліамі,**
 пересилає щирий привіт і по-
 бажання якнайкращих успіхів
 у дальшій корисній культурній
 праці на народній ниві.

Щастя, Боже, й на будуче!

**Е. Шелепюк, голова.
 К. Пахолків, секретарка.**



ESSEX PACKERS LIMITED

Head Office

HAMILTON, ONTARIO

Ф А Б Р И К И:

HAMILTON — MERRITON — WINDSOR

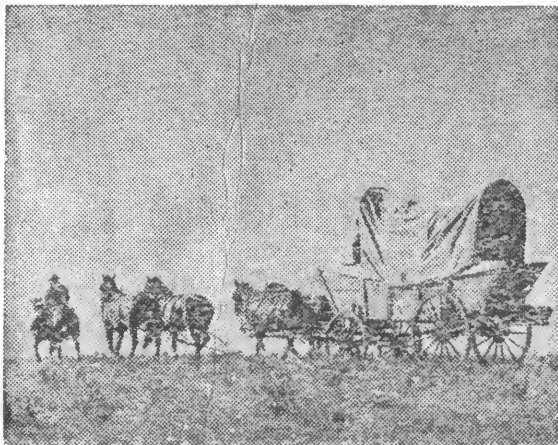
ГНАТ ПОВОРОЗНИК, президент

З М І С Т

Стор.

О Canada, канадійський гімн	6
Пропамятна таблиця	7
To our Readers, вступне слово	8
До наших читачів	9
Астрономічний календар й інше	10
Календарієм	15
Історичний календар	27
Іван Франко: Важке ярмо твоє... ..	32
Юліян Стечишин: Ідея перемогла	33
Лорд Твідсмюр, з промови до українців	37
І. Г. Сирник: “Український Голос” в перших роках	38
Прот. В. Кудрик: 50-ліття “Українського Голосу”	52
В. Батицький: Тарас Д. Ферлей — перший управитель	58
З думок Я. В. Арсенича	59
Редакційні статті Мирослава Стечишина:	
Будучність українців в Канаді	61
Народна інституція	64
Наше становище	66
“Обсмалена земля”	68
На пості управителя	72
Він був одним із перших	74
З думок Я. В. Арсенича	75
Ольга Войценко: До початків українського видавничого руху в Канаді	77
П. І. Лазарович: Союз Українців Самостійників і українська визвольна справа	90
о. д-р С. В. Савчук: Українська Греко-Православна Церква в Канаді	104
Ф. Т. Гаврилюк: Українці в канадійському шкільництві	110
В. Буряник: Канадійські українці в першій світовій війні	114
Генерал Володимир Сікевич	117
С. Волинець: Українці третьої іміграції на тлі двох перших іміграцій	118
Володимир Кохан: На шляху до кращого	124
З думок Я. В. Арсенича	129
Данило Лобай: Українська преса в Канаді	130
Михайло Лучкович: Українські переселенці і державна політика в Алберті	141
Федеральні послы в Алберті	151
Федеральні послы в Манітобі	153
There is room for minorities	154
Наші сенатори	155
Федеральні послы з Онтеріо	155
О. Івах: Українсько-канадійське письменство	156
Вибір з поезій О. Іваха	166
Іван Данильчук: Сон дійсности	167
З поезій Івана Данильчука	168
І. Боднарчук: Голос серед пущі	170
Катря Новосад: Ідіть думи... ..	171
Не завважений талант	172
І. Киріак: Перший день на новім господарстві	173
Трошки гумору	178

	<i>Стор.</i>
Наші судді	179
Василь Батицький: Спомини друкаря	180
Йосафат Дзьобко: Ферлей приїздив до нас	200
О. Івах: Наше вірую	201
Відвідини королівської пари в Вінніпегу	202
Зі споминів Петра Зварича	203
Д-р Юрій Е. Драган	205
С. Курилів: Кінець світу	206
І. Киріак: Нема часу... ..	208
В. Т. Склепович: Невидимий артист	208
Наші міністри	209
Марія Адамовська: Початки в Канаді	210
М. Кумка: Важна справа	215
Спомини Володимира Карця	216
Марія Адамовська: На Україну	218
Наші перші послы в Манітобі	219
Аполінарій Новак: Камінний сон	220
Народний Дім в Вінніпегу і його президент	222
Проф. Джордж Симпсон	223
Катря Новосад: Новорічна молитва	223
Д-р Григорій Мессел	224
Від Високопреосвященнішого Митрополита Іларіона	225
Від Високопреосвященного Владики Андрея	225
Від Високопреосвященнішого Архієпископа Михаїла	226
Привіт від Колегії св. Андрея в Вінніпегу	226
Привіт від Інституту св. Івана в Едмонтоні	227
Василь І. Перепелюк	228
Примхи письменників	228
Трошки гумору	229
Д-р Григорій Новак	230
Олекса Слісаренко: Кожну риму... ..	230
Привіти-оголошення	231



Вони залишили нам
спадщину ціннішу
ніж золото ...
милі і милі Західніх
Степів ...
дожидаючи сівби
і жнив.

СЦЕНА ІЗ

ЗАВОЮВАННЯ СТЕПУ

...кольоровий фільм про епічну
історію Західної Канади — випродюкований
фірмою Нешонал Грейс.

SERVING AGRICULTURE
National Grain
COMPANY LIMITED
WINNIPEG REGINA SASKATOON CALGARY EDMONTON



ФУТРА! ФУТРА!

Виконуємо нові футра для жінок і чоловіків та переробляємо старі по найновіших зразках моди. Теж маємо готові футра на продаж.

ЦІНИ УМІРКОВАНІ! РОБОТА СОЛІДНА!

Для висилки рідним в УКРАЇНУ можете купити у нас по гуртових цінах ("голсейл") ШКІРИ й МАТЕРІЯЛИ на УБРАННЯ як також інші речі.

РУЧИМО ЗА ВДОВОЛЯЮЧУ ОБСЛУГУ ТА ДОБРУ ПОРАДУ.

MONTREAL FUR CO.

Телефон JU 9-4445
502 Selkirk Ave.,

СТЕПАН КУШНІР, власник
Winnipeg 4, Man.

В ДОВОЛЕННЯ ГАРАНТУЄТЬСЯ

MARSHALL WELLS

FORMULA 5

Вона так чітко чіпляється нового дерева, що вогкість не може просякнути аби спричинити пухирі! Одинокa хатня фарба, яка продається з гарантією, що "вдвоє звертаємо гроші"!

- 100% відпорна проти пухирів на новім дереві!
- Ще більше відпорна проти пухирів на мальованім дереві!
- Не плямить... не буде більше іржавих плям.
- Не видає неприємних запахів... не буде линяти!
- Само-грунтовна... не потребує спідньої фарби.

Уживайте "Блистер-Пруф" Формула 5 на вашій новій хаті або коли будете перемальовувати.

МАРШАЛ ВЕЛС МАЄ ВСЕ, ЩО ВАМ ПОТРІБНО ДО МАЛЮВАННЯ, — ФАРБИ, ВАРНИШІ І ШЕЛЛАК.



MARSHALL WELLS